叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 白色贝壳串珠(the White Wampum) 000001

2. 白色贝壳串珠(the White Wampum) 000002

3. 白色贝壳串珠(the White Wampum) 000003

4. 白色贝壳串珠(the White Wampum) 000004

5. 白色贝壳串珠(the White Wampum) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

白色贝壳串珠(The White Wampum)

{ [ai] }
{ i }
{ 我 }

{我}

[ðə; ði] [waɪt] ['wɒmpəm]
THE WHITE WAMPUM
这 白色的 贝壳串珠

白色贝珠

{ [ˌaɪ 'aɪ] }
{ ii }
{ 二、 }

{ii}

{ [θriː] }
{ iii }
{ 三、 }

{iii}

{ [ˌaɪ 'viː] }
{ iv }
{ 四 }

{iv}

“ [ænd; ənd] [fjuː] [tuː; tə] - [deɪ] [rɪ'meɪn] ;
“ And few to - day remain ;
“ 和 很少 到 - 天 保持 ;

“如今所剩无几;

[bʌt; bət] ['kɒpə(r)] - ['tɪntɪd] [feɪs] [ænd; ənd] ['sməʊldərɪŋ] ['faɪə(r)]
But copper - tinted face and smouldering fire
但 铜 - 有色 脸 和 闷烧 火

但铜色的脸庞和闷烧的火焰

[ɒv; əv] ['wɪldə] [laɪf] , [wɜː(r); wə(r)] [left] [ˌem 'iː] [baɪ] [maɪ] ['saɪə(r)]
Of wilder life , were left me by my sire
的 更狂野 生活 , 是 左边 我 经过 我的 父系

我的生父留给我更加自由奔放的生活。

[tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] ['praʊdɪst] [kleɪm] .
To be my proudest claim .
到 是 我的 最引以为豪 宣称 .

这是我最引以为豪的成就。

” { [viː] }
” { v }
” { v }

”{v}

[æz; əz] ['wɒmpəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['red.mæn] , [səʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pəʊɪt] [ɑː(r); ə(r)] [hɪz; ɪz] [sɔːŋz] ;
As wampums to the Redman , so to the Poet are his songs ;
作为 贝壳串珠 到 这 雷德曼 , 所以 到 这 诗人 是 他的 歌曲 ;

就像贝珠之于红人，诗人的歌声之于他;

['tʃɪzld] [ə'laɪk][frɒm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['pjʊərɪst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zeʃənz] ,

chiselled	**alike**	**from**	**that**	**which**	**is**	**the**	**purest**	**of**	**his**	**possessions**	**,**
凿刻的	同样	从	那	哪个	是	这	最纯净的	的	他的	财产	,

均由他最纯净的财产精心雕琢而成，

['wəʊv(ə)n][ə'laɪk] [wɪð] ['miːnɪŋ] ['ɪntuː][belt][ænd; ənd] [bʊk] , [frɔːt] [ə'laɪk] [wɪð] [ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ]

woven	**alike**	**with**	**meaning**	**into**	**belt**	**and**	**book**	**,**	**fraught**	**alike**	**with**	**the**	**corresponding**
编织	同样	和	意义	进入	腰带	和	书	,	充满危机	同样	和	这	相应的

['mesɪdʒ] [ɒv; əv] [piːs] ,

message	**of**	**peace**	**,**
信息	的	和平	,

腰带和书本都蕴含着相同的意义，都承载着相应的和平信息。

[ðə; ði] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv][trə'dɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən][kɔɪn] ,

the	**breathing**	**of**	**tradition**	**,**	**the**	**value**	**of**	**more**	**than**	**coin**	**,**
这	呼吸	的	传统	,	这	价值	的	更多的	比	硬币	,

传统的呼吸，超越金钱的价值，

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv] ['feləʊʃɪp] [wɪð] [ɔːl][men] .

and	**the**	**seal**	**of**	**fellowship**	**with**	**all**	**men**	**.**
和	这	海豹	的	奖学金	和	全部	男人	.

并与所有人建立友谊的印记。

[səʊ][duː; də][aɪ]['ɒfə(r)] [ðɪs] [belt][ɒv; əv] [vɜːs] - ['wɒmpəm][tuː; tə] [ðəʊz] [tuː] [huː] [hæv; həv] [tɔːt]

So	**do**	**I**	**offer**	**this**	**belt**	**of**	**verse**	**-**	**wampum**	**to**	**those**	**two**	**who**	**have**	**taught**
所以	做	我	提供	这	腰带	的	诗	-	贝壳串珠	到	那些	二	WHO	有	教授

[ˌem 'iː][məʊst][ɒv; əv][ɪts]['spɪrɪt] — [maɪ]['mʌðə(r)] ,

me	**most**	**of**	**its**	**spirit**	**—**	**my**	**Mother**	**,**
我	最多	的	它是	精神	—	我的	母亲	,

所以，我将这条诗歌串珠腰带献给教会我诗歌精神的两位至亲——我的母亲，

[huːz] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [hæz; həz] [biːn] [maɪ] ['meɪnsteɪ] [ɪn][ɪts] ['wiːvɪŋ] ; [maɪ]['fɑːðə(r)] ,

whose	**encouragement**	**has**	**been**	**my**	**mainstay**	**in**	**its**	**weaving**	**;**	**my**	**Father**	**,**
谁	鼓励	有	到过	我的	支柱	在	它是	编织	;	我的	父亲	,

他的鼓励是我编织这幅画作的主要动力；我的父亲，

[huːz] [fiːt] [hæv; həv] [lɒŋ] [sɪns] ['wɔndə] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi] ['hʌntɪŋ] [graʊndz] .

whose	**feet**	**have**	**long**	**since**	**wandered**	**to**	**the**	**Happy**	**Hunting**	**Grounds**	**.**
谁	脚	有	长的	自从	漫步	到	这	快乐的	打猎	理由	.

他的双脚早已踏上了快乐的狩猎场。

[iː] . [piː] . [dʒeɪ] .

E	**.**	**P**	**.**	**J**	**.**
E	.	P	.	J	.

EPJ

{ ['sɪksθ] }

{	**vi**	**}**
{	六	}

{vi}

{ [sevn] }

{	**vii**	**}**
{	七	}

{vii}

['kɒntents]

CONTENTS

内容

内容

[peɪdʒ]
Page
页

页

- [wʌn]
Ojistoh **1**
- 1

奥吉斯托 1

[æz; əz] [red] [men] [daɪ] [fɔːr]
As **Red** **Men** **Die** **4**
作为 红色的 男人 死 4

红人之死 4

[ðə; ði] ['paɪlət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪnz] ['sɛvən]
The **Pilot** **of** **the** **Plains** **7**
这 飞行员 的 这 平原 7

平原飞行员7

[ðə; ði] ['kæt(ə)l] [θiːf] -
The **Cattle** **Thief** **11**
这 牛 贼 -

偷牛贼11

[ə; eɪ] [kraɪ] [frɒm; frəm] [æn; ən] ['ɪndiən] [waɪf] -
A **Cry** **from** **an** **Indian** **Wife** **16**
一个 哭 从 一个 印度 妻子 -

一位印度妻子的呼喊 16

- -
Dawendine **19**
- -

达文丁 19

['wʊlvəriːn] -
Wolverine **24**
金刚狼 -

金刚狼24

[ðə; ði] ['vægəˌbɔndz] -
The **Vagabonds** **30**
这 流浪汉 -

流浪者30

[ðə; ði] [sɒŋ] [maɪ] ['pæd(ə)l] [sɪŋz] -
The **Song** **my** **Paddle** **Sings** **32**
这 歌曲 我的 桨 唱歌 -

我的桨唱的歌 32

[ðə; ði] ['kæmpə(r)] -
The **Camper** **35**
这 露营车 -

Camper 35

[æt; ət] ['hʌskɪŋ] [taɪm] -
At **Husking** **Time** **36**
在 去壳 时间 -

脱壳时间 36

-
Workworn **37**
工作服 -

工作服 37

['iːstə(r)] -
Easter **39**
复活节 -

复活节39

['ɪri] ['wɔːtəz] -
Erie **Waters** **41**
伊利 沃特斯 -

伊利湖 41

[ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [krəʊz] -
The **Flight** **of** **the** **Crows** **43**
这 航班 的 这 乌鸦 -

乌鸦的飞行 43

['muːnset] -
Moonset **46**
月落 -

月落46

['mɑːʃlænd] -
Marshlands **47**
沼泽地 -

沼泽地 47

[dʒəʊ] -
Joe **48**
乔 -

乔48

['ʃædəʊ] ['rɪvə(r)]
Shadow **River**
阴影 河

影子河

{ [eɪtθ] } -
{ **viii** **}** **50**
{ 八 } -

{viii}50

['reɪnfɔːl] -
Rainfall **52**
雨量 -

降雨量 52

['ʌndə(r)]['kænvəs] -
Under **Canvas** **53**
在下面 帆布 -

画布之下 53

[ðə; ði][bɜ˞dz] - ['lʌləbaɪ] -
The **Birds** **'** **Lullaby** **55**
这 鸟类 - 催眠曲 -

鸟儿的摇篮曲 55

[ˌəʊvə'lʊkt] -
Overlooked **57**
被忽视的 -

被忽视的57

['fɑːstɪŋ] -
Fasting **59**
禁食 -

禁食59

[krənəʊtˈrɒpɪk] -
Christmastide **63**
圣诞节 -

圣诞节第63期

[kləʊz] [baɪ] -
Close **by** **65**
关闭 经过 -

距离65英里

[ðə; ði] [ˈaɪdlər] -
The **Idlers** **67**
这 惰轮 -

闲散者乐队 67

[æt; ət] [ˈsʌnset] -
At **Sunset** **70**
在 日落 -

日落时分 70

[ˌpɛnsəˈroʊzoʊ] -
Penseroso **72**
沉思者 -

彭塞罗索 72

[ˌɑːr ˈiː] - [ˈvɔɪɪdʒ] -
Re **-** **Voyage** **74**
关于 - 航程 -

重航74

[ˈbraɪə(r)] -
Brier **76**
布里尔 -

布里尔 76

[weɪv] - [wʌn] -
Wave **-** **Won** **77**
海浪 - 韩元 -

Wave-Won 77

[ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈhʌntɪŋ] [graʊndz] -
The **Happy** **Hunting** **Grounds** **80**
这 快乐的 打猎 理由 -

快乐狩猎场 80

[ɪn][ðə; ði] [ˈʃædəʊz] -
In **the** **Shadows** **82**
在 这 阴影 -

阴影之中 82

[ˈnɒktɜːn] -
Nocturne **85**
夜曲 -

夜曲 85

[maɪ] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈletə(r)] - { [wʌn] }
My **English** **Letter** **87** **{** **1** **}**
我的 英语 信 - { 1 }

我的英语信函 87{1}

-
OJISTOH
-

奥吉斯托

[ai][ˌeɪ 'em] - , [ai][ˌeɪ 'em][ʃiː; ʃi] , [ðə; ði][waɪf]

I	am	Ojistoh	,	I	am	she	,	the	wife
我	是	-	,	我	是	她	,	这	妻子

我是奥吉斯托，我就是她，妻子

[ɒv; əv][hɪm] [huːz] [neɪm] [briːð] ['breɪvəri][ænd; ənd][laɪf]

Of	him	whose	name	breathes	bravery	and	life
的	他	谁	姓名	呼吸	勇敢	和	生活

他的名字本身就蕴含着勇气和生命力

[ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][traɪb] [ðæt] [kɔːlz] [hɪm] [tʃiːf] .

And	courage	to	the	tribe	that	calls	him	chief	.
和	勇气	到	这	部落	那	呼叫	他	首席	.

向拥戴他为首领的部落致敬。

[ai][ˌeɪ 'em] - , [hɪz; ɪz] [waɪt] [stɑː(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi]

I	am	Ojistoh	,	his	white	star	,	and	he
我	是	-	,	他的	白色的	星星	,	和	他

我是奥吉斯托，他的白星，而他

[ɪz][lænd] , [ænd; ənd] [leɪk] , [ænd; ənd][skaɪ] — [ænd; ənd][səʊl][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Is	land	,	and	lake	,	and	sky	—	and	soul	to	me	.
是	土地	,	和	湖	,	和	天空	—	和	灵魂	到	我	.

对我而言，它是土地、湖泊、天空，也是灵魂。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[bʌt; bət] [ðeɪ] [heit] [hɪm] , [ðəʊz] ['hjʊərən] [breɪvz] ,

but	they	hated	him	,	those	Huron	braves	,
但	他们	憎恨	他	,	那些	休伦	勇士们	,

但那些休伦勇士们恨他。

[hɪm] [huː] [hæd; həd] [flʌŋ] [ðeə(r)] ['wɒrɪəz] ['ɪntuː] [greɪvz] ,

Him	who	had	flung	their	warriors	into	graves	,
他	WHO	有	扔	他们的	战士	进入	坟墓	,

祂曾将他们的战士们投入坟墓，

[hɪm] [huː] [hæd; həd] [krʌʃt] [ðem; ðəm] [ˌʌndə'niːθ] [hɪz; ɪz] [hiːl] ,

Him	who	had	crushed	them	underneath	his	heel	,
他	WHO	有	碎	他们	下	他的	脚跟	,

祂曾用脚跟碾碎他们，

[huːz] [ɑːm][wɒz; wəz]['aɪən] , [ænd; ənd] [huːz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [stiːl]

Whose	arm	was	iron	,	and	whose	heart	was	steel
谁	手臂	曾是	铁	,	和	谁	心	曾是	钢

他的手臂如铁，他的心如钢铁

[tuː; tə][ɔːl] — [seɪv] [ˌem 'iː] , - , ['tʃəʊzn] [waɪf]

To	all	—	save	me	,	Ojistoh	,	chosen	wife
到	全部	—	节省	我	,	-	,	选定	妻子

致所有人——除了我，奥吉斯托，我选定的妻子

[ɒv; əv][maɪ] [greɪt] ['məʊhɔːk] , [waɪt] [stɑː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

Of	my	great	Mohawk	,	white	star	of	his	life	.
的	我的	伟大的	莫霍克	,	白色的	星星	的	他的	生活	.

我伟大的莫霍克，他生命中的白色之星。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[bʌt; bət] [ðeɪ] [heit] [hɪm] , [ænd; ənd] - [lɒŋ]

but	they	hated	him	,	and	councilled	long
但	他们	憎恨	他	,	和	-	长的

但他们恨他，并商议了很久。

[wɪð] ['sʌt(ə)l] ['wɪtʃkrɑːft] [haʊ] [tuː; tə] [wɜːk] [hɪm] [rɒŋ] ;

With	subtle	witchcraft	how	to	work	him	wrong	;
和	微妙的	巫术	如何	到	工作	他	错误的	;

用巧妙的巫术让他心生邪念;

[haʊ] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [ðeə(r)] [ded] , [ænd; ənd] [straɪk] [hɪm] [weə(r)]

How	to	avenge	their	dead	,	and	strike	him	where
如何	到	报仇	他们的	死的	,	和	罢工	他	在哪里

如何为死者复仇，并狠狠打击他?

[hɪz; ɪz] [praɪd] [wɒz; wəz] [haɪɪst] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪm] [məʊst] [feə(r)] .

His	pride	was	highest	,	and	his	fame	most	fair	.
他的	自豪	曾是	最高	,	和	他的	名声	最多	公平的	.

他自尊心极强，名声也十分响亮。

[ðeə(r)] [hɑːts] [gruː] [wiːk] [æz; əz] ['wɪmɪn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [neɪm] :

Their	hearts	grew	weak	as	women	at	his	name	:
他们的	心	生长	虚弱的	作为	女性	在	他的	姓名	:

听到他的名字，她们的心都像女人一样颤抖起来:

[ðeɪ] [deəd] [nəʊ] [wɔː(r)] - [pɑːθ] [sɪns] [maɪ] ['məʊhɔːk] [keɪm]

They	dared	no	war	-	path	since	my	Mohawk	came
他们	敢于	不	战争	-	小路	自从	我的	莫霍克	来了

自从我留着莫霍克发型以来，他们就不敢再走任何战争道路了。

[wɪð] ['æʃ(ə)n] [baʊ; bəʊ] , [ænd; ənd] - ['ærəʊ] - [hed]

With	ashen	bow	,	and	flinten	arrow	-	head
和	铁青	弓	,	和	-	箭	-	头

用灰烬弓和燧石箭头

[tuː; tə] [pɪəs] [ðeə(r)] ['kreɪv(ə)n] ['bɒdɪz] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ded] { [ˌtuː'tuː] }

To	pierce	their	craven	bodies	;	but	their	dead	{	2	}
到	刺穿	他们的	懦夫	身体	;	但	他们的	死的	{	2	}

刺穿他们懦弱的身体; 但他们的尸体{2}

[mʌst; məst] [biː; bi] [ə'vendʒ] .

Must	be	avenged	.
必须	是	复仇	.

必须复仇。

[ə'vendʒ] ?

Avenged	?
复仇	?

复仇了吗?

[ðeɪ] [deəd] [nɒt] [wɔːk]

They	dared	not	walk
他们	敢于	不是	走

他们不敢走路

[ɪn] [deɪ] [ænd; ənd] [miːt] [hɪz; ɪz] ['dedli] ['tɒməhɔːk] ;

In	day	and	meet	his	deadly	tomahawk	;
在	天	和	见面	他的	致命	钺	;

白天，他会遇到他那致命的战斧;

[ðeɪ] [deəd] [nɒt] [feɪs] [hɪz; ɪz] ['fɪələs] ['skælpɪŋ] [naɪf] ;

They	dared	not	face	his	fearless	scalping	knife	;
他们	敢于	不是	脸	他的	无畏	短线交易	刀	;

他们不敢面对他那无所畏惧的剥头皮刀;

[səʊ] — - ! [[ə; eɪ]] — [ðen] [ðeɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] , [hɪz; ɪz][waɪf] .

So	—	Niyoh	!	[	A	]	—	then	they	thought	of	me	,	his	wife	.
所以	—	-	!	[	一个	]	—	然后	他们	想法	的	我	,	他的	妻子	.

所以——尼约！[A]——然后他们想到了我，他的妻子。

[əʊ] ! [ˈiːv(ə)l] , [ˈiːv(ə)l] [feɪs] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðeɪ] [sent]

O	!	evil	,	evil	face	of	them	they	sent
哦	!	邪恶的	,	邪恶的	脸	的	他们	他们	发送

哦！他们派来的那些人，真是邪恶，邪恶至极！

[wɪð] [ˈiːv(ə)l][ˈhjʊərən] [spiːtʃ] : “ [wʊd] [ai] [kən'sent]

With	evil	Huron	speech	:	“	Would	I	consent
和	邪恶的	休伦	演讲	:	“	会	我	同意

用邪恶的休伦语说道：“我是否同意”

[tuː; tə] [teɪk] [ɒv; əv] [welθ] ?

To	take	of	wealth	?
到	拿	的	财富	?

占有财富?

[biː; bi] [kwiːn] [ɒv; əv][ɔːl][ðeə(r)] [traɪb] ?

be	queen	of	all	their	tribe	?
是	女王	的	全部	他们的	部落	?

成为他们部落的女王?

[hæv; həv] ['wɒmpəm] ['ɜːmɪn] ?

Have	wampum	ermine	?
有	贝壳串珠	貂	?

有貂皮贝壳串珠吗?

” [bæk] [ai] [flʌŋ] [ðə; ði] [braɪb]

”	Back	I	flung	the	bribe
”	后退	我	扔	这	贿赂

我把贿赂扔了回去。

['ɪntuː][ðeə(r)] [tiːθ] , [ænd; ənd] [sed] , “ [waɪl] [ai][hæv; həv][laɪf]

Into	their	teeth	,	and	said	,	“	While	I	have	life
进入	他们的	牙齿	,	和	说	,	“	尽管	我	有	生活

他们咬牙切齿地说：“只要我还有生命。”

[nəʊ] [ðɪs] — - [ɪz][ðə; ði] ['moʊˌhɔːks] [waɪf] .

Know	this	—	Ojistoh	is	the	Mohawk's	wife	.
知道	这	—	-	是	这	莫霍克	妻子	.

记住这一点——奥吉斯托是莫霍克人的妻子。

” [wɑː] !

”	Wah	!
”	哇	!

“哇!

[haʊ] [wiː; wi] ['strʌg(ə)ld] !

how	we	struggled	!
如何	我们	挣扎	!

我们当时多么艰难啊!

[bʌt; bət][ðeə(r)] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [strɒŋ] .

But	their	arms	were	strong	.
但	他们的	武器	是	强的	.

但他们的手臂很强壮。

[ðeɪ] [flʌŋ] [ˌem ˈiː][ɒn][ðeə(r)]['poʊniz] [bæk] , [wɪð] [θɒŋ]

They	flung	me	on	their	pony's	back	,	with	thong
他们	扔	我	在	他们的	小马的	后退	,	和	丁字裤

他们把我扔到他们的小马背上，用丁字裤绑着我。

[raʊnd] ['æŋk(ə)l] , [rɪst] , [ænd; ənd] ['ʃəʊldə(r)] .
Round ankle , wrist , and shoulder .
圆形的 踝 , 手腕 , 和 肩膀 .

脚踝、手腕和肩膀圆润。

[ðen] ['ʌpˌlɛpt]
Then upleapt
然后 向上跳跃

然后向上跳跃

[ðə; ði][wʌn][ai] [heit] [məʊst] : [hɪz; ɪz] [aɪ] [hiː; hi] [swept]
The one I hated most : his eye he swept
这 一 我 憎恨 最多 : 他的 眼睛 他 扫荡

我最恨的一点：他扫视着我的眼睛

['əʊvə(r)][maɪ] ['mɪzəri] , [ænd; ənd] ['snɪrɪŋ] [sed] ,
Over my misery , and sneering said ,
超过 我的 苦难 , 和 冷笑 说 ,

面对我的痛苦，他冷笑着说：

“ [ðʌs] , [feə(r)] - , [wiː; wi] [ə'vendʒ] ['aʊə(r)] [ded] .
“ Thus , fair Ojistoh , we avenge our dead .
“ 因此 , 公平的 - , 我们 报仇 我们的 死的 .

“因此，美丽的奥吉斯托，我们为死者复仇。”

” [ænd; ənd][wiː; wi] [tuː] [rəʊd] , [rəʊd][æz; əz][ə; eɪ] [siː] [wɪnd] - [tʃeɪst] ,
” And we two rode , rode as a sea wind - chased ,
” 和 我们 二 骑 , 骑 作为 一个 海 风 - 追逐 ,

于是我们俩骑马，像海风追逐着我们一样骑马，

[ai] , [baʊnd] [wɪð] ['bʌkskɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [heit] [weɪst] ,
I , bound with buckskin to his hated waist ,
我 , 边界 和 鹿皮 到 他的 憎恨 腰部 ,

我，用鹿皮绑在他憎恨的腰间，

[hiː; hi] , ['snɪrɪŋ] , ['lɑːfɪŋ] , ['dʒɪərɪŋ] , [waɪl] [hiː; hi] [læʃt]
He , sneering , laughing , jeering , while he lashed
他 , 冷笑 , 笑 , 嘲笑 , 尽管 他 鞭打

他一边冷笑、大笑、讥讽，一边鞭打

[ðə; ði] [hɔːs] [tuː; tə][fəʊm] , [æz; əz][ɒn][ænd; ənd][ɒn][wiː; wi] [dæʃt] .
The horse to foam , as on and on we dashed .
这 马 到 泡沫 , 作为 在 和 在 我们 虚线 .

我们不停地奔跑，马儿开始冒白沫。

['plʌndʒɪŋ] [θruː] [kriːk] [ænd; ənd]['rɪvə(r)] , [bʊʃ] [ænd; ənd] [treɪl] ,
Plunging through creek and river , bush and trail ,
骤降 通过 溪 和 河 , 衬套 和 踪迹 ,

穿过溪流、河流、灌木丛和小径，

[ɒn] , [ɒn][wiː; wi] ['gæləp] [laɪk][ə; eɪ] ['nɔːðən] [geɪl] .
On , on we galloped like a northern gale .
在 , 在 我们 疾驰 喜欢 一个 北方 大风 .

我们一路疾驰，如同北方的狂风。

[æt; ət][lɑːst] , [hɪz; ɪz] ['dɪstənt] ['hjʊərən]['faɪərz] [ə'fleɪm]
At last , his distant Huron fires aflame
在 最后的 , 他的 遥远 休伦 火灾 燃烧

最后，他远处的休伦河畔燃起了熊熊大火。

[wiː; wi] [sɔː] , [ænd; ənd]['nɪərə(r)] , ['nɪərə(r)] [stɪl] [wiː; wi] [keɪm] . { [θriː] }
We saw , and nearer , nearer still we came . { 3 }
我们 锯 , 和 更近 , 更近 仍然 我们 来了 . { 3 }

我们看见了，而且越来越近，越来越近。{3}

[ai] , [baʊnd] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['kæptɪvz] [pleɪs] ,

I	,	bound	behind	him	in	the	captive's	place	,
我	,	边界	在后面	他	在	这	俘虏的	地方	,

我被绑在他身后，代替俘虏的位置，

['skeəsli] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Scarcely	could	see	the	outline	of	his	face	.
几乎	可以	看	这	大纲	的	他的	脸	.

几乎看不清他的脸部轮廓。

[ai] [smaɪld] , [ænd; ənd] [leɪd] [maɪ] [tʃiːk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [bæk] :

I	smiled	,	and	laid	my	cheek	against	his	back	:
我	微笑	,	和	铺设	我的	脸颊	反对	他的	后退	:

我笑了笑，把脸颊贴在他的背上：

“ [luːs] [ðaʊ] [maɪ] [hændz] , ” [ai] [sed] .

“	Loose	thou	my	hands	,	”	I	said	.
“	松动的	你	我的	双手	,	”	我	说	.

“放开我的手，”我说。

“ [ðɪs] [peɪs] [let] [slæk] .

“	This	pace	let	slack	.
“	这	步伐	让	松弛	.

“这种节奏让人放松下来。”

[fə'get] [wiː; wi] [naʊ] [ðæt] [ðaʊ] [ænd; ənd] [ai] [ɑː(r); ə(r)] [fəʊz] .

Forget	we	now	that	thou	and	I	are	foes	.
忘记	我们	现在	那	你	和	我	是	敌人	.

我们暂且忘记你我之间的敌对关系吧。

[ai] [laɪk] [ðiː] [wel] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə] [klɑːsp] [ðiː] [kləʊz] ;

I	like	thee	well	,	and	wish	to	clasp	thee	close	;
我	喜欢	你	出色地	,	和	希望	到	搭扣	你	关闭	;

我很喜欢你，想紧紧拥抱你；

[ai] [laɪk] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv] [ðaɪn] [aɪ] [ænd; ənd] [braʊ] ;

I	like	the	courage	of	thine	eye	and	brow	;
我	喜欢	这	勇气	的	你的	眼睛	和	眉头	;

我喜欢你眼神和眉宇间流露出的勇气；

[ai] [laɪk] [ðiː] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [maɪ] ['məʊhɔːk] [naʊ] .

I	like	thee	better	than	my	Mohawk	now	.
我	喜欢	你	更好的	比	我的	莫霍克	现在	.

我现在更喜欢你，而不是我的莫霍克发型。

” [hiː; hi] [kʌt] [ðə; ði] [kɔːdz] ; [wiː; wi] [siːst] ['aʊə(r)] ['mædən] [heɪst] .

”	He	cut	the	cords	;	we	ceased	our	maddened	haste	.
”	他	切	这	绳索	;	我们	停止	我们的	疯狂的	匆忙	.

“他剪断了绳索；我们停止了疯狂的奔跑。”

[ai] [wuːnd] [maɪ] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['tɔːni] [weɪst] ;

I	wound	my	arms	about	his	tawny	waist	;
我	伤口	我的	武器	关于	他的	黄褐色	腰部	;

我双臂环住他黝黑的腰身；

[maɪ] [hænd] [krept] [ʌp] [ðə; ði] ['bʌkskɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [belt] ;

My	hand	crept	up	the	buckskin	of	his	belt	;
我的	手	悄悄地爬向上		这	鹿皮	的	他的	腰带	;

我的手悄悄地沿着他鹿皮腰带向上摸索；

[hɪz; ɪz] [naɪf] [hɪlt] [ɪn] [maɪ] ['bɜːnɪŋ] [pɑːm] [aɪ] [felt] ;

His	knife	hilt	in	my	burning	palm	I	felt	;
他的	刀	剑柄	在	我的	燃烧	棕榈	我	毛毡	;

我感到他的刀柄抵在我的灼热掌心；

[wʌn][hænd] [kə'res] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [druː]

One	hand	caressed	his	cheek	,	the	other	drew
一	手	被爱抚	他的	脸颊	,	这	其他	画

一只手抚摸着他的脸颊，另一只手拉着

[ðə; ði] ['wepən] ['sɒftli] — “ [ai] [lʌv] [juː; jʊ] , [lʌv] [juː; jʊ] ,

The	weapon	softly	—	“	I	love	you	,	love	you	,
这	武器	轻轻	—	“	我	爱	你	,	爱	你	,

武器轻轻地——“我爱你，爱你，

” [ai] ['wɪspəd] , “ [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][maɪ][laɪf] .

”	I	whispered	,	“	love	you	as	my	life	.
”	我	低声说道	,	“	爱	你	作为	我的	生活	.

我轻声说道：“我爱你如同我的生命。”

” [ænd; ənd] — ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz] [bæk] [hɪz; ɪz] ['skælpɪŋ] [naɪf] .

”	And	—	buried	in	his	back	his	scalping	knife	.
”	和	—	埋葬	在	他的	后退	他的	短线交易	刀	.

“而且——他的后背上还插着一把剥头皮的刀。”

[hɑː] ! [haʊ] [aɪ][rəʊd] , [rəʊd][æz; əz][ə; eɪ] [siː] [wɪnd] - [tʃeɪst] ,

Ha	!	how	I	rode	,	rode	as	a	sea	wind	-	chased	,
哈	!	如何	我	骑	,	骑	作为	一个	海	风	-	追逐	,

哈！我驰骋沙场，如海风追逐般飞驰，

[mæd] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['friːdəm] , [mæd] [wɪð] [heɪst] ,

Mad	with	sudden	freedom	,	mad	with	haste	,
疯狂的	和	突然	自由	,	疯狂的	和	匆忙	,

因突如其来的自由而疯狂，因急躁而疯狂

[bæk] [tuː; tə][maɪ] ['məʊhɔːk] [ænd; ənd][maɪ] [həʊm] , [ai] [læʃt]

Back	to	my	Mohawk	and	my	home	,	I	lashed
后退	到	我的	莫霍克	和	我的	家	,	我	鞭打

回到我的莫霍克发型和家，我猛烈地抽打着。

[ðæt] [hɔːs] [tuː; tə] [fəʊm] , [æz; əz][ɒn][ænd; ənd][ɒn][ai] [dæʃt] .

That	horse	to	foam	,	as	on	and	on	I	dashed	.
那	马	到	泡沫	,	作为	在	和	在	我	虚线	.

那匹马开始狂奔，我一路狂奔。

['plʌndʒɪŋ] [θruː] - [kriːk] [ænd; ənd]['rɪvə(r)] , [bʊʃ] [ænd; ənd] [treɪl] ,

Plunging	thro	'	creek	and	river	,	bush	and	trail	,
骤降	喉咙	-	溪	和	河	,	衬套	和	踪迹	,

纵身跃过溪流、河流、灌木丛和小径，

[ɒn] , [ɒn][ai] ['gæləp] [laɪk][ə; eɪ] ['nɔːðən] [geɪl] .

On	,	on	I	galloped	like	a	northern	gale	.
在	,	在	我	疾驰	喜欢	一个	北方	大风	.

我一路疾驰，如同北方的狂风。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] ['dɪstənt] ['moʊˌhɔːks] ['faɪərz] [ə'fleɪm]

And	then	my	distant	Mohawk's	fires	aflame
和	然后	我的	遥远	莫霍克	火灾	燃烧

然后，我远处的莫霍克族人燃起了熊熊大火。

[ai] [sɔː] , [æz; əz]['nɪərə(r)] , ['nɪərə(r)] [stɪl] [ai] [keɪm] ,

I	saw	,	as	nearer	,	nearer	still	I	came	,
我	锯	,	作为	更近	,	更近	仍然	我	来了	,

我看到，随着我越来越近，越来越近，

[maɪ][hændz][ɔːl] [wet] , [steɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪfs] [red] [daɪ] ,

My	hands	all	wet	,	stained	with	a	life's	red	dye	,
我的	双手	全部	湿的	,	染色	和	一个	生活的	红色的	染料	,

我的双手湿透了，沾满了生命的鲜红染料。

[bʌt; bət][pjʊə(r)][maɪ][səʊl] , [pjʊə(r)][æz; əz] [ðəʊz] [stɑːz] [ɒn] [haɪ] —

But	pure	my	soul	,	pure	as	those	stars	on	high	—
但	纯的	我的	灵魂	,	纯的	作为	那些	明星	在	高的	—

但我纯洁的灵魂，像天上的繁星一样纯洁——

“ [maɪ] ['moʊˌhɔːks] [pjʊə(r)] [waɪt] [stɑː(r)] , - , [stɪl] [ˌeɪ 'em][aɪ] .

“	My	Mohawk's	pure	white	star	,	Ojistoh	,	still	am	I	.
“	我的	莫霍克	纯的	白色的	星星	,	-	,	仍然	是	我	.

“我的莫霍克纯白之星，Ojistoh，依然是我。”

” [[ə; eɪ]] [gɒd] , [ɪn][ðə; ði] ['məʊhɔːk] ['læŋgwɪdʒ] . { [fɔːr] }

”	[	A	]	God	,	in	the	Mohawk	language	.	{	4	}
”	[	一个	]	上帝	,	在	这	莫霍克	语言	.	{	4	}

“[A] 上帝，用莫霍克语来说。”{4}

[æz; əz] [red] [men] [daɪ]

AS	RED	MEN	DIE
作为	红色的	男士	死

红人之死

['kæptɪv] !

Captive	!
俘虏	!

俘虏!

[ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ] [hel] [tuː; tə][hɪm] [laɪk] [ðɪs] ?

Is	there	a	hell	to	him	like	this	?
是	那里	一个	地狱	到	他	喜欢	这	?

对他来说，难道真的有地狱吗?

[ə; eɪ] [tɔːnt] [mɔː(r)] ['gɔːlɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['hjʊrənz] [hɪs] ?

A	taunt	more	galling	than	the	Huron's	hiss	?
一个	嘲讽	更多的	令人恼火	比	这	休伦的	嘶	?

还有比休伦人的嘶嘶声更令人恼火的嘲讽吗?

[hiː; hi] — [praʊd] [ænd; ənd]['skɔːnf(ə)l] , [hiː; hi] — [huː] [lɑːft] [æt; ət] [lɔː] ,

He	—	proud	and	scornful	,	he	—	who	laughed	at	law	,
他	—	自豪的	和	轻蔑的	,	他	—	WHO	笑了	在	法律	,

他——骄傲而蔑视法律的人，

[hiː; hi] — ['saɪən][ɒv; əv][ðə; ði] ['dedli] ['ɪrəˌkwɔɪ; 'ɪrəˌkwɔɪz] ,

He	—	scion	of	the	deadly	Iroquois	,
他	—	继承人	的	这	致命	易洛魁人	,

他是凶残的易洛魁人的后裔，

[hiː; hi] — [ðə; ði] ['blʌdθɜːsti] , [hiː; hi] — [ðə; ði] ['məʊhɔːk] [tʃiːf] ,

He	—	the	bloodthirsty	,	he	—	the	Mohawk	chief	,
他	—	这	嗜血	,	他	—	这	莫霍克	首席	,

他——那个嗜血的，他——那个莫霍克族酋长，

[hiː; hi] — [huː] [dɪ'spaɪzɪz] [peɪn][ænd; ənd] [sniə] [æt; ət] [griːf] ,

He	—	who	despises	pain	and	sneers	at	grief	,
他	—	WHO	鄙视	疼痛	和	冷笑	在	悲伤	,

他——憎恶痛苦，嘲笑悲伤，

[hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [heit] ['hjʊrənz] ['vɪʃəs] [klʌtʃ] ,

Here	in	the	hated	Huron's	vicious	clutch	,
这里	在	这	憎恨	休伦的	恶毒	离合器	,

这里，在令人憎恶的休伦人的凶狠魔爪之下，

[ðæt] ['iːv(ə)n] ['kæptɪv] [hiː; hi] [dis'dein] [tuː; tə] [tʌtʃ] !

That	even	captive	he	disdains	to	touch	!
那	甚至	俘虏	他	轻蔑	到	触碰	!

即使是俘虏，他也不愿碰!

['kæptɪv] !
Captive !
俘虏 !

俘虏!

[bʌt; bət]['nevə(r)] ['kɔŋkə] ; ['məʊhɔ:k] [breɪv]
But never conquered ; Mohawk brave
但 绝不 征服 ; 莫霍克 勇敢的

但从未被征服；莫霍克勇士

[stu:ps] [nɒt][tu:; tə][bi:; bi][tu:; tə]['eni][mæn][ə; eɪ] [sleɪv] ;
Stoops not to be to any man a slave ;
台阶 不是 到 是 到 任何 男人 一个 奴隶 ;

他不愿屈尊为任何人做奴隶;

[li:st] , [tu:; tə][ðə; ði]['pju:ni][traɪb][hɪz; ɪz][səʊl] [əb'hɔ:] ,
Least , to the puny tribe his soul abhors ,
至少 , 到 这 弱小 部落 他的 灵魂 厌恶 ,

至少，对于他灵魂所憎恶的那个弱小部落而言，

[ðə; ði][traɪb] [hu:z] ['wigwæm, -wɔm, -wɔ:m]['sprɪŋk(ə)l]['sɪmkoʊz] [ʃɔ:z] .
The tribe whose wigwams sprinkle Simcoe's shores .
这 部落 谁 印第安圆锥形帐篷 撒 西姆科的 海岸 .

散落在锡姆科海岸的印第安部落的圆锥形帐篷。

[wɪð] ['skaʊlɪŋ] [braʊ] [hi:; hi][stændz][ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [haɪ] ,
With scowling brow he stands and courage high ,
和 皱眉 眉头 他 站立 和 勇气 高的 ,

他眉头紧锁，昂首挺胸地站着。

['wɒtʃɪŋ] [wɪð] ['hɔ:ti] [ænd; ənd][dɪ'faɪənt] [aɪ]
Watching with haughty and defiant eye
观看 和 傲慢 和 桀骜不驯 眼睛

带着傲慢和挑衅的目光注视着

[hɪz; ɪz] ['kæptəz] , [æz; əz] [ðeɪ] ['kaʊns(ə)l] ['or] [hɪz; ɪz] [feɪt] ,
His captors , as they council o'er his fate ,
他的 俘虏者 , 作为 他们 理事会 超过 他的 命运 ,

他的俘虏们商议着他的命运,

[ɔ:(r)] [straɪv] [hɪz; ɪz]['bəʊldnəs][tu:; tə] [ɪn'tɪmɪdeɪt] .
Or strive his boldness to intimidate .
或者 努力 他的 大胆 到 威吓 .

或者试图用他的胆大妄为来恐吓他人。

[ðen] [flɪŋ] [ðeɪ] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪm][ðə; ði] [tʃɔɪs] ;
Then fling they unto him the choice ;
然后 一扔 他们 到 他 这 选择 ;

然后他们将选择权交给了他;

“ [wɪlt] [ðaʊ]
“ Wilt thou
“ 枯萎 你

你愿意

[wɔ:k] ['or] [ðə; ði][bed][ɒv; əv]['faɪə(r)] [ðæt] [weɪts] [ði:] [naʊ] — { [faɪv] }
Walk o'er the bed of fire that waits thee now — { 5 }
走 超过 这 床 的 火 那 等待 你 现在 — { 5 }

走过此刻等待着你的火床——{5}

[wɔ:k] [wɪð] [ʌn'kʌvəd] [fi:t] [ə'pɒn][ðə; ði] [kəʊl]
Walk with uncovered feet upon the coals
走 和 裸露 脚 之上 这 煤炭

赤脚走在煤炭上

[ʌn'tɪl] [ðaʊ] [riːtʃ] [ðə; ði] ['gəʊstli] [lænd] [ɒv; əv] [səʊlz] ,
Until **thou** **reach** **the** **ghostly** **Land** **of** **Souls** **,**
直到 你 抵达 这 幽灵般的 土地 的 灵魂 ,

直到你抵达那幽灵般的灵魂之地，

[ænd; ənd] , [wɪð] [ðaɪ] ['məʊhɔːk] [deθ] - [sɒŋ] [pliːz] ['aʊə(r)] [ɪə(r)] ?
And **,** **with** **thy** **Mohawk** **death** **-** **song** **please** **our** **ear** **?**
和 , 和 你的 莫霍克 死亡 - 歌曲 请 我们的 耳朵 ?

愿你用莫霍克族的死亡之歌取悦我们的耳朵?

[ɔː(r)] [wɪlt] [ðaʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [rest] [ðiː] [hɪə(r)] ?
Or **wilt** **thou** **with** **the** **women** **rest** **thee** **here** **?**
或者 枯萎 你 和 这 女性 休息 你 这里 ?

还是你愿意与这些妇女在此歇息?

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃ] [laɪk] [æn; ən] ['iːgəlz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hændz]
" **His** **eyes** **flash** **like** **an** **eagle's** **,** **and** **his** **hands**
" 他的 眼睛 闪光 喜欢 一个 老鹰的 , 和 他的 双手

他的眼睛像鹰一样闪闪发光，他的双手

[klentʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
Clench **at** **the** **insult** **.**
紧握 在 这 侮辱 .

被侮辱后，他紧紧攥住拳头。

[laɪk] [ə; eɪ] [gɒd] [hiː; hi] [stændz] .
Like **a** **god** **he** **stands** **.**
喜欢 一个 上帝 他 站立 .

他像神一样屹立不倒。

" [prɪ'peə(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] !
" **Prepare** **the** **fire** **!**
" 准备 这 火 !

"准备生火！"

" [hiː; hi] ['skɔːnfəli] [dɪ'mɑːndz] .
" **he** **scornfully** **demands** **.**
" 他 轻蔑地 需求 .

他轻蔑地问道。

[hiː; hi] ['noʊɪθ] [nɒt] [ðæt] [ðɪs] [seɪm] ['dʒɪərɪŋ] [bænd]
He **knoweth** **not** **that** **this** **same** **jeering** **band**
他 知道 不是 那 这 相同的 嘲笑 乐队

他并不知道，正是这群嘲笑者。

[wɪl] [baɪt] [ðə; ði] [dʌst] — [wɪl] [lɪk] [ðə; ði] ['moʊˌhɔːks] [hænd] ;
Will **bite** **the** **dust** **—** **will** **lick** **the** **Mohawk's** **hand** **;**
将要 咬 这 灰尘 — 将要 舔 这 莫霍克 手 ;

终将倒下——终将舔舐莫霍克人的手;

[wɪl] [niːl] [ænd; ənd] ['kaʊə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊˌhɔːks] [fiːt] ;
Will **kneel** **and** **cower** **at** **the** **Mohawk's** **feet** **;**
将要 下跪 和 退缩 在 这 莫霍克 脚 ;

会跪倒在莫霍克人的脚下，瑟瑟发抖;

[wɪl] [ʃrɪŋk] [wen] ['məʊhɔːk] [wɔː(r)] - [drʌmz] ['waɪldli] [biːt] .
Will **shrink** **when** **Mohawk** **war** **-** **drums** **wildly** **beat** **.**
将要 收缩 什么时候 莫霍克 战争 - 鼓 疯狂地 打 .

当莫霍克战鼓狂鸣时，它会缩小。

[hɪz; ɪz] [deθ] [wɪl] [biː; bi] [ə'vendʒ] [wɪð] ['hɪdiəs] [heɪt]
His **death** **will** **be** **avenged** **with** **hideous** **hate**
他的 死亡 将要 是 复仇 和 可怕 恨

他的死必将招致可怕的仇恨复仇。

[baɪ]['ɪrəˌkwɔɪ; 'ɪrəˌkwɔɪz] , [swɪft] [tuː; tə] [ə'naɪəleɪt]

By	Iroquois	,	swift	to	annihilate
经过	易洛魁人	,	迅速	到	歼灭

易洛魁人，迅速消灭

[hɪz; ɪz] [vaɪl] [di'test] ['kæptəz] , [ðæt] [naʊ] [flɔːnt]

His	vile	detested	captors	,	that	now	flaunt
他的	卑鄙的	令人厌恶的	俘虏者	,	那	现在	标榜

他那些卑鄙可憎的俘虏者，如今却在炫耀

[ðeə(r)][wɔː(r)] [klʌbz] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [snɪə(r)][ænd; ənd] [tɔːnt] ,

Their	war	clubs	in	his	face	with	sneer	and	taunt	,
他们的	战争	俱乐部	在	他的	脸	和	冷笑	和	嘲讽	,

他们用战棍在他脸上肆意嘲讽，

[nɒt] ['θɪŋkɪŋ] , [suːn] [ðæt] ['riːkɪŋ] , [red] , [ænd; ənd] [rɔː] ,

Not	thinking	,	soon	that	reeking	,	red	,	and	raw	,
不是	思维	,	很快	那	臭气熏天	,	红色的	,	和	生的	,

没多想，很快，那股恶臭、鲜红、刺鼻的气味就扑面而来。

[ðeə(r)][skælp] [wɪl] [dek] [ðə; ði] [belts] [ɒv; əv]['ɪrəˌkwɔɪ; 'ɪrəˌkwɔɪz] .

Their	scalps	will	deck	the	belts	of	Iroquois	.
他们的	头皮	将要	甲板	这	腰带	的	易洛魁人	.

他们的头皮将装饰易洛魁人的腰带。

[ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] [kəʊl] [ˌaʊt'strɛtʃɪz] , [waɪt] [wɪð] [hiːt] ,

The	path	of	coals	outstretches	,	white	with	heat	,
这	小路	的	煤炭	伸展	,	白色的	和	热	,

煤炭铺成的道路延伸开来，被热浪灼烧得通红。

[ə; eɪ] ['fɒrɪst] - [leŋkθ; leŋθ] — ['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] .

A	forest	fir's	length	—	ready	for	his	feet	.
一个	森林	-	长度	—	准备好	为了	他的	脚	.

一棵森林杉树的长度——足以容纳他的双脚。

[ʌn'flɪntʃɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [rɒk] [hiː; hi] [steps] [ə'lɒŋ]

Unflinching	as	a	rock	he	steps	along
坚定不移	作为	一个	岩石	他	步骤	沿着

他像磐石般坚定地向前迈步

[ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [mæs] , [ænd; ənd] [sɪŋz] [hɪz; ɪz][waɪld][wɔː(r)] [sɒŋ] ;

The	burning	mass	,	and	sings	his	wild	war	song	;
这	燃烧	大量的	,	和	唱歌	他的	荒野	战争	歌曲	;

燃烧的人群，唱着他狂野的战歌;

[sɪŋz] , [æz; əz][hiː; hi] [sæŋ] [wen] [wʌns][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [rəʊm]

Sings	,	as	he	sang	when	once	he	used	to	roam
唱歌	,	作为	他	唱	什么时候	一次	他	用过的	到	漫游

他唱着歌，就像他以前四处游荡时唱的那样。

[θruː'aʊt] [ðə; ði]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌðən] [həʊm] ,

Throughout	the	forests	of	his	southern	home	,
自始至终	这	森林	的	他的	南部	家	,

在他南方家乡的森林里，

[weə(r)] , [daʊn] [ðə; ði] [ˌdʒenə'siː] , [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [rɔːrz] ,

Where	,	down	the	Genesee	,	the	water	roars	,
在哪里	,	向下	这	吉尼西	,	这	水	咆哮	,

在杰纳西河下游，河水咆哮着，

[weə(r)] ['dʒent(ə)l] ['məʊhɔːk] [pɜːl] [bɪ'twiːn] [ɪts] [ʃɔːz] ,

Where	gentle	Mohawk	purls	between	its	shores	,
在哪里	温和的	莫霍克	檩条	之间	它是	海岸	,

温柔的莫霍克河在其两岸潺潺流淌，

[sɔːŋz] , [ðæt] [ɒv; əv] [ɪkˈsplɔɪt] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ˈpraʊəs] [tel] ;
Songs , that of exploit and of prowess tell ;
歌曲 , 那 的 开发 和 的 能力 告诉 ;

歌颂功绩和英勇的歌曲;

[sɔːŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɪrəˌkwɔɪ; ˈɪrəˌkwɔɪz] [ɪnˈvɪnsəb(ə)l] . { [sɪks] }
Songs of the Iroquois invincible . { 6 }
歌曲 的 这 易洛魁人 无敌 . { 6 }

易洛魁人的歌谣，无敌。{6}

[ʌp] [ðə; ði] [lɒŋ] [treɪl] [ɒv; əv] [ˈfaɪə(r)] [hiː; hi] [ˈbəʊstɪŋ] [gəʊz] ,
Up the long trail of fire he boasting goes ,
向上 这 长的 踪迹 的 火 他 吹嘘 去 ,

他沿着长长的火径一路吹嘘，

[ˈdɑːnsɪŋ] [ə; eɪ] [wɔː(r)] [dɑːns] [tuː; tə] [dɪˈfaɪ] [hɪz; ɪz] [fəʊz] .
Dancing a war dance to defy his foes .
跳舞 一个 战争 舞蹈 到 违抗 他的 敌人 .

他跳起战舞，向敌人发出挑战。

[hɪz; ɪz] [fleʃ] [ɪz] [skɔːtʃt] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌs(ə)lz] [bɜːn] [ænd; ənd] [ʃrɪŋk] ,
His flesh is scorched , his muscles burn and shrink ,
他的 肉 是 烧焦的 , 他的 肌肉 烧伤 和 收缩 ,

他的皮肉被烧焦，肌肉灼烧萎缩。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [ˈdɑːnsɪz] [tuː; tə] [dɛθs] [ˈɔːf(ə)l] [brɪŋk] .
But still he dances to death's awful brink .
但 仍然 他 舞蹈 到 死亡人数 可怕 边缘 .

但他依然翩翩起舞，直至死亡的可怕边缘。

[ðə; ði] [ˈiːg(ə)l] [pluːm] [ðæt] [krest] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːti] [hed]
The eagle plume that crests his haughty head
这 鹰 羽 那 冠状物 他的 傲慢 头

他高傲的头顶上，长着一根鹰羽。

[wɪl] [ˈnevə(r)] [druːp] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [biː; bi] [ded] .
Will never droop until his heart be dead .
将要 绝不 下垂 直到 他的 心 是 死的 .

直到心脏停止跳动，他才会停止垂头丧气。

[ˈsləʊə] [ænd; ənd] [ˈsləʊə] [jet] [hɪz; ɪz] [ˈfʊtstep] [swɪŋz] ,
Slower and slower yet his footstep swings ,
慢点 和 慢点 然而 他的 脚步 摇摆 ,

他的脚步声越来越慢，却依然摇摆不定。

[ˈwɪldə] [ænd; ənd] [ˈwɪldə] [stɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] - [sɒŋ] [rɪŋz] ,
Wilder and wilder still his death - song rings ,
怀尔德 和 更狂野 仍然 他的 死亡 - 歌曲 戒指 ,

他的临终之歌声越来越狂野，

[ˈfɪəsə(r)] [ænd; ənd] [ˈfɪəsə(r)] [θruː] - [ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [baʊndz]
Fiercer and fiercer thro ' the forest bounds
更凶猛 和 更凶猛 喉咙 - 这 森林 界限

穿过森林边界，越来越凶猛

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [liːps] [tuː; tə] [ˈhæpɪə] [ˈhʌntɪŋ] [graʊndz] .
His voice that leaps to Happier Hunting Grounds .
他的 嗓音 那 跳跃 到 更快乐 打猎 理由 .

他的声音跃然纸上，仿佛要跳出《更快乐的狩猎场》的旋律。

[wʌn] [ˈsævɪdʒ] [jel] —
One savage yell —
一 野蛮的 叫喊 —

一声野蛮的吼叫——

[ðen] ['lɔɪəl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [reɪs] ,
Then loyal to his race ,
然后 忠诚 到 他的 种族 ,

然后，他忠于自己的种族。

[hiː; hi] [bendz] [tuː; tə] [deθ] — [bʌt; bət]['nevə(r)][tuː; tə] [dɪs'greɪs] . { ['sɛvən] }
He bends to death — but never to disgrace . { 7 }
他 弯曲 到 死亡 — 但 绝不 到 耻辱 . { 7 }

他屈尊俯就，直至死亡——但绝不屈辱。{7}

[ðə; ði]['paɪlət][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪnz]
THE PILOT OF THE PLAINS
这 飞行员 的 这 平原

平原上的领航员

“ [fɔːls] , ” [ðeɪ] [sed] , “ [ðaɪ] [peɪl] - [feɪs] ['lʌvə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] ['weɪkɪŋ] [mɔːn] ;
“ False , ” they said , “ thy Pale - face lover , from the land of waking morn ;
“ 错误的 , ” 他们 说 , “ 你的 苍白 - 脸 情人 , 从 这 土地 的 醒来 早晨 ;

“假的，”他们说，“你那面色苍白的爱人，来自清晨醒来的土地；

[raɪz] [ænd; ənd][wed] [ðaɪ] ['redskɪn] ['wuːə(r)] , ['nəublə]['wɒriə(r)] [nɛə] [wɒz; wəz] [bɔːn] ;
Rise and wed thy Redskin wooer , nobler warrior ne'er was born ;
上升 和 结婚 你的 红皮队 求爱者 , 更高贵 战士 从未 曾是 出生 ;

起来迎娶你的红皮求婚者吧，世上再无比他更高贵的战士；

[siːs] [ðaɪ] ['wɒtʃɪŋ] , [siːs] [ðaɪ] ['driːmɪŋ] ,
Cease thy watching , cease thy dreaming ,
停止 你的 观看 , 停止 你的 做梦 ,

停止你的注视，停止你的梦想，

[ʃəʊ] [ðə; ði] [waɪt] [ðaɪn] ['ɪndiən] [skɔːn] .
Show the white thine Indian scorn .
展示 这 白色的 你的 印度 轻蔑 .

向白人展现你印第安人的蔑视。

” [ðʌs] [ðeɪ] ['tɔːntɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [dɪkl'eəɹɪŋ] , “ [hiː; hi] [ri'membə] [nɔːt] [ɒv; əv] [ðiː] :
” Thus they taunted her , declaring , “ He remembers naught of thee :
” 因此 他们 嘲讽 她 , 声明 , “ 他 记得 零 的 你 :

于是他们嘲弄她，宣称：“他根本不记得你了：”

['laɪkli] [sʌm; səm] [waɪt] [meɪd][hiː; hi] - , [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['ɪnlənd; ɪn'lænd] [siː] .
Likely some white maid he wooeth , far beyond the inland sea .
可能 一些 白色的 女佣 他 - , 远的 超过 这 内陆 海 .

他很可能是在追求某个远在内陆海之外的白人少女。

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['evə(r)]['kaɪndli] ,
” But she answered ever kindly ,
” 但 她 回答 曾经 亲切地 ,

但她回答得始终很和蔼，

“ [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
“ He will come again to me ,
“ 他 将要 来 再次 到 我 ,

“他还会再来找我，

” [tɪl] [ðə; ði] [dʌsk] [ɒv; əv] ['ɪndiən] ['sʌmə(r)] [krept] [ə'θwɔːt] [ðə; ði] ['westən] [skaɪz] ;
” Till the dusk of Indian summer crept athwart the western skies ;
” 直到 这 黄昏 的 印度 夏天 悄悄地爬 横穿 这 西 天空 ;

“直到印度夏季的黄昏悄然降临西方的天空；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [diːpə(r)] [dʌsk] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [ænd; ənd] ['driːmɪŋ] [aɪz] ,
But a deeper dusk was burning in her dark and dreaming eyes ,
但 一个 更深 黄昏 曾是 燃烧 在 她 黑暗的 和 做梦 眼睛 ,

但更深邃的暮色却在她深邃而梦幻的眼眸中燃烧。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [skænd] [ðə; ði]['rəʊlɪŋ] ['preəri] ,

As	she	scanned	the	rolling	prairie	,
作为	她	扫描	这	滚动	草原	,

她环顾着起伏的草原，

[weə(r)] [ðə; ði] ['fʊtˌhɪlz] [fɔ:l] , [ænd; ənd][raɪz] . { [eit] }

Where	the	foothills	fall	,	and	rise	.	{	8	}
在哪里	这	山麓	落下	,	和	上升	.	{	8	}

山麓起伏之处。{8}

[tɪl] [ðə; ði] ['ɔ:təm] [keɪm] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] , [tɪl] [ðə; ði]['si:z(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][reɪnz] ,

Till	the	autumn	came	and	vanished	,	till	the	season	of	the	rains	,
直到	这	秋天	来了	和	消失了	,	直到	这	季节	的	这	雨	,

直到秋天来临又消逝，直到雨季来临，

[tɪl] [ðə; ði] ['westən] [wɜ:ld] [leɪ] ['fetəd] [ɪn] - ['krɪst(ə)l] [tʃeɪnz] ,

Till	the	western	world	lay	fettered	in	midwinter's	crystal	chains	,
直到	这	西	世界	躺	束缚	在	-	水晶	链条	,

直到西方世界被严冬的冰冷锁链束缚，

[stɪl] [ʃi:; ʃi] ['lɪsnd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

Still	she	listened	for	his	coming	,
仍然	她	听着	为了	他的	未来	,

她仍然侧耳倾听他的到来，

[stɪl] [ʃi:; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði]['dɪstənt] [pleɪnz] .

Still	she	watched	the	distant	plains	.
仍然	她	观看	这	遥远	平原	.

她依然眺望着远处的平原。

[ðen] [ə; eɪ] [naɪt] [wɪð] - ['tempɪst] , - [snoʊz] [ə; eɪ] - ['swɜ:rlɪŋ] [fɑ:st] ,

Then	a	night	with	nor'land	tempest	,	nor'land	snows	a	-	swirling	fast	,
然后	一个	夜晚	和	-	暴风雨	,	-	雪	一个	-	旋转	快速地	,

然后是一夜狂风暴雨，诺兰岛的雪飞速飘落，

[aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['pɑ:θlɪs] ['preəri] [keɪm] [ðə; ði] [peɪl] - [feɪs] [θru:] [ðə; ði][blɑ:st] ,

Out	upon	the	pathless	prairie	came	the	Pale	-	face	through	the	blast	,
出去	之上	这	无路	草原	来了	这	苍白	-	脸	通过	这	爆炸	,

苍白的脸庞穿过狂风，出现在茫茫无际的草原上。

['kɔ:lɪŋ] , ['kɔ:lɪŋ] , “ - ,

Calling	,	calling	,	“	Yakonwita	,
呼叫	,	呼叫	,	“	-	,

呼唤，呼唤，“雅孔维塔，

[ai][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] , [lʌv] , [æt; ət][lɑ:st] .

I	am	coming	,	love	,	at	last	.
我	是	未来	,	爱	,	在	最后的	.

亲爱的，我终于来了。

” ['hɔvə, 'hʌ-] [naɪt] [ə'bʌv] , [ə'baʊt][hɪm] , [dɑ:k][ɪts] [wɪŋz] [ænd; ənd][kəʊld][ænd; ənd] [dred] ;

”	Hovered	night	above	,	about	him	,	dark	its	wings	and	cold	and	dread	;
”	悬停	夜晚	多于	,	关于	他	,	黑暗的	它是	翅膀	和	寒冷的	和	恐惧	;

“夜幕在他上方盘旋，黑暗的翅膀笼罩着他，寒冷而可怕；

['nevə(r)]['ʌntə; 'ʌntu][treɪl][ɔ:(r)] ['ti:pi:] [wɜ:(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [strei] ['fʊtsteps] [led] ;

Never	unto	trail	or	tepee	were	his	straying	footsteps	led	;
绝不	到	踪迹	或者	圆锥形帐篷	是	他的	迷途	脚步声	引领	;

他的脚步从未被引向小径或帐篷；

[tɪl] [bɪ'nʌmd] , [hi:; hi][sæŋk] , [ænd; ənd] ['piləu]

Till	benumbed	,	he	sank	,	and	pillowed
直到	麻木	,	他	沉没	,	和	枕头

直到麻木，他才沉入水中，枕着枕头。

[ɒn][ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [snoʊz] [hɪz; ɪz] [hed] ,
On the drifting snows his head ,
在 这 漂流 雪 他的 头 ,

他的头颅落在飘落的雪地上，

['seɪɪŋ] , " [əʊ] !
Saying , " O !
说 , " 哦 !

说："哦！

[maɪ] - [kɔːl][ˌem 'iː] , [kɔːl][ˌem 'iː] , [biː; bi][maɪ] [gaɪd]
my Yakonwita call me , call me , be my guide
我的 - 称呼 我 , 称呼 我 , 是 我的 指导

我的雅孔维塔，呼唤我，呼唤我，做我的向导

[tuː; tə][ðə; ði] [lɒdʒ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['preəri] — [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [vau] [eə(r)]['wɪntə(r)][daɪd]
To the lodge beyond the prairie — for I vowed ere winter died
到 这 小屋 超过 这 草原 — 为了 我 发誓 埃雷 冬天 死亡

前往草原彼岸的小屋——因为我在冬天结束之前就已发誓

[aɪ] [wʊd] [kʌm] [ə'gen] , - ;
I would come again , belovéd ;
我 会 来 再次 , - ;

亲爱的，我还会再来的；

[aɪ] [wʊd] [kleɪm][maɪ]['ɪndiən] [braɪd] . { [naɪn] }
I would claim my Indian bride . { 9 }
我 会 宣称 我的 印度 新娘 . { 9 }

我会认领我的印度新娘。{9}

" - , - !
" Yakonwita , Yakonwita !
" - , - !

"Yakonwita，Yakonwita！"

" [əʊ] , [ðə; ði] ['drɪərinəs] [ðæt] [streɪnz]
" Oh , the dreariness that strains
" 哦 , 这 沉闷 那 菌株

"哦，这令人窒息的沉闷感……"

[θruː] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] ['kɔːlɪŋ] , ['kwivə] , [tɪl] [ə; eɪ]['wɪspə(r)] [bʌt; bət] [rɪ'meɪnz] ,
Through the voice that calling , quivers , till a whisper but remains ,
通过 这 嗓音 那 呼叫 , 箭筒 , 直到 一个 耳语 但 遗迹 ,

那呼唤的声音颤抖着，直至化作耳语，却依然存在。

" - , - ,
" Yakonwita , Yakonwita ,
" - , - ,

"Yakonwita，Yakonwita，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [lɒst] [ə'pɒn][ðə; ði] [pleɪnz] .
I am lost upon the plains .
我 是 丢失的 之上 这 平原 .

我迷失在平原上了。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['saɪlənt]['spɪrɪt] [hʌʃt] [hɪm] , [lʌl] [hɪm][æz; əz][hiː; hi][kraɪd] [ə'njuː] ,
" But the Silent Spirit hushed him , lulled him as he cried anew ,
" 但 这 沉默的 精神 静静地 他 , 昏昏欲睡 他 作为 他 哭 重新 ,

"但是，寂静的精灵让他安静下来，安抚他，让他再次哭泣。"

" [seɪv] [ˌem 'iː] , [seɪv] [ˌem 'iː] !
" Save me , save me !
" 节省 我 , 节省 我 !

"救救我，救救我！"

[əʊ] !
O **!**
哦 !

哦!

[bɪ'lʌvɪd] , [ai][ˌeɪ 'em] [peɪl]
beloved **,** **I** **am** **Pale**
心爱 , 我 是 苍白

亲爱的，我是苍白的

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [truː] .
but **I** **am** **true** **.**
但 我 是 真的 .

但我说的是真话。

- , - ,
Yakonwita **,** **Yakonwita** **,**
- , - ,

雅孔维塔，雅孔维塔，

[ai][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] , [lʌv] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
I **am** **dying** **,** **love** **,** **for** **you** **.**
我 是 垂死 , 爱 , 为了 你 .

亲爱的，我为你而死。

" [liːgz] [ə'fɑː(r)] , [ə'krɒs] [ðə; ði] ['preərɪ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][bed] ,
" **Leagues** **afar** **,** **across** **the** **prairie** **,** **she** **had** **risen** **from** **her** **bed** **,**
" 联赛 远方 , 穿过 这 草原 , 她 有 升起 从 她 床 ,

"远在千里之外，越过草原，她已从床上起身，

[raʊzd] [hɜː(r); hə(r)] ['kɪnzmən] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['slʌmbə(r)] : " [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] , "
Roused **her** **kinsmen** **from** **their** **slumber** **:** **"** **He** **has** **come** **to** **-** **night** **,** **"**
唤醒 她 亲属 从 他们的 睡眠 : " 他 有 来 到 - 夜晚 , "
[ʃiː; ʃi] [sed] .
she **said** **.**
她 说 .

她叫醒了熟睡的亲人们："他今晚来了。"

" [ai][kæn; kən][hɪə(r)][hɪm] ['kɔːlɪŋ] , ['kɔːlɪŋ] ;
" **I** **can** **hear** **him** **calling** **,** **calling** **;**
" 我 能 听到 他 呼叫 , 呼叫 ;

"我能听到他在呼喊，呼喊；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪz][æz; əz][ðə; ði] [ded] .
But **his** **voice** **is** **as** **the** **dead** **.**
但 他的 嗓音 是 作为 这 死的 .

但他的声音如同死人一般。

" ['lɪs(ə)n] !
" **Listen** **!**
" 听 !

"听!

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪt] [ɔːl]['saɪlənt] , [waɪl] [ðə; ði] ['tempɪst] [laʊdə] [gruː] ,
" **and** **they** **sate** **all** **silent** **,** **while** **the** **tempest** **louder** **grew** **,**
" 和 他们 沙特 全部 沉默的 , 尽管 这 暴风雨 更大声 生长 ,

"他们全都默默地坐着，而暴风雨却越发喧嚣。"

[ænd; ənd][ə; eɪ]['spɪrɪt] - [vɔɪs] [kɔːld] ['feɪntlɪ] , " [ai][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] , [lʌv] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
And **a** **spirit** **-** **voice** **called** **faintly** **,** **"** **I** **am** **dying** **,** **love** **,** **for** **you** **.**
和 一个 精神 - 嗓音 称为 淡淡的 , " 我 是 垂死 , 爱 , 为了 你 .

一个虚幻的声音微弱地呼唤道："亲爱的，我为你而死。"

" [ðen] [ðeɪ] [weɪld] , " [əʊ] ! - .
" **Then** **they** **wailed** , " **O** ! **Yakonwita** .
" 然后 他们 哀嚎 , " 哦 ! - .

然后他们哀号道："哦！雅孔维塔。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [peɪl] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [truː] . { - }
He **was** **Pale** , **but** **he** **was** **true** . **{** **10** **}**
他 曾是 苍白 , 但 他 曾是 真的 . { - }

他面色苍白，但为人真诚。{10}

[ræpt] [ʃiː; ʃi] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːmɪn] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [stept] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['tiːpiː] [dɔː(r)] ,
Wrapped **she** **then** **her** **ermine** **round** **her** , **stepped** **without** **the** **tepee** **door** ,
包装 她 然后 她 貂 圆形的 她 , 步 没有 这 圆锥形帐篷 门 ,

她裹上貂皮，走出了帐篷门。

['seɪɪŋ] , " [aɪ][mʌst; məst] ['fɒləʊ] , ['fɒləʊ] , [ðəʊ] [hiː; hi][kɔːl][fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] ,
Saying , " **I** **must** **follow** , **follow** , **though** **he** **call** **for** **evermore** ,
说 , " 我 必须 跟随 , 跟随 , 尽管 他 称呼 为了 越来越 ,

他说："我必须跟随，跟随，即使他呼唤我永远，

- , - ;
Yakonwita , **Yakonwita** ;
- , - ;

雅孔维塔，雅孔维塔；

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] .
" **And** **they** **never** **saw** **her** **more** .
" 和 他们 绝不 锯 她 更多的 .

"他们再也没见过她。"

[leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [seɪ] ['ɪndiən] ['hʌntəz] , [wen] [ðə; ði] ['stɑːlaɪt] [klaʊdz] [ɔː(r)] [wein] ,
Late **at** **night** , **say** **Indian** **hunters** , **when** **the** **starlight** **clouds** **or** **wanes** ,
晚的 在 夜晚 , 说 印度 猎人 , 什么时候 这 星光 云 或者 减弱 ,

印第安猎人们说，深夜时分，当星光变得朦胧或减弱时，

[fɑː(r)] [ə'weɪ] [ðeɪ] [siː] [ə; eɪ] ['meɪdn] , ['mɪsti] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːtəm] [reɪnz] ,
Far **away** **they** **see** **a** **maiden** , **misty** **as** **the** **autumn** **rains** ,
远的 离开 他们 看 一个 少女 , 蒙蒙 作为 这 秋天 雨 ,

他们远远地看见一位少女，身影朦胧如秋雨，

['gaɪdɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][læmp][ɒv; əv] ['muːnlaɪt]
Guiding **with** **her** **lamp** **of** **moonlight**
指导 和 她 灯 的 月光

她用月光灯指引方向

['hʌntəz] [lɒst] [ə'pɒn][ðə; ði] [pleɪnz] . { - }
Hunters **lost** **upon** **the** **plains** . **{** **11** **}**
猎人 丢失的 之上 这 平原 . { - }

猎人们在平原上迷路了。{11}

[ðə; ði] ['kæt(ə)l] [θiːf]
THE **CATTLE** **THIEF**
这 牛 贼

偷牛贼

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['preəri] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gæləpɪŋ] [hɑːd][ænd; ənd][fɑːst] ;
They **were** **coming** **across** **the** **prairie** , **they** **were** **galloping** **hard** **and** **fast** ;
他们 是 未来 穿过 这 草原 , 他们 是 疾驰 难的 和 快速地 ;

他们正穿越草原，飞奔而来；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['despərət] ['raɪdəz][hæd; həd] ['saɪtɪd] [ðeə(r)][mæn][æt; ət][lɑːst] —
For **the** **eyes** **of** **those** **desperate** **riders** **had** **sighted** **their** **man** **at** **last** —
为了 这 眼睛 的 那些 绝望的 骑手 有 目击者 他们的 男人 在 最后的 —

因为那些绝望的骑手们终于看到了他们的目标——

['saɪtɪd] [hɪm] [ɒf] [tu:; tə] ['i:stwəd] , [weə(r)] [ðə; ði] [kri:] [ɪn'kæmpmənt] [leɪ] ,
Sighted him off to Eastward , where the Cree encampment lay ,
目击者 他 离开 到 向东 , 在哪里 这 克里族 营地 躺 ,

我看到他朝东边走去，那里是克里人的营地。

[weə(r)] [ðə; ði] ['kɒtn] [wʊdz] [frɪndʒd] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ə'weɪ] .
Where the cotton woods fringed the river , miles and miles away .
在哪里 这 棉布 树林 流苏 这 河 , 英里 和 英里 离开 .

在数英里之外，河岸边长满了白杨树。

[mis'teik] [hɪm] ?
Mistake him ?
错误 他 ?

认错人了吗?

['nevə(r)] , [mis'teik] [hɪm] ?
Never , Mistake him ?
绝不 , 错误 他 ?

从未，认错他了?

[ðə; ði] ['feɪməs] ['i:g(ə)l] [tʃi:f] !
the famous Eagle Chief !
这 著名的 鹰 首席 !

鼎鼎大名的鹰酋长!

[ðæt] ['terə(r)][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['setləz] , [ðæt] ['despərət] ['kæt(ə)l] [θi:f] —
That terror to all the settlers , that desperate Cattle Thief —
那 恐怖 到 全部 这 定居者 , 那 绝望的 牛 贼 —

那个令所有定居者闻风丧胆的、穷凶极恶的偷牛贼——

[ðæt] ['mɒnstrəs] , ['fɪələs] ['ɪndiən] , [hu:] [lɔ:d] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)][ðə; ði][pleɪn] ,
That monstrous , fearless Indian , who lorded it over the plain ,
那 滔天 , 无畏 印度 , WHO 领主 它 超过 这 清楚的 ,

那个凶神恶煞、无所畏惧的印第安人，曾称霸平原，

[hu:] [θi:vd] [ænd; ənd] [ɹ'eɪdɪd] , [ænd; ənd] [skaut] , [hu:] [rəʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌrɪkən] !
Who thieved and raided , and scouted , who rode like a hurricane !
WHO 被盗 和 突袭 , 和 侦察兵 , WHO 骑 喜欢 一个 飓风 !

谁偷盗、谁劫掠、谁侦察，谁如飓风般驰骋!

[bʌt; bət] [ðev] [trækt] [hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['preəri] ; [ðev] ['fɒləʊd] [hɪm] [hɑ:d] [ænd; ənd] [fɑ:st] ;
But they've tracked him across the prairie ; they've followed him hard and fast ;
但 他们有 已追踪 他 穿过 这 草原 ; 他们有 随后 他 难的 和 快速地 ;

但他们一路追踪他穿越草原；他们紧追不舍，步步紧逼;

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] ['despərət] ['ɪŋglɪʃ] ['setləz] [hæv; həv] ['saɪtɪd] [ðeə(r)][mæn][æt; ət][lɑ:st] . { - }
For those desperate English settlers have sighted their man at last . { 12 }
为了 那些 绝望的 英语 定居者 有 目击者 他们的 男人 在 最后的 . { - }

那些绝望的英国殖民者终于看到了他们想要的人。{12}

[ʌp] [ðeɪ] [wi:ld] [tu:; tə][ðə; ði] ['ti:pi:] , [ɔ:l][ðeə(r)] ['brɪtɪʃ] [blʌd] [ə'fleɪm] ,
Up they wheeled to the tepees , all their British blood aflame ,
向上 他们 带轮子的 到 这 圆锥形帐篷 , 全部 他们的 英国 血 燃烧 ,

他们乘着战车冲向印第安帐篷，心中充满了英国人的热血。

[bent] [ɒn] ['bʊlɪt] [ænd; ənd] ['blʌdʃed] , [bent] [ɒn] ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [ðeə(r)] [geɪm] ;
Bent on bullets and bloodshed , bent on bringing down their game ;
弯曲 在 子弹 和 流血事件 , 弯曲 在 带来 向下 他们的 游戏 ;

一心只想用子弹和鲜血摧毁他们的猎物;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sɜːrtʃt] [ɪn][veɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kæt(ə)l] [θiːf] : [ðæt]['laɪən][hæd; həd][left][hɪz; ɪz][leə(r)]

But	they	searched	in	vain	for	the	Cattle	Thief	:	that	lion	had	left	his	lair
但	他们	搜索	在	徒劳	为了	这	牛	贼	:	那	狮子	有	左边	他的	巢穴

,

,

,

但他们徒劳地寻找偷牛贼：那头狮子已经离开了它的巢穴。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɜːst; 'kɜːsɪd][laɪk][ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv]['diːmənz] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ə'ləʊn]

And	they	cursed	like	a	troop	of	demons	—	for	the	women	alone
和	他们	被诅咒的	喜欢	一个	部队	的	恶魔	—	为了	这	女性	独自的

[wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] .

were	there	.
是	那里	.

她们像一群魔鬼一样咒骂——因为只有女人在场。

“ [ðə; ði] ['sniːkɪŋ] ['ɪndiən] ['kaʊəd] , ” [ðeɪ] [his] ; “ [hiː; hi][haɪdz] [waɪl] [jet] [hiː; hi][kæn; kən] ;

“	The	sneaking	Indian	coward	,	”	they	hissed	;	“	he	hides	while	yet	he	can	;
“	这	鬼鬼祟祟	印度	懦夫	,	”	他们	嘶嘶作响	;	“	他	隐藏	尽管	然而	他	能	;

“那个偷偷摸摸的印第安懦夫，”他们嘶嘶地说；“他趁还能躲的时候就躲起来了；

[hiːl] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)]['kæt(ə)l] , [bʌt; bət] [hiːz] [skeəd] [tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ][mæn] . ”

He'll	come	in	the	night	for	cattle	,	but	he's	scared	to	face	a	man	.	”
地狱	来	在	这	夜晚	为了	牛	,	但	他是	害怕的	到	脸	一个	男人	.	”

他会在夜里来偷牛，但他不敢面对人。

“ ['nevə(r)] ! ” [ænd; ənd][ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒtn] [wʊdz] , [ræŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['iːg(ə)l] [tʃiːf] ;

“	Never	!	”	and	up	from	the	cotton	woods	,	rang	the	voice	of	Eagle	Chief	;
“	绝不	!	”	和	向上	从	这	棉布	树林	,	响铃	这	嗓音	的	鹰	首席	;

“绝不！”从白杨树林中传来鹰首领的声音；

[ænd; ənd] [raɪt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] [stept] , [ˌʌn'ɑːmd] , [ðə; ði]['kæt(ə)l] [θiːf] .

And	right	out	into	the	open	stepped	,	unarmed	,	the	Cattle	Thief	.
和	正确的	出去	进入	这	打开	步	,	徒手	,	这	牛	贼	.

于是，偷牛贼赤手空拳地走到了空地上。

[wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [geɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kʌvətɪd] ?

Was	that	the	game	they	had	coveted	?
曾是	那	这	游戏	他们	有	令人垂涎的	?

这就是他们梦寐以求的游戏吗?

[skeəs] ['fɪfti] [j'iəz] [hæd; həd] [rəʊld]

Scarce	fifty	years	had	rolled
稀少	五十	年	有	滚动

短短五十年光阴转瞬即逝。

['əʊvə(r)] [ðæt] ['fleʃləs] , ['hʌŋgri] [freɪm] , [stɑːvd] [tuː; tə][ðə; ði][bəʊn][ænd; ənd][əʊld] ;

Over	that	fleshless	,	hungry	frame	,	starved	to	the	bone	and	old	;
超过	那	无肉的	,	饥饿的	框架	,	饥饿	到	这	骨	和	老的	;

在那具瘦骨嶙峋、饥肠辘辘、老态龙钟的躯体上；

['əʊvə(r)] [ðæt] ['rɪŋkld] , ['tɔːni] [skɪn] , [ʌn'fed][baɪ][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv] [blʌd] ,

Over	that	wrinkled	,	tawny	skin	,	unfed	by	the	warmth	of	blood	,
超过	那	皱	,	黄褐色	皮肤	,	未喂养的	经过	这	温暖	的	血	,

在那张布满皱纹、呈黄褐色的皮肤上，缺乏血液的温暖滋养，

['əʊvə(r)] [ðəʊz] ['hʌŋgri] , ['hɒləʊ] [aɪz] [ðæt] [glɛə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [fuːd] .

Over	those	hungry	,	hollow	eyes	that	glared	for	the	sight	of	food	.
超过	那些	饥饿的	,	空洞的	眼睛	那	怒目而视	为了	这	视线	的	食物	.

透过那双饥渴空洞的眼睛，渴望着食物的踪迹。

[hiː; hi] [tɜːnd] , [laɪk][ə; eɪ] ['hʌntɪd] ['laɪən] : “ [aɪ] [nəʊ] [nɒt][fɪə(r)] , ” [sed] [hiː; hi] ;

He	turned	,	like	a	hunted	lion	:	“	I	know	not	fear	,	”	said	he	;
他	转向	,	喜欢	一个	猎杀	狮子	:	“	我	知道	不是	害怕	,	”	说	他	;

他像一头被追赶的狮子一样转过身来，说道：“我不知惧何等恐惧。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [ˌaʊt'lɛpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃrʌŋkən] [lɪps][ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði]

And	the	words	outleapt	from	his	shrunken	lips	in	the	language	of	the
和	这	字	出跳	从	他的	缩小	嘴唇	在	这	语言	的	这

[kriː] . { - }

Cree	.	{	13	}
克里族	.	{	-	}

他用克里语，从他干裂的嘴唇间吐出几个字。{13}

“ [aɪl] [faɪt] [juː; jʊ] , [waɪt] - [skɪnz] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [tɪl] [aɪ] [kɪl] [juː; jʊ][ɔːl] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“	I'll	fight	you	,	white	-	skins	,	one	by	one	,	till	I	kill	you	all	,	”	he	said	;
“	患病的	斗争	你	,	白色的	-	皮肤	,	一	经过	一	,	直到	我	杀	你	全部	,	”	他	说	;

“我要和你们这些白皮肤的人一个个战斗，直到把你们全部杀光，”他说；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θret] [wɒz; wəz] ['skeəsli] ['ʌtə] , [eə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][bɔːlz][ɒv; əv] [liːd]

But	the	threat	was	scarcely	uttered	,	ere	a	dozen	balls	of	lead
但	这	威胁	曾是	几乎	说出	,	埃雷	一个	打	球	的	带领

但威胁话音未落，十二颗铅弹便如雨点般落下。

[wɪzd] [θruː] [ðə; ði][eə(r)][ə'baʊt][hɪm][laɪk][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv]['met(ə)l][reɪn] ,

Whizzed	through	the	air	about	him	like	a	shower	of	metal	rain	,
嗖嗖	通过	这	空气	关于	他	喜欢	一个	淋浴	的	金属	雨	,

像一阵金属雨般在他周围呼啸而过，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gɔːnt] [əʊld]['ɪndiən]['kæt(ə)l] [θiːf] , [drɒpt] [ded] [ɒn][ðə; ði]['əʊpən][pleɪn] .

And	the	gaunt	old	Indian	Cattle	Thief	,	dropped	dead	on	the	open	plain	.
和	这	瘦削	老的	印度	牛	贼	,	掉落	死的	在	这	打开	清楚的	.

那个骨瘦如柴的印第安老偷牛贼，倒在了开阔的平原上，当场毙命。

[ænd; ənd] [ðæt] [bænd][ɒv; əv] [kɜːrs] ['setləz] , [geɪv] [wʌn] [traɪ'ʌmfənt] [jel] ,

And	that	band	of	cursing	settlers	,	gave	one	triumphant	yell	,
和	那	乐队	的	咒骂	定居者	,	给予	一	凯	叫喊	,

那群咒骂着的定居者，发出了一声胜利的呐喊。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [laɪk][ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] ['diːmənz] [ɒn][ðə; ði] ['bɒdi] [ðæt] [raɪðd] [ænd; ənd] [fel] .

And	rushed	like	a	pack	of	demons	on	the	body	that	writhed	and	fell	.
和	匆忙	喜欢	一个	盒	的	恶魔	在	这	身体	那	扭动	和	跌倒	.

像一群恶魔一样扑向那具扭动倒下的尸体。

“ [kʌt] [ðə; ði] [fiːnd] [ʌp]['ɪntuː] ['ɪntʃɪz] , [θrəʊ] [hɪz; ɪz] ['kɑːkəs] [ɒn][ðə; ði][pleɪn] ;

“	Cut	the	fiend	up	into	inches	,	throw	his	carcass	on	the	plain	;
“	切	这	恶魔	向上	进入	英寸	,	扔	他的	尸体	在	这	清楚的	;

“把那恶魔切成小块，把他的尸体扔到平原上；

[let] [ðə; ði] [wʊlvz] [iːt] [ðə; ði][kɜːst; 'kɜːsɪd]['ɪndiən] , [id] [hæv; həv] ['triːtɪd] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [seɪm] .

Let	the	wolves	eat	the	cursed	Indian	,	he'd	have	treated	us	the	same	.
让	这	狼	吃	这	被诅咒的	印度	,	他会	有	治疗	我们	这	相同的	.

让狼吃掉那个该死的印第安人吧，他也会这样对待我们的。

” [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][hændz] [rɪ'spɒndɪd] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [naɪvz] [gliːm] [haɪ] ,

”	A	dozen	hands	responded	,	a	dozen	knives	gleamed	high	,
”	一个	打	双手	回应	,	一个	打	刀具	闪闪发光	高的	,

“十几只手应声而出，十几把刀高高举起，闪闪发光。”

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːst] [strəʊk] [wɒz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmənz] [streɪndʒ] , [waɪld][kraɪ] .

But	the	first	stroke	was	arrested	by	a	woman's	strange	,	wild	cry	.
但	这	第一的	中风	曾是	被捕	经过	一个	女性的	奇怪的	,	荒野	哭	.

但第一次挥动手臂被一个女人奇怪而狂野的叫喊声制止了。

[ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['əʊpən] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌrɪdʒ] [pɑːst] [bɪ'liːf] ,

And	out	into	the	open	,	with	a	courage	past	belief	,
和	出去	进入	这	打开	,	和	一个	勇气	过去的	信仰	,

然后，他鼓起勇气，走到了开阔地带，这种勇气超乎想象。

[ʃiː; ʃi] [dæʃt] , [ænd; ənd] [spred] [hɜː(r); hə(r)] ['blæŋkit] ['ɔr] [ðə; ði] [kɔːps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] [θiːf] ;

She	dashed	,	and	spread	her	blanket	o'er	the	corpse	of	the	Cattle	Thief	;
她	虚线	,	和	传播	她	毯子	超过	这	尸体	的	这	牛	贼	;

她冲过去，把毯子铺在偷牛贼的尸体上；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ˌaʊt'lɛpt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃrʌŋkən] [lɪps] [ɪn] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kriː] ,

And	the	words	outleapt	from	her	shrunken	lips	in	the	language	of	the	Cree	,
和	这	字	出跳	从	她	缩小	嘴唇	在	这	语言	的	这	克里族	,

于是，那些话语用克里语从她干裂的嘴唇间迸发而出。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðæt] ['bɒdi] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kʌt] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] [θruː] [ˌem 'iː] .

“	If	you	mean	to	touch	that	body	,	you	must	cut	your	way	through	me	.
“	如果	你	意思是	到	触碰	那	身体	,	你	必须	切	你的	方式	通过	我	.

“如果你想触碰那具尸体，你必须先穿过我。”

” [ænd; ənd] [ðæt] [bænd] [ɒv; əv] [kɜːrs] ['setləz] [drɒpt] ['bækwəd] [wʌn] [baɪ] [wʌn] , { - }

”	And	that	band	of	cursing	settlers	dropped	backward	one	by	one	,	{	14	}
”	和	那	乐队	的	咒骂	定居者	掉落	落后	一	经过	一	,	{	-	}

“那群咒骂的定居者一个接一个地向后倒去，{14}

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [njuː] [ðæt] [æn; ən] ['ɪndiən] ['wʊmən] [raʊzd] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [let] [ə'ləʊn] .

For	they	knew	that	an	Indian	woman	roused	,	was	a	woman	to	let	alone	.
为了	他们	知道	那	一个	印度	女士	唤醒	,	曾是	一个	女士	到	让	独自的	.

因为他们知道，一旦印度女人动了神，就绝对不能让她靠近。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [reɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] ['frenzi] [ðæt] [ðeɪ] ['skeəsli] [ˌʌndə'stʊd] ,

And	then	she	raved	in	a	frenzy	that	they	scarcely	understood	,
和	然后	她	赞不绝口	在	一个	狂热	那	他们	几乎	理解	,

然后她开始疯狂地咆哮，他们几乎听不懂她在说什么。

[reɪvd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɔŋ, rɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['sʌfəd] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːliɪst] ['beɪbihʊd] :

Raved	of	the	wrongs	she	had	suffered	since	her	earliest	babyhood	:
赞不绝口	的	这	错误	她	有	遭受	自从	她	最早	婴儿期	:

她痛斥自己自幼以来遭受的种种不公：

“ [stænd] [bæk] , [stænd] [bæk] , [juː; jʊ] [waɪt] - [skɪnz] , [tʌtʃ] [ðæt] [ded] [mæn] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ʃeɪm] ;

“	Stand	back	,	stand	back	,	you	white	-	skins	,	touch	that	dead	man	to	your	shame	;
“	站立	后退	,	站立	后退	,	你	白色的	-	皮肤	,	触碰	那	死的	男人	到	你的	耻辱	;

“退后，退后，你们这些白皮肤的人，去碰那个死人，让你们蒙羞；

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['stəʊlən] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['spɪrɪt] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [aɪ] ['əʊnli] [kleɪm] .

You	have	stolen	my	father's	spirit	,	but	his	body	I	only	claim	.
你	有	被盗	我的	父亲的	精神	,	但	他的	身体	我	仅有的	宣称	.

你偷走了我父亲的灵魂，但我只认领他的肉身。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [deə(r)] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm] [naʊ] [hiːz] [ded] .

You	have	killed	him	,	but	you	shall	not	dare	to	touch	him	now	he's	dead	.
你	有	被杀	他	,	但	你	将	不是	敢	到	触碰	他	现在	他是	死的	.

你杀了他，但你现在不敢再碰他，他已经死了。

[juː; jʊ][hæv; həv][kɜːst; ˈkɜːsɪd] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm][ə; eɪ][ˈkæt(ə)l] [θiːf] , [ðəʊ] [juː; jʊ] [rɔb] [hɪm]

You	have	cursed	,	and	called	him	a	Cattle	Thief	,	though	you	robbed	him
你	有	被诅咒的	,	和	称为	他	一个	牛	贼	,	尽管	你	被抢劫	他

[fɜːst][ɒv; əv] [bred] —

first	of	bread	—
第一的	的	面包	—

你们咒骂他，称他为偷牛贼，尽管你们先是抢了他的面包——

[rɔb] [hɪm][ænd; ənd] [rɔb] [maɪ][ˈpiːp(ə)l] — [lʊk] [ðeə(r)] , [æt; ət] [ðæt] [ˈʃrʌŋkən] [feɪs] ,

Robbed	him	and	robbed	my	people	—	look	there	,	at	that	shrunken	face	,
被抢劫	他	和	被抢劫	我的	人们	—	看	那里	,	在	那	缩小	脸	,

他抢劫了他，也抢劫了我的人民——瞧瞧那张萎靡不振的脸！

[stɑːvd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhɒləʊ] [ˈhʌŋgə(r)] , [wiː; wi] [əʊ] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [reɪs] .

Starved	with	a	hollow	hunger	,	we	owe	to	you	and	your	race	.
饥饿	和	一个	空洞的	饥饿	,	我们	欠	到	你	和	你的	种族	.

我们内心充满空虚的渴望，我们亏欠你和你的种族。

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][left][tuː; tə][ˌjuː ˈes][ɒv; əv][lænd] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][left][ɒv; əv] [geɪm] ,

What	have	you	left	to	us	of	land	,	what	have	you	left	of	game	,
什么	有	你	左边	到	我们	的	土地	,	什么	有	你	左边	的	游戏	,

你们给我们留下了什么土地？你们给我们留下了什么猎物？

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [bʌt; bət][ˈiːv(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈkɜːsɪz] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] ?

What	have	you	brought	but	evil	,	and	curses	since	you	came	?
什么	有	你	带来	但	邪恶的	,	和	诅咒	自从	你	来了	?

你们来了之后，除了邪恶和诅咒，还带来了什么？

[haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [peɪd] [ˌjuː ˈes][fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)] [geɪm] ?

How	have	you	paid	us	for	our	game	?
如何	有	你	有薪酬的	我们	为了	我们的	游戏	?

你们是如何支付我们游戏费用的？

[haʊ] [peɪd] [ˌjuː ˈes][fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)][lænd] ?

how	paid	us	for	our	land	?
如何	有薪酬的	我们	为了	我们的	土地	?

他们付给我们土地的钱了吗？

[baɪ][ə; eɪ] [bʊk] , [tuː; tə] [seɪv] [ˈaʊə(r)] [səʊlz] [frɒm; frəm][ðə; ði][sɪnz][juː; jʊ] [brɔːt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][ˈʌðə(r)]

By	a	book	,	to	save	our	souls	from	the	sins	you	brought	in	your	other
经过	一个	书	,	到	节省	我们的	灵魂	从	这	罪孽	你	带来	在	你的	其他

[hænd] .

hand	.
手	.

通过一本书，拯救我们的灵魂，免受你另一只手带来的罪恶的侵害。

[gəʊ] [bæk] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [njuː] [rɪˈlɪdʒən] , [wiː; wi][ˈnevə(r)][hæv; həv] [ˌʌndəˈstʊd] { - }

Go	back	with	your	new	religion	,	we	never	have	understood	{	15	}
去	后退	和	你的	新的	宗教	,	我们	绝不	有	理解	{	-	}

带着你的新宗教回去吧，我们永远也无法理解{15}

[jɔː(r); jə(r)] [ˈrɒbɪŋ] [æn; ən] [ˈɪndiənz] [ˈbɒdi] , [ænd; ənd] [ˈmɒkɪŋ] [hɪz; ɪz] [səʊl] [wɪð] [fuːd] .

Your	robbing	an	Indian's	body	,	and	mocking	his	soul	with	food	.
你的	抢劫	一个	印度人的	身体	,	和	嘲讽	他的	灵魂	和	食物	.

你们掠夺印第安人的身体，用食物嘲弄他的灵魂。

[gəʊ] [bæk] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [njuː] [rɪˈlɪdʒən] , [ænd; ənd][faɪnd] — [ɪf] [faɪnd][juː; jʊ][kæn; kən] —

Go	back	with	your	new	religion	,	and	find	—	if	find	you	can	—
去	后退	和	你的	新的	宗教	,	和	寻找	—	如果	寻找	你	能	—

带着你的新宗教信仰回去，然后——如果你能找到的话——

[ðə; ði] ['ɒnɪst] [mæn][juː; jʊ][hæv; həv]['evə(r)] [meɪd] [frɒm; frəm][aʊt][ə; eɪ] ['stɑːvɪŋ] [mæn] .

The	honest	man	you	have	ever	made	from	out	a	starving	man	.
这	诚实的	男人	你	有	曾经	制成	从	出去	一个	饥饿	男人	.

你把一个饥饿的人变成了一个诚实的人。

[juː; jʊ] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)]['kæt(ə)l][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['aʊəz] , [jɔː(r); jə(r)] [miːt] [ɪz][nɒt]['aʊə(r)] [miːt] ;

You	say	your	cattle	are	not	ours	,	your	meat	is	not	our	meat	;
你	说	你的	牛	是	不是	我们的	,	你的	肉	是	不是	我们的	肉	;

你说你们的牛不是我们的，你们的肉不是我们的肉；

[wen] [juː; jʊ] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lænd][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] , [wiːl; wil] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [miːt] [wiː; wi] [iːt] .

When	you	pay	for	the	land	you	live	in	,	we'll	pay	for	the	meat	we	eat	.
什么时候	你	支付	为了	这	土地	你	居住	在	,	出色地	支付	为了	这	肉	我们	吃	.

你们为居住的土地付费，我们也要为吃的肉付费。

[gɪv] [bæk] ['aʊə(r)][lænd][ænd; ənd]['aʊə(r)] ['kʌntri] , [gɪv] [bæk] ['aʊə(r)][hɜːrdz][ɒv; əv] [geɪm] ;

Give	back	our	land	and	our	country	,	give	back	our	herds	of	game	;
给	后退	我们的	土地	和	我们的	国家	,	给	后退	我们的	畜群	的	游戏	;

还我们土地，还我们国家，还我们猎物群；

[gɪv] [bæk] [ðə; ði][fɜːrz][ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['aʊəz][bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [keɪm] ;

Give	back	the	furs	and	the	forests	that	were	ours	before	you	came	;
给	后退	这	毛皮	和	这	森林	那	是	我们的	前	你	来了	;

把你们来之前属于我们的毛皮和森林还给我们；

[gɪv] [bæk] [ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['plenti] .

Give	back	the	peace	and	the	plenty	.
给	后退	这	和平	和	这	很多	.

归还和平与富足。

[ðen] [kʌm] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [njuː] [bɪ'liːf] ,

Then	come	with	your	new	belief	,
然后	来	和	你的	新的	信仰	,

然后带着你的新信念而来，

[ænd; ənd] [bleɪm] [ɪf] [juː; jʊ][deə(r)] , [ðə; ði]['hʌŋgə(r)] [ðæt] [drəʊv] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [θiːf] . { - }

And	blame	if	you	dare	,	the	hunger	that	drove	him	to	be	a	thief	.	{	16	}
和	责备	如果	你	敢	,	这	饥饿	那	驾驶	他	到	是	一个	贼	.	{	-	}

如果你胆敢指责，那就指责驱使他成为窃贼的饥饿吧。{16}

[ə; eɪ][kraɪ][frɒm; frəm][æn; ən] ['ɪndiən] [waɪf]

A	CRY	FROM	AN	INDIAN	WIFE
一个	哭	从	一个	印度	妻子

一位印度妻子的哭诉

[maɪ] ['fɒrɪst] [breɪv] , [maɪ] [red] - [skɪn] [lʌv] , [ˌfeə'wel] ;

My	Forest	Brave	,	my	Red	-	skin	love	,	farewell	;
我的	森林	勇敢的	,	我的	红色的	-	皮肤	爱	,	告别	;

我的森林勇士，我的红皮爱人，再见了；

[wiː; wi] [meɪ] [nɒt] [miːt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ; [huː] [kæn; kən] [tel]

We	may	not	meet	to	-	morrow	;	who	can	tell
我们	可能	不是	见面	到	-	明天	;	WHO	能	告诉

我们明天或许见不到面；谁知道呢。

[wɒt] ['maɪti] [il] [bɪ'fɔːl] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l][bænd] ,

What	mighty	ills	befall	our	little	band	,
什么	强大的	疾病	降临	我们的	小的	乐队	,

我们这支小队伍究竟遭遇了怎样的灾祸?

[ɔː(r)] [wɒt] [jʊl] ['sʌfə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [mænz][hænd] ?
Or what you'll suffer from the white man's hand ?
或者 什么 你会 遭受 从 这 白色的 男人的 手 ?

或者你会遭受白人的毒手吗?

[hɪə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [naɪf] !
Here is your knife !
这里 是 你的 刀 !

你的刀在这里!

[aɪ] [θɔːt] - [twɒz] [ʃiːðd] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] .
I thought ' twas sheathed for aye .
我 想法 - 那是 鞘 为了 是的 .

我以为它永远都被封存了。

[nəʊ] ['rəʊmɪŋ] ['baɪs(ə)n][kɔːlz][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] ;
No roaming bison calls for it to - day ;
不 漫游 野牛 呼叫 为了 它 到 - 天 ;

今天不需要它来描述游荡的野牛;

[nəʊ][haɪd][ɒv; əv] ['preəri] ['kæt(ə)l] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][meɪm] ;
No hide of prairie cattle will it maim ;
不 隐藏 的 草原 牛 将要 它 残害 ;

它不会伤害草原牛的皮毛;

[ðə; ði][pleɪnz][ɑː(r); ə(r)][beə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːk] [ə; eɪ]['nəublə] [geɪm] :
The plains are bare , it seeks a nobler game :
这 平原 是 裸 , 它 寻找 一个 更高贵 游戏 :

平原荒芜，它渴望更高尚的游戏:

- [twɪl] [drɪŋk][ðə; ði][laɪf] - [blʌd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][həʊst] .
' Twill drink the life - blood of a soldier host .
- 斜纹布 喝 这 生活 - 血 的 一个 士兵 主持人 .

它会饮尽士兵们的生命之血。

[gəʊ] ; [raɪz][ænd; ənd][straɪk] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ðə; ði][kɒst] .
Go ; rise and strike , no matter what the cost .
去 ; 上升 和 罢工 , 不 事情 什么 这 成本 .

去吧；奋起反抗，不惜一切代价。

[jet] [steɪ] .
Yet stay .
然而 停留 .

但请留下。

[rɪ'vəʊlt][nɒt][æt; ət][ðə; ði]['juːniən][dʒæk] ,
Revolt not at the Union Jack ,
反叛 不是 在 这 联盟 杰克 ,

反抗的对象不是英国国旗，

[nɔː(r)] [reɪz] [ðaɪ][hænd] [ə'genst] [ðɪs] ['strɪplɪŋ] [pæk]
Nor raise Thy hand against this stripling pack
也不 增加 你的 手 反对 这 幼苗 盒

不要对这群少年兵动手。

[ɒv; əv] [waɪt] - [feɪst] ['wɒrɪəz] , ['mɑːrtʃɪŋ] [west] [tuː; tə] [kwel]
Of white - faced warriors , marching West to quell
的 白色的 - 面对 战士 , 行军 西方 到 荡平

白面战士，向西进军平定

['aʊə(r)]['fɔːlən] [traɪb] [ðæt] ['raɪzɪz][tuː; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel] .
Our fallen tribe that rises to rebel .
我们的 倒下 部落 那 上升 到 反叛 .

我们堕落的族群，奋起反抗。

[ðeɪ] [ɔːl][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] ;
They all are young and beautiful and good ;
他们 全部 是 年轻的 和 美丽的 和 好的 ;

她们都年轻貌美，心地善良；

[kɜːs] [tuː; tə][ðə; ði][wɔː(r)] [ðæt] [drɪŋks] [ðeə(r)] ['hɑːmləs] [blʌd] .
Curse to the war that drinks their harmless blood .
诅咒 到 这 战争 那 饮料 他们的 无害 血 .

诅咒这场饮尽他们无辜鲜血的战争。

[kɜːs] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [brɔːt] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [iːst]
Curse to the fate that brought them from the East
诅咒 到 这 命运 那 带来 他们 从 这 东方

诅咒命运，将他们从东方带到这里。

[tuː; tə][biː; bi]['aʊə(r)] [tʃiːfs] — [tuː; tə] [meɪk] ['aʊə(r)]['neɪʃ(ə)n] [liːst]
To be our chiefs — to make our nation least
到 是 我们的 酋长们 — 到 制作 我们的 国家 至少

成为我们的领袖——使我们的国家最不.....

[ðæt] [briːð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [vɑːst] ['kɒntɪnənt] .
That breathes the air of this vast continent .
那 呼吸 这 空气 的 这 广阔的 大陆 .

它呼吸着这片广袤大陆的空气。

[stɪl] [ðeə(r)] [njuː] [ruːl] [ænd; ənd]['kaʊns(ə)l][ɪz] [wel] [ment] . { - }
Still their new rule and council is well meant . { 17 }
仍然 他们的 新的 规则 和 理事会 是 出色地 意思是 . { - }

不过，他们的新规和委员会的出发点是好的。{17}

[ðeɪ] [bʌt; bət] [fə'get] [wiː; wi] ['ɪndiənz] [əʊnd] [ðə; ði][lænd]
They but forget we Indians owned the land
他们 但 忘记 我们 印度人 拥有 这 土地

他们却忘了，这片土地曾经属于我们印第安人。

[frɒm; frəm]['əʊʃ(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu]['əʊʃ(ə)n] ; [ðæt] [ðeɪ] [stænd]
From ocean unto ocean ; that they stand
从 海洋 到 海洋 ; 那 他们 站立

从海洋到海洋；他们屹立不倒

[ə'pɒn] [ə; eɪ] [sɔɪl] [ðæt] ['sentʃəriz] [ə'gɒn]
Upon a soil that centuries agone
之上 一个 土壤 那 几个世纪 曾经

在一片几个世纪前的土地上

[wɒz; wəz]['aʊə(r)] [səʊl] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [raɪt] [ə'ləʊn] .
Was our sole kingdom and our right alone .
曾是 我们的 唯一 王国 和 我们的 正确的 独自的 .

那是我们独有的王国，也是我们独有的权利。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [θɪŋk] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [fiːl] [tuː; tə] - [deɪ] ,
They never think how they would feel to - day ,
他们 绝不 思考 如何 他们 会 感觉 到 - 天 ,

他们从不去想自己今天会有什么感受。

[ɪf] [sʌm; səm] [greɪt] ['neɪʃ(ə)n] [keɪm] [frɒm; frəm][fɑː(r)] [ə'weɪ] ,
If some great nation came from far away ,
如果 一些 伟大的 国家 来了 从 远的 离开 ,

如果某个伟大的国家从遥远的地方来到这里，

['restɪŋ] [ðeə(r)] ['kʌntri] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['hæpləs] [breɪvz] ,
Wresting their country from their hapless braves ,
摔跤 他们的 国家 从 他们的 不幸的 勇士们 ,

从他们不幸的勇士手中夺回了自己的国家，

['gɪvɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [geɪv] [ˌjuː 'es] — [bʌt; bət] [wˈɔːz] [ænd; ənd] [greɪvz] .

Giving	what	they	gave	us	—	but	wars	and	graves	.
给予	什么	他们	给予	我们	—	但	战争	和	坟墓	.

他们给予我们的，除了战争和坟墓。

[ðen] [gəʊ][ænd; ənd] [straɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪbəti] [ænd; ənd][laɪf] ,

Then	go	and	strike	for	liberty	and	life	,
然后	去	和	罢工	为了	自由	和	生活	,

然后去为自由和生命而战!

[ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['ɪndiən] [waɪf] .

And	bring	back	honour	to	your	Indian	wife	.
和	带来	后退	荣誉	到	你的	印度	妻子	.

为你的印度妻子重拾荣耀。

[jɔː(r); jə(r)][waɪf] ?

Your	wife	?
你的	妻子	?

你妻子?

[ɑː] , [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] , [huː] [kˈeəz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ?

Ah	,	what	of	that	,	who	cares	for	me	?
啊	,	什么	的	那	,	WHO	关心	为了	我	?

啊，那又怎样，谁会在乎我呢?

[huː] [ˈpiti] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [lʌv] [ænd; ənd]['ægəni] ?

Who	pities	my	poor	love	and	agony	?
WHO	可惜	我的	贫穷的	爱	和	痛苦	?

谁能怜悯我可怜的爱情和痛苦?

[wɒt] [waɪt] - [rəʊbd] [priːst] [preɪz] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['seɪfti] [hɪə(r)] ,

What	white	-	robed	priest	prays	for	your	safety	here	,
什么	白色的	-	身着长袍	牧师	祈祷	为了	你的	安全	这里	,

哪位身穿白袍的神父在这里为你祈祷平安?

[æz; əz] [preə(r)] [ɪz] [sed] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [ˌvɒlən'tɪə(r)]

As	prayer	is	said	for	every	volunteer
作为	祷告	是	说	为了	每一个	志愿者

为每位志愿者祈祷时，都会进行祷告。

[ðæt] [swelz] [ðə; ði][ræŋks] [ðæt] ['kænədə] [sendz] [aʊt] ?

That	swells	the	ranks	that	Canada	sends	out	?
那	涌浪	这	排名	那	加拿大	发送	出去	?

这样会增加加拿大派出的军队人数吗?

[huː] [preɪz] [fɔː(r); fə(r)] [vɪktri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪndiən] [skaʊt] ?

Who	prays	for	vict'ry	for	the	Indian	scout	?
WHO	祈祷	为了	胜利	为了	这	印度	侦察	?

谁为印度侦察兵祈祷胜利?

[huː] [preɪz] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['neɪʃ(ə)n] ['laɪɪŋ] [ləʊ] ?

Who	prays	for	our	poor	nation	lying	low	?
WHO	祈祷	为了	我们的	贫穷的	国家	说谎	低的	?

谁在为我们这个贫困潦倒的国家祈祷?

[nʌn] — ['ðeəfɔː(r)] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['tɒməhɔːk] [ænd; ənd][gəʊ] .

None	—	therefore	take	your	tomahawk	and	go	.
没有任何	—	所以	拿	你的	钺	和	去	.

没有——所以，拿起你的战斧走吧。

[maɪ] [hɑːt] [meɪ] [breɪk] [ænd; ənd] [bɜːn] ['ɪntuː][ɪts][kɔː(r)] ,

My	heart	may	break	and	burn	into	its	core	,
我的	心	可能	休息	和	烧伤	进入	它是	核	,

我的心或许会破碎，灼烧到深处，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [strɒŋ] [tuː; tə][bɪd][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][wɔː(r)] .

But	I	am	strong	to	bid	you	go	to	war	.
但	我	是	强的	到	出价	你	去	到	战争	.

但我有足够的勇气命令你们去打仗。

[jet] [steɪ] , [maɪ] [hɑːt] [ɪz][nɒt][ðə; ði]['əʊnli][wʌn]

Yet	stay	,	my	heart	is	not	the	only	one
然而	停留	,	我的	心	是	不是	这	仅有的	一

但请留下，我的心并非唯一。

[ðæt] [griːvz] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ɒv; əv] [sʌn] ;

That	grieves	the	loss	of	husband	and	of	son	;
那	悲伤	这	损失	的	丈夫	和	的	儿子	;

那令人悲痛的是失去了丈夫和儿子;

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðəz] ['or] [ðə; ði]['ɪnlənd; ɪn'lænd] ['siːz] ;

Think	of	the	mothers	o'er	the	inland	seas	;
思考	的	这	母亲们	超过	这	内陆	海域	;

想想内陆海域的母亲们;

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [peɪl] - [feɪst] ['meɪdn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] ;

Think	of	the	pale	-	faced	maiden	on	her	knees	;
思考	的	这	苍白	-	面对	少女	在	她	膝盖	;

想象一下跪在地上的那位面色苍白的少女;

[wʌn] [pliːdz] [hɜː(r); hə(r)][gɒd][tuː; tə] [gɑːd] [sʌm; səm] [swiːt] - [feɪst] [tʃaɪld]

One	pleads	her	God	to	guard	some	sweet	-	faced	child
一	恳求	她	上帝	到	警卫	一些	甜的	-	面对	孩子

有人向上帝祈求，保佑某个面容甜美的孩子。

[ðæt] ['maːtʃiz] [ɒn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [nɔːθ] - [west] [waɪld] .

That	marches	on	toward	the	North	-	West	wild	.
那	游行	在	朝向	这	北	-	西方	荒野	.

那股力量继续向西北荒野进发。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [preɪz] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [frɒm; frəm] [hɑːm] ,

The	other	prays	to	shield	her	love	from	harm	,
这	其他	祈祷	到	盾	她	爱	从	伤害	,

另一个祈祷者祈求保护她的爱人免受伤害。

[tuː; tə] ['streŋ(k)θn] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] , [praʊd] [ˌʌp'lɪftɪd] [ɑːm] . { - }

To	strengthen	his	young	,	proud	uplifted	arm	.	{	18	}
到	加强	他的	年轻的	,	自豪的	提升	手臂	.	{	-	}

为了增强他年轻、骄傲地高举的手臂的力量。{18}

[ɑː] , [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [feɪs] ['kwivə] [ðʌs] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

Ah	,	how	her	white	face	quivers	thus	to	think	,
啊	,	如何	她	白色的	脸	箭筒	因此	到	思考	,

啊，想到这里，她白皙的脸庞不禁颤抖起来。

[jɔː(r); jə(r)] ['tɒməhɔːk] [hɪz; ɪz] [laɪfs] [best] [blʌd] [wɪl] [drɪŋk] .

Your	tomahawk	his	life's	best	blood	will	drink	.
你的	钺	他的	生活的	最好的	血	将要	喝	.

你的战斧将饮尽他一生中最鲜血。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [θɪŋks] [ɒv; əv][maɪ][waɪld] ['eɪkɪŋ] [brest] ,

She	never	thinks	of	my	wild	aching	breast	,
她	绝不	思考	的	我的	荒野	疼痛	胸部	,

她从没想过我那剧烈疼痛的乳房，

[nɔː(r)] [preɪz] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [dɑːk] [feɪs] [ænd; ənd]['iːg(ə)l] [krest]

Nor	prays	for	your	dark	face	and	eagle	crest
也不	祈祷	为了	你的	黑暗的	脸	和	鹰	波峰

也不祈祷你那黝黑的脸庞和鹰徽

[ɪn'deɪndʒəd] [baɪ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['raɪf(ə)l][bɔ:lz] ,
Endangered by a thousand rifle balls ,
濒危 经过 一个 千 步枪 球 ,

面临上千颗步枪子弹的威胁，

[maɪ] [hɑ:t] [ðə; ðɪ] ['tɑ:gɪt] [ɪf] [maɪ]['wɒriə(r)] [fɔ:ls] .
My heart the target if my warrior falls .
我的 心 这 目标 如果 我的 战士 瀑布 .

如果我的战士倒下，我的心就是靶子。

[əʊ] ! ['kaʊəd] [self][aɪ] ['hezɪteɪt] [nəʊ][mɔ:(r)] ;
O ! coward self I hesitate no more ;
哦 ！ 懦夫 自己 我 犹豫 不 更多的 ;

哦！懦弱的我，我不再犹豫了;

[gəʊ] [fɔ:θ] , [ænd; ənd][wɪn][ðə; ðɪ] ['glɔ:rɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][wɔ:(r)] .
Go forth , and win the glories of the war .
去 前进 , 和 赢 这 荣耀 的 这 战争 .

去吧，去赢得战争的荣耀。

[gəʊ] [fɔ:θ] , [nɔ:(r)][bend][tu:; tə] [gri:d] [ɒv; əv] [waɪt] [mænz][hændz] ,
Go forth , nor bend to greed of white man's hands ,
去 前进 , 也不 弯曲 到 贪婪 的 白色的 男人的 双手 ,

前进吧，不要屈服于白人的贪婪之手。

[baɪ] [raɪt] , [baɪ] [bɜ:θ] [wi:; wi] ['ɪndiənz] [əʊn] [ði:z] [lændz] ,
By right , by birth we Indians own these lands ,
经过 正确的 , 经过 出生 我们 印度人 自己的 这些 土地 ,

根据我们印度人的血统和权利，我们印度人拥有这些土地。

[ðəʊ] [stɑ:vd] , [krʌʃt] , ['plʌndə] , [laɪz]['aʊə(r)]['neɪʃ(ə)n] [ləʊ] . . . .
Though starved , crushed , plundered , lies our nation low . . . .
尽管 饥饿 , 碎 , 掠夺 , 谎言 我们的 国家 低的 . . . .

尽管饱受饥荒、蹂躏和掠夺，我们的国家依然处于低谷.....

[pə'hæps] [ðə; ðɪ] [waɪt] [mænz] [gɒd] [hæz; həz] ['wɪld] [ˌaɪ 'ti:][səʊ] . { - }
Perhaps the white man's God has willed it so . { 19 }
也许 这 白色的 男人的 上帝 有 意志 它 所以 . { - }

或许这是白人的上帝的旨意。{19}

-
DAWENDINE
-

达温丁

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒn][ðə; ðɪ]['rɪvə(r)] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gəʊst] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [ʃɔ:(r)] ,
There's a spirit on the river , there's a ghost upon the shore ,
有 一个 精神 在 这 河 , 有 一个 鬼 之上 这 支撑 ,

河里有精灵，岸边有鬼魂。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['tʃɑ:ntɪŋ] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['sɪŋɪŋ] [θru:] [ðə; ðɪ] ['stɑ:laɪt] [ˌevə'mɔ:(r)] ,
They are chanting , they are singing through the starlight evermore ,
他们 是 吟唱 , 他们 是 歌唱 通过 这 星光 越来越 ,

他们吟唱着，他们在星光下永不停息地歌唱着，

[æz; əz] [ðeɪ] [sti:l] [ə'mɪd][ðə; ðɪ]['saɪləns] ,
As they steal amid the silence ,
作为 他们 偷 之中 这 沉默 ,

他们趁着寂静悄悄地偷东西

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɔ:(r)] .
And the shadows of the shore .
和 这 阴影 的 这 支撑 .

还有海岸的阴影。

[juː; jʊ][kæn; kən][hɪə(r)][ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði] ['nɔːðən] ['kænd(ə)ls] [lait] [ðə; ði] ['nɔːðən] [skaɪ] ,

You	can	hear	them	when	the	Northern	candles	light	the	Northern	sky	,
你	能	听到	他们	什么时候	这	北方	蜡烛	光	这	北方	天空	,

当北方的烛光照亮北方的天空时，你就能听到它们的声音了。

[ðəʊz] [peɪl] , [ʌn'sɜːt(ə)n] ['kænd(ə)l] [fleɪmz] , [ðæt] ['ʃɪvə(r)] , [dɑːt] [ænd; ənd][daɪ] ,

Those	pale	,	uncertain	candle	flames	,	that	shiver	,	dart	and	die	,
那些	苍白	,	不确定	蜡烛	火焰	,	那	颤抖	,	镖	和	死	,

那些苍白、摇曳不定的烛火，颤抖着、飘忽不定，最终熄灭。

[ðəʊz] [ded] [menz] ['aɪsi] ['fɪŋgə(r)] [tɪps] ,

Those	dead	men's	icy	finger	tips	,
那些	死的	男士	冰冷的	手指	尖端	,

那些死者冰冷的指尖，

[ə'θwɔːt] [ðə; ði] ['nɔːðən] [skaɪ] .

Athwart	the	Northern	sky	.
横穿	这	北方	天空	.

横跨北方的天空。

[juː; jʊ][kæn; kən][hɪə(r)][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [wɔː(r)][kraɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [fə'gɒtn] [breɪv]

You	can	hear	the	ringing	war	cry	of	a	long	forgotten	brave
你	能	听到	这	铃声	战争	哭	的	一个	长的	被遗忘的	勇敢的

你仿佛能听到一位早已被人遗忘的勇士发出的响亮战吼。

['ekəʊ] [θruː] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['fɒrɪst] , ['ekəʊ] ['or] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [weɪv] ,

Echo	through	the	midnight	forest	,	echo	o'er	the	midnight	wave	,
回声	通过	这	午夜	森林	,	回声	超过	这	午夜	海浪	,

回荡在午夜的森林中，回荡在午夜的波浪上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔːðən] ['læntənz] ['tremb(ə)l]

And	the	Northern	lanterns	tremble
和	这	北方	灯笼	颤抖

北方的灯笼颤抖着

[æt; ət][ðə; ði][wɔː(r)][kraɪ][ɒv; əv] [ðæt] [breɪv] . { - }

At	the	war	cry	of	that	brave	.	{	20	}
在	这	战争	哭	的	那	勇敢的	.	{	-	}

伴随着那勇士的战吼。{20}

[ænd; ənd][juː; jʊ][hɪə(r)][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɹɪsp'ɒndɪŋ] , [bʌt; bət][ɪn][spɒft][ænd; ənd]['tendə(r)] [spŋ] ;

And	you	hear	a	voice	responding	,	but	in	soft	and	tender	song	;
和	你	听到	一个	嗓音	回应	,	但	在	柔软的	和	投标	歌曲	;

你听到一个声音回应，但却是轻柔婉转的歌声；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] - ['spɪrɪt] ['sɪŋɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] ;

It	is	Dawendine's	spirit	singing	,	singing	all	night	long	;
它	是	-	精神	歌唱	,	歌唱	全部	夜晚	长的	;

那是达文丁的灵魂在歌唱，整夜都在歌唱；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd]

And	the	whisper	of	the	night	wind
和	这	耳语	的	这	夜晚	风

还有夜风的低语

[beəz] [ə'fɑː(r)][hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt] [spŋ] .

Bears	afar	her	Spirit	song	.
熊	远方	她	精神	歌曲	.

远处传来她灵魂的歌声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [paɪn] [triːz] ['mɜːmə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [vɔɪs] [ə'tjuːnd] [tuː; tə] [hɜːz] ,

And	the	wailing	pine	trees	murmur	with	their	voice	attuned	to	hers	,
和	这	哀嚎	松树	树木	低语	和	他们的	嗓音	协调的	到	她的	,

而那些哀鸣的松树，它们的声音仿佛与她的声音和谐共鸣，发出低沉的呜咽。

['mɜːmə(r)] [wen] [ðeɪ] - [raʊz] [frɒm; frəm]['slʌmbə(r)][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [θruː] [ðem; ðəm][stə:]
Murmur when they ' rouse from slumber as the night wind through them stirs
低语 什么时候 他们 - 唤醒 从 睡眠 作为 这 夜晚 风 通过 他们 搅拌
;
;
;

当夜风拂过，他们从睡梦中醒来时，便会发出低语；

[ænd; ənd][juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðeə(r)]['ledʒənd] ,
And you listen to their legend ,
和 你 听 到 他们的 传奇 ,

你听听他们的传说，

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [blend] [wɪð] [hɜːz] .
And their voices blend with hers .
和 他们的 声音 混合 和 她的 .

他们的声音与她的声音交织在一起。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [fjuːd] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['blʌdʃed] [nɪə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)][baɪ][ðə; ði] [hɪl] ;
There was feud and there was bloodshed near the river by the hill ;
那里 曾是 世仇 和 那里 曾是 流血事件 靠近 这 河 经过 这 爬坡道 ;

在山边的河边，曾发生过世仇和流血事件；

[ænd; ənd] - ['lɪsnd] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [hɑːt] [stʊd] [stɪl] :
And Dawendine listened , while her very heart stood still :
和 - 听着 , 尽管 她 非常 心 站立 仍然 :

达文丁静静地听着，她的心却仿佛静止了一般：

[wʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['kɪnzmən] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)]
Would her kinsman or her lover
会 她 亲属 或者 她 情人

会是她的亲戚还是她的爱人？

[biː; bi][ðə; ði]['vɪktɪm][baɪ][ðə; ði] [hɪl] ?
Be the victim by the hill ?
是 这 受害者 经过 这 爬坡道 ?

成为山坡上的受害者？

[huː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [greɪt] [ʌn'kɒŋkəd] ? [huː] [kʌm] ['bəʊstɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [delt]
Who would be the great unconquered ? who come boasting how he dealt
WHO 会 是 这 伟大的 未被征服的 ? WHO 来 吹嘘 如何 他 已处理

谁会是那不可战胜的伟大君王？谁会前来吹嘘自己是如何所向披靡的？

[deθ] ?
Death ?
死亡 ?

死亡？

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] ['raɪvəlz] ['skælpˌlɑːk] [freʃ] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][belt] .
and show his rival's scalplock fresh and bleeding at his belt .
和 展示 他的 竞争对手的 头皮发 新鲜的 和 出血 在 他的 腰带 .

并向对手展示他腰带上新鲜流血的头皮伤口。

[huː] [wʊd] [seɪ] , “ [əʊ] - !
Who would say , “ O Dawendine !
WHO 会 说 , “ 哦 - !

谁会说，“哦，达文丁！

[lʊk] [ə'pɒn][ðə; ði] [deθ] [ai] [delt] ? { - }
Look upon the death I dealt ? { 21 }
看 之上 这 死亡 我 已处理 ? { - }

看看我所造成的死亡？{21}

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lisən] , ['lisən] , ['lisən] — [tɪl] [ə; eɪ][wɔː(r)] - [kraɪ] [rend] [ðə; ði] [naɪt] ,

And	she	listens	,	listens	,	listens	—	till	a	war	-	cry	rends	the	night	,
和	她	听着	,	听着	,	听着	—	直到	一个	战争	-	哭	撕裂	这	夜晚	,

她倾听，倾听，再倾听——直到一声战吼撕裂夜空。

[kraɪ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɪkˈtɔːriəs] ['lʌvə(r)] , ['mɒnək] [hiː; hi][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [haɪt] ;

Cry	of	her	victorious	lover	,	monarch	he	of	all	the	height	;
哭	的	她	胜利者	情人	,	君主	他	的	全部	这	高度	;

那是她胜利的爱人的呐喊，他是至高无上的君王；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] [weiks] [ðə; ði] ['hɔrə] ,

And	his	triumph	wakes	the	horrors	,
和	他的	胜利	醒来	这	恐怖	,

他的胜利唤醒了恐怖，

[kɪlz] [ðə; ði]['saɪləns][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

Kills	the	silence	of	the	night	.
杀戮	这	沉默	的	这	夜晚	.

打破了夜晚的宁静。

[hɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] !

Heart	of	her	!
心	的	她	!

她的心！

[ˌaɪ ˈtiː] [θrɔb] [səʊ]['mædli] , [ðen] [laɪz] ['friːzɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [brest] ,

it	throbs	so	madly	,	then	lies	freezing	in	her	breast	,
它	悸动	所以	疯狂地	,	然后	谎言	冷冻	在	她	胸部	,

它疯狂地跳动着，然后冰冷地躺在她的胸膛里。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['aɪsi] [hænd][ɒv; əv] [deθ] [hæz; həz] [tʃɪld] [ðə; ði]['brʌðə(r)][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [best] ;

For	the	icy	hand	of	death	has	chilled	the	brother	she	loved	best	;
为了	这	冰冷的	手	的	死亡	有	冷藏	这	兄弟	她	喜爱	最好的	;

死神的冰冷之手夺走了她最爱的哥哥的生命；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] [delt] [ðə; ði] ['deθˌbləʊ] ;

And	her	lover	dealt	the	deathblow	;
和	她	情人	已处理	这	致命一击	;

而她的情人给了她致命一击；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [daɪz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [brest] .

And	her	heart	dies	in	her	breast	.
和	她	心	死亡	在	她	胸部	.

她的心脏在胸腔里停止了跳动。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hˈiəz] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ['seɪɪŋ] , “ [teɪk] [ðaɪ] [belt][ɒv; əv] ['wɒmpəm] [waɪt] ;

And	she	hears	her	mother	saying	,	“	Take	thy	belt	of	wampum	white	;
和	她	听到	她	母亲	说	,	“	拿	你的	腰带	的	贝壳串珠	白色的	;

她听见母亲说：“拿起你的白色贝壳串珠腰带；

[gəʊ]['ʌntə; ˈʌntu] [jɒn] ['iːv(ə)l] ['sævɪdʒ] [waɪl] [hiː; hi] ['glɔːriz] [ɒn][ðə; ði] [haɪt] ;

Go	unto	yon	evil	savage	while	he	glories	on	the	height	;
去	到	远	邪恶的	野蛮的	尽管	他	荣耀	在	这	高度	;

去见那个在高处得意洋洋的邪恶野蛮人吧；

[sɪŋ] [ænd; ənd] [suː] [fɔː(r); fə(r)] [piːs] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] :

Sing	and	sue	for	peace	between	us	:
唱歌	和	起诉	为了	和平	之间	我们	:

歌唱并祈求我们之间的和平：

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [leɪ] ['wɒmpəm] [waɪt] ,

At	his	feet	lay	wampum	white	,
在	他的	脚	躺	贝壳串珠	白色的	,

他脚边散落着白色的贝壳串珠，

“ [lest] [ðaɪ] ['kɪnzmən] [ɔ:l] [meɪ] ['perɪʃ] , [ɔ:l] [ðaɪ] ['brʌðəz] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['saɪə(r)]

“	Lest	thy	kinsmen	all	may	perish	,	all	thy	brothers	and	thy	sire
“	免得	你的	亲属	全部	可能	沦	,	全部	你的	兄弟	和	你的	父系

“免得你的亲族全都灭亡，你的兄弟和你的父亲……”

[fɔ:l] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] ['maɪti] ['heɪtrɪd] [æz; əz] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [fɔ:ls] [tu:; tə] ['faɪə(r)] ;

Fall	before	his	mighty	hatred	as	the	forest	falls	to	fire	;
落下	前	他的	强大的	仇恨	作为	这	森林	瀑布	到	火	;

像森林在烈火中燃烧一样，在他强大的仇恨面前轰然倒塌；

[teɪk] [ðaɪ] ['wɒmpəm] [peɪl] [ænd; ənd] ['pi:sf(ə)l] ,

Take	thy	wampum	pale	and	peaceful	,
拿	你的	贝壳串珠	苍白	和	和平	,

带着你苍白而宁静的贝壳串珠，

[seɪv] [ðaɪ] ['brʌðəz] , [seɪv] [ðaɪ] ['saɪə(r)] . { - }

Save	thy	brothers	,	save	thy	sire	.	{	22	}
节省	你的	兄弟	,	节省	你的	父系	.	{	-	}

救救你的兄弟，救救你的父亲。{22}

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜ:l] [ə'raɪzɪz] ['sɒftli] , ['sɒftli] [slɪps] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [ʃɔ:(r)] ;

And	the	girl	arises	softly	,	softly	slips	toward	the	shore	;
和	这	女孩	出现	轻轻	,	轻轻	滑倒	朝向	这	支撑	;

女孩轻轻起身，轻轻滑向岸边；

[lʌvz] [ʃi:; ʃi] [wel] [ðə; ði] ['mə:də] ['brʌðə(r)] , [lʌvz] [hɪz; ɪz] [heit] ['fəʊmən] [mɔ:(r)] ,

Loves	she	well	the	murdered	brother	,	loves	his	hated	foeman	more	,
爱	她	出色地	这	被谋杀	兄弟	,	爱	他的	憎恨	敌人	更多的	,

她深爱着被谋杀的哥哥，却更爱他憎恨的敌人。

[lʌvz] , [ænd; ənd] [lɒŋz] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['wɒmpəm] ;

Loves	,	and	longs	to	give	the	wampum	;
爱	,	和	长	到	给	这	贝壳串珠	;

喜爱并渴望赠送贝壳串珠；

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [mi:ts] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɔ:(r)] .

And	she	meets	him	on	the	shore	.
和	她	满足	他	在	这	支撑	.

她在岸边遇见了他。

“ [pi:s] , ” [ʃi:; ʃi] [sɪŋz] , “ [əʊ] ['maɪti] ['vɪktə(r)] , [pi:s] !

“	Peace	,	”	she	sings	,	“	O	mighty	victor	,	Peace	!
“	和平	,	”	她	唱歌	,	“	哦	强大的	胜利者	,	和平	!

她唱道：“和平啊，伟大的胜利者，和平啊！”

[ai] [brɪŋ] [ði:] ['wɒmpəm] [waɪt] .

I	bring	thee	wampum	white	.
我	带来	你	贝壳串珠	白色的	.

我给你带来白色的贝壳串珠。

[ʃi:ð] [ðaɪ] [naɪf] [hu:z] [bleɪd] [hæz; həz] ['teɪstɪd] [maɪ] [jʌŋ] [kɪnzmænz] [blʌd] [tu:; tə] - [naɪt]

Sheathe	thy	knife	whose	blade	has	tasted	my	young	kinsman's	blood	to	-	night
鞘	你的	刀	谁	刀刃	有	尝过	我的	年轻的	亲属的	血	到	-	夜晚

今晚，将你那沾染了我年轻亲人鲜血的刀刃收回鞘中吧。

[eə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [drɪŋk] [tu:; tə] [sleɪk] [ɪts] [θə:st] ,

Ere	it	drink	to	slake	its	thirsting	,
埃雷	它	喝	到	熄灭	它是	口渴	,

在它饮水解渴之前，

[ai] [hæv; həv] [brɔ:t] [ði:] ['wɒmpəm] [waɪt] .

I	have	brought	thee	wampum	white	.
我	有	带来	你	贝壳串珠	白色的	.

我给你带来了白色的贝壳串珠。

" ['ɑ:nsəz] [hi:; hi] , " [əʊ] - !
" Answers he , " O Dawendine !
" 答案 他 , " 哦 - !

他回答说："哦，达文丁！"

[ai] [wɪl] [let] [ðaɪ] ['kɪnzmən] [bi:; bi] ,
I will let thy kinsmen be ,
我 将要 让 你的 亲属 是 ,

我会放过你的亲属，

[ai] [ək'sept] [ðaɪ] [belt] [ɒv; əv] ['wɒmpəm] ; [bʌt; bət] [maɪ] [heɪt] [dɪ'mɑ:ndz] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:]
I accept thy belt of wampum ; but my hate demands for me
我 接受 你的 腰带 的 贝壳串珠 ; 但 我的 恨 需求 为了 我

我接受你的贝壳串珠腰带；但我的仇恨要求我

[ðæt] [ðeɪ] [gɪv] [ðeə(r)] [f'eəɹəst] ['treʒə(r)] ,
That they give their fairest treasure ,
那 他们 给 他们的 最公平 宝藏 ,

他们献出自己最珍贵的宝物，

[eə(r)] [ai] [let] [ðaɪ] ['kɪnzmən] [bi:; bi] .
Ere I let thy kinsmen be .
埃雷 我 让 你的 亲属 是 .

在我放过你的亲人之前。

" - , [fɔ:(r); fə(r)] [ðaɪ] ['sɪŋɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðaɪ] ['su:ɪŋ] , [wɔ:(r)] [ʃæl; ʃəl] [si:s] ;
" Dawendine , for thy singing , for thy suing , war shall cease ;
" - , 为了 你的 歌唱 , 为了 你的 起诉 , 战争 将 停止 ;

"达温丁，因你的歌声，因你的诉求，战争将会停止；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðaɪ] [neɪm] , [wɪtʃ] [spi:ks] [ɒv; əv] ['dɔ:nɪŋ] , [ðaʊ] [ʃælt] [bi:; bi] [ðə; ði] [dɔ:n] [ɒv; əv] [pi:s] ;
For thy name , which speaks of dawning , Thou shalt be the dawn of peace ;
为了 你的 姓名 , 哪个 说话 的 黎明 , 你 应 是 这 黎明 的 和平 ;

因为你的名字象征着黎明，你必成为和平的黎明；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðaɪn] [aɪz] [hu:z] ['pɜ:p(ə)l] ['ʃædəʊz] [tel] [ɒv; əv] [dɔ:n] ,
For thine eyes whose purple shadows tell of dawn ,
为了 你的 眼睛 谁 紫色的 阴影 告诉 的 黎明 ,

你那双紫色眼眸，诉说着黎明的到来，

[maɪ] [heɪt] [ʃæl; ʃəl] [si:s] . { - }
My hate shall cease . { 23 }
我的 恨 将 停止 . { - }

我的仇恨将止息。{23}

" - , [tʃaɪld] [ɒv; əv] ['dɔ:nɪŋ] , ['heɪtfl] [ɑ:(r); ə(r)] [ðaɪ] [kɪn] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ;
" Dawendine , Child of Dawning , hateful are thy kin to me ;
" - , 孩子 的 黎明 , 可恶 是 你的 亲属 到 我 ;

"黎明之子达温丁，你的亲族令我憎恨；

[red] [maɪ] ['fɪŋgəz] [wɪð] [ðeə(r)] [hɑ:t] [blʌd] , [bʌt; bət] [maɪ] [hɑ:t] [ɪz] [red] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:] :
Red my fingers with their heart blood , but my heart is red for thee :
红色的 我的 手指 和 他们的 心 血 , 但 我的 心 是 红色的 为了 你 :

我的手指被他们的心血染红，但我的心却为你而红：

- , [tʃaɪld] [ɒv; əv] ['dɔ:nɪŋ] ,
Dawendine , Child of Dawning ,
- , 孩子 的 黎明 ,

黎明之子达文丁

[wɪlt] [ðaʊ] [feɪl] [ɔ:(r)] ['fɒləʊ] [ˌem 'i:] ?
Wilt thou fail or follow me ?
枯萎 你 失败 或者 跟随 我 ?

你是要失败还是跟随我?

” [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['kɪnzmən] [stɪl] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [naɪt] ,
” **And her kinsmen still are waiting her returning from the night ,**
” 和 她 亲属 仍然 是 等待 她 返回 从 这 夜晚 ,

“她的亲人们仍在等待她从夜里归来。”

['weɪtɪŋ] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][belt][ɒv; əv] ['wɒmpəm] [waɪt] ;
Waiting , waiting for her coming with her belt of wampum white ;
等待 , 等待 为了 她 未来 和 她 腰带 的 贝壳串珠 白色的 ;

等待着，等待着她带着白色贝壳串珠腰带到来；

[bʌt; bət] [fər'get] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [f'ɒləʊz] ,
But forgetting all , she follows ,
但 遗忘 全部 , 她 跟随 ,

但她忘却一切，继续前行。

[weə(r)] [hiː; hi] [liːdz] [θruː] [deɪ] [ɔː(r)] [naɪt] .
Where he leads through day or night .
在哪里 他 线索 通过 天 或者 夜晚 .

他日夜带领着他。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gəʊst] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
There's a spirit on the river , there's a ghost upon the shore ,
有 一个 精神 在 这 河 , 有 一个 鬼 之上 这 支撑 ,

河里有精灵，岸边有鬼魂。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɪŋ] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['stɑːlaɪt] [ˌevə'mɔː(r)] ,
And they sing of love and loving through the starlight evermore ,
和 他们 唱歌 的 爱 和 爱 通过 这 星光 越来越 ,

他们歌唱着爱，歌唱着在星光下永恒相爱，

[æz; əz] [ðeɪ] [stiːl] [ə'mɪd][ðə; ði] ['saɪləns] ,
As they steal amid the silence ,
作为 他们 偷 之中 这 沉默 ,

他们趁着寂静悄悄地偷东西

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔː(r)] . { - }
And the shadows of the shore . { 24 }
和 这 阴影 的 这 支撑 . { - }

还有海岸的阴影。{24}

['wʊlvəriːn]
WOLVERINE
金刚狼

金刚狼

“ [jes] , [sɜː(r)] , [ɪts] [kwaɪt][ə; eɪ] ['stɔːri] , [ðəʊ] [juː; jʊ][woʊnt] [bɪ'liːv] [ɪts] [truː] ,
“ **Yes , sir , it's quite a story , though you won't believe it's true ,**
” 是的 , 先生 , 它是 相当 一个 故事 , 尽管 你 惯于 相信 它是 真的 ,

“是的，先生，这真是一个精彩的故事，虽然您不会相信它是真的。”

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['hæpənd] ['ɒf(ə)n] [wen] [ai][lɪvd; 'laɪvd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [su] .
But such things happened often when I lived beyond the Soo .
但 这样的 事物 发生 经常 什么时候 我 居住地 超过 这 苏 .

但当我住在苏圣玛丽以外的地方时，这种事情经常发生。

” [ænd; ənd][ðə; ði]['træpə(r)] ['tɪltɪd] [bæk] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz][paɪp] [ə'njuː] .
” **And the trapper tilted back his chair and filled his pipe anew .**
” 和 这 捕兽人 斜 后退 他的 椅子 和 已填 他的 管道 重新 .

“猎人向后倾斜椅子，重新装满烟斗。”

“ [ai] [eɪnt] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['naɪðə(r)][f'ɜː] [ðɪs] ['meni] - [en] - ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ,
“ **I ain't thought of it neither fer this many ' n ' many a day ,**
” 我 不是 想法 的 它 两者都不 fer 这 许多 - n - 许多 一个 天 ,

“这么多天我都没想过这件事。”

[ɔːl'ðəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [hɔːnt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [j'iəz] [ðæts] [slɪd] [ə'weɪ] ;
Although , it used to haunt me in the years that's slid away ;
虽然 , 它 用过的 到 出没 我 在 这 年 那就是 滑行 离开 ;

虽然，在那些逝去的岁月里，它一直困扰着我;

[ðə; ði] [j'iəz] [aɪ] [spent] [ə; eɪ] - ['træpɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] ['hʌdsənz] [beɪ] .
The years I spent a - trappin ' for the good old Hudson's Bay .
这 年 我 花费 一个 - 陷阱 - 为了 这 好的 老的 哈德逊的 湾 .

我在老牌的哈德逊湾公司做捕兽人的那些年。

“ [waɪld] ?
“ Wild ?
“ 荒野 ?

“荒野?

[juː; jʊ][bet] , - [twɒz][waɪld] [ðen] , [æn; ən] - [fjuː][æn; ən] - [fɑː(r)] [bɪ'twiːn]
You bet , ' twas wild then , an ' few an ' far between
你 赌注 , - 那是 荒野 然后 , 一个 - 很少 一个 - 远的 之间

没错，那时候真是狂野，而且人烟稀少。

[ðə; ði] ['skwɔtəz] - ['ʃæks] , [fɔː(r); fə(r)] ['waɪts] [wɒz; wəz] [skeəs] [æz; əz][fɜːrz] [wen] [θɪŋz] [ɪz] [griːn] ,
The squatters ' shacks , for whites was scarce as furs when things is green ,
这 非法占地者 - 棚屋 , 为了 白人 曾是 稀少 作为 毛皮 什么时候 事物 是 绿色的 ,

对于白人来说，这些棚户区就像当年物产丰饶时皮毛一样稀少。

[æn; ən] - ['əʊnli][redz][æn; ən] -
An ' only reds an '
一个 - 仅有的 红色 一个 -

只有红色的

- ['hʌdsənz] - [men][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði][fəʊk][aɪ] [siːn] . { - }
' Hudson's ' men was all the folk I seen . { 25 }
- 哈德逊的 - 男人 曾是 全部 这 民间 我 已见 . { - }

我看到的只有“哈德逊”的人。{25}

“ [nəʊ] . [ðem; ðəm][əʊld] [ɪndjənz] [eɪnt] [səʊ][bæd] , [nɒt] [ɪf] [juː; jʊ] [triːt] - [ɪm] [skweə(r)] .
“ No . Them old Indyans ain't so bad , not if you treat ' em square .
“ 不 . 他们 老的 印度人 不是 所以 坏的 , 不是 如果 你 对待 - 呃 正方形 .

“不，那些印第安纳州的老居民其实没那么坏，只要你公平对待他们。”

[waɪ] , [aɪ][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ə'mʌŋst] - [ɪm] [ɔːl][ðə; ði] [w'ɪntəz] [aɪ][wɒz; wəz][ðeə(r)] ,
Why , I lived in amongst ' em all the winters I was there ,
为什么 , 我 居住地 在 在 - 呃 全部 这 冬天 我 曾是 那里 ,

为什么呢？我在那里度过的所有冬天都和他们住在一起。

[æn; ən] - [aɪ]['nevə(r)] [lɒst] [ə; eɪ]['kɒpə(r)] , [æn; ən] - [aɪ]['nevə(r)] [lɒst] [ə; eɪ][heə(r)] .
An ' I never lost a copper , an ' I never lost a hair .
一个 - 我 绝不 丢失的 一个 铜 , 一个 - 我 绝不 丢失的 一个 头发 .

我从未丢过一分钱，也从未丢过一根头发。

“ [bʌt; bət][aɪ'd][hæv; həv] [lɒst] [maɪ][laɪf][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [juːv] [hɜːd] [tel] [ə'baʊt] ;
“ But I'd have lost my life the time that you've heard tell about ;
“ 但 ID 有 丢失的 我的 生活 这 时间 那 你已经 听到 告诉 关于 ;

“但是，在你听说的那个时期，我早就失去了生命;

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ'd][biː; bi] ['sɛtɪn] - [hɪə(r)] , [bʌt; bət] [ded] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] ,
I don't think I'd be settin ' here , but dead beyond a doubt ,
我 不 思考 ID 是 塞廷 - 这里 , 但 死的 超过 一个 怀疑 ,

我想我本不会坐在这里，而是肯定已经死了。

[ɪf] [ðæt] [ðeə(r)] - - ['wʊlvəriːn] - [dʒest]['hædnt] [helpt] [ˌem 'iː][aʊt] . “
If that there Indyan ' Wolverine ' jest hadn't helped me out . “
如果 那 那里 - - 金刚狼 - 笑话 之前没有 帮助 我 出去 . ”

如果不是那个印度“金刚狼”帮了我大忙的话。

- [twɒz] ['freʃɪt] [taɪm] , - [wei] [bæk] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]['sɪksti] - [sɪks][ɔː(r)] [eɪt] ,
' **Twas freshet time , ' way back , as long as sixty - six or eight ,**
- 那是 洪水 时间 , - 方式 后退 , 作为 长的 作为 六十 - 六 或者 八 ,

那正是春季洪水泛滥的时候，很久以前，大概是六十六年前或八十八年前。

[æn; ən] - [ai][wɒz; wəz]['kʌmɪn] - [tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] [ðæt] [jɪə(r)][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [leɪt] ,
An ' I was comin ' to the Post that year a kind of late ,
一个 - 我 曾是 即将到来 - 到 这 邮政 那 年 一个 种类 的 晚的 ,

那一年我到《邮报》上班有点晚了，

[fɔː(r); fə(r)]['biːvə(r)][hæd; həd] [biːn] ['plentɪf(ə)l] , [ænd; ənd] ['træpɪn] - [hæd; həd] [biːn] [greɪt] .
For beaver had been plentiful , and trappin ' had been great .
为了 海狸 有 到过 丰富 , 和 陷阱 - 有 到过 伟大的 .

因为当时海狸数量众多，捕猎也很成功。

“ [wʌn] [deɪ] [ai][hæd; həd] [biːn] ['sɛtɪn] - [træps] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [wʊd] ,
“ One day I had been settin ' traps along a bit of wood ,
“ 一 天 我 有 到过 塞廷 - 陷阱 沿着 一个 少量 的 木头 ,

“有一天，我在一小段树林里设陷阱，

[æn; ən] - [naɪt] [wɒz; wəz] ['kætʃɪn] - [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][dʒest][fɑːstə(r)] - [æn; ən][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] ,
An ' night was catchin ' up to me jest faster ' an it should ,
一个 - 夜晚 曾是 捕捉 - 向上 到 我 笑话 快点 - 一个 它 应该 ,

夜幕降临的速度比我预想的要快得多，

[wen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] ['kɜːdld] [ʌp][maɪ] [blʌd] , { - }
When all at once I heard a sound that curdled up my blood , { 26 }
什么时候 全部 在 一次 我 听到 一个 声音 那 凝固 向上 我的 血 , { - }

突然间，我听到一个声音，让我血液凝固，{26}

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [haʊl] [ɒv; əv] ['fæmɪʃt] [wʊlvz] — [ai]['dɪd(ə)nt][stɒp][tuː; tə] [θɪŋk]
“ It was the howl of famished wolves — I didn't stop to think
“ 它 曾是 这 嗥 的 饥饿 狼 — 我 没有 停止 到 思考

那是饥饿狼群的嚎叫——我当时根本没想那么多。

[bʌt; bət][dʒest] [lɪt] [aʊt] [ə'krɒs] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɪŋk] ,
But jest lit out across for home as quick as you could wink ,
但 笑话 点燃 出去 穿过 为了 家 作为 快的 作为 你 可以 眨眼 ,

但小丑却像眨眼间就飞快地跑回家了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

白色贝壳串珠(The White Wampum)
第2/5页

[bʌt; bət] [wen] [ai] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['rɪvərz] [edʒ] [ai] [brɔ:t] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][brɪŋk] .
But **when** **I** **reached** **the** **river's** **edge** **I** **brought** **up** **at** **the** **brink** **.**
但 什么时候 我 达到 这 河流的 边缘 我 带来 向上 在 这 边缘 .

但当我到达河边时，我被带到了河岸边。

" [ðæt] ['mɔ:rnɪn] - [ai][hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] [stri:m] [streɪt] [ɒn][ə; eɪ] [ʃi:t] [ɒv; əv][aɪs]
" **That** **mornin** **'** **I** **had** **crossed** **the** **stream** **straight** **on** **a** **sheet** **of** **ice**
" 那 早晨 - 我 有 交叉 这 溪流 直的 在 一个 床单 的 冰

那天早上，我直接踩着冰面穿过了小溪。

[æn; ən] - [naʊ] , [gɒd] [help] [ˌem 'i:] !
An **'** **now** **,** **God** **help** **me** **!**
一个 - 现在 , 上帝 帮助 我 !

现在，上帝保佑我!

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [tʃə:n] [ʌp][æn; ən] - [krækt] [tu:; tə][daɪs] ,
There **it** **was** **,** **churned** **up** **an** **'** **cracked** **to** **dice** **,**
那里 它 曾是 , 搅打 向上 一个 - 裂纹 到 骰子 ,

它就那样被搅碎、剁成了丁。

[ðə; ði] [flʌd] [went] ['bɔɪlɪŋ] [pɑ:st] — [ai] [stʊd] [laɪk][wʌn] [ʃʌt] [ɪn][ə; eɪ][vaɪs] .
The **flood** **went** **boiling** **past** **—** **I** **stood** **like** **one** **shut** **in** **a** **vice** **.**
这 洪水 去 沸腾 过去的 — 我 站立 喜欢 一 关闭 在 一个 副 .

洪水奔腾而过——我像被钳子夹住一样站在那里。

" [nəʊ] [wei] [ə'hed] , [nəʊ] [pɑ:θ] [ə'bæk] , [træpt] [laɪk][ə; eɪ][ræt] [ə'ʃɔ:(r)] ,
" **No** **way** **ahead** **,** **no** **path** **aback** **,** **trapped** **like** **a** **rat** **ashore** **,**
" 不 方式 前方 , 不 小路 背 , 被困 喜欢 一个 鼠 岸上 ,

"没有前进的道路，也没有后退的路，像搁浅的老鼠一样被困住了。"

[wɪð] [nɔ:t] [bʌt; bət] [deθ] [tu:; tə] ['fɒləʊ] , [ænd; ənd] [wɪð] [nɔ:t] [bʌt; bət] [deθ] [ə'fɔ:] ;
With **naught** **but** **death** **to** **follow** **,** **and** **with** **naught** **but** **death** **afore** **;**
和 零 但 死亡 到 跟随 , 和 和 零 但 死亡 之前 ;

身后唯有死亡，前方也唯有死亡;

[ðə; ði] [haʊl] [ɒv; əv] ['hʌŋgri] [wʊlvz] [ə'bæk] — [ə'hed] , [ðə; ði] [t'ɒɹənts] [rɔ:(r)] .
The **howl** **of** **hungry** **wolves** **aback** **—** **ahead** **,** **the** **torrents** **roar** **.**
这 嗥 的 饥饿的 狼 背 — 前方 , 这 种子 吼 .

后方传来饥饿狼群的嚎叫——前方，奔腾的洪流咆哮。

" [æn; ən] - [ðen] — [ə; eɪ] [vɔɪs] , [æn; ən] - [vɔɪs] , [ðæt] [kɔ:ld] [aʊt][klɪə(r)][ænd; ənd] [kli:n] ,
" **An** **'** **then** **—** **a** **voice** **,** **an** **Indyan** **voice** **,** **that** **called** **out** **clear** **and** **clean** **,**
" 一个 - 然后 — 一个 嗓音 , 一个 - 嗓音 , 那 称为 出去 清除 和 干净的 ,

"然后——一个声音，一个印度人的声音，清晰而干净地喊道，

- [teɪk] - [hɔ:s] , [ai] [rʌn] [laɪk][dɪə(r)] , [wʊlf] [kænt] [kætʃ] ['wʊlvəri:n] .
' **Take** **Indyan's** **horse** **,** **I** **run** **like** **deer** **,** **wolf** **can't** **catch** **Wolverine** **.**
- 拿 - 马 , 我 跑步 喜欢 鹿 , 狼 不能 抓住 金刚狼 .

"骑上印度人的马，我跑得像鹿一样快，狼也追不上金刚狼。"

- [ai] [sez] , - [θæŋk] ['hev(ə)n] .
' **I** **says** **,** **'** **Thank** **Heaven** **.**
- 我 说道 , - 感谢 天堂 .

我说："感谢老天。"

- [ðeə(r)] [stʊd] [ðə; ði] [tʃiːf] [aɪ'd] ['nɪkneɪmd] ['wʊlvəriːn] . { - }
' **There stood the chief I'd nicknamed Wolverine . { 27 }**
- 那里 站立 这 首席 ID 绰号 金刚狼 . { - }

"站在那里的是我昵称为'金刚狼'的首领。"{27}

" [aɪ] [lept] [ɒn] [ðæt] [ðeə(r)] [hɔːs] , [æn; ən] - [ðen] [dʒest] [laɪk] ['kaʊəd] [fled] ,
" **I leapt on that there horse , an ' then jest like coward fled ,**
" 我 跳跃 在 那 那里 马 , 一个 - 然后 笑话 喜欢 懦夫 逃亡 ,

"我跳上那匹马，然后像个懦夫一样逃跑了。"

[æn; ən] - [left] [ðæt] - ['stændɪn] - [ðeə(r)] [ə'ləʊn] , [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ded] ,
An ' left that Indyan standin ' there alone , as good as dead ,
一个 - 左边 那 - 替身 - 那里 独自的 , 作为 好的 作为 死的 ,

然后就留下那个印度人孤零零地站在那里，如同死了一样。

[wɪð] [ðə; ði] [wʊlvz] [ə; eɪ] - ['haʊlɪn] - [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bæk] , [ðə; ði] ['swəʊlən] [striːm] [ə'hed] .
With the wolves a - howlin ' at his back , the swollen stream ahead .
和 这 狼 一个 - 豪林 - 在 他的 后退 , 这 肿 溪流 前方 .

身后是狼群的嚎叫，前方是湍急的溪流。

" [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ðem; ðəm] [ɪndjənz] [dɒdʒ] [frɒm; frəm] [deθ] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [duː; də] ,
" **I don't know how them Indyans dodge from death the way they do ,**
" 我 不 知道 如何 他们 印度人 躲闪 从 死亡 这 方式 他们 做 ,

"我不知道那些印第安人是怎么躲过死神的，他们真是太厉害了。"

[juː; jʊ] [woʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] [wɒt] [aɪm] ['telɪn]
You won't believe it , sir , but what I'm tellin
你 惯于 相信 它 , 先生 , 但 什么 我是 告诉

先生，您不会相信的，但我告诉您的是.....

- [juː; jʊ] [ɪz] [truː] ,
' **you is true ,**
- 你 是 真的 ,

"你是真的，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeə(r)] [tʃæp] [wɒz; wəz] [raʊnd] [nekst] [deɪ] [æz; əz] [saʊnd] [æz; əz] [ˌem 'iː] [ɔː(r)] [juː; jʊ] .
But that there chap was round next day as sound as me or you .
但 那 那里 小伙子 曾是 圆形的 下一个 天 作为 声音 作为 我 或者 你 .

但第二天，那个人就又出现了，而且和我们一样健康。

" [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] [sent] [id] [teɪk] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] .
" **He came to get his horse , but not a cent he'd take from me .**
" 他 来了 到 得到 他的 马 , 但 不是 一个 中心 他会 拿 从 我 .

"他来牵他的马，但他一分钱也不肯从我这里拿。"

[jes] , [sɜː(r)] , [jʊr; jər] [raɪt] , [ðə; ði] [ɪndjənz] [naʊ] [eɪnt] [laɪk] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] ;
Yes , sir , you're right , the Indyans now ain't like they used to be ;
是的 , 先生 , 你是 正确的 , 这 印度人 现在 不是 喜欢 他们 用过的 到 是 ;

是的，先生，您说得对，现在的印第安人跟以前不一样了；

[wɪv] [gɒt] [ɪm] ['ʃaːpənd] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] [æn; ən] - [naʊ] [ðel] [teɪk] [ə; eɪ] [fiː] .
We've got em sharpened up a bit an ' now they'll take a fee .
我们已经 得到 呃 锋利 向上 一个 少量 一个 - 现在 他们会 拿 一个 费用 .

我们已经让他们稍微磨合了一下，现在他们会收取费用了。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , [jʊr; jər] [rɒŋ] , [ðeɪ] [eɪnt] [nəʊ] - [dɒgz] .
" **No , sir , you're wrong , they ain't no ' dogs .**
" 不 , 先生 , 你是 错误的 , 他们 不是 不 - 狗 .

"不，先生，您错了，它们不是狗。"

- [aɪm] [nɒt] [θruː] ['telɪn] - [jet] ;
' **I'm not through tellin ' yet ;**
- 我是 不是 通过 告诉 - 然而 ;

我还没说完呢；

[jʊl] [teɪk] [ðæt] [neɪm] [raɪt] [bæk] [ə'gen] , [ɔ:(r)] [els] [dʒest] [aʊt] [ju:; jʊ] [get] !
You'll take that name right back again , or else jest out you get !
你会 拿 那 姓名 正确的 后退 再次 , 或者 别的 笑话 出去 你 得到 !

你要么立刻把那个名字还给我，要么就滚蛋！

[jʊl] [teɪk] [ðæt] [neɪm] [raɪt] [bæk] [wen] [ju:; jʊ] [hɪə(r)] [ɔ:l] [ðɪs] [jɑ:n] , [ai] [bet] . { - }
You'll take that name right back when you hear all this yarn , I bet . { 28 }
你会 拿 那 姓名 正确的 后退 什么时候 你 听到 全部 这 纱 , 我 赌注 . { - }

我敢打赌，你听完这些故事后，肯定会收回那个名字的。{28}

“ [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [seɪm] ['ɔ:təm] , [wen] [sʌm; səm] ['waɪts] [wɒz; wəz] ['kɔ:nɪn] - [ɪn] ,
“ It happened that same autumn , when some Whites was cornin ' in ,
“ 它 发生 那 相同的 秋天 , 什么时候 一些 白人 曾是 角蛋白 - 在 ,

“那年秋天，一些白人正在收割庄稼，事情就发生在那时。”

[ai] [hɜ:d] [ðə; ði] [əʊld] [red] ['rɪvə(r)] [kɑ:ts] [ə; eɪ] - ['kɪkɪn] - [ʌp] [ə; eɪ] [dɪn] ,
I heard the old Red River carts a - kickin ' up a din ,
我 听到 这 老的 红色的 河 购物车 一个 - 起作用 - 向上 一个 din ,

我听见红河上的老式货车发出嘈杂的声音，

[səʊ] [ai] [went] ['əʊvə(r)] [tu:; tə] [ðeə(r)] [kæmp] [tu:; tə] [si:] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [skɪn] .
So I went over to their camp to see an English skin .
所以 我 去 超过 到 他们的 营 到 看 一个 英语 皮肤 .

于是我去了他们的营地，想看看英国人是怎么玩的。

“ [ðeɪ] [sed] , - [ðeid] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [skeə(r)] [frɒm; frəm] ['ɪndʒən] , - [æn; ən] - [ðeɪ] [swɔ:(r)]
“ They said , ' They'd had an awful scare from Injuns , ' an ' they swore
“ 他们 说 , - 他们会 有 一个 可怕 吓 从 印第安人 , - 一个 - 他们 发誓

他们说：“他们被印第安人吓坏了”，然后他们发誓说

[ðæt] ['sævɪdʒɪz] [hæd; həd] [kʌm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['veri] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)]
That savages had come around the very night before
那 野蛮人 有 来 大约 这 非常 夜晚 前

那些野蛮人前一天晚上就来过这里。

[ə; eɪ] - ['brændiʃ] [ðeə(r)] ['tɒməhɔ:k] [æn; ən] - ['peɪntɪd] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)] [wɔ:(r)] . “
A - brandishing their tomahawks an ' painted up for war . “
一个 - 挥舞 他们的 战斧 一个 - 绘 向上 为了 战争 . “

他们挥舞着战斧，全身涂着战争彩绘。

- [bʌt; bət] [wen] [ðeə(r)] ['plʌki] ['ɪŋglɪʃmən] [hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [li:d]
' But when their plucky Englishmen had put a bit of lead
- 但 什么时候 他们的 勇敢的 英国人 有 放 一个 少量 的 带领

但当他们那些勇敢的英国人打出一些铅弹之后.....

[raɪt] [θru:] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [æn; ən] - [rəʊld] [hɪm] ['əʊvə(r)] , [ded] ,
Right through the heart of one of them , an ' rolled him over , dead ,
正确的 通过 这 心 的 一 的 他们 , 一个 - 滚动 他 超过 , 死的 ,

一枪穿穿其中一人的心脏，把他翻了个身，他死了。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['kauəd] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɒn] [pi:s] [ɪn'sted] . “
The other cowards said that they had come on peace instead . “
这 其他 懦夫 说 那 他们 有 来 在 和平 反而 . “

其他懦夫则说他们是来和平谈判的。

- [ðæt] [ðeɪ] ([ðə; ði] ['waɪts]) [hæd; həd] [lɒst] [sʌm; səm] [stɔ:z] , [frɒm; frəm] [ɒf] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] [pæk] ,
' That they (the Whites) had lost some stores , from off their little pack ,
- 那 他们 (这 白人) 有 丢失的 一些 商店 , 从 离开 他们的 小的 盒 ,

“他们（白人）丢失了一些物资，来自他们的小背包里，”

[æn; ən] - [ðæt] [ðə; ði] [red] [ðeɪ] ['pepəd] [ded] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ʌp] [ðeə(r)] [træk] ,
An ' that the Red they peppered dead had followed up their track ,
一个 - 那 这 红色的 他们 胡椒 死的 有 随后 向上 他们的 追踪 ,

而他们用子弹射死的红色分子也追踪到了他们的踪迹。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [id] [faʊnd] [ðə; ði] ['pækɪdʒɪz] [æn; ən] - [keɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [bæk] . { - } “
Because **he'd** **found** **the** **packages** **an** **'** **came** **to** **give** **them** **back** **.** **{** **29** **}** **“**
因为 他会 成立 这 包裹 一个 - 来了 到 给 他们 后退 . { - } “

因为他捡到了包裹，然后过来还回来。{29}

- [əʊ] !
' **Oh** **!**
- 哦 !

'哦!

- [ðeɪ] [sed] , - [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] ['sɒri] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [laɪk] [æz; əz] [ɪf]
' **they** **said** **,** **'** **they** **were** **quite** **sorry** **,** **but** **it** **wasn't** **like** **as** **if**
- 他们 说 , - 他们 是 相当 对不起 , 但 它 不是 喜欢 作为 如果

他们说，“他们感到非常抱歉，但情况并非像……”

[ðeɪ] [hæd; həd] [kɪld] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['waɪtˌmæn] [baɪ] [mɪs'teɪk] [ɔː(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [tɪf] ,
They **had** **killed** **a** **decent** **Whiteman** **by** **mistake** **or** **in** **a** **tiff** **,**
他们 有 被杀 一个 体面的 怀特曼 经过 错误 或者 在 一个 蒂芙 ,

他们误杀了一位善良的白人，或许是误杀，或许是因争执所致。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [sʌm; səm] [əʊld] ['ɪndʒən] [dɒg] [ðæt] [leɪ] [ðeə(r)] [stɑːk] [æn; ən] - [stɪf] . -
It **was** **only** **some** **old** **Injun** **dog** **that** **lay** **there** **stark** **an** **'** **stiff** **.** **'**
它 曾是 仅有的 一些 老的 印第安人 狗 那 躺 那里 斯塔克 一个 - 僵硬的 . -

躺在那里的只有一条老印第安狗，又老又僵。

“ [ai] [sed] , - [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['miːnɪst] [dɒgz] [ðæt] ['evə(r)] [jet] [ai] [siːn] ,
“ **I** **said** **,** **'** **You** **are** **the** **meanest** **dogs** **that** **ever** **yet** **I** **seen** **,**
“ 我 说 , - 你 是 这 最卑鄙的 狗 那 曾经 然而 我 已见 ,

我说：“你们是我见过的最凶恶的狗。”

- [ðen] [ai] [rəʊld] [ðə; ði] ['bɒdi] ['əʊvə(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [griːn] ;
' **Then** **I** **rolled** **the** **body** **over** **as** **it** **lay** **out** **on** **the** **green** **;**
- 然后 我 滚动 这 身体 超过 作为 它 躺 出去 在 这 绿色的 ;

然后我把躺在草坪上的尸体翻了个身；

[ai] [piə] ['ɪntuː] [ðə; ði] [feɪs] — [maɪ] [gɒd] !
I **peered** **into** **the** **face** **—** **My** **God** **!**
我 窥视 进入 这 脸 — 我的 上帝 !

我凝视着那张脸——我的天哪!

[twɒz] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] ['wʊlvəriːn] . { - }
twas **poor** **old** **Wolverine** **.** **{** **30** **}**
那是 贫穷的 老的 金刚狼 . { - }

可怜的老金刚狼。{30}

[ðə; ði] ['vægəˌbɔndz]
THE **VAGABONDS**
这 流浪汉

流浪者

[wɒt] [sɔː] [juː; jʊ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [flaɪt] [tuː; tə] - [deɪ] ,
What **saw** **you** **in** **your** **flight** **to** **-** **day** **,**
什么 锯 你 在 你的 航班 到 - 天 ,

今天你在航班上看到了什么?

[krəʊz] , - [jɔː(r); jə(r)] ['həʊmwəd] [wei] ?
Crows **,** **awinging** **your** **homeward** **way** **?**
乌鸦 , - 你的 回家 方式 ?

乌鸦，是否在为你归家之路鸣叫?

[went] [juː; jʊ] [fɑː(r)] [ɪn] ['kæriən] [kwest] ,
Went **you** **far** **in** **carrion** **quest** **,**
去 你 远的 在 腐肉 寻求 ,

你在腐肉任务中走得很远吗?

[krəʊz] , [ðæt] ['wʌri] [ðə; ði] ['sʌnləs] [west] ?
Crows , that worry the sunless west ?
乌鸦 , 那 担心 这 无日光 西方 ?

那些在不见天日的西方徘徊的乌鸦?

[θi:vz] [ænd; ənd] ['vɪlənz] , [ju:; jʊ] ['ʃeɪmləs] [θɪŋz] !
Thieves and villains , you shameless things !
窃贼 和 反派 , 你 不要脸 事物 !

你们这些无耻的窃贼和恶棍!

[blæk] [jɔ:(r); jə(r)]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][æz; əz] [blæk] [jɔ:(r); jə(r)] [wɪŋz] .
Black your record as black your wings .
黑色的 你的 记录 作为 黑色的 你的 翅膀 .

让你的记录像你的翅膀一样漆黑。

[tel] [ˌem 'i:] , [bɜ:dz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋki] [hju:] ,
Tell me , birds of the inky hue ,
告诉 我 , 鸟类 的 这 墨色 色调 ,

告诉我，漆黑羽色的鸟儿们，

['plʌndərəs] [rəʊgz] — [tu:; tə] - [deɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ]
Plunderous rogues — to - day have you
掠夺性的 流氓 — 到 - 天 有 你

掠夺成性的恶棍——今天你们.....

[si:n] [wɪð] ['mɪstʃɪvəs] , ['praɪɪŋ] [aɪz]
Seen with mischievous , prying eyes
已见 和 恶作剧 , 窥探 眼睛

用调皮、窥探的目光看去

[lændz] [weə(r)] ['ɜ:lɪə(r)] [sʌnz] [ə'raɪz] ?
Lands where earlier suns arise ?
土地 在哪里 早些时候 太阳 出现 ?

更早太阳升起的地方?

[sɔ:] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['leɪzi] [bek] [bɪ'twi:n]
Saw you a lazy beck between
锯 你 一个 懒惰的 贝克 之间

看见你懒洋洋地走在小溪边

[tri:z] [ðæt] ['ʃædəʊ] [ɪts] [brest] [ɪn] [gri:n] ,
Trees that shadow its breast in green ,
树木 那 阴影 它是 胸部 在 绿色的 ,

绿树成荫，笼罩着它的胸膛。

[ti:zd] [baɪ] ['ɒbstɪnət] [stəʊnz] [ðæt] [laɪ]
Teased by obstinate stones that lie
戏弄 经过 顽固 石头 那 说谎

被顽固的石头戏弄着

['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['kʌrənt] ['tɑ:ntɪŋli] .
Crossing the current tauntingly .
十字路口 这 当前的 嘲讽地 .

嘲弄地渡过水流。

['fi:ldz] [ə'blu:m] [ɒn][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] [saɪd]
Fields abloom on the farther side
田野 盛开 在 这 更远 边

远处的田野里鲜花盛开

[wɪð] ['pə:pl] ['kləʊvə(r)] ['laɪɪŋ] [waɪd] — { - }
With purpling clover lying wide — { 31 }
和 紫化 三叶草 说谎 宽的 — { - }

紫花苜蓿遍地盛开——{31}

[sɔː] [juː; jʊ][ðeə(r)][æz; əz][juː; jʊ] ['sɜːkld] [baɪ] ,

Saw	you	there	as	you	circled	by	,
锯	你	那里	作为	你	圈起来	经过	,

我看到你绕着飞过。

[veɪl] - [ɪn'vaɪərən] [ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [laɪ] ,

Vale	-	environed	a	cottage	lie	,
谷	-	环境	一个	小屋	说谎	,

山谷周围的小屋躺着，

[gɜːt] [ə'baʊt] [wɪð] ['emərəld] [bændz] ,

Girt	about	with	emerald	bands	,
束	关于	和	翠	乐队	,

腰间佩戴祖母绿戒指，

['nestlɪŋ] [daʊn] [ɪn][ɪts] ['medəʊ] [lændz] ?

Nestling	down	in	its	meadow	lands	?
雏鸟	向下	在	它是	草地	土地	?

栖息在草地上?

[sɔː] [juː; jʊ] [ðɪs] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['θiːvɪŋ] [reɪdz] ?

Saw	you	this	on	your	thieving	raids	?
锯	你	这	在	你的	盗窃	突袭	?

你在行窃时看到这个了吗?

[spiːk] — [juː; jʊ] ['rɑːskəli] ['renigeid] !

Speak	—	you	rascally	renegades	!
说话	—	你	赖皮	叛逆者	!

开口——你们这些无赖叛徒!

[θiːvd] [juː; jʊ]['ɔːlsəʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː]

Thieved	you	also	away	from	me
被盗	你	还	离开	从	我

你也被偷走了，离开了我

['əʊldən] [siːnz] [ðæt] [aɪ] [lɒŋ] [tuː; tə] [siː] ?

Olden	scenes	that	I	long	to	see	?
奥尔登	场景	那	我	长的	到	看	?

我渴望看到的旧时景象?

[ɪf] , [əʊ] ! [krəʊz] , [juː; jʊ][hæv; həv] [fləʊn] [sɪns] [mɔːn]

If	,	O	!	crows	,	you	have	flown	since	morn
如果	,	哦	!	乌鸦	,	你	有	飞行	自从	早晨

哦，乌鸦们，如果你们从早晨就飞走了.....

['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [pleɪs] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] ,

Over	the	place	where	I	was	born	,
超过	这	地方	在哪里	我	曾是	出生	,

在我出生的地方上方，

[fə'get] [wɪl] [aɪ] , [haʊ] [blæk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]

Forget	will	I	,	how	black	you	were
忘记	将要	我	,	如何	黑色的	你	是

我会忘记吗? 你曾经有多么黑暗?

[sɪns] [dɔːn] , [ɪn] ['feðə(r)] [ænd; ənd]['kærəktə(r)] ;

Since	dawn	,	in	feather	and	character	;
自从	黎明	,	在	羽毛	和	特点	;

自黎明起，羽毛与性格皆然;

[əb'zɒlv] [wɪl] [aɪ] , [jɔː(r); jə(r)]['veɪgrənt][bænd]

Absolve	will	I	,	your	vagrant	band
开脱	将要	我	,	你的	流浪汉	乐队

我将赦免你们这群流浪汉

[eə(r)][juː; jʊ]['entə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['slʌmbəlænd] . { - }

Ere	you	enter	your	slumberland	.	{	32	}
埃雷	你	进入	你的	梦乡	.	{	-	}

在你进入梦乡之前。{32}

[ðə; ði] [spŋ] [maɪ] ['pæd(ə)l] [sɪŋz]

THE	SONG	MY	PADDLE	SINGS
这	歌曲	我的	桨	唱歌

我的桨唱的歌

[west] [wɪnd] [bləʊ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['preəri] [nest] ?

West	wind	blow	from	your	prairie	nest	?
西方	风	吹	从	你的	草原	巢	?

西风从你的草原巢穴吹来?

[bləʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntənz] , [bləʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [west] .

Blow	from	the	mountains	,	blow	from	the	west	.
吹	从	这	山脉	,	吹	从	这	西方	.

吹过山峦，吹过西方。

[ðə; ði][seɪl][ɪz]['aɪd(ə)l] , [ðə; ði]['seɪlə(r)] [tuː] ;

The	sail	is	idle	,	the	sailor	too	;
这	帆	是	闲置的	,	这	水手	也	;

帆闲置着，水手也闲置着;

[əʊ] ! [wɪnd][ɒv; əv][ðə; ði][west] , [wiː; wi][weɪt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

O	!	wind	of	the	west	,	we	wait	for	you	.
哦	!	风	的	这	西方	,	我们	等待	为了	你	.

哦！西风，我们等你。

[bləʊ] , [bləʊ] !

Blow	,	blow	!
吹	,	吹	!

吹！吹！

[aɪ][hæv; həv] [wuːd] [juː; jʊ][səʊ] ,

I	have	wooed	you	so	,
我	有	追求	你	所以	,

我如此追求你，

[bʌt; bət]['nevə(r)][ə; eɪ]['feɪvə(r)][juː; jʊ] [bɪ'stəʊ] .

But	never	a	favour	you	bestow	.
但	绝不	一个	偏爱	你	赐给	.

但绝不会是你给予的人情。

[juː; jʊ] [rɒk] [jɔː(r); jə(r)]['kreɪd(ə)l][ðə; ði] [hɪlz] [bɪ'twiːn] ,

You	rock	your	cradle	the	hills	between	,
你	岩石	你的	摇篮	这	丘陵	之间	,

你摇着摇篮，穿过山丘之间的地带，

[bʌt; bət] [skɔːn] [tuː; tə]['nəʊtɪs][maɪ] [waɪt] [lə'tiːn] .

But	scorn	to	notice	my	white	lateen	.
但	轻蔑	到	注意	我的	白色的	斜线	.

但他却轻蔑地忽略了我的白色三角旗。

[aɪ] [stəʊ] [ðə; ði][seɪl] , [ʌn'ʃɪp] [ðə; ði][mɑːst] :

I	stow	the	sail	,	unship	the	mast	:
我	存放	这	帆	,	解体	这	桅杆	:

我收起帆，卸下桅杆:

[aɪ] [wuːd] [juː; jʊ] [lɒŋ] [bʌt; bət][maɪ] - [pɑːst] ;

I	wooed	you	long	but	my	wooing's	past	;
我	追求	你	长的	但	我的	-	过去的	;

我曾苦苦追求你，但我的追求已成往事;

[maɪ]['pæd(ə)l] [wɪl] [lʌl] [juː; jʊ]['ɪntuː] [rest] .
My paddle will lull you into rest .
我的 桨 将要 麻痹 你 进入 休息 .

我的桨声会让你安然入睡。

[əʊ] ! ['draʊzi] [wɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['draʊzi] [west] ,
O ! drowsy wind of the drowsy west ,
哦 ! 昏昏欲睡 风 的 这 昏昏欲睡 西方 ,

哦！昏昏欲睡的西风，

[sliːp] , [sliːp] ,
Sleep , sleep ,
睡觉 , 睡觉 ,

睡觉，睡觉，

[baɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['maʊntən] [stiːp] ,
By your mountain steep ,
经过 你的 山 陡 ,

你那座陡峭的山，

[ɔː(r)] [daʊn] [weə(r)] [ðə; ði] ['preəri] [græs] [swiːp] !
Or down where the prairie grasses sweep !
或者 向下 在哪里 这 草原 草 扫 !

或者去草原上的草丛边!

[naʊ] [fəʊld] [ɪn] ['slʌmbə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['lægəd] [wɪŋz] ,
Now fold in slumber your laggard wings ,
现在 折叠 在 睡眠 你的 落后者 翅膀 ,

现在，收起你那迟钝的翅膀，沉入梦乡吧。

[fɔː(r); fə(r)] [sɒft] [ɪz] [ðə; ði] [sɒŋ] [maɪ] ['pæd(ə)l] [sɪŋz] . { - }
For soft is the song my paddle sings . { 33 }
为了 柔软的 是 这 歌曲 我的 桨 唱歌 . { - }

我的桨唱着轻柔的歌。{33}

['ɔːgəst] [ɪz] ['lɑːfɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [skaɪ] ,
August is laughing across the sky ,
八月 是 笑 穿过 这 天空 ,

八月的笑声响彻云霄，

['lɑːfɪŋ] [waɪl] ['pæd(ə)l] , [kə'nuː] [ænd; ənd] [aɪ] ,
Laughing while paddle , canoe and I ,
笑 尽管 桨 , 独木舟 和 我 ,

划桨时笑声不断，独木舟和我

[drɪft] , [drɪft] ,
Drift , drift ,
漂移 , 漂移 ,

漂移，漂移，

[weə(r)] [ðə; ði] [hɪlz] ['ʌplɪft]
Where the hills uplift
在哪里 这 丘陵 提升

山丘隆起的地方

[ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌrənt] [swɪft] .
On either side of the current swift .
在 任何一个 边 的 这 当前的 迅速 .

在当前湍急水流的两侧。

[ðə; ði] ['rɪvə(r)] [rəʊlz] [ɪn] [ɪts] ['rɒki] [bed] ;
The river rolls in its rocky bed ;
这 河 卷 在 它是 岩石 床 ;

河水在岩石河床上翻滚；

[maɪ]['pæd(ə)l][ɪz]['plaɪɪŋ][ɪts][wei] [ə'hed] ;
My paddle is plying its way ahead ;
我的 桨 是 合奏 它是 方式 前方 ;

我的桨正奋力向前划去;

[dɪp] , [dɪp] ,
Dip , dip ,
蘸 , 蘸 ,

蘸一下，蘸一下，

[waɪl] [ðə; ði]['wɔːtəz][flɪp]
While the waters flip
尽管 这 水 翻动

水面翻转

[ɪn][fəʊm][æz; əz]['əʊvə(r)][ðeə(r)] [brest] [wiː; wi][slɪp] .
In foam as over their breast we slip .
在 泡沫 作为 超过 他们的 胸部 我们 滑 .

我们滑过泡沫，落在他们的胸前。

[ænd; ənd][əʊ] , [ðə; ði]['rɪvə(r)][rʌnz]['swɪftə(r)][naʊ] ;
And oh , the river runs swifter now ;
和 哦 , 这 河 跑步 更迅捷 现在 ;

哦，现在河水流得更快了;

[ðə; ði] ['ediːz] ['sɜːk(ə)l][ə'baʊt][maɪ][baʊ; bəʊ] .
The eddies circle about my bow .
这 涡流 圆圈 关于 我的 弓 .

水流在我的弓周围盘旋。

[swɜːl] , [swɜːl] !
Swirl , swirl !
漩涡 , 漩涡 !

旋转，旋转!

[haʊ] [ðə; ði] ['rɪplz] [kɜːl]
How the ripples curl
如何 这 涟漪 卷曲

涟漪是如何卷曲的

[ɪn] ['meni] [ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [puːl] [ə'hwɜːl] !
In many a dangerous pool awhirl !
在 许多 一个 危险的 水池 旋转 !

在许多危险的泳池中旋转!

[ænd; ənd] ['fɔːwəd] [fɑː(r)][ðə; ði]['ræpɪdz][rɔː(r)] ,
And forward far the rapids roar ,
和 向前 远的 这 急流 吼 ,

前方远处，湍急的河水咆哮而过。

['fretɪŋ] [ðeə(r)]['mɑːdʒɪn][fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] .
Fretting their margin for evermore .
烦躁 他们的 利润 为了 越来越 .

他们永远都在为自己的利润空间而担忧。

[dæʃ] , [dæʃ] ,
Dash , dash ,
短跑 , 短跑 ,

冲，冲，

[wɪð] [ə; eɪ] ['maɪti] [kræʃ] ,
With a mighty crash ,
和 一个 强大的 碰撞 ,

伴随着一声巨响，

[ðeɪ] [siːð] , [ænd; ənd] [bɔɪl] , [ænd; ənd] [baʊnd] , [ænd; ənd] [splæʃ] .

They	seethe	,	and	boil	,	and	bound	,	and	splash	.
他们	沸腾	,	和	熬	,	和	边界	,	和	溅	.

它们沸腾、翻腾、碰撞、飞溅。

[biː; bi] [strɒŋ] , [əʊ]['pæd(ə)l] !

Be	strong	,	O	paddle	!
是	强的	,	哦	桨	!

桨啊，要坚强！

[biː; bi] [breɪv] , [kə'nuː] !

be	brave	,	canoe	!
是	勇敢的	,	独木舟	!

勇敢点，独木舟！

[ðə; ði] ['rekləs] [weɪvz] [juː; jʊ][mʌst; məst] [plʌndʒ] ['ɪntuː] .

The	reckless	waves	you	must	plunge	into	.
这	鲁莽	波浪	你	必须	暴跌	进入	.

你必须义无反顾地投身于汹涌澎湃的波涛之中。

[riːl] , [riːl] ,

Reel	,	reel	,
卷轴	,	卷轴	,

卷轴，卷轴，

[ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [tremblɪŋ] [kiːl] ,

On	your	trembling	keel	,
在	你的	发抖	龙骨	,

在你颤抖的龙骨上，

[bʌt; bət]['nevə(r)][ə; eɪ][fɪə(r)][maɪ][krɑːft] [wɪl] [fiːl] . { - }

But	never	a	fear	my	craft	will	feel	.	{	34	}
但	绝不	一个	害怕	我的	工艺	将要	感觉	.	{	-	}

但我的手艺永远不会让我感到恐惧。{34}

[wɪv] [ɹ'eɪsd] [ðə; ði]['ræpɪd] , [wɪr] [fɑː(r)] [ə'hed] !

We've	raced	the	rapid	,	we're	far	ahead	!
我们已经	比赛	这	迅速的	,	是	远的	前方	!

我们已经超越了湍急的水流，我们遥遥领先！

[ðə; ði]['rɪvə(r)][slɪps] [θruː] [ɪts]['saɪlənt][bed] .

The	river	slips	through	its	silent	bed	.
这	河	滑倒	通过	它是	沉默的	床	.

河水静静地流淌过河床。

[sweɪ] , [sweɪ] ,

Sway	,	sway	,
摇摆	,	摇摆	,

摇摆，摇摆，

[æz; əz][ðə; ði] ['bʌbəlz] [spreɪ]

As	the	bubbles	spray
作为	这	气泡	喷

气泡喷出

[ænd; ənd][fɔːl][ɪn] ['tɪŋklɪŋ] [tjuːnz] [ə'weɪ] .

And	fall	in	tinkling	tunes	away	.
和	落下	在	叮叮当当	曲调	离开	.

伴着叮叮当当的旋律渐渐远去。

[ænd; ənd][ʌp][ɒn][ðə; ði] [hɪlz] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ,

And	up	on	the	hills	against	the	sky	,
和	向上	在	这	丘陵	反对	这	天空	,

山上，背对着天空，

[ə; eɪ][fɜː(r)] [triː] ['rɒkɪŋ] [ɪts] ['lʌləbaɪ] ,
A fir tree rocking its lullaby ,
一个 冷杉 树 摇滚 它是 催眠曲 ,

一棵杉树摇曳着，唱着摇篮曲。

[swɪŋz] , [swɪŋz] ,
Swings , swings ,
秋千 , 摇摆 ,

荡秋千，荡秋千，

[ɪts] ['emərəld] [wɪŋz] ,
Its emerald wings ,
它是 翠 翅膀 ,

它翠绿色的翅膀，

['swelɪŋ] [ðə; ðɪ] [sɒŋ] [ðæt] [maɪ]['pæd(ə)l] [sɪŋz] . { - }
Swelling the song that my paddle sings . { 35 }
肿胀 这 歌曲 那 我的 桨 唱歌 . { - }

我的桨唱着歌，歌声渐强。{35}

[ðə; ðɪ]['kæmpə(r)]
THE CAMPER
这 露营车

露营者

[naɪt] [niːθ] [ðə; ðɪ] ['nɔːðən] [skaɪz] , [ləʊn] , [blæk] , [ænd; ənd][grɪm] :
Night neath the northern skies , lone , black , and grim :
夜晚 下方 这 北方 天空 , 孤独 , 黑色的 , 和 严峻 :

北方夜空寂静、漆黑、阴沉:

[nɔːt] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['stɑːlaɪt] [laɪz][twɪkst]['hev(ə)n] , [ænd; ənd][hɪm] .
Nought but the starlight lies twixt heaven , and him .
零 但 这 星光 谎言 中间 天堂 , 和 他 .

唯有星光横亘于天地之间。

[ɒv; əv][mæn][nəʊ] [niːd] [hæz; həz][hiː; hi] , [ɒv; əv][gɒd] , [nəʊ][preə(r)] ;
Of man no need has he , of God , no prayer ;
的 男人 不 需要 有 他 , 的 上帝 , 不 祷告 ;

他无需向人祈祷，也无需向神祈祷。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['deɪəti; 'diːəti][ɑː(r); ə(r)] ['brʌðəz] [ðeə(r)] .
He and his Deity are brothers there .
他 和 他的 神 是 兄弟 那里 .

他和他的神在那里是兄弟。

[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['bɪvuæk] [ðə; ðɪ][fɜːrz] [flɪŋ] [daʊn]
Above his bivouac the firs fling down
多于 他的 露营 这 杉树 一扔 向下

在他的营地上方，第一棵冷杉树俯冲而下

[θruː] ['brɑːntʃɪz] [gɔːnt] [ænd; ənd] [blæk] , [ðeə(r)]['niːd(ə)lz] [braʊn] .
Through branches gaunt and black , their needles brown .
通过 分支 瘦削 和 黑色的 , 他们的 针 棕色的 .

枝干枯黑，针叶呈棕色。

[ə'fɑː(r)][sʌm; səm] ['maʊntən] [striːmz] , ['rɑːkˌbaʊnd] [ænd; ənd] [fliːt] ,
Afar some mountain streams , rockbound and fleet ,
远方 一些 山 溪流 , 岩石 和 舰队 ,

远处有一些山涧溪流，被岩石环绕，奔流不息。

[sɪŋ] [ðəm'selvz] [θruː] [hɪz; ɪz] [driːmz] [ɪn]['keɪd(ə)ns] [swiːt] ,
Sing themselves through his dreams in cadence sweet ,
唱歌 他们自己 通过 他的 梦境 在 节奏 甜的 ,

他们用甜美的节奏，在他的梦中歌唱，

[ðə; ði][paɪn] [triːz] ['wɪspərɪŋ] , [ðə; ði] ['hɛrənz] [kraɪ] .

The	pine	trees	whispering	,	the	heron's	cry	.
这	松树	树木	耳语	,	这	苍鹭的	哭	.

松树低语，苍鹭啼鸣。

[ðə; ði] [-] ['pɑːsɪŋ] [wɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['lʌləbaɪ] .

The	plover's	passing	wing	,	his	lullaby	.
这	鸻的	通过	翼	,	他的	催眠曲	.

鸻鸟振翅飞翔，那是它的摇篮曲。

[ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] [ˌəʊvə'hed] [ðə; ði] [waɪt] [stɑːz] [kiːp]

And	blinking	overhead	the	white	stars	keep
和	眨眼	开销	这	白色的	明星	保持

头顶上闪烁的白色星星依然

[wɒtʃ] ['or] [hɪz; ɪz] ['hemlɒk] [bed] — [hɪz; ɪz] ['sɪnləs] [sliːp] . { - }

Watch	o'er	his	hemlock	bed	—	his	sinless	sleep	.	{	36	}
手表	超过	他的	铁杉	床	—	他的	无罪	睡觉	.	{	-	}

守护他的毒芹床——他无罪的睡眠。{36}

[æt; ət] ['hʌskɪŋ] [taɪm]

AT	HUSKING	TIME
在	去壳	时间

脱壳时

[æt; ət] ['hʌskɪŋ] [taɪm] [ðə; ði] ['tæsl] [feɪdz]

At	husking	time	the	tassel	fades
在	去壳	时间	这	流苏	淡出

剥壳时，穗状花序会褪色。

[tuː; tə] [braʊn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['jeləʊ] [bleɪdz] ,

To	brown	above	the	yellow	blades	,
到	棕色的	多于	这	黄色的	刀片	,

黄色叶片上方变褐，

[huːz] ['rʌslɪŋ] [ʃiːθ] [ɛn'sweɪðz] [ðə; ði] [kɔːn]

Whose	rustling	sheath	enswathes	the	corn
谁	沙沙声	鞘	包裹	这	玉米

它的沙沙作响的鞘包裹着玉米

[ðæt] [bəːsts] [ɪts] ['krɪsəlɪs] [ɪn] [skɔːn]

That	bursts	its	chrysalis	in	scorn
那	爆发	它是	蛹	在	轻蔑

那轻蔑地破蛹而出

[lɒŋgə(r)][tuː; tə][laɪ][ɪn]['prɪz(ə)n] [ʃeɪdz] .

Longer	to	lie	in	prison	shades	.
更长	到	说谎	在	监狱	色调	.

躺在监狱的阴影里更久。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meri] [lædz] [ænd; ənd] [meɪdz]

Among	the	merry	lads	and	maids
之中	这	欢乐	小伙子们	和	女佣

在快乐的小伙子和姑娘们中间

[ðə; ði] [kriːk] [ɒks] - [kɑːt] ['sləʊli] ['weid]

The	creaking	ox	-	cart	slowly	wades
这	嘎吱作响	牛	-	大车	缓慢地	涉水

吱吱作响的牛车缓缓涉水而行。

[twɪkst] [stɔːks] [ænd; ənd] ['stʌbl] , [sækt] [ænd; ənd] [tɔːn]

Twixt	stalks	and	stubble	,	sacked	and	torn
中间	茎	和	茬	,	被解雇	和	撕裂

茎秆与残茬之间，被撕碎

[æt; ət] ['hʌskɪŋ] [taɪm] .

At	husking	time	.
在	去壳	时间	.

脱壳的时候。

[ðə; ði] ['praɪɪŋ] ['paɪlət] [krəʊ] [pə'sweidz]

The	prying	pilot	crow	persuades
这	窥探	飞行员	乌鸦	说服

爱窥探的领航乌鸦劝说

[ðə; ði] [flɒk] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn] ['θiːvɪŋ] [reɪdz] ;

The	flock	to	join	in	thieving	raids	;
这	群	到	加入	在	盗窃	突袭	;

羊群加入盗窃抢劫的行列;

[ðə; ði][slaɪ] [rə'kuːn] [wɪð] [krɑːft][ˌɪn'bɔːn]

The	sly	racoon	with	craft	inborn
这	狡猾	浣熊	和	工艺	先天

狡猾的浣熊，天生机敏

[hɪz; ɪz] ['pɔːʃ(ə)n] [stiːlz] ; [frɒm; frəm] [plɛntiːz] [hɔːn]

His	portion	steals	;	from	plenty's	horn
他的	部分	偷窃	;	从	很多	喇叭

他偷窃的，是从丰饶之角偷来的。

[hɪz; ɪz] [paʊtʃ] [ðə; ði] ['sɔːsi] ['tʃɪpmʌŋk] [leɪdz]

His	pouch	the	saucy	chipmunk	lades
他的	小袋	这	风骚的	花栗鼠	码头

他的袋子里装着那些调皮的花栗鼠女士们

[æt; ət] ['hʌskɪŋ] [taɪm] . { - }

At	husking	time	.	{	37	}
在	去壳	时间	.	{	-	}

剥壳的时候。{37}

WORKWORN
工作服

工作磨损的

[ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] , [æn; ən]['hʌmb(ə)l]['wʊmən] [laɪvz; lɪvz] ;

Across	the	street	,	an	humble	woman	lives	;
穿过	这	街道	,	一个	谦逊的	女士	生活	;

街对面住着一位朴素的妇人;

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tɪz]['lɪt(ə)l] ['fɔːtʃuːn] ['evə(r)] [gɪvz] ;

To	her	tis	little	fortune	ever	gives	;
到	她	的	小的	财富	曾经	给予	;

她得到的财富寥寥无几;

[dɪ'naɪd] [ðə; ði] [waɪnz] [ɒv; əv][laɪf] , [ˌaɪ 'tiː] [pʌzls] [ˌem 'iː]

Denied	the	wines	of	life	,	it	puzzles	me
否认	这	葡萄酒	的	生活	,	它	谜题	我

被剥夺了享受生活之酒的权利，这让我感到困惑。

[tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [lɑːf] [səʊ] ['tʃɪərəli] .

To	know	how	she	can	laugh	so	cheerily	.
到	知道	如何	她	能	笑	所以	兴高采烈地	.

想知道她为什么能笑得那么开朗。

[ðɪs] [mɔːn] [aɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sɒftli] [sɪŋ] ,

This	morn	I	listened	to	her	softly	sing	,
这	早晨	我	听着	到	她	轻轻	唱歌	,

今天早上我听她轻声唱歌，

[ænd; ənd] , ['mɑːvəlɪŋ] [wɒt] [ðɪs] [ɪ'fekt] [kʊd; kəd] [brɪŋ]
And , marvelling what this effect could bring
和 , 惊叹 什么 这 影响 可以 带来

并惊叹于这种效应可能带来的后果。

[ai] [lʊkt] : [twɒz] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld]
I looked : twas but the presence of a child
我 看起来 : 那是 但 这 在场 的 一个 孩子

我环顾四周：原来只是一个孩子。

[huː] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [geɪt] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn] , [hæd; həd] [smaɪld] .
Who passed her gate , and looking in , had smiled .
WHO 通过了 她 门 , 和 寻找 在 , 有 微笑 .

谁经过她的家门口，往里看了一眼，笑了。

[bʌt; bət] [self] - [ɪn'krʌstɪd] , [ai] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [siː]
But self - encrusted , I had failed to see
但 自己 - 结壳的 , 我 有 失败的 到 看

但我却因自我封闭而未能看清这一切。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] ['ɔːlsəʊ] [lʊkt] [ænd; ənd] [lɑːft] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
The child had also looked and laughed to me .
这 孩子 有 还 看起来 和 笑了 到 我 .

孩子也看了我一眼，笑了。

[maɪ] ['ləʊli] ['neɪbə(r)] [θɔːt] [ðə; ði] [smaɪl] [gɒd] - [sent] ,
My lowly neighbour thought the smile God - sent ,
我的 卑微的 邻居 想法 这 微笑 上帝 - 发送 ,

我那卑微的邻居认为那微笑是上天赐予的。

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] , [θruː] [ðə; ði] ['tɔɪlsəm] ['aʊəz] [ʃiː; ʃi] [went] .
And singing , through the toilsome hours she went .
和 歌唱 , 通过 这 辛苦 小时 她 去 .

她一边唱歌，一边度过辛勤劳作的时光。

[əʊ] ! ['wɪəri] ['sɪŋə(r)] , [ai] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [rɒŋ]
O ! weary singer , I have learned the wrong
哦 ! 厌倦 歌手 , 我 有 学习 这 错误的

哦！疲惫的歌手，我学到了错误的知识

[ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [gɪfts] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [nɔːt] [ɒv; əv] [sɒŋ] ;
Of taking gifts , and giving nought of song ;
的 采取 礼物 , 和 给予 零 的 歌曲 ;

收受礼物，却不献上歌声；

[ai] [θɔːt] [maɪ] ['blesɪŋz] [skænt] , [maɪ] ['məːsi] [fjuː] ,
I thought my blessings scant , my mercies few ,
我 想法 我的 祝福 稀少 , 我的 怜悯 很少 ,

我曾以为我得到的恩惠寥寥无几，我得到的怜悯也屈指可数，

[tɪl] [ai] ['kɔntræstid] [ðem; ðəm] [wɪð] [jɔːz] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] ;
Till I contrasted them with yours , and you ;
直到 我 对比 他们 和 你的 , 和 你 ;

直到我将它们与你的和你进行比较；

[tuː; tə] - [deɪ] [ai] ['kaʊntɪd] [mʌtʃ] , [jet] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [mɔː(r)] —
To - day I counted much , yet wished it more —
到 - 天 我 计数 很多 , 然而 希望 它 更多的 —

今天我数了很多，却还想要更多——

[waɪl] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [braɪt] [smaɪl] [wɒz; wəz] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [stɔː(r)] ,
While but a child's bright smile was all your store ,
尽管 但 一个 孩子的 明亮的 微笑 曾是 全部 你的 店铺 ,

而你唯一的追求，仅仅是孩子灿烂的笑容。

[ɪf] [ai][hæd; həd] [θɔ:t] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['stɔ:mi] [deɪz] ,
If I had thought of all the stormy days ,
如果 我 有 想法 的 全部 这 暴风雨 天 ,

如果我曾想到过所有那些暴风雨的日子，

[ðæt] [fɪl] [sʌm; səm][laɪvz; lɪvz] [ðæt] [tred] [les] ['feɪvəd] [weɪz] , { - }
That fill some lives that tread less favoured ways , { 38 }
那 充满 一些 生活 那 踏 较少的 受青睐 方式 , { - }

这填补了一些走上不太受欢迎道路的人生空白，{38}

[haʊ] ['lɪt(ə)l] ['sʌnʃaɪn] [θru:] [ðeə(r)] ['ʃædəʊz] [gli:m] ,
How little sunshine through their shadows gleamed ,
如何 小的 阳光 通过 他们的 阴影 闪闪发光 ,

阳光透过它们的阴影照射进来，多么微弱啊！

[maɪ] [əʊn] [dʌl] [laɪf][hæd; həd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [braɪtə] [si:md] ;
My own dull life had much the brighter seemed ;
我的 自己的 乏味的 生活 有 很多 这 更亮 似乎 ;

我自己的平淡生活似乎也变得精彩起来；

[ɪf] [ai][hæd; həd] [θɔ:t] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [wi:p]
If I had thought of all the eyes that weep
如果 我 有 想法 的 全部 这 眼睛 那 哭泣

如果我曾想到所有哭泣的眼睛

[θru:] [ˌdesə'leɪʃn] , [ænd; ənd] [stɪl] ['smaɪlɪŋ] [ki:p] ,
Through desolation , and still smiling keep ,
通过 荒凉 , 和 仍然 微笑 保持 ,

身处荒凉，却依然保持微笑

[ðæt] [si:] [səʊ]['lɪt(ə)l] ['pleʒə(r)] , [səʊ] [mʌtʃ] [wəʊ] ,
That see so little pleasure , so much woe ,
那 看 所以 小的 乐趣 , 所以 很多 悲哀 ,

见识甚少快乐，见识甚多悲伤

[maɪ] [əʊn] [hæd; həd] [lɑ:ft] [mɔ:(r)]['ɒf(ə)n] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ;
My own had laughed more often long ago ;
我的 自己的 有 笑了 更多的 经常 长的 前 ;

很久以前，我自己的笑声就更多了；

[ɪf] [ai][hæd; həd] [θɔ:t] [haʊ] ['ledn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [weɪt]
If I had thought how leaden was the weight
如果 我 有 想法 如何 铅灰色 曾是 这 重量

如果我早想到那重量有多么沉重就好了

[əd'vɜ:səti] [leɪz] [æt; ət][maɪ] [kɪnzmænz] [geɪt] ,
Adversity lays at my kinsman's gate ,
逆境 躺下 在 我的 亲属的 门 ,

逆境已逼近我的亲人，

[ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] [krɒs] [maɪ][nekst][dɔ:(r)] ['neɪbə(r)] [beəz] ,
Of that great cross my next door neighbour bears ,
的 那 伟大的 叉 我的 下一个 门 邻居 熊 ,

我的邻居背负着那巨大的十字架，

[maɪ] [θæŋks] [hæd; həd] [bi:n] [mɔ:(r)] ['fri:kwənt] [ɪn][maɪ] [preə(r)z] ;
My thanks had been more frequent in my prayers ;
我的 谢谢 有 到过 更多的 频繁 在 我的 祈祷 ;

我在祷告中更频繁地表达了感谢；

[ɪf] [ai][hæd; həd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['wʊmən] ['or] [ðə; ði] [wei]
If I had watched the woman o'er the way
如果 我 有 观看 这 女士 超过 这 方式

如果我当时注意到了路对面的那个女人

[wɜːk] [wɔːn] [ænd; ənd][əʊld] , [huː] ['leɪbə(r)] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
Work worn and old , who labours day by day ,
工作 磨损 和 老的 , WHO 劳动 天 经过 天 ,

疲惫不堪的老者，日复一日地辛勤劳作。

[huː] [hæz; həz][nəʊ] [rest] , [nəʊ][dʒɔɪ][tuː; tə][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
Who has no rest , no joy to call her own ,
WHO 有 不 休息 , 不 喜悦 到 称呼 她 自己的 ,

她没有安宁，没有属于自己的快乐，

[maɪ][tɑːsks] , [maɪ] [hɑːt] , [hæd; həd] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['laɪtə(r)] [grəʊn] . { - }
My tasks , my heart , had much the lighter grown . { 39 }
我的 任务 , 我的 心 , 有 很多 这 打火机 生长 . { - }

我的任务，我的内心，都变得轻松多了。{39}

['iːstə(r)]
EASTER
复活节

复活节

['eɪprəl][wʌn] , -
April 1 , 1888
四月 1 , -

1888年4月1日

[lent] ['gæðəz] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] [ɒv; əv]['sɒmbə(r)] ['ʃeɪdɪŋ]
Lent gathers up her cloak of sombre shading
大斋期 聚集 向上 她 披风 的 阴沉 阴影

伦特收起了她那阴郁的斗篷

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'lʌktənt] [hændz] .
In her reluctant hands .
在 她 不情愿的 双手 .

在她不情愿的手中。

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ['haɪt(ə)n] , [f'eəɹəst][ɪn][ɪts] ['feɪdɪŋ] ,
Her beauty heightens , fairest in its fading ,
她 美丽 增强 , 最公平 在 它是 褪色 ,

她的美貌愈发耀眼，在岁月的流逝中更显迷人。

[æz; əz] ['pensɪvli] [ʃiː; ʃi][stændz]
As pensively she stands
作为 若有所思地 她 站立

她若有所思地站着

[ə'weɪtɪŋ] ['iːstərz] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ['fɔːlɪŋ] ,
Awaiting Easter's benediction falling ,
等待中 复活节的 祝福 坠落 ,

等待复活节的祝福降临，

[laɪk] ['sɪlvə(r)] [stɑːz] [æt; ət] [naɪt] ,
Like silver stars at night ,
喜欢 银 明星 在 夜晚 ,

如同夜空中的银色繁星，

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['sʌmənz] ['kɔːlɪŋ]
Before she can obey the summons calling
前 她 能 服从 这 传票 呼叫

在她能够服从传唤之前

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ʌpwəd] [flaɪt] ,
Her to her upward flight ,
她 到 她 向上 航班 ,

她向上飞去，

[əˈweɪtɪŋ] [ˈiːstərz] [wɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [ˈbɒrəʊ]
Awaiting **Easter's** **wings** **that** **she** **must** **borrow**
等待中 复活节的 翅膀 那 她 必须 借

等待着复活节的翅膀，她必须借用它。

[eə(r)] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [həʊp] [tuː; tə] [flaɪ] —
Ere **she** **can** **hope** **to** **fly** **—**
埃雷 她 能 希望 到 飞 —

在她能够飞翔之前——

[ðəʊz] [ˈglɔːriəs] [wɪŋz] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ]
Those **glorious** **wings** **that** **we** **shall** **see** **to** **-** **morrow**
那些 辉煌 翅膀 那 我们 将 看 到 - 明天

我们明天将要看到的那些辉煌的翅膀

[əˈgenst] [ðə; ði] [fɑː(r)] , [bluː] [skaɪ] .
Against **the** **far** **,** **blue** **sky** **.**
反对 这 远的 , 蓝色的 天空 .

远处是蔚蓝的天空。

[hæz; həz] [nɒt] [ðə; ði] [ˈpɜːp(ə)l] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] - [ˈlaɪnɪŋ]
Has **not** **the** **purple** **of** **her** **vesture's** **lining**
有 不是 这 紫色的 的 她 - 衬垫

她长袍的衬里难道没有紫色吗?

[brɔːt] [kɑːm] [ænd; ənd] [rest] [tuː; tə] [ɔːl] ?
Brought **calm** **and** **rest** **to** **all** **?**
带来 冷静的 和 休息 到 全部 ?

给所有人带来了平静和安宁?

[hæz; həz] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [rəʊb] [hæd; həd] [nɔːt] [ɒv; əv] [ˈgəʊldən] [ˈʃaɪnɪŋ]
Has **her** **dark** **robe** **had** **naught** **of** **golden** **shining**
有 她 黑暗的 长袍 有 零 的 金的 灼灼

她那深色的长袍上难道没有一丝金色的光芒吗?

[biːn] [nɔːt] [bʌt; bət] [ˈplɛʒərz] [pɔːl] ?
Been **naught** **but** **pleasure's** **pall** **?**
到过 零 但 快乐的 灵柩 ?

除了享乐的余晖，别无其他?

[huː] [nəʊz] ?
Who **knows** **?**
WHO 知道 ?

谁知道呢?

[pəˈhæps] [wen] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] [rɪˈtɜːnɪŋ]
Perhaps **when** **to** **the** **world** **returning**
也许 什么时候 到 这 世界 返回

或许何时才能重返世界

[ɪn] [juːθs] [lait] [ˈdʒɔiəsnis] ,
In **youth's** **light** **joyousness** **,**
在 青年的 光 喜悦 ,

在青春的轻快喜悦中,

[wiːl; wil] [weə(r)] [sʌm; səm] [ˈreərə] [ˈdʒuːəlz] [wiː; wi] [faʊnd] [ˈbɜːnɪŋ]
We'll **wear** **some** **rarer** **jewels** **we** **found** **burning**
出色地 穿 一些 稀有 珠宝 我们 成立 燃烧

我们会佩戴一些我们在燃烧中发现的稀有珠宝。

[ɪn] [-] [blæk] - [ˈbɔːdəd] [dres] . { - }
In **Lent's** **black** **-** **bordered** **dress** **.** **{** **40** **}**
在 大斋期 黑色的 - 带边框 裙子 . { - }

穿着四旬斋的黑边连衣裙。{40}

[səʊ][hænd][ɪn][hænd] [wɪð] ['fɪtf(ə)l] [mɑːtʃ] [ʃiː; ʃi] ['lɪŋgəz]

So	hand	in	hand	with	fitful	March	she	lingers
所以	手	在	手	和	断断续续	行进	她	徘徊不去

所以，她与三月的动荡不安相伴而行，久久不愿离去。

[tuː; tə][beg][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [greɪs]

To	beg	the	crowning	grace
到	求	这	加冕	优雅

乞求至高恩典

[ɒv; əv] ['lɪftɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][pjʊə(r)][ænd; ənd]['həʊli] ['fɪŋgəz]

Of	lifting	with	her	pure	and	holy	fingers
的	举重	和	她	纯的	和	圣	手指

用她纯洁神圣的手指举起

[ðə; ði][veɪl][frɒm; frəm]['eɪprəlz] [feɪs] .

The	veil	from	April's	face	.
这	面纱	从	四月的	脸	.

四月脸上的面纱被揭开。

[swiːt] , ['rəʊzi]['eɪprəl] — ['lɑːfɪŋ] , ['saɪɪŋ] , ['weɪtɪŋ]

Sweet	,	rosy	April	—	laughing	,	sighing	,	waiting
甜的	,	红润	四月	—	笑	,	叹息	,	等待

甜蜜而美好的四月——欢笑、叹息、等待

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [swɪŋz] ,

Until	the	gateway	swings	,
直到	这	网关	摇摆	,

直到闸门打开为止

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [lent] [kæn; kən] [kɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ]

And	she	and	Lent	can	kiss	between	the	grating
和	她	和	大斋期	能	吻	之间	这	格栅

她和伦特可以在格栅之间接吻。

[ɒv; əv] ['iːstərz] ['tɪʃuː] [wɪŋz] .

Of	Easter's	tissue	wings	.
的	复活节的	组织	翅膀	.

复活节的薄纸翅膀。

[tuː] [briːf] [ðə; ði] [blɪs] — [ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] ['kɒmz] [wɪð] ['sɒrəʊ] .

Too	brief	the	bliss	—	the	parting	comes	with	sorrow	.
也	简短的	这	极乐	—	这	离别	来	和	悲哀	.

幸福太过短暂——离别总是伴随着悲伤。

[ˌgʊd'baɪ] [dɪə(r)] [lent] , [ˌgʊd'baɪ] !

Goodbye	dear	Lent	,	goodbye	!
再见	亲爱的	大斋期	,	再见	!

再见了，亲爱的四旬斋，再见！

[wiːl; wil] [wɒtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['feɪdɪŋ] [wɪŋz] ['aʊtlaɪnd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ]

We'll	watch	your	fading	wings	outlined	to	-	morrow
出色地	手表	你的	褪色	翅膀	概述	到	-	明天

明天，我们将注视着你渐渐凋零的翅膀轮廓。

[ə'genst] [ðə; ði][fɑː(r)] [bluː] [skaɪ] . { - }

Against	the	far	blue	sky	.	{	41	}
反对	这	远的	蓝色的	天空	.	{	-	}

远处是蔚蓝的天空。{41}

['ɪri] ['wɔːtəz]

ERIE	WATERS
埃里	水

伊利水域

[ə; eɪ] [dæʃ] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [sænd] ,
A dash of yellow sand ,
一个 短跑 的 黄色的 沙 ,

少许黄沙

[wɪnd] - ['skætəd] [ænd; ənd] [sʌn] - [tænd] ;
Wind - scattered and sun - tanned ;
风 - 疏散 和 太阳 - 晒黑的 ;

被风吹得四散，晒成了棕褐色；

[sʌm; səm] [weɪvz] [ðæt] [kɜːl] [ænd; ənd] [kriːm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['mɑːdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði][strænd] ;
Some waves that curl and cream along the margin of the strand ;
一些 波浪 那 卷曲 和 奶油 沿着 这 利润 的 这 链 ;

一些波浪沿着发丝边缘卷曲并泛着乳白色光泽；

[ænd; ənd] , ['kriːpɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə] [ðiːz]
And , creeping close to these
和 , 爬行 关闭 到 这些

而且，悄悄地靠近这些

[lɒŋ] [ʃɔːz] [ðæt] [laʊndʒ] [æt; ət] [iːz] ,
Long shores that lounge at ease ,
长的 海岸 那 休息室 在 舒适 ,

绵长的海岸线，悠闲惬意，

[əʊld] ['ɪri] [rɒks] [ænd; ənd] ['rɪplz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [freʃ] [suː] - - ['westən] [briːz] .
Old Erie rocks and ripples to a fresh sou - - western breeze .
老的 伊利 岩石 和 涟漪 到 一个 新鲜的 苏 - - 西 微风 .

老伊利湖在清爽的西南风中摇曳起伏，泛起涟漪。

[ə; eɪ][skaɪ][ɒv; əv] [bluː] [ænd; ənd] [greɪ] ;
A sky of blue and gray ;
一个 天空 的 蓝色的 和 灰色的 ;

蓝灰色的天空；

[sʌm; səm] ['stɔːmi] [klaʊdz] [ðæt] [pleɪ]
Some stormy clouds that play
一些 暴风雨 云 那 玩

一些暴风雨云在玩耍

[æt; ət] ['skɜːriːɪŋ] [ʌp] [wɪð] ['rægɪd] [edʒ] , [ðen] ['lɑːfɪŋ] [bləʊ] [ə'weɪ] ,
At scurrying up with ragged edge , then laughing blow away ,
在 匆匆忙忙 向上 和 破烂不堪 边缘 , 然后 笑 吹 离开 ,

带着参差不齐的边缘匆匆爬上来，然后笑着吹散风。

[dʒʌst] ['liːvɪŋ] [ɪn][ðeə(r)][treɪl]
Just leaving in their trail
只是 离开 在 他们的 踪迹

只留下他们的踪迹

[sʌm; səm] ['snætʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [geɪl] :
Some snatches of a gale :
一些 抢夺 的 一个 大风 :

一阵阵狂风：

[tuː; tə] ['wɪslɪŋ] ['sʌmə(r)] [wɪndz; waɪndz][wiː; wi][lɪft][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['deərɪŋ][seɪl] . { - }
To whistling summer winds we lift a single daring sail . { 42 }
到 吹口哨 夏天 风 我们 举起 一个 单身的 大胆 帆 . { - }

我们迎着呼啸的夏日微风，升起一面大胆的帆。{42}

[əʊ] ! [wɪnd] [səʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [swɪft] ,
O ! wind so sweet and swift ,
哦 ! 风 所以 甜的 和 迅速 ,

哦！风啊，如此甜美而迅疾，

[əʊ] ! ['deɪndʒə(r)] - ['freɪtɪd] [gɪft]
O ! danger - freighted gift
哦 ！ 危险 - 货运 礼物

哦！充满危险的礼物

[bɪ'stəʊd] [ɒn] ['ɪri] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [weɪvz] [ðæt] [fəʊm] [ænd; ənd] [fɔ:l] [ænd; ənd] [lɪft] ,
Bestowed on Erie with her waves that foam and fall and lift ,
授予 在 伊利 和 她 波浪 那 泡沫 和 落下 和 举起 ,

赋予伊利湖的，是她那翻腾、起伏、翻滚的波浪。

[wi:; wi] [lɑ:f] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [waɪld] [feɪs] ,
We laugh in your wild face ,
我们 笑 在 你的 荒野 脸 ,

我们嘲笑你那副狂野的脸，

[ænd; ənd] [breɪk] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [reɪs]
And break into a race
和 休息 进入 一个 种族

然后开始比赛

[wɪð] ['flaɪɪŋ] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['tɒsɪŋ] [gʌlz] [ðæt] [wi:v] [ænd; ənd] [ˌɪntə'leɪs] . { - }
With flying clouds and tossing gulls that weave and interlace . { 43 }
和 飞行 云 和 抛掷 海鸥 那 编织 和 交错 . { - }

飞云翻飞，海鸥盘旋交错。{43}

[ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krəʊz]
THE FLIGHT OF THE CROWS
这 航班 的 这 乌鸦

乌鸦的飞行

[ðə; ði] ['ɔ:təm] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ɪz] ['daɪɪŋ] ['or]
The autumn afternoon is dying o'er
这 秋天 下午 是 垂死 超过

秋日的午后渐渐消逝。

[ðə; ði] ['kwaɪət] ['westən] ['væli] [weə(r)] [ai] [laɪ]
The quiet western valley where I lie
这 安静的 西 谷 在哪里 我 说谎

我躺卧的这片静谧的西部山谷

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [m'eɪpəlz] [ɒn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ʃɔ:(r)] ,
Beneath the maples on the river shore ,
下面 这 枫树 在 这 河 支撑 ,

在河岸边的枫树下，

[weə(r)] ['tɪntɪd] [li:vz] , [blu:] ['wɔ:təz] [ænd; ənd] [feə(r)] [skaɪ]
Where tinted leaves , blue waters and fair sky
在哪里 有色 树叶 , 蓝色的 水 和 公平的 天空

那里有色彩斑斓的树叶、湛蓝的湖水和晴朗的天空

[ɪn'vaɪərən] [ɔ:l] ; [ænd; ənd] [fɑ:(r)] [ə'bʌv] [sʌm; səm] [bɜ:dz] [ɑ:(r); ə(r)] ['flaɪɪŋ] [baɪ]
Environ all ; and far above some birds are flying by
环境 全部 ; 和 远的 多于 一些 鸟类 是 飞行 经过

周围环境；远处有一些鸟儿飞过。

[tu:; tə] [si:k] [ðeə(r)] ['i:vnɪŋ] ['heɪv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [brest]
To seek their evening haven in the breast
到 寻找 他们的 晚上 避风港 在 这 胸部

在胸膛中寻找夜晚的避风港

[ænd; ənd] [kɑ:m] [ɪm'breɪs] [ɒv; əv] ['saɪləns] , [waɪl] [ðeɪ] [sɪŋ]
And calm embrace of silence , while they sing
和 冷静的 拥抱 的 沉默 , 尽管 他们 唱歌

他们静静地拥抱着寂静，歌唱着。

[tiː] [duːmz] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] , [ɪn'vəʊkɪŋ] [rest]
Te Deums to the night , invoking rest
特 赞美诗 到 这 夜晚 , 调用 休息

夜幕降临，吟唱感恩赞歌，祈求安息。

[fɔː(r); fə(r)] ['bɪzi] ['tʃɜːpɪŋ] [vɔɪs] [ænd; ənd]['taɪəd] [wɪŋ] —
For busy chirping voice and tired wing —
为了 忙碌的 啁啾声 嗓音 和 疲劳的 翼 —

为了忙碌的鸣叫声和疲惫的翅膀——

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hʌʃ] [ɒv; əv] ['sliːpɪŋ] [triːz] [ðeə(r)] ['sliːpɪŋ] ['kreɪdlz] [swɪŋ] .
And in the hush of sleeping trees their sleeping cradles swing .
和 在 这 嘘 的 睡眠 树木 他们的 睡眠 摇篮 摇摆 .

在沉睡的树木的静谧中，他们的摇篮轻轻摇曳。

[ɪn] ['fɒrɪst] [ɑːmz] [ðə; ði] [naɪt] [wɪl] [suːnɪst] [kriːp] ,
In forest arms the night will soonest creep ,
在 森林 武器 这 夜晚 将要 最快 潜行者 ,

在森林的怀抱中，夜幕很快就会降临。

[weə(r)] ['sɒmbə(r)] [paɪnz] [ə; eɪ] ['lʌləbaɪ] [ɪn'təʊn] ,
Where sombre pines a lullaby intone ,
在哪里 阴沉 松树 一个 催眠曲 吟诵 ,

在苍劲的松树低吟摇篮曲的地方，

[weə(r)] ['neɪtʃərz] ['tʃɪldrən] [kɜːl] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [sliːp] ,
Where Nature's children curl themselves to sleep ,
在哪里 自然的 孩子们 卷曲 他们自己 到 睡觉 ,

大自然的孩子们蜷缩着入睡的地方，

[ænd; ənd][ɔːl][ɪz] [stɪl] [æt; ət][lɑːst] , [seɪv] [weə(r)] [ə'ləʊn]
And all is still at last , save where alone
和 全部 是 仍然 在 最后的 , 节省 在哪里 独自的

一切终于恢复了平静，除了独自一人的地方。

[ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] [blæk] , [bɪ'leɪtɪd] [krəʊz] [ə'raɪv] [frɒm; frəm][lændz] [ˌʌn'nəʊn] . { - }
A band of black , belated crows arrive from lands unknown . { 44 }
一个 乐队 的 黑色的 , 迟到的 乌鸦 到达 从 土地 未知 . { - }

一群迟到的黑色乌鸦从未知的地方飞来。{44}

[streɪndʒ] ['sɒdʒən] [hæz; həz] [biːn] [ðeəz] [sɪns] ['weɪkɪŋ] [deɪ] ,
Strange sojourn has been theirs since waking day ,
奇怪的 旅居 有 到过 他们的 自从 醒来 天 ,

从醒来的那一刻起，他们就踏上了一段奇异的旅程。

[streɪndʒ] [saɪts] [ænd; ənd] ['sɪtɪz] [ɪn][ðeə(r)] ['wɒndərɪŋz] [blend]
Strange sights and cities in their wanderings blend
奇怪的 景点 和 城市 在 他们的 漫游 混合

旅途中奇异的景象和城市交织融合

[wɪð] ['fiːldz] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [meɪz] , [ænd; ənd] [liːgz] [ə'weɪ]
With fields of yellow maize , and leagues away
和 字段 的 黄色的 玉米 , 和 联赛 离开

一片片金黄的玉米地，远在数里之外

[wɪð] ['rɪvəz] [weə(r)] [ðeə(r)] ['swiːpɪŋ] ['wɔːtəz] [wend]
With rivers where their sweeping waters wend
和 河流 在哪里 他们的 扫荡 水 温德

河流蜿蜒流淌

[pɑːst] ['velvɪt] [bæŋks][tuː; tə] ['rɒki] [ʃɔːz] , [ɪn] [bəʊld][tuː; tə][end] .
Past velvet banks to rocky shores , in cañons bold to end .
过去的 天鹅绒 银行 到 岩石 海岸 , 在 峡谷 大胆的 到 结尾 .

越过天鹅绒般的河岸，到达岩石嶙峋的海岸，进入雄伟的峡谷，直至尽头。

['or] [wɒt] [vɑːst] [leɪks] [ðæt] [stretʃ] [suː'pɜːbli; sjuː'pɜːbli] [ded] ,

O'er	what	vast	lakes	that	stretch	superbly	dead	,
超过	什么	广阔的	湖泊	那	拉紧	极好	死的	,

俯瞰着绵延无尽的壮丽湖泊，它们死寂一片。

[tɪl] [læʃt] [tuː; tə][laɪf][baɪ] [stɔːm] [klaʊdz] , [hæv; həv] [ðeɪ] [fləʊn] ?

Till	lashed	to	life	by	storm	clouds	,	have	they	flown	?
直到	鞭打	到	生活	经过	风暴	云	,	有	他们	飞行	?

直到被暴风云唤醒，它们才飞翔?

[ɪn] [wɒt] [waɪld][lændz] , [ɪn] ['lægəd] [flaɪt] [hæv; həv][led]

In	what	wild	lands	,	in	laggard	flight	have	led
在	什么	荒野	土地	,	在	落后者	航班	有	引领

在哪些荒野之地，在迟缓的逃亡中，我们曾走向何方?

[ðeə(r)] [kə'rɪə(r)] [ˌʌn'siːn] , [ˌʌn'nəʊn] ,

Their	aërial	career	unseen	,	unknown	,
他们的	天线	职业	看不见	,	未知	,

他们的飞行生涯不为人知，无人知晓。

[tɪl] [naʊ] [wɪð] ['twaɪlaɪt] [kʌm] [ðeə(r)][kraɪz][ɪn] ['ləʊnli] ['mɒnətəʊn] ?

Till	now	with	twilight	come	their	cries	in	lonely	monotone	?
直到	现在	和	暮	来	他们的	哭泣	在	孤独	单调	?

直到如今，暮色降临，他们依然发出孤独单调的哭声?

[ðə; ði] [flæpɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['pinjən][ɪn][ðə; ði][eə(r)]

The	flapping	of	their	pinions	in	the	air
这	扑	的	他们的	小齿轮	在	这	空气

它们的翅膀在空中扑扇。

[daɪz][ɪn][ðə; ði] [hʌʃ] [ɒv; əv] ['dɪstəns] , [waɪl] [ðeɪ] [laɪt]

Dies	in	the	hush	of	distance	,	while	they	light
死亡	在	这	嘘	的	距离	,	尽管	他们	光

在远处寂静中死去，而他们却在点亮

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][fɜː(r)][tɒps] , ['wɪədli] [blæk] [ænd; ənd][beə(r)] ,

Within	the	fir	tops	,	weirdly	black	and	bare	,
之内	这	冷杉	最高额	,	奇怪的	黑色的	和	裸	,

杉树顶端，奇怪地呈现黑色且光秃秃的，

[ðæt] [stænd] [wɪð] ['dʒaɪənt] [streŋθ] [ænd; ənd] ['pɪələs] [haɪt] ,

That	stand	with	giant	strength	and	peerless	height	,
那	站立	和	巨大的	力量	和	无与伦比	高度	,

那座拥有巨大力量和无与伦比的高度的雕像，

[tuː; tə] ['ʃeltə(r)] ['feəri] , [bɜːd][ænd; ənd] [biːst] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['kləʊzɪŋ] [naɪt] .

To	shelter	fairy	,	bird	and	beast	throughout	the	closing	night	.
到	庇护所	仙女	,	鸟	和	兽	自始至终	这	结束	夜晚	.

在闭幕之夜为仙女、鸟兽提供庇护。

[streɪndʒ] [blæk] [ænd; ənd] ['prɪnsli] ['paɪrəts][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪz] ,

Strange	black	and	princely	pirates	of	the	skies	,
奇怪的	黑色的	和	王子	海盗	的	这	天空	,

神秘的黑色天空海盗，英俊潇洒，

[wʊd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][wɪnd] - [tɒst] ['trævlz] [ai][kʊd; kəd] [nəʊ] !

Would	that	your	wind	-	tossed	travels	I	could	know	!
会	那	你的	风	-	抛掷	旅行	我	可以	知道	!

真希望我能了解你那颠沛流离的旅程!

[wʊd] [ðæt] [maɪ] [səʊl] [kʊd; kəd] [siː] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] , [raɪz] { - }

Would	that	my	soul	could	see	,	and	,	seeing	,	rise	{	45	}
会	那	我的	灵魂	可以	看	,	和	,	看到	,	上升	{	-	}

但愿我的灵魂能够看见，并且，看见之后，升起{45}

[tuː; tə] [ˌʌnrɪ'strɪktɪd] [laɪf] [weə(r)] [eb] [ænd; ənd] [fləʊ]
To **unrestricted** **life** **where** **ebb** **and** **flow**
到 不受限制的 生活 在哪里 落潮 和 流动

向着无拘无束的生活，潮起潮落

[ɒv; əv] ['neɪtʃərz] [pʌls] [wʊd] ['kɒnstɪtjuːt] [ə; eɪ]['waɪdə(r)][laɪf] [bɪ'ləʊ] !
Of **Nature's** **pulse** **would** **constitute** **a** **wider** **life** **below** **!**
的 自然的 脉冲 会 构成 一个 更广泛 生活 以下 !

自然的脉动将构成更广阔的生命世界!

[kʊd; kəd][aɪ][bʌt; bət][lɪv; laɪv][dʒʌst][hɪə(r)][ɪn] ['friːdəmz] [ɑːmz] ,
Could **I** **but** **live** **just** **here** **in** **Freedom's** **arms** **,**
可以 我 但 居住 只是 这里 在 自由的 武器 ,

我能否就此留在自由的怀抱中?

[ə; eɪ] ['kɪŋli] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɑːvrənz] [keə(r)] !
A **kingly** **life** **without** **a** **sovereign's** **care** **!**
一个 王者 生活 没有 一个 主权者的 关心 !

过着没有君主管束的王者生活!

[veɪn] [driːmz] !
Vain **dreams** **!**
徒劳 梦境 !

虚妄的梦想!

[deɪ] [haɪdz] [wɪð] ['kləʊzɪŋ] [wɪŋz] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːms] ,
Day **hides** **with** **closing** **wings** **her** **charms** **,**
天 隐藏 和 结束 翅膀 她 魅力 ,

白昼合拢双翼，藏起她的魅力，

[ænd; ənd][ɔːl][ɪz] ['kreɪdld] [ɪn] [rɪ'pəʊz] , [seɪv] [weə(r)]
And **all** **is** **cradled** **in** **repose** **,** **save** **where**
和 全部 是 摇篮 在 休息 , 节省 在哪里

一切都安然静谧，唯独.....

[jɒn] [bænd][ɒv; əv] [blæk] , [bɪ'leɪtɪd] [krəʊz] [stɪl] [frets] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [eə(r)] . { - }
Yon **band** **of** **black** **,** **belated** **crows** **still** **frets** **the** **evening** **air** **.** **{** **46** **}**
扬 乐队 的 黑色的 , 迟到的 乌鸦 仍然 琴格 这 晚上 空气 . { - }

那群迟来的黑色乌鸦仍在傍晚的空气中烦躁不安。{46}

['muːnset]
MOONSET
月落

月落

['aidl][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [θruː] [ðə; ði] ['driːmɪŋ] [fɜːrz] ,
Idles **the** **night** **wind** **through** **the** **dreaming** **firs** **,**
空闲 这 夜晚 风 通过 这 做梦 杉树 ,

夜风轻拂过梦幻般的冷杉林，

[ðæt] ['weɪkɪŋ] ['mɜːmə(r)] [ləʊ] ,
That **waking** **murmur** **low** **,**
那 醒来 低语 低的 ,

那低沉的睡前低语，

[æz; əz][sʌm; səm] [lɒst] ['meləʊdi] [rɪ'tɜːnɪŋ] [stə:]
As **some** **lost** **melody** **returning** **stirs**
作为 一些 丢失的 旋律 返回 搅拌

仿佛一段失落的旋律重新响起

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ;
The **love** **of** **long** **ago** **;**
这 爱 的 长的 前 ;

很久以前的爱;

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][fɑː(r)] , [kuːl] ['dɪstəns] , ['zefə(r)] [fænd] ,
And **through** **the** **far** **,** **cool** **distance** **,** **zephyr** **fanned** **,**
和 通过 这 远的 , 凉爽的 距离 , 和风 扇形 ,

远处凉爽的微风吹拂着

[ðə; ði] [muːn] [ɪz] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː] ['ʃædəʊ] [lænd] .
The **moon** **is** **sinking** **into** **shadow** **land** **.**
这 月亮 是 下沉 进入 阴影 土地 .

月亮正在沉入阴影之中。

[ðə; ði] ['trʌbld] [naɪt] - [bɜːd] , ['kɔːlɪŋ] ['pleɪntɪvli] ,
The **troubled** **night** **-** **bird** **,** **calling** **plaintively** **,**
这 麻烦 夜晚 - 鸟 , 呼叫 哀怨地 ,

那只忧郁的夜鸟，发出哀怨的鸣叫。

['wɔndə] [ɒn] ['restləs] [wɪŋ] ;
Wanders **on** **restless** **wing** **;**
流浪者 在 不安 翼 ;

乘着不安的翅膀四处游荡;

[ðə; ði] ['siːdəz] , ['tʃɑːntɪŋ] ['vespəz] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,
The **cedars** **,** **chanting** **vespers** **to** **the** **sea** **,**
这 雪松 , 吟唱 晚祷 到 这 海 ,

雪松向大海吟唱着晚祷，

[ə'weɪt] [ɪts] ['ɑːnsərɪŋ] ,
Await **its** **answering** **,**
等待 它是 回答 ,

等待回复。

[ðæt] ['kɒmz] [ɪn] [wɒʃ] [ɒv; əv] [weɪvz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][strænd] ,
That **comes** **in** **wash** **of** **waves** **along** **the** **strand** **,**
那 来 在 洗 的 波浪 沿着 这 链 ,

那波浪沿着海滩涌来，

[ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [muːn] [slɪps]['ɪntuː] ['ʃædəʊ] - [lænd] ,
The **while** **the** **moon** **slips** **into** **shadow** **-** **land** **,**
这 尽管 这 月亮 滑倒 进入 阴影 - 土地 ,

当月亮滑入阴影之中时，

[əʊ] ! [sɒft] [rɪ'spɒnsɪv] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt]
O **!** **soft** **responsive** **voices** **of** **the** **night**
哦 ! 柔软的 响应式设计 声音 的 这 夜晚

哦！夜晚轻柔而富有回应的声音

[ai][dʒɔɪn][jɔː(r); jə(r)] ['mɪnstrəlsi] ,
I **join** **your** **minstrelsy** **,**
我 加入 你的 吟游诗人 ,

我加入你们的吟游诗人行列，

[ænd; ənd][kɔːl] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['sɪlvə(r)] [lait]
And **call** **across** **the** **fading** **silver** **light**
和 称呼 穿过 这 褪色 银 光

呼唤穿过渐渐消逝的银光

[æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [kɔːlz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
As **something** **calls** **to** **me** **;**
作为 某物 呼叫 到 我 ;

仿佛有什么东西在召唤我;

[ai] [meɪ] [nɒt] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['miːnɪŋ] [ˌʌndə'stænd] ,
I **may** **not** **all** **your** **meaning** **understand** **,**
我 可能 不是 全部 你的 意义 理解 ,

我可能无法完全理解你的意思，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [tʌtʃt] [jɔː(r); jə(r)][səʊl][ɪn] ['ʃædəʊ] - [lænd] . { - }

But	I	have	touched	your	soul	in	shadow	-	land	.	{	47	}
但	我	有	感动	你的	灵魂	在	阴影	-	土地	.	{	-	}

但我已在阴影之地触及你的灵魂。{47}

['mɑːʃlænd]

MARSHLANDS

沼泽地

沼泽地

[ə; eɪ] [θɪn] [wet][skaɪ] , [ðæt] ['jeloʊz] [æt; ət][ðə; ði][rɪm] ,

A	thin	wet	sky	,	that	yellows	at	the	rim	,
一个	薄的	湿的	天空	,	那	黄色	在	这	轮缘	,

天空湿漉漉的，边缘泛黄。

[ænd; ənd] [miːts] [wɪð] [sʌn] - [lɒst][lɪp][ðə; ði] [mɑːrʃɪz] [brɪm] .

And	meets	with	sun	-	lost	lip	the	marsh's	brim	.
和	满足	和	太阳	-	丢失的	唇	这	沼泽的	帽檐	.

与阳光照射不到的沼泽边缘相遇。

[ðə; ði] [puːlz] [ləʊ] ['laɪɪŋ] , [dæŋk] [wɪð] [mɒs] [ænd; ənd] [məʊld] ,

The	pools	low	lying	,	dank	with	moss	and	mould	,
这	游泳池	低的	说谎	,	dank	和	苔藓	和	模具	,

水池地势低洼，阴暗潮湿，长满了苔藓和霉菌。

[glɪnt] [θruː] [ðeə(r)] ['mɪldjuː] [laɪk] [lɑːdʒ] [kʌps][ɒv; əv][gəʊld]

Glint	through	their	mildews	like	large	cups	of	gold
闪烁	通过	他们的	霉菌	喜欢	大的	杯子	的	金子

透过霉斑，它们像盛满金子的大杯子一样闪闪发光。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][waɪld][raɪs][ɪn][ðə; ði] [stɪl] [lə'guːn] ,

Among	the	wild	rice	in	the	still	lagoon	,
之中	这	荒野	米	在	这	仍然	泻湖	,

在静谧的泻湖中，野生稻米丛生。

[ɪn] ['mɒnətəʊn] [ðə; ði] ['lɪzəd] [ʃril] [hɪz; ɪz][tjuːn] .

In	monotone	the	lizard	shrills	his	tune	.
在	单调	这	蜥蜴	尖锐的	他的	调	.

蜥蜴用单调的嗓音尖叫着。

[ðə; ði][waɪld] [guːs] , ['həʊmɪŋ] , [siːk] [ə; eɪ] ['ʃeltərɪŋ] ,

The	wild	goose	,	homing	,	seeks	a	sheltering	,
这	荒野	鹅	,	归巢	,	寻找	一个	庇护所	,

野鹅归巢时，寻找庇护所。

[weə(r)] ['rʌʃɪz] [grəʊ] , [ænd; ənd] ['uːzɪŋ] ['laɪkənz] [klɪŋ] .

Where	rushes	grow	,	and	oozing	lichens	cling	.
在哪里	冲刺	生长	,	和	渗出	地衣	黏着	.

芦苇丛生，地衣黏附其上。

[leɪt] [kreɪnz] [wɪð] ['hevi] [wɪŋ] , [ænd; ənd]['leɪzi] [flaɪt] ,

Late	cranes	with	heavy	wing	,	and	lazy	flight	,
晚的	起重机	和	重的	翼	,	和	懒惰的	航班	,

晚熟的鹤，翅膀沉重，飞行懒散。

[seɪl] [ʌp][ðə; ði]['saɪləns] [wɪð] [ðə; ði] [n'iəɹɪŋ] [naɪt] .

Sail	up	the	silence	with	the	nearing	night	.
帆	向上	这	沉默	和	这	临近	夜晚	.

乘着夜幕降临的寂静，扬帆起航。

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ]['spɪrɪt] , [sweið, swɔð][ɪn][sʌm; səm] [spɒft] [veɪl] ,

And	like	a	spirit	,	swathed	in	some	soft	veil	,
和	喜欢	一个	精神	,	裹挟着	在	一些	柔软的	面纱	,

就像一个被柔软面纱包裹的精灵，

[stiːlz] ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd] [ɪts] ['ʃædəʊz] ['or] [ðə; ði] [sweɪl] .

Steals	twilight	and	its	shadows	o'er	the	swale	.
偷窃	暮	和	它是	阴影	超过	这	沼泽地	.

偷走了暮色和它在洼地上的阴影。

[hʌʃt] [laɪ] [ðə; ði] ['sedʒɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['veɪpəz] [kriːp] ,

Hushed	lie	the	sedges	,	and	the	vapours	creep	,
静静地	说谎	这	莎草	,	和	这	蒸汽	潜行者	,

莎草静静地躺着，水汽缓缓飘散。

[θɪk] , [greɪ] [ænd; ənd] ['hjuːmɪd] , [waɪl] [ðə; ði] ['mɑːrʃəz] [sliːp] . { - }

Thick	,	grey	and	humid	,	while	the	marshes	sleep	.	{	48	}
厚的	,	灰色的	和	湿	,	尽管	这	沼泽	睡觉	.	{	-	}

浓密、灰暗、潮湿，沼泽地沉睡着。{48}

[dʒəʊ]

JOE
乔

乔

[æn; ən] ['etʃɪŋ]

An	Etching
一个	蚀刻

蚀刻画

[ə; eɪ] ['medəʊ] [braʊn] ; [ə'krɒs] [ðə; ði] ['jɒndə(r)] [edʒ]

A	Meadow	brown	;	across	the	yonder	edge
一个	草地	棕色的	;	穿过	这	远处	边缘

远处边缘的一片草地

[ə; eɪ] ['zɪgzæg] [fens] [ɪz] ['æmbl] ; [hɪə(r)] [ə; eɪ] [wedʒ]

A	zigzag	fence	is	ambling	;	here	a	wedge
一个	之字形	栅栏	是	漫步	;	这里	一个	楔

之字形栅栏蜿蜒曲折；这里是一个楔形

[ɒv; əv] ['ʌndəbuʃ] [hæz; həz] [kleft] [ɪts] [kɔːs] [ɪn] [tweɪn] ,

Of	underbush	has	cleft	its	course	in	twain	,
的	灌木丛下	有	裂	它是	课程	在	马克·吐温	,

灌木丛将它的路径一分为二，

[tɪl] [weə(r)] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] ['stægəz] [ʌp] [ə'gen] ;

Till	where	beyond	it	staggers	up	again	;
直到	在哪里	超过	它	踉跄	向上	再次	;

直到它再次踉跄着向上爬升；

[ðə; ði] [lɒŋ] , [greɪ] ['reɪlz] [stretʃ] [ɪn] [ə; eɪ] ['brəʊkən] [laɪn]

The	long	,	grey	rails	stretch	in	a	broken	line
这	长的	,	灰色的	铁轨	拉紧	在	一个	破碎的	线

长长的灰色铁轨呈断断续续的线条延伸。

[ðeə(r)] ['rægɪd] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [rʌf] , [splɪt] ['fɒrɪst] [paɪn] ,

Their	ragged	length	of	rough	,	split	forest	pine	,
他们的	破烂不堪	长度	的	粗糙的	,	分裂	森林	松树	,

它们是由粗糙、开裂的森林松木制成的，长度参差不齐。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðeə(r)] ['zɪgzæg] ['tɒtərɪŋ] [hæv; həv] [riːld]

And	in	their	zigzag	tottering	have	reeled
和	在	他们的	之字形	颤巍巍	有	卷曲

在他们蹒跚的曲折步伐中，他们摇摇晃晃。

[ɪn] ['drʌŋkən] ['efəts] [tuː; tə] [ɪn'kləʊz] [ðə; ði] [fiːld] ,

In	drunken	efforts	to	enclose	the	field	,
在	醉	努力	到	括	这	场地	,

在醉酒状态下试图圈住田地时，

[wɪtʃ] ['kæriz] [ɒn][ɪts] [brest] , [sep'tembə(r)] [bɔ:n] ,
Which carries on its breast , September born ,
哪个 携带 在 它是 胸部 , 九月 出生 ,

它胸前怀着九月出生的后代，

[ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] ['rʌslɪŋ] , ['jeləʊ] , ['ɪndiən] [kɔ:n] .
A patch of rustling , yellow , Indian corn .
一个 修补 的 沙沙声 , 黄色的 , 印度 玉米 .

一片沙沙作响的黄色玉米地。

[bɪ'jɒnd] [ɪts] ['ʃrɪvld] ['tæslz] , [pɜ:tʃt] [ə'pɒn]
Beyond its shrivelled tassels , perched upon
超过 它是 干瘪 流苏 , 栖息 之上

在它枯萎的流苏之外，栖息在

[ðə; ði]['tɒpməʊst][reɪl] , [sɪts][dʒəʊ] , [ðə; ði] ['sɛtlərz] [sʌn] ,
The topmost rail , sits Joe , the settler's son ,
这 最顶层 轨 , 坐着 乔 , 这 定居者的 儿子 ,

最上面的栏杆上坐着定居者的儿子乔。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['semi] - ['sævɪdʒ] [bɔɪ] [ɒv; əv][naɪn] .
A little semi - savage boy of nine .
一个 小的 半 - 野蛮的 男生 的 九 .

一个九岁的、有点野蛮的小男孩。

[naʊ] ['dəʊzɪŋ][ɪn][ðə; ði] [wɔ:mθ] [ɒv; əv] ['neɪtʃərz] [waɪn] ,
Now dozing in the warmth of Nature's wine ,
现在 打盹 在 这 温暖 的 自然的 葡萄酒 ,

此刻正沉醉于大自然的温润佳酿之中，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] ['tæmpəd] [wɪð] , [ænd; ənd] [rɔ:t] ,
His face the sun has tampered with , and wrought ,
他的 脸 这 太阳 有 篡改 和 , 和 锻 ,

他的脸庞被太阳雕琢过，留下了痕迹。

[baɪ] ['hi:tɪd] ['kɪsɪz] , ['mɪstʃɪf] , [ænd; ənd][hæz; həz] [brɔ:t]
By heated kisses , mischief , and has brought
经过 加热 吻 , 恶作剧 , 和 有 带来

通过热烈的亲吻、恶作剧，以及带来的

[sʌm; səm]['veɪgrənt] ['frek(ə)lz] , [waɪl] [frɒm; frəm][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)]
Some vagrant freckles , while from here and there
一些 流浪汉 雀斑 , 尽管 从 这里 和 那里

零星散落的雀斑，以及零星的斑点

[ə; eɪ] [fju:] [waɪld] [lɒks] [ɒv; əv]['vægəbɒnd] [braʊn] [heə(r)]
A few wild locks of vagabond brown hair
一个 很少 荒野 锁 的 流浪汉 棕色的 头发

几缕流浪汉般的棕色头发

[ɪ'skeɪp] [ðə; ði][əʊld] [strɔ:] [hæt][ðə; ði][sʌn] [lʊks] [θru:] ,
Escape the old straw hat the sun looks through ,
逃脱 这 老的 稻草 帽子 这 太阳 看起来 通过 ,

逃离那顶阳光透过它照射进来的旧草帽，

[ænd; ənd] [blɪŋks] [tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] ['aɪrɪʃ] [aɪz] [ɒv; əv] [blu:] . { - }
And blinks to meet his Irish eyes of blue . { 49 }
和 眨眼 到 见面 他的 爱尔兰 眼睛 的 蓝色的 . { - }

她眨了眨眼，与他那双湛蓝的爱尔兰眼睛对视。{49}

[ˌbeə'fʊtɪd] , ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] [kəʊt] [ɔ:(r)] [vest] ,
Barefooted , innocent of coat or vest ,
赤足 , 清白的 的 外套 或者 背心 ,

赤着脚，没穿外套或背心，

[hɪz; ɪz] [greɪ] [tʃekt] [ʃɜːt] [ˌʌn'bʌtnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃest] ,

His	**grey**	**checked**	**shirt**	**unbuttoned**	**at**	**his**	**chest**	**,**
他的	灰色的	已检查	衬衫	解开纽扣	在	他的	胸部	,

他灰色的格子衬衫敞开着，露出胸前的扣子。

[bəuθ] ['hɑːdi] [hændz] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)]['juːʒuəl] [nest] —

Both	**hardy**	**hands**	**within**	**their**	**usual**	**nest**	**—**
两个都	耐寒的	双手	之内	他们的	通常	巢	—

两只强壮的手都待在它们平常的巢穴里——

[hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] [p'ɒkɪts] — [səʊ] , [hiː; hi] [weɪts] [tuː; tə] [rest]

His	**breeches**	**pockets**	**—**	**so**	**,**	**he**	**waits**	**to**	**rest**
他的	马裤	口袋	—	所以	,	他	等待	到	休息

他的马裤口袋——所以，他等着休息。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgəz] , ['sʌmwɒt] ['taɪəd][ænd; ənd] [wɔːn] ,

His	**little**	**fingers**	**,**	**somewhat**	**tired**	**and**	**worn**	**,**
他的	小的	手指	,	有些	疲劳的	和	磨损	,

他的小手指有些疲惫，略显粗糙。

[ðæt] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌskɪŋ] ['ɪndiən] [kɔːn] .

That	**all**	**day**	**long**	**were**	**husking**	**Indian**	**corn**	**.**
那	全部	天	长的	是	去壳	印度	玉米	.

他们整天都在剥玉米皮。

[hɪz; ɪz] ['draʊzi] [lɪdz][snæp][æt; ət][sʌm; səm]['trɪviəl] [saʊnd] ,

His	**drowsy**	**lids**	**snap**	**at**	**some**	**trivial**	**sound**	**,**
他的	昏昏欲睡	盖子	折断	在	一些	琐碎的	声音	,

他睡眼惺忪，被一些微不足道的声音惊醒。

[wɪð] ['leɪzi] [jɔːnz] [hiː; hi][slɪps] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [graʊnd] ,

With	**lazy**	**yawns**	**he**	**slips**	**towards**	**the**	**ground**	**,**
和	懒惰的	打哈欠	他	滑倒	向	这	地面	,

他懒洋洋地打了个哈欠，缓缓滑向地面。

[ðen] [wɪð] [æn; ən]['aɪd(ə)l] ['wɪs(ə)l] [lɪfts][hɪz; ɪz][ləʊd]

Then	**with**	**an**	**idle**	**whistle**	**lifts**	**his**	**load**
然后	和	一个	闲置的	哨	电梯	他的	加载

然后他吹了一声口哨，举起了重物。

[ænd; ənd] ['ʃæmblz] [həʊm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [rəʊd]

And	**shambles**	**home**	**along**	**the**	**country**	**road**
和	一片混乱	家	沿着	这	国家	路

然后沿着乡间小路蹒跚回家

[ðæt] ['stretʃɪz] [ɒn] [frɪndʒd] [aʊt] [wɪð] [stʌmps] [ænd; ənd] [wiːdz] ,

That	**stretches**	**on**	**fringed**	**out**	**with**	**stumps**	**and**	**weeds**	**,**
那	伸展	在	流苏	出去	和	树桩	和	杂草	,

那地方向四周延伸，边缘长满了树桩和杂草。

[ænd; ənd]['faɪnəli]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] ['bækwʊdz] [liːdz] ,

And	**finally**	**unto**	**the**	**backwoods**	**leads**	**,**
和	最后	到	这	偏远地区	线索	,

最后，通往偏僻林间的小径

[weə(r)] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][weɪt] [wɪð] ['dʒaɪənt] [trʌŋk] [ænd; ənd] [baʊ]

Where	**forests**	**wait**	**with**	**giant**	**trunk**	**and**	**bough**
在哪里	森林	等待	和	巨大的	树干	和	买

森林深处，巨大的树干和树枝静静等待着。

[ðə; ði][æks][ɒv; əv][ˌpaɪə'nɪə(r)] , [ðə; ði] ['sɛtlərz] [plaʊ] . { - }

The	**axe**	**of**	**pioneer**	**,**	**the**	**settler's**	**plough**	**.**	**{**	**50**	**}**
这	斧头	的	先锋	,	这	定居者的	犁	.	{	-	}

先驱者的斧头，定居者的犁。{50}

['ʃædəʊ] ['rɪvə(r)]
SHADOW **RIVER**
阴影 河

影子河

[mʌs'koʊkə]
Muskoka
马斯科卡

马斯科卡

[ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv]['tendə(r)] ['glædnəs] ,
A **stream** **of** **tender** **gladness** **,**
一个 溪流 的 投标 欢乐 ,

一股温柔的喜悦之流，

[ɒv; əv] ['fɪlmi] [sʌn] , [ænd; ənd]['əʊp(ə)l] ['tɪntɪd] [skaɪz] ;
Of **filmy** **sun** **,** **and** **opal** **tinted** **skies** **;**
的 电影 太阳 , 和 蛋白石 有色 天空 ;

阳光朦胧，天空泛着蛋白石般的光泽；

[ɒv; əv] [wɔːm] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [eə(r)] [ðæt] ['laɪtli] [laɪz]
Of **warm** **midsummer** **air** **that** **lightly** **lies**
的 温暖的 盛夏 空气 那 轻轻 谎言

温暖的仲夏空气轻轻地飘荡

[ɪn] ['mɪstɪk] [rɪŋz] ,
In **mystic** **rings** **,**
在 神秘 戒指 ,

在神秘的戒指中，

[weə(r)] ['sɒftli] [swɪŋz]
Where **softly** **swings**
在哪里 轻轻 摇摆

轻轻摇摆的地方

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [wɪŋz]
The **music** **of** **a** **thousand** **wings**
这 音乐 的 一个 千 翅膀

千翼之乐

[ðæt] ['ɔːlməʊst][təʊn][tuː; tə] ['sædnəs] .
That **almost** **tone** **to** **sadness** **.**
那 几乎 语气 到 悲伤 .

那几乎带有一丝悲伤的意味。

[ˌmɪd'weɪ][twɪkst] [ɜːθ] [ænd; ənd]['hev(ə)n] ,
Midway **twixt** **earth** **and** **heaven** **,**
中途 中间 地球 和 天堂 ,

天地之间，

[ə; eɪ]['bʌb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['pɜːli] [eə(r)] , [ai] [siːm]
A **bubble** **in** **the** **pearly** **air** **,** **I** **seem**
一个 气泡 在 这 珍珠般的 空气 , 我 似乎

我仿佛是珍珠般空气中的一朵泡泡。

[tuː; tə] [fləʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sæfaɪə(r)] [flɔː(r)] , [ə; eɪ] [driːm]
To **float** **upon** **the** **sapphire** **floor** **,** **a** **dream**
到 漂浮 之上 这 蓝宝石 地面 , 一个 梦

漂浮在蓝宝石般的地板上，一个梦

[ɒv; əv] [klaʊdz] [ɒv; əv] [snəʊ] ,
Of **clouds** **of** **snow** **,**
的 云 的 雪 ,

雪云，

[ə'bʌv] , [bɪ'ləʊ] ,
Above , below ,
多于 , 以下 ,

上方，下方，

[drɪft] [wɪð] [maɪ] ['drɪftɪŋ] , [dɪm][ænd; ənd] [sləʊ] ,
Drift with my drifting , dim and slow ,
漂移 和 我的 漂流 , 暗淡 和 慢的 ,

随我漂流，昏暗而缓慢，

[æz; əz] ['twaɪlaɪt] [drɪfts] [tu:; tə]['i:v(ə)n] .
As twilight drifts to even .
作为 暮 漂移 到 甚至 .

暮色渐浓，直至夜幕降临。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɜ:n] - [li:f] , ['bendɪŋ]
The little fern - leaf , bending
这 小的 蕨类 - 叶子 , 弯曲

小小的蕨叶，弯曲着

[ə'pɒn][ðə; ði][brɪŋk] , [ɪts] [gri:n] [rɪ'flekʃ(ə)n] [gri:t] ,
Upon the brink , its green reflection greets ,
之上 这 边缘 , 它是 绿色的 反射 问候 ,

在边缘，它的绿色倒影映照着，

[ænd; ənd] ['kɪsɪz] [sɒft][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ðæt][ˌaɪ 'ti:] [mi:ts] { - }
And kisses soft the shadow that it meets { 51 }
和 吻 柔软的 这 阴影 那 它 满足 { - }

轻轻吻着它遇到的影子{51}

[wɪð] [tʌtʃ] [səʊ][faɪn] ,
With touch so fine ,
和 触碰 所以 美好的 ,

触感如此细腻，

[ðə; ði]['bɔ:də(r)][laɪn]
The border line
这 边界 线

边界线

[ðə; ði] ['ki:nɪst] ['vɪʒn] [kænt] [dɪ'faɪn] ;
The keenest vision can't define ;
这 最热衷 想象 不能 定义 ;

即使是最敏锐的视力也无法定义；

[səʊ] ['pɜ:fɪkt] [ɪz][ðə; ði] ['blendɪŋ] .
So perfect is the blending .
所以 完美的 是 这 混合 .

融合得如此完美。

[ðə; ði][fɑ:(r)] , [fɜ:(r)] [tri:z] [ðæt] ['kʌvə(r)]
The far , fir trees that cover
这 远的 , 冷杉 树木 那 覆盖

远处，覆盖着大地的杉树

[ðə; ði] ['braʊnɪʃ] [hɪlz] [wɪð] ['ni:d(ə)lz] [gri:n] [ænd; ənd][gəʊld] ,
The brownish hills with needles green and gold ,
这 棕褐色 丘陵 和 针 绿色的 和 金子 ,

棕色的山丘上长满了绿色和金色的针叶树，

[ðə; ði] ['ɑ:tʃɪŋ] [elmz] , - [ænd; ənd][əʊld] ,
The arching elms o'erhead , vinegrown and old ,
这 拱形 榆树 头顶 , - 和 老的 ,

头顶上拱起的榆树，枝繁叶茂，树龄已久。

[ɑː(r); ə(r)]
Repictured **are**
重新拍摄 是

重新拍摄的是

[bɪ'niːθ] [ˌem 'iː][fɑː(r)] ,
Beneath **me** **far** **,**
下面 我 远的 ,

在我下方很远的地方，

[weə(r)] [nɒt][ə; eɪ]['rɪp(ə)l] [muːvz] [tuː; tə][mɑː(r)]
Where **not** **a** **ripple** **moves** **to** **mar**
在哪里 不是 一个 波纹 移动 到 马尔

连一丝涟漪都不会扩散到其他地方

[ʃeɪdz] [ˌʌndə'niːθ] , [ɔː(r)]['əʊvə(r)] .
Shades **underneath** **,** **or** **over** **.**
色调 下 , 或者 超过 .

下方或上方有遮光帘。

[maɪn][ɪz][ðə; ði] ['ʌndətəʊn] ;
Mine **is** **the** **undertone** **;**
矿 是 这 底色 ;

我的是底色；

[ðə; ði] ['bjuːti] , [streŋθ] , [ænd; ənd]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][lænd]
The **beauty** **,** **strength** **,** **and** **power** **of** **the** **land**
这 美丽 , 力量 , 和 力量 的 这 土地

土地的美丽、力量和能量

[wɪl] ['nevə(r)][stɜː(r)][ɔː(r)][bend][æt; ət][maɪ] [kə'mɑːnd] ;
Will **never** **stir** **or** **bend** **at** **my** **command** **;**
将要 绝不 搅拌 或者 弯曲 在 我的 命令 ;

绝不会听从我的命令，也不会屈服；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [ʃeɪd]
But **all** **the** **shade**
但 全部 这 阴影

但所有的阴影

[ɪz] ['mɑːd] [ɔː(r)] [meɪd] ,
Is **marred** **or** **made** **,**
是 受损 或者 制成 ,

被破坏或制造，

[ɪf] [ai][bʌt; bət][dɪp][maɪ]['pæd(ə)l] [bleɪd] ;
If **I** **but** **dip** **my** **paddle** **blade** **;**
如果 我 但 蘸 我的 桨 刀刃 ;

如果我只是将桨叶浸入水中；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪn][ə'ləʊn] .
And **it** **is** **mine** **alone** **.**
和 它 是 矿 独自的 .

而且它只属于我一个人。

[əʊ] ! ['pɑːθlɪs] [wɜːld] [ɒv; əv] ['siːmɪŋ] !
O **!** **pathless** **world** **of** **seeming** **!**
哦 ! 无路 世界 的 似乎 !

哦！无路的表象世界！

[əʊ] ! ['pɑːθlɪs] [laɪf][ɒv; əv][maɪn] [huːz] [diːp] [aɪ'diːəl]
O **!** **pathless** **life** **of** **mine** **whose** **deep** **ideal**
哦 ! 无路 生活 的 矿 谁 深的 理想的

哦！我那漫无目的的人生，其深沉的理想

[ɪz][mɔ:(r)][maɪ] [əʊn] [ðæn; ðən]['evə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['ri:əl] .

Is	more	my	own	than	ever	was	the	real	.
是	更多的	我的	自己的	比	曾经	曾是	这	真实的	.

比以往任何时候都更像我自己的。

[fɔ:(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] [feɪm]

For	others	Fame
为了	其他的	名声

对其他人来说，名声

[ænd; ənd] ['lʌvz] [red] [fleɪm] ,

And	Love's	red	flame	,
和	爱的	红色的	火焰	,

还有爱的红色火焰，

[ænd; ənd] ['jeləʊ] [gəʊld] : [ai]['əʊnli][kleɪm]

And	yellow	gold	:	I	only	claim
和	黄色的	金子	:	我	仅有的	宣称

而黄金：我只是声称

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dri:mɪŋ] . { - }

The	shadows	and	the	dreaming	.	{	52	}
这	阴影	和	这	做梦	.	{	-	}

阴影与梦境。{52}

['reɪnfɔ:l]

RAINFALL
雨量

雨量

[frɒm; frəm][aʊt][ðə; ði][west] , [weə(r)] ['dɑ:klɪŋ] [stɔ:m] - [klaʊdz] [fləʊt] ,

From	out	the	west	,	where	darkling	storm	-	clouds	float	,
从	出去	这	西方	,	在哪里	黑暗之子	风暴	-	云	漂浮	,

从西方，乌云密布的风暴云飘荡而来，

[ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [wɪnd] [paɪps] [spft] [ɪts]['raɪzɪŋ] [nəʊt] .

The	waking	wind	pipes	soft	its	rising	note	.
这	醒来	风	管道	柔软的	它是	上升	笔记	.

清晨的风轻轻吹拂着它渐强的音调。

[frɒm; frəm][aʊt][ðə; ði][west] , ['or] [hʌŋ] [wɪð] ['frɪndʒɪz][greɪ] ,

From	out	the	west	,	o'er	hung	with	fringes	grey	,
从	出去	这	西方	,	超过	悬挂	和	边缘	灰色的	,

从西边飘来，垂挂着灰色的流苏，

[ðə; ði][wɪnd] ['prelˌju:dz] [wɪð] [saɪz] [ɪts] ['raʊndɪleɪ] .

The	wind	preludes	with	sighs	its	roundelay	.
这	风	前奏	和	叹息	它是	轮舞	.

风以叹息声拉开了它轮唱的序幕。

[ðen] ['bləʊɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] , ['paɪpɪŋ] , ['lɑ:fɪŋ] [laʊd] ,

Then	blowing	,	singing	,	piping	,	laughing	loud	,
然后	吹	,	歌唱	,	管道	,	笑	大声	,

然后吹奏、歌唱、吹笛、大笑，

[ˌaɪ 'ti:]['skʌri, 'skə:-][ɒn][bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [greɪ] [stɔ:m] - [klaʊd] ;

It	scurries	on	before	the	grey	storm	-	cloud	;
它	匆匆忙忙	在	前	这	灰色的	风暴	-	云	;

它匆匆赶在灰色的暴风云之前；

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [hɪl]

Across	the	hollow	and	along	the	hill
穿过	这	空洞的	和	沿着	这	爬坡道

穿过洼地，沿着山坡

[ˌaɪ 'tiː] [wɪps] [ænd; ənd] [hwəːl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [m'eɪpəlz] , [tɪl]

It	whips	and	whirls	among	the	maples	,	till
它	鞭子	和	旋转	之中	这	枫树	,	直到

它在枫树间飞舞旋转，直到

[wɪð] [bau] - , [ænd; ənd] [griːn] [ɒv; əv] [liːvz] [bləʊn] [waɪd] ,

With	boughs	upbent	,	and	green	of	leaves	blown	wide	,
和	树枝	-	,	和	绿色的	的	树叶	吹	宽的	,

枝条向上弯曲，绿叶随风飘扬，

[ðə; ði]['sɪlvə(r)] [ʃaɪnz] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['ʌndəsaɪd] .

The	silver	shines	upon	their	underside	.
这	银	闪耀	之上	他们的	底面	.

它们的底部闪着银光。

[ə; eɪ] ['gʌsti] ['freʃnɪŋ] [ɒv; əv]['hjuːmɪd][eə(r)] ,

A	gusty	freshening	of	humid	air	,
一个	阵风	清新	的	湿	空气	,

一阵阵清风吹散了潮湿的空气。

[wɪð] ['ʃaʊərz] ['leɪdn] , [ænd; ənd] [wɪð] ['freɪgrəns] [reə(r)] ;

With	showers	laden	,	and	with	fragrance	rare	;
和	淋浴	满载	,	和	和	香味	稀有的	;

雨水充沛，香气难得一见；

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sprɪŋk(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] [dæʃ]

And	now	a	little	sprinkle	,	with	a	dash
和	现在	一个	小的	撒	,	和	一个	短跑

现在，再撒上一点，一点。

[ɒv; əv] [greɪt] [kuːl] [drɒps] [ðæt] [fɔːl] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [splæʃ] ;

Of	great	cool	drops	that	fall	with	sudden	splash	;
的	伟大的	凉爽的	滴	那	落下	和	突然	溅	;

巨大的冰凉水滴突然落下，溅起水花；

[ðen] ['əʊvə(r)] [fiːld] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] , [grɑːs] [ænd; ənd] [greɪn] ,

Then	over	field	and	hollow	,	grass	and	grain	,
然后	超过	场地	和	空洞的	,	草	和	粮食	,

然后越过田野和洼地，草地和谷物，

[ðə; ði] [laʊd] , [krɪsp] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [n'iəɹɪŋ] [reɪn] . { - }

The	loud	,	crisp	whiteness	of	the	nearing	rain	.	{	53	}
这	大声	,	脆	白人	的	这	临近	雨	.	{	-	}

即将到来的雨声，清脆悦耳，如同白色。{53}

['ʌndə(r)] ['kænvəs]

UNDER	CANVAS
在下面	帆布

帆布之下

[ɪn][mʌs'koʊkə]

In	Muskoka
在	马斯科卡

在马斯科卡

['laɪkənz] [ɒv; əv] [griːn] [ænd; ənd] [greɪ] [ɒn] ['evri] [saɪd] ;

Lichens	of	green	and	grey	on	every	side	;
地衣	的	绿色的	和	灰色的	在	每一个	边	;

四周都是绿色和灰色的地衣；

[ænd; ənd] [griːn] [ænd; ənd] [greɪ] [ðə; ði] [rɒks] [bɪ'niːθ] ['aʊə(r)] [fiːt] ;

And	green	and	grey	the	rocks	beneath	our	feet	;
和	绿色的	和	灰色的	这	岩石	下面	我们的	脚	;

脚下的岩石是绿色和灰色的；

[ə'bʌv] ['aʊə(r)] [hedz] [ðə; ði]['kænvəs] ['stretʃɪŋ] [waɪd] ;

Above	our	heads	the	canvas	stretching	wide	;
多于	我们的	头部	这	帆布	伸展	宽的	;

在我们头顶上方，是一片广阔的画布;

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɔ:l] , [ɪn'tʃɑ:ntmənt] [reə(r)][ænd; ənd] [swi:t] .

And	over	all	,	enchantment	rare	and	sweet	.
和	超过	全部	,	魅力	稀有的	和	甜的	.

总而言之，这是一种罕见而甜蜜的魅力。

[feə(r)] [rɔ'soʊ] ['slʌmbə] [ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪə(r)]

Fair	Rosseau	slumbers	in	an	atmosphere
公平的	罗索	睡眠	在	一个	气氛

费尔·罗索沉睡在一种氛围中

[ðæt] ['kɪsɪz] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] ['pæʃnləs] [sɒft] [dri:mz] .

That	kisses	her	to	passionless	soft	dreams	.
那	吻	她	到	无情	柔软的	梦境	.

那吻让她进入没有激情的温柔梦乡。

[əʊ] ! [dʒɔɪ][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [wi:; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ði:] [hɪə(r)] ,

O	!	joy	of	living	we	have	found	thee	here	,
哦	!	喜悦	的	活的	我们	有	成立	你	这里	,

哦！生命的喜悦，我们在这里找到了你!

[ænd; ənd][laɪf] [læk] ['nʌθɪŋ] , [səʊ] [kəm'pli:t] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] .

And	life	lacks	nothing	,	so	complete	it	seems	.
和	生活	缺乏	没有什么	,	所以	完全的	它	似乎	.

生活似乎如此完美，什么都不缺。

[ðə; ði] ['velvɪt] [eə(r)] , [stɜ:d] [baɪ][sʌm; səm]['elfɪn] [wɪŋz] ,

The	velvet	air	,	stirred	by	some	elfin	wings	,
这	天鹅绒	空气	,	搅拌	经过	一些	精灵	翅膀	,

轻柔的空气，被精灵的翅膀搅动着，

['kɒmz] ['swɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['wɔ:təz] [ænd; ənd] [ðen] [stɪlz]

Comes	swinging	up	the	waters	and	then	stills
来	摇摆	向上	这	水	和	然后	静止画面

它乘风破浪而来，然后静止不动。

[ɪts] [vɔɪs] [səʊ] [ləʊ] [ðæt] ['fləʊtɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] [sɪŋz]

Its	voice	so	low	that	floating	by	it	sings
它是	嗓音	所以	低的	那	漂浮的	经过	它	唱歌

它的声音如此低沉，以至于飘过时它都在歌唱。

[laɪk] ['dɪstənt] [hɑ:rps] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] .

Like	distant	harps	among	the	distant	hills	.
喜欢	遥远	竖琴	之中	这	遥远	丘陵	.

如同远山间传来的悠扬竖琴声。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [leɪk] [ðə; ði] ['rʌgɪd] ['aɪləndz][laɪ] ,

Across	the	lake	the	rugged	islands	lie	,
穿过	这	湖	这	崎岖	岛屿	说谎	,

湖对岸散落着崎岖的岛屿，

[fɜ:(r)] - [kraʊnd] [ænd; ənd][grɪm] ; [ænd; ənd] ['fɜ:ðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [vju:]

Fir	-	crowned	and	grim	;	and	further	in	the	view
冷杉	-	加冕	和	严峻	;	和	更远	在	这	看法

树冠如杉，阴沉而威严；而且视野更开阔。

[sʌm; səm] ['ʃædəʊz] ['si:mɪŋ] [swʌŋ] [twɪkst][klaʊd] [ænd; ənd][skaɪ] ,

Some	shadows	seeming	swung	twixt	cloud	and	sky	,
一些	阴影	似乎	摇摆	中间	云	和	天空	,

有些影子似乎在云层和天空之间摇摆，

[ɑː(r); ə(r)] ['kaʊntləs] [ʃɔːz] , [ə; eɪ] ['sɪmfəni] [ɒv; əv] [bluː] . { - }

Are	countless	shores	,	a	symphony	of	blue	.	{	54	}
是	无数	海岸	,	一个	交响乐	的	蓝色的	.	{	-	}

无数的海岸线，奏响了一曲蔚蓝的交响曲。{54}

[sʌm; səm] ['nɔːðən] ['sɔːsərəs] , [wen] [deɪ] [ɪz] [dʌn] ,

Some	Northern	sorceress	,	when	day	is	done	,
一些	北方	巫婆	,	什么时候	天	是	完毕	,

某个北方女巫，当夜幕降临之时，

['hɔvəz] [weə(r)] [klɪfs] ['ʌplɪft] [ðeə(r)] [gɔːnt] [greɪ] [sti:p] ,

Hovers	where	cliffs	uplift	their	gaunt	grey	steeps	,
悬停	在哪里	悬崖	提升	他们的	瘦削	灰色的	陡峭	,

在悬崖耸立、陡峭灰暗的地方盘旋

[bɪ'wɪtʃɪŋ] [tuː; tə] [və'mɪliən] [rəsoʊs] [sʌn] ,

Bewitching	to	vermilion	Rosseau's	sun	,
迷人的	到	朱红	罗索的	太阳	,

对罗索的朱红色太阳来说，它具有迷人的魅力。

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪkwɪd] [mæs] [ɒv; əv] ['ruːbiz] [sli:p] .

That	in	a	liquid	mass	of	rubies	sleeps	.
那	在	一个	液体	大量的	的	红宝石	睡觉	.

那沉睡在一团液态红宝石中的。

[ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] [liːvz] , [ðə; ði][kæmp] - ['faɪərz] [bleɪz] ,

The	scent	of	burning	leaves	,	the	camp	-	fire's	blaze	,
这	香味	的	燃烧	树叶	,	这	营	-	火灾的	火焰	,

燃烧的树叶的气味，篝火的火焰，

[ðə; ði] [greɪt] [lɒgz] ['krækɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] [fleɪm] ,

The	great	logs	cracking	in	the	brilliant	flame	,
这	伟大的	日志	裂纹	在	这	杰出的	火焰	,

巨大的木柴在熊熊烈火中噼啪作响。

[ðə; ði] [gruːps] [grəʊ'tesk] , [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['faɪə(r)] - [lait] [pleɪz] ,

The	groups	grotesque	,	on	which	the	fire	-	light	plays	,
这	团体	怪诞	,	在	哪个	这	火	-	光	演出	,

那些怪诞的群体，在火光的映照下，

[ɑː(r); ə(r)] ['pɪktʃəz] [wɪtʃ] [mʌs'koʊkə] ['twailait] [freɪm] .

Are	pictures	which	Muskoka	twilights	frame	.
是	图片	哪个	马斯科卡	黄昏	框架	.

是马斯科卡黄昏时分的一幅幅画面。

[ænd; ənd] [naɪt] , [stɑː(r)] - ['krestɪd] , ['wɔndə] [ʌp] [ðə; ði][mɪə(r)]

And	Night	,	star	-	crested	,	wanders	up	the	mere
和	夜晚	,	星星	-	冠状	,	漫游	向上	这	仅仅

夜，星冠闪耀，漫步于湖畔

[wɪð] ['əʊpiːɪts] [fɔː(r); fə(r)] ['aɪdlnəs] [tuː; tə] [kwɒf] ,

With	opiates	for	idleness	to	quaff	,
和	阿片类药物	为了	懒惰	到	畅饮	,

用鸦片来消磨时光，

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['mɪnɪstər] , [fɑː(r)] [ɒf] [ai][hɪə(r)]

And	while	she	ministers	,	far	off	I	hear
和	尽管	她	部长们	,	远的	离开	我	听到

当她服侍时，我远远地听见

[ðə; ði] [aʊlz] [ʌn'kæni] [kraɪ] , [ðə; ði][waɪld] [luːnz] [lɑːf] . { - }

The	owl's	uncanny	cry	,	the	wild	loon's	laugh	.	{	55	}
这	猫头鹰的	不可思议	哭	,	这	荒野	潜鸟的	笑	.	{	-	}

猫头鹰怪异的叫声，野潜鸟的笑声。{55}

[ðə; ði] [bɜ·dz] - ['lʌləbaɪ]
THE BIRDS ' LULLABY
这 鸟类 - 催眠曲

鸟儿的摇篮曲

[aɪ]
I
我

我

[sɪŋ] [tuː; tə][juː 'es] , ['siːdəz] ; [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɪz] ['kriːpɪŋ]
Sing to us , cedars ; the twilight is creeping
唱歌 到 我们 , 雪松 ; 这 暮 是 爬行

雪松啊，请为我们歌唱吧；暮色正在悄悄降临。

[wɪð] ['ʃædəʊi] ['gɑːmənts] , [ðə; ði] ['wɪldənəs] [θruː] ;
With shadowy garments , the wilderness through ;
和 阴暗的 服装 , 这 荒野 通过 ;

身披阴影般的衣衫，穿过荒野；

[ɔːl] [deɪ] [wiː; wi][hæv; həv] ['kærəld] , [ænd; ənd] [naʊ] [wʊd] [biː; bi] ['sliːpɪŋ] ,
All day we have carolled , and now would be sleeping ,
全部 天 我们 有 颂歌 , 和 现在 会 是 睡眠 ,

我们唱了一整天的圣诞颂歌，现在本该睡觉了。

[səʊ]['ekəʊ][ðə; ði] ['ænθəmz] [wiː; wi]['wɔːb(ə)ld][tuː; tə][juː; jʊ] ;
So echo the anthems we warbled to you ;
所以 回声 这 国歌 我们 鸣啭 到 你 ;

所以，请回荡我们曾为你吟唱的赞歌；

[waɪl] [wiː; wi] [swɪŋ] , [swɪŋ] ,
While we swing , swing ,
尽管 我们 摇摆 , 摇摆 ,

当我们摇摆时，摇摆着，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['brɑːntʃɪz] [sɪŋ] ,
And your branches sing ,
和 你的 分支 唱歌 ,

你的枝条在歌唱，

[ænd; ənd][wiː; wi] [draʊz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['driːmi] ['wɪspərɪŋ] .
And we drowse to your dreamy whispering .
和 我们 困倦 到 你的 梦幻般的 耳语 .

我们伴着你梦幻般的低语昏昏入睡。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[sɪŋ] [tuː; tə][juː 'es] , ['siːdəz] ; [ðə; ði] [naɪt] - [wɪnd][ɪz] ['saɪɪŋ] ,
Sing to us , cedars ; the night - wind is sighing ,
唱歌 到 我们 , 雪松 ; 这 夜晚 - 风 是 叹息 ,

雪松啊，请为我们歌唱吧；夜风在叹息。

[ɪz] [wuː] , [ɪz] ['pliːdɪŋ] , [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ][rɪ'plaɪ] ;
Is wooing , is pleading , to hear you reply ;
是 求爱 , 是 恳求 , 到 听到 你 回复 ;

这是求爱，这是恳求，只为听到你的回应；

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['restfəli] ['laɪɪŋ] ,
And here in your arms we are restfully lying ,
和 这里 在 你的 武器 我们 是 安宁地 说谎 ,

我们安然地躺在你的怀里，

[ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [driːm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [sɒft] ['lʌləbaɪ] ;
And longing to dream to your soft lullaby ;
和 渴望 到 梦 到 你的 柔软的 催眠曲 ;

渴望伴着你轻柔的摇篮曲进入梦乡;

[waɪl] [wiː; wi] [swɪŋ] , [swɪŋ] ,
While we swing , swing ,
尽管 我们 摇摆 , 摇摆 ,

当我们摇摆时，摇摆着，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['brɑːntʃɪz] [sɪŋ] ,
And your branches sing ,
和 你的 分支 唱歌 ,

你的枝条在歌唱，

[ænd; ənd][wiː; wi] [draʊz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['driːmi] ['wɪspərɪŋ] . { - }
And we drowse to your dreamy whispering . { 56 }
和 我们 困倦 到 你的 梦幻般的 耳语 . { - }

我们伴着你梦幻般的低语昏昏欲睡。{56}

[θriː]
III
三、

三

[sɪŋ] [tuː; tə][juː 'es] , ['siːdəz] ; [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [ɪz][səʊ] ['ləʊli] ,
Sing to us , cedars ; your voice is so lowly ,
唱歌 到 我们 , 雪松 ; 你的 嗓音 是 所以 卑微的 ,

雪松啊，请为我们歌唱吧；你们的声音如此低沉，

[jɔː(r); jə(r)] ['briːðɪŋ] [səʊ]['freɪgrənt] , [jɔː(r); jə(r)] ['brɑːntʃɪz] [səʊ] [strɒŋ] ;
Your breathing so fragrant , your branches so strong ;
你的 呼吸 所以 香 , 你的 分支 所以 强的 ;

你的呼吸如此芬芳，你的枝干如此强壮;

['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [nest] - ['kreɪdlz] [ɑː(r); ə(r)] ['sweɪɪŋ] [səʊ] ['sləʊli] ,
Our little nest - cradles are swaying so slowly ,
我们的 小的 巢 - 摇篮 是 摇晃 所以 缓慢地 ,

我们的小小鸟巢摇篮轻轻地摇晃着，

[waɪl] ['zefə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['briːðɪŋ] [ðeə(r)] ['slʌmbərəs] [sɒŋ] .
While zephyrs are breathing their slumberous song .
尽管 微风 是 呼吸 他们的 昏昏欲睡的 歌曲 .

当微风轻拂，吟唱着沉睡的歌谣。

[ænd; ənd][wiː; wi] [swɪŋ] , [swɪŋ] ,
And we swing , swing ,
和 我们 摇摆 , 摇摆 ,

我们摇摆，摇摆，

[waɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['brɑːntʃɪz] [sɪŋ] ,
While your branches sing ,
尽管 你的 分支 唱歌 ,

当你的枝条歌唱时，

[ænd; ənd][wiː; wi] [draʊz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['driːmi] ['wɪspərɪŋ] . { - }
And we drowse to your dreamy whispering . { 57 }
和 我们 困倦 到 你的 梦幻般的 耳语 . { - }

我们伴着你梦幻般的低语昏昏欲睡。{57}

[ˌəʊvə'lʊkt]
OVERLOOKED
被忽视的

被忽视的

[sliːp] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['tendə(r)][bɑːm] , [hɜː(r); hə(r)] [tʌtʃ] [səʊ][kaɪnd] ,

Sleep	,	with	her	tender	balm	,	her	touch	so	kind	,
睡觉	,	和	她	投标	香脂	,	她	触碰	所以	种类	,

安睡吧，带着她温柔的抚慰，带着她如此温柔的触碰，

[hæz; həz] [pɑːst] [ˌem 'iː][baɪ] ;

Has	passed	me	by	;
有	通过了	我	经过	;

已经与我擦肩而过;

[ə'fɑː(r)][ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['vestʃə] , ['velvɪt] - [laɪnd] ,

Afar	I	see	her	vesture	,	velvet	-	lined	,
远方	我	看	她	笼罩	,	天鹅绒	-	衬里	,

远远地，我看到了她的长袍，内衬天鹅绒，

[fləʊt] ['saɪləntli] ;

Float	silently	;
漂浮	默默	;

静静地漂浮;

[əʊ] ! [sliːp] , [maɪ]['taɪəd] [aɪz] [hæd; həd] [niːd] [ɒv; əv] [ðiː] !

O	!	Sleep	,	my	tired	eyes	had	need	of	thee	!
哦	!	睡觉	,	我的	疲劳的	眼睛	有	需要	的	你	!

哦！睡眠啊，我疲惫的双眼需要你！

[ɪz] [ðaɪ] [swiːt] [kɪs] [nɒt] [ment] [tuː; tə] - [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

Is	thy	sweet	kiss	not	meant	to	-	night	for	me	?
是	你的	甜的	吻	不是	意思是	到	-	夜晚	为了	我	?

今晚，你甜蜜的吻难道不是为我准备的吗?

[piːs] , [wɪð] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ðæt] [ai] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ,

Peace	,	with	the	blessings	that	I	longed	for	so	,
和平	,	和	这	祝福	那	我	渴望	为了	所以	,

平安，以及我如此渴望的祝福，

[hæz; həz] [pɑːst] [ˌem 'iː][baɪ] ;

Has	passed	me	by	;
有	通过了	我	经过	;

已经与我擦肩而过;

[weə(r)] [eə(r)][ʃiː; ʃi][fəʊldz][hɜː(r); hə(r)]['həʊli] [wɪŋz] [ai] [nəʊ]

Where	ere	she	folds	her	holy	wings	I	know
在哪里	埃雷	她	折叠	她	圣	翅膀	我	知道

我知道她将圣翼收拢于何处。

[ɔːl] ['tempɪsts] [daɪ] ;

All	tempests	die	;
全部	暴风雨	死	;

所有的风暴都会消逝;

[əʊ] !

O	!
哦	!

哦!

[piːs] , [maɪ]['taɪəd] [səʊl] [hæd; həd] [niːd] [ɒv; əv] [ðiː] !

Peace	,	my	tired	soul	had	need	of	thee	!
和平	,	我的	疲劳的	灵魂	有	需要	的	你	!

安宁啊，我疲惫的灵魂需要你!

[ɪz] [ðaɪ] [swiːt] [kɪs] [dɪ'naɪd] [ə'ləʊn][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

Is	thy	sweet	kiss	denied	alone	to	me	?
是	你的	甜的	吻	否认	独自的	到	我	?

难道只有我才能拥有你那甜蜜的吻吗?

[lʌv] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hiːtɪd] ['tʌtʃɪz] , ['pæʃ(ə)n] - [stɜːd] ,
Love , with her heated touches , passion - stirred ,
爱 , 和 她 加热 触摸 , 热情 - 搅拌 ,

爱，带着她炽热的抚摸，激起了激情，

[hæz; həz] [pɑːst] [ˌem 'iː][baɪ] .
Has passed me by .
有 通过了 我 经过 .

已经与我擦肩而过。

[ai] [kɔːld] , “ [əʊ] [steɪ] [ðaɪ] [flaɪt] , ” [bʌt; bət][ɔːl] [ʌn'hɜːd]
I called , “ O stay thy flight , ” but all unheard
我 称为 , “ 哦 停留 你的 航班 , ” 但 全部 闻所未闻

我呼喊道：“哦，停下你的逃亡吧！”但无人听见。

[maɪ] ['ləʊnli] [kraɪ] :
My lonely cry :
我的 孤独 哭 :

我孤独的哭泣：

[əʊ] ! [lʌv] , [maɪ]['taɪəd] [hɑːt] [hæd; həd] [niːd] [ɒv; əv] [ðiː] !
O ! Love , my tired heart had need of thee !
哦 ! 爱 , 我的 疲劳的 心 有 需要 的 你 !

哦！爱啊，我疲惫的心需要你！

[ɪz][ðaɪ] [swiːt] [kɪs] [wɪð'held] [ə'ləʊn][frɒm; frəm][ˌem 'iː] ? { - }
Is thy sweet kiss withheld alone from me ? { 58 }
是 你的 甜的 吻 隐瞒 独自的 从 我 ? { - }

难道只有我一个人得不到你甜蜜的吻吗？{58}

[sliːp] , ['sɪstə(r)] - [twɪn][ɒv; əv] [piːs] , [maɪ] ['weɪkɪŋ] [aɪz]
Sleep , sister - twin of Peace , my waking eyes
睡觉 , 姐姐 - 双 的 和平 , 我的 醒来 眼睛

睡眠，和平的孪生姐妹，我醒来的双眼

[səʊ] ['wɪəri] [grəʊ] !
So weary grow !
所以 厌倦 生长 !

如此疲惫地成长！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

白色贝壳串珠(The White Wampum)
第3/5页

[əʊ] ! [lʌv] , [ðaʊ] ['wɒndərə(r)][frɒm; frəm]['pærədaɪs] ,
O ! Love , thou wanderer from Paradise ,
哦 ! 爱 , 你 流浪者 从 天堂 ,

哦！爱啊，你这远离天堂的流浪者！

[dʌst] [ðaʊ] [nɒt] [nəʊ]
Dost thou not know
多斯特 你 不是 知道

你难道不知道吗?

[haʊ] [ɒft][maɪ] ['ləʊnli] [hɑːt] [hæz; həz][kraɪd][tuː; tə] [ðiː] ?
How oft my lonely heart has cried to thee ?
如何 经常 我的 孤独 心 有 哭 到 你 ?

我孤独的心曾多少次向你呼求?

[bʌt; bət] [ðaʊ] , [ænd; ənd] [sliːp] , [ænd; ənd] [piːs] , [kʌm] [nɒt][tuː; tə][ˌem 'iː] . { - }
But Thou , and Sleep , and Peace , come not to me . { 59 }
但 你 , 和 睡觉 , 和 和平 , 来 不是 到 我 . { - }

但你、睡眠与和平，都不要来到我身边。{59}

['fɑːstɪŋ]
FASTING
禁食

禁食

- [tɪz] ['mɔːnɪŋ] [naʊ] , [jet] ['saɪləntli][ai][stænd] ,
' Tis morning now , yet silently I stand ,
- 的 早晨 现在 , 然而 默默 我 站立 ,

现在是清晨，但我仍静静地站着。

['ʌplɪft] [ðə; ði]['kɜːt(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪəri] [hænd] ,
Uplift the curtain with a weary hand ,
提升 这 窗帘 和 一个 厌倦 手 ,

用疲惫的手掀开窗帘，

[lʊk] [aʊt] [waɪl] ['dɑːknəs] [ˌəuvə'spred] [ðə; ði] [wei] ,
Look out while darkness overspreads the way ,
看 出去 尽管 黑暗 过度传播 这 方式 ,

当黑暗笼罩道路时，务必小心。

[ænd; ənd] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [deɪ] .
And long for day .
和 长的 为了 天 .

渴望白昼的到来。

[kɑːm] [piːs] [ɪz] [fraɪt] [wɪð] [maɪ] [muːd] [tuː; tə] - [naɪt] ,
Calm peace is frighted with my mood to - night ,
冷静的 和平 是 害怕 和 我的 情绪 到 - 夜晚 ,

今晚我的心情让平静安宁都感到不安。

[nɔː(r)]['vɪzɪts][maɪ] [dʌl] ['tʃeɪmbə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lait] ,
Nor visits my dull chamber with her light ,
也不 访问 我的 乏味的 房间 和 她 光 ,

她不会带着她的光芒来我昏暗的房间，

[tuː; tə] [gaɪd] [maɪ] ['sensɪz] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [rest]
To guide my senses into her sweet rest
到 指导 我的 感官 进入 她 甜的 休息

引导我的感官进入她甜蜜的安息

[ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] [blest] .
And leave me blest .
和 离开 我 祝福 .

愿我蒙福。

[lɒŋ] ['aʊəz] [sɪns] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [rɔkt] [ænd; ənd] [sʌŋ]
Long hours since the city rocked and sung
长的 小时 自从 这 城市 摇滚 和 唱

自从这座城市再次摇滚歌唱以来，已经过去了漫长的时间。

[ɪt'self] [tuː; tə] ['slʌmbə(r)] : ['əʊnli][ðə; ðɪ] [stɑːz] [swʌŋ]
Itself to slumber : only the stars swung
本身 到 睡眠 : 仅有的 这 明星 摇摆

它自身沉睡：只有星星摇曳。

[ə'lɒft] [ðeə(r)] ['tɔːrtʃɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪdnaɪt] [skaɪz]
Aloft their torches in the midnight skies
高空 他们的 火炬 在 这 午夜 天空

他们高举火炬，照亮午夜的夜空

[wɪð] ['wɒtʃfl] [aɪz] .
With watchful eyes .
和 警惕 眼睛 .

睁大眼睛，警惕地观察着。

[nəʊ] [saʊnd] [ə'weik] ; [aɪ] , ['iːv(ə)n] , [briːð] [nəʊ] [saɪ] ,
No sound awakes ; I , even , breathe no sigh ,
不 声音 醒来 ; 我 , 甚至 , 呼吸 不 叹 ,

寂静无声，我甚至连一声叹息都没有。

[nɔː(r)][hɪə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['fʊtstep] ['pɑːsɪŋ] [baɪ] ;
Nor hear a single footstep passing by ;
也不 听到 一个 单身的 脚步 通过 经过 ;

听不到任何脚步声；

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ə'ləʊn] , [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [aɪ] [fiːl]
Yet I am not alone , for now I feel
然而 我 是 不是 独自的 , 为了 现在 我 感觉

然而我并不孤单，因为现在我感觉

[ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [stiːl] . { - }
A presence steal . { 60 }
一个 在场 偷 . { - }

一次存在窃取。{60}

[wɪ'ðɪn] [maɪ]['tʃeɪmbə(r)] [wɔːlz] ; [aɪ] [tɜːn] [tuː; tə] [siː]
Within my chamber walls ; I turn to see
之内 我的 房间 墙壁 ; 我 转动 到 看

在我的房间内；我转身望去

[ðə; ðɪ] ['swiːtɪst] [gest] [ðæt] [kɔːts] [hjuː'mænəti] ;
The sweetest guest that courts humanity ;
这 最甜美的 客人 那 法院 人类 ;

最讨人喜欢的客人；

[wɪð] ['sʌt(ə)l] , [sləʊ] [ɪn'tʃɑːntmənt] [drɔːz] [ʃiː; ʃi][nɪə(r)] ,
With subtle , slow enchantment draws she near ,
和 微妙的 , 慢的 魅力 平局 她 靠近 ,

她用微妙而缓慢的魅力将你拉近，

[ænd; ənd] [sliːp] [ɪz][hɪə(r)] .
And **Sleep** **is** **here** **.**
和 睡觉 是 这里 .

睡眠就在这里。

[wɒt] [keə(r)][ai][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒlɪv] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] [piːs] ?
What **care** **I** **for** **the** **olive** **branch** **of** **Peace** **?**
什么 关心 我 为了 这 橄榄 分支 的 和平 ?

我为何要执意要和平的橄榄枝?

[kaɪnd] [sliːp] [wɪl] [brɪŋ] [ə; eɪ] [θraɪs] - [dɪ'stɪld] [rɪ'liːs] ,
Kind **Sleep** **will** **bring** **a** **thrice** **-** **distilled** **release** **,**
种类 睡觉 将要 带来 一个 三次 - 蒸馏 发布 ,

Kind Sleep将推出三重蒸馏版本，

[nɪ'penθiːz] , [ðæt] [ə'ləʊn][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstɪk] [hænd]
Nepenthes **,** **that** **alone** **her** **mystic** **hand**
猪笼草 , 那 独自的 她 神秘 手

猪笼草，唯有那神秘的手

[kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] .
Can **understand** **.**
能 理解 .

可以理解。

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] [bendz] , [ðɪs] ['welkəm] ['sɔːsərəs] ,
And **so** **she** **bends** **,** **this** **welcome** **sorceress** **,**
和 所以 她 弯曲 , 这 欢迎 巫婆 ,

于是，这位令人愉悦的女巫弯下了腰。

[tuː; tə] [kraʊn] [maɪ] ['fɑːstɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lait] [kə'res] .
To **crown** **my** **fasting** **with** **her** **light** **caress** **.**
到 王冠 我的 禁食 和 她 光 抚摸 .

她轻柔的爱抚为我的斋戒画上了圆满的句号。

[ɑː] , [ʃʊə(r)][maɪ][peɪn] [wɪl] ['vænɪʃ] [æt; ət][ðə; ði] [blɪs]
Ah **,** **sure** **my** **pain** **will** **vanish** **at** **the** **bliss**
啊 , 当然 我的 疼痛 将要 消失 在 这 极乐

啊，我的痛苦一定会在极乐中消散。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] [kɪs] .
Of **her** **warm** **kiss** **.**
的 她 温暖的 吻 .

她温暖的吻。

[bʌt; bət] [stɪl] [maɪ]['djuːti][laɪz][ɪn][self] - [dɪ'naɪəl] ;
But **still** **my** **duty** **lies** **in** **self** **-** **denial** **;**
但 仍然 我的 责任 谎言 在 自己 - 拒绝 ;

但我的职责仍然是自我克制;

[ai][mʌst; məst] [rɪ'fjuːz] [swiːt] [sliːp] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði]['traɪəl]
I **must** **refuse** **sweet** **Sleep** **,** **although** **the** **trial**
我 必须 拒绝 甜的 睡觉 , 虽然 这 审判

我必须拒绝甜蜜的睡眠，尽管试炼

[wɪl] [ˌriːə'weɪkən][ɔːl][maɪ] [depθ] [ɒv; əv][peɪn] .
Will **reawaken** **all** **my** **depth** **of** **pain** **.**
将要 重新唤醒 全部 我的 深度 的 疼痛 .

它会重新唤醒我内心深处所有的痛苦。

[səʊ][wʌns] [ə'gen]
So **once** **again**
所以 一次 再次

所以，再一次

[ai][lɪft][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪəri] [hænd] ,
I lift the curtain with a weary hand ,
我 举起 这 窗帘 和 一个 厌倦 手 ,

我用疲惫的手掀开窗帘，

[wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['sɒrəʊ] , ['saɪləntli][ai][stænd] ,
With more than sorrow , silently I stand ,
和 更多的 比 悲哀 , 默默 我 站立 ,

我怀着无比的悲伤，默默地站在这里。

[lʊk] [aʊt] [waɪl] ['dɑːknəs] [ˌəuvə'spred] [ðə; ði] [wei] ,
Look out while darkness overspreads the way ,
看 出去 尽管 黑暗 过度传播 这 方式 ,

当黑暗笼罩道路时，务必小心。

[ænd; ənd] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [deɪ] .
And long for day .
和 长的 为了 天 .

渴望白昼的到来。

“ [gəʊ] , [sliːp] , ” [ai] [seɪ] , “ [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['dɑːknəs] [daɪ] ,
“ Go , Sleep , ” I say , “ before the darkness die ,
“ 去 , 睡觉 , ” 我 说 , “ 前 这 黑暗 死 ,

“去睡觉吧，”我说，“趁着黑暗还未消逝。”

[tuː; tə][wʌn] [huː] [niːdz] [juː; jʊ]['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai] ,
To one who needs you even more than I ,
到 一 WHO 需求 你 甚至 更多的 比 我 ,

致一个比我更需要你的人，

[fɔː(r); fə(r)][ai][kæn; kən][beə(r)][maɪ][pɑːt] [ə'ləʊn] , [bʌt; bət][hiː; hi]
For I can bear my part alone , but he
为了 我 能 熊 我的 部分 独自的 , 但 他

因为我可以独自承担我的部分，但他

[hæz; həz] [niːd] [ɒv; əv] [ðiː] . { - }
Has need of thee . { 61 }
有 需要 的 你 . { - }

需要你。{61}

“ [hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)]['taɪəd] [aɪz] [ɪn][veɪn][hæv; həv] [sɔːt] [rɪ'liːf] ,
“ His poor tired eyes in vain have sought relief ,
“ 他的 贫穷的 疲劳的 眼睛 在 徒劳 有 寻求 宽慰 ,

他疲惫的双眼徒劳地寻求慰藉，

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [mɔː(r)]['taɪəd] [stɪl] , [wɪð] [ɔːl][ɪts] [griːf] ;
His heart more tired still , with all its grief ;
他的 心 更多的 疲劳的 仍然 , 和 全部它是 悲伤 ;

他的心更加疲惫，充满了悲伤；

[hɪz; ɪz][peɪn][ɪz] [diːp] , [waɪl] [maɪn][ɪz] [veɪg] [ænd; ənd][dɪm] ,
His pain is deep , while mine is vague and dim ,
他的 疼痛 是 深的 , 尽管 矿 是 模糊的 和 暗淡 ,

他的痛苦是深沉的，而我的痛苦却是模糊不清的。

[gəʊ] [ðaʊ] [tuː; tə][hɪm] .
Go thou to him .
去 你 到 他 .

你去见他。

“ [wen] [ðaʊ] [hæst] [fænd] [hɪm] [wɪð] [ðaɪ] ['draʊzi] [wɪŋz] ,
“ When thou hast fanned him with thy drowsy wings ,
“ 什么时候 你 哈斯特 扇形 他 和 你的 昏昏欲睡 翅膀 ,

“当你用你昏昏欲睡的翅膀为他扇风时，

[ænd; ənd][leɪd][ðaɪ][lɪps][ə'pɒn][ðə; ði] ['pʌlsɪŋ] [strɪŋz]

And	laid	thy	lips	upon	the	pulsing	strings
和	铺设	你的	嘴唇	之上	这	脉动	字符串

你将嘴唇贴在跳动的琴弦上

[ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][səʊl] [wɪð] [fret][ænd; ənd]['fiːvə(r)] [bɜːn] ,

That	in	his	soul	with	fret	and	fever	burn	,
那	在	他的	灵魂	和	烦恼	和	发烧	烧伤	,

他内心充满焦虑和痛苦，

[tuː; tə][ˌem 'iː] [rɪ'tɜːn] .

To	me	return	.
到	我	返回	.

回到我身边。

” [ʃiː; ʃi][gəʊz] .

”	She	goes	.
”	她	去	.

她走了。

[ðə; ði][eə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kwaɪət] [striːt]

The	air	within	the	quiet	street
这	空气	之内	这	安静的	街道

安静街道上的空气

[ri'vəːbəreit] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ;

Reverberates	to	the	passing	of	her	feet	;
回响	到	这	通过	的	她	脚	;

她的脚步声在她耳边回荡;

[ai] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] [gluːm]

I	watch	her	take	her	passage	through	the	gloom
我	手表	她	拿	她	通道	通过	这	愁云

我看着她穿过黑暗。

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)][həʊm] .

To	your	dear	home	.
到	你的	亲爱的	家	.

回到你亲爱的家。

- , [wʊd] [juː; jʊ] [njuː] [haʊ] [swiːt] [tuː; tə][ˌem 'iː]

Belovéd	,	would	you	knew	how	sweet	to	me
-	,	会	你	知道	如何	甜的	到	我

亲爱的，你若知道你对我有多温柔，该有多好。

[ɪz] [ðɪs] [dɪ'naɪəl] , [ænd; ənd] [haʊ] ['fɜːvəntli]

Is	this	denial	,	and	how	fervently
是	这	拒绝	,	和	如何	热切地

这是否认吗？而且否认得多么强烈？

[aɪ] [preɪ] [ðæt] [sliːp] [meɪ] [lɪft][juː; jʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [brest] ,

I	pray	that	Sleep	may	lift	you	to	her	breast	,
我	祈祷	那	睡觉	可能	举起	你	到	她	胸部	,

我祈求睡神将你拥入怀中。

[ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][rest] —

And	give	you	rest	—
和	给	你	休息	—

并赐予你安息——

[ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ə'ləʊn][kæn; kən][kleɪm] .

A	privilege	that	she	alone	can	claim	.
一个	特权	那	她	独自的	能	宣称	.

这是只有她才能享有的特权。

[wʊd] [ðæt] [maɪ] [hɑːt] [kʊd; kəd] ['kʌmfət] [juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] ,

Would	that	my	heart	could	comfort	you	the	same	,
会	那	我的	心	可以	舒适	你	这	相同的	,

但愿我的心也能给你带来同样的安慰。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['sensə(r)] [sliːp] [ɪz] ['swɪŋɪŋ] [haɪ] ,

But	in	the	censer	Sleep	is	swinging	high	,
但	在	这	香炉	睡觉	是	摇摆	高的	,

但在香炉里，睡眠正高高飘扬，

[ɔːl] ['sɒrəʊz] [daɪ] .

All	sorrows	die	.
全部	悲伤	死	.

所有的悲伤都会消逝。

[ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [nɒt] [bæk] , [jet] [ɔːl][maɪ] ['mɪzəriz]

She	comes	not	back	,	yet	all	my	miseries
她	来	不是	后退	,	然而	全部	我的	苦难

她没有回来，但我所有的痛苦都消失了。

[weɪn] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][kɑːm] ['sliːpɪŋ] [aɪz] —

Wane	at	the	thought	of	your	calm	sleeping	eyes	—
衰落	在	这	想法	的	你的	冷静的	睡眠	眼睛	—

想到你平静沉睡的双眼，我的目光便黯淡下来——

[weɪn] , [æz; əz][aɪ][hɪə(r)][ðə; ði] ['ɜːli] ['mætɪn] [bel]

Wane	,	as	I	hear	the	early	matin	bell
衰落	,	作为	我	听到	这	早期的	晨间	钟

渐渐远去，我听见了清晨的钟声。

[ðə; ði] [dɔːn] [fɔː'tel] . { - }

The	dawn	foretell	.	{	62	}
这	黎明	预言	.	{	-	}

黎明预示着什么。{62}

[ænd; ənd][səʊ] , [dɪə(r)] [hɑːt] , [stɪl] ['saɪləntli][aɪ][stænd] ,

And	so	,	dear	heart	,	still	silently	I	stand	,
和	所以	,	亲爱的	心	,	仍然	默默	我	站立	,

所以，亲爱的，我依然默默地站在这里。

['ʌplɪft] [ðə; ði]['kɜːt(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪəri] [hænd] ,

Uplift	the	curtain	with	a	weary	hand	,
提升	这	窗帘	和	一个	厌倦	手	,

用疲惫的手掀开窗帘，

[ðə; ði] [lɒŋ] , [lɒŋ] [naɪt] [hæz; həz]['bɪtə(r)] [biːn] [ænd; ənd][ləʊn] ,

The	long	,	long	night	has	bitter	been	and	lone	,
这	长的	,	长的	夜晚	有	苦的	到过	和	孤独	,

漫漫长夜，苦涩而孤独。

[bʌt; bət] [naʊ] [tɪz] [gɒn] .

But	now	tis	gone	.
但	现在	的	已消失	.

但现在它已经消失了。

[dɔːn] [laɪts] [hɜː(r); hə(r)]['kænd(ə)ls][ɪn][ðə; ði] [iːst] [wʌns][mɔː(r)] ,

Dawn	lights	her	candles	in	the	East	once	more	,
黎明	灯	她	蜡烛	在	这	东方	一次	更多的	,

黎明再次在东方点燃烛光，

[ænd; ənd] ['dɑːknəs] [fliː] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃæriət] [bɪ'fɔː(r)] ;

And	darkness	flees	her	chariot	before	;
和	黑暗	逃跑	她	战车	前	;

黑暗在她战车前溃逃；

[ðə; ði] ['lentən] ['mɔːnɪŋ] [breɪks] [wɪð] ['həʊli] [reɪ] ,
The Lenten morning breaks with holy ray ,
这 大斋期 早晨 休息 和 圣 射线 ,

大斋节的清晨，圣洁的光芒洒满大地。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [deɪ] ! { - }
And it is day ! { 63 }
和 它 是 天 ! { - }

现在是白天！{63}

[krənəʊt'rɒpɪk]
CHRISTMASTIDE
圣诞节

圣诞节

[aɪ] [meɪ] [nɒt] [gəʊ][tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] ['beθlɪhem] ,
I may not go to - night to Bethlehem ,
我 可能 不是 去 到 - 夜晚 到 伯利恒 ,

我今晚可能不会去伯利恒了。

[nɔː(r)] ['fɒləʊ] [stɑː(r)] - [daɪ'rɛktɪd] [weɪz] , [nɔː(r)] [tred]
Nor follow star - directed ways , nor tread
也不 跟随 星星 - 指导 方式 , 也不 踏

既不追随明星指引的道路，也不踏步

[ðə; ði] [pɑːðz] [weər'ɪn] [ðə; ði] ['ʃepədz] [wɔːkt] , [ðæt] [led]
The paths wherein the shepherds walked , that led
这 路径 其中 这 牧羊人 步行 , 那 引领

牧羊人走过的路，通往

[tuː; tə] [kraɪst] , [ænd; ənd] [piːs] , [ænd; ənd][gɑːdz] [gʊd] [wɪl] [tuː; tə][men] .
To Christ , and peace , and God's good will to men .
到 基督 , 和 和平 , 和 神的 好的 将要 到 男人 .

愿基督赐予和平，愿上帝对世人显明祂的旨意。

[aɪ] [meɪ] [nɒt][hɪə(r)][ðə; ði]['herəld]['eɪndʒəls] - [sɒŋ]
I may not hear the Herald Angels ' song
我 可能 不是 听到 这 先驱报 天使 - 歌曲

我可能听不到天使报佳音的歌声。

[piːl] [θruː] [ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l][skaɪz] , [nɔː(r)] [siː]
Peal through the oriental skies , nor see
皮尔 通过 这 东方 天空 , 也不 看

划破东方的天空，却不见踪影。

[ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['hev(ə)nli] ['kʌmpəni]
The wonder of that Heavenly company
这 想知道 的 那 天上 公司

那天上的伙伴们真是奇妙

[ə'naʊns] [ðə; ði] [kɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [lɒŋ] .
Announce the King the world had waited long .
宣布 这 国王 这 世界 有 等待 长的 .

宣告君王降临，世人翘首以盼。

[ðə; ði]['meɪndʒə(r)] [θrəʊn] [aɪ] [meɪ] [nɒt] [niːl] [bɪ'fɔː(r)] ,
The manger throne I may not kneel before ,
这 马槽 王座 我 可能 不是 下跪 前 ,

我或许不会跪拜在马槽的宝座前，

[ɔː(r)] [siː] [haʊ] [mæn][tuː; tə][gɒd][ɪz] ['rekənsaɪld] ,
Or see how man to God is reconciled ,
或者 看 如何 男人 到 上帝 是 和解 ,

或者看看人如何与神和好，

[θruː] [pjʊə(r)][ˌes 'tiː] . ['mɛriz] ['pjʊrər] , [h'əʊliɪe][tʃaɪld] ;

Through	pure	St	.	Mary's	purer	,	holier	child	;
通过	纯的	英石	.	玛丽的	更纯净	,	更神圣	孩子	;

通过纯洁的圣母玛利亚更纯洁、更神圣的孩子;

[ðə; ði]['hjuːmən] [kraɪst] [ðiːz] [aɪz] [meɪ] [nɒt][ə'dɔː(r)] .

The	human	Christ	these	eyes	may	not	adore	.
这	人类	基督	这些	眼睛	可能	不是	崇拜	.

这双眼睛或许并不崇拜人间的基督。

[aɪ] [meɪ] [nɒt] ['kæri] ['fræŋkɪnsens] [ænd; ənd] [mɜː(r)]

I	may	not	carry	frankincense	and	myrrh
我	可能	不是	携带	乳香	和	没药

我可能不会携带乳香和没药

[wɪð] [ˌædə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['həʊli][wʌn] ;

With	adoration	to	the	Holy	One	;
和	崇拜	到	这	圣	一	;

满怀敬拜圣者的虔诚;

[nɔː(r)][gəʊld][hæv; həv][aɪ][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [sʌn] ,

Nor	gold	have	I	to	give	the	Perfect	Son	,
也不	金子	有	我	到	给	这	完美的	儿子	,

我没有什么黄金可以献给完美的儿子,

[tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ðəʊz] [waɪz] [kɪŋz] [ə; eɪ] ['wɜːʃɪpə(r)] . { - }

To	be	with	those	wise	kings	a	worshipper	.	{	64	}
到	是	和	那些	明智的	国王	一个	崇拜者	.	{	-	}

与那些睿智的君王为伴，成为一名崇拜者。{64}

[nɒt] [maɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ðæt] ['hev(ə)n] [sent] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

Not	mine	the	joy	that	Heaven	sent	to	them	,
不是	矿	这	喜悦	那	天堂	发送	到	他们	,

那并非我所愿，而是上天赐予他们的喜乐。

[fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz] [sɪns] [taɪm] [swʌŋ] [ænd; ənd] [lɒkt] [hɪz; ɪz] ['geɪts] ,

For	ages	since	Time	swung	and	locked	his	gates	,
为了	年龄	自从	时间	摇摆	和	已锁定	他的	大门	,

自时间转动并关闭大门以来，已过去了漫长的岁月。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [niːl] [wɪ'ðaʊt] — [ðə; ði][stɑː(r)] [stɪl] [weɪts] ,

But	I	may	kneel	without	—	the	star	still	waits	,
但	我	可能	下跪	没有	—	这	星星	仍然	等待	,

但我或许会跪下而不跪——那颗星仍在等待,

[tuː; tə] [gaɪd] [ˌem 'iː][ɒn][tuː; tə]['həʊli] ['beθlɪhem] . { - }

To	guide	me	on	to	holy	Bethlehem	.	{	65	}
到	指导	我	在	到	圣	伯利恒	.	{	-	}

指引我前往圣伯利恒。{65}

[kləʊz] [baɪ]

CLOSE	BY
关闭	经过

附近

[səʊ][nɪə(r)][æt; ət][hænd] (['aʊə(r)] [aɪz] - [ɪts] ['nɪənəs]

So	near	at	hand	(	our	eyes	o'erlooked	its	nearness
所以	靠近	在	手	(	我们的	眼睛	-	它是	接近

近在咫尺（我们的目光却忽略了它的近在咫尺）

[ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv]['dɪstənt] [θɪŋz])

In	search	of	distant	things	)
在	搜索	的	遥远	事物	)

寻找远方的事物）

[ə; eɪ][dɪə(r)] [driːm] [leɪ] — [pə'tʃɑːns] [tuː; tə] [grəʊ] [ɪn] ['dɪənəs]

A	dear	dream	lay	—	perchance	to	grow	in	dearness
一个	亲爱的	梦	躺	一	或许	到	生长	在	亲爱的

一个美好的梦境——或许会变得更加美好

[hæd; həd][wiː; wi][bʌt; bət][felt][ɪts] [wɪŋz]

Had	we	but	felt	its	wings
有	我们	但	毛毡	它是	翅膀

如果我们曾感受过它的翅膀该有多好

[ə'stɜː] .

Astir	.
搅拌	.

阿斯蒂尔。

[ðə; ðɪ][eə(r)]['aʊə(r)] ['veri] ['briːðɪŋ] [fænd]

The	air	our	very	breathing	fanned
这	空气	我们的	非常	呼吸	扇形

我们呼吸的空气仿佛在扇动着什么。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][nɪə(r)][æt; ət][hænd] .

It	was	so	near	at	hand	.
它	曾是	所以	靠近	在	手	.

它近在咫尺。

[wʌns] , ['meni] [deɪz] [ə'gəʊ] , [wiː; wi]['ɔːlməʊst][held][ˌaɪ 'tiː] ,

Once	,	many	days	ago	,	we	almost	held	it	,
一次	,	许多	天	前	,	我们	几乎	握住	它	,

很多天前，我们差点就成功了。

[ðə; ðɪ] [lʌv] [wiː; wi][səʊ][dɪ'zaɪəd] ;

The	love	we	so	desired	;
这	爱	我们	所以	想要的	;

我们如此渴望的爱情；

[bʌt; bət]['aʊə(r)] [ʃʌt] [aɪz] [sɔː] [nɒt] , [ænd; ənd] [feɪt] [dɪ'speld] [ˌaɪ 'tiː]

But	our	shut	eyes	saw	not	,	and	fate	dispelled	it
但	我们的	关闭	眼睛	锯	不是	,	和	命运	驱散	它

但我们紧闭的双眼却什么也看不见，命运也将其驱散。

[bɪ'fɔː(r)]['aʊə(r)] ['pʌlsɪz] ['faɪəd]

Before	our	pulses	fired
前	我们的	脉冲	被解雇

在我们脉搏跳动之前

[tuː; tə] [fleɪm] , [ænd; ənd] ['erənt] ['fɔːtʃuːn] [beɪd] [ˌjuː 'es][stænd]

To	flame	,	and	errant	fortune	bade	us	stand
到	火焰	,	和	错误的	财富	巴德	我们	站立

烈焰熊熊，命运捉弄，我们伫立于此

[hænd]['ɔːlməʊst] ['tʌtʃɪŋ] [hænd] .

Hand	almost	touching	hand	.
手	几乎	接触	手	.

两只手几乎碰在一起。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [hæd; həd][wiː; wi] [tuː] [biːn] [dɪ'sɜːnɪŋ] ,

I	sometimes	think	had	we	two	been	discerning	,
我	有时	思考	有	我们	二	到过	有洞察力	,

我有时会想，如果我们俩当初更有远见的话，

[ðə; ðɪ][baɪ] - [pɑːθ] [hɪd] [ə'weɪ]

The	by	-	path	hid	away
这	经过	-	小路	隐藏	离开

这条小路隐蔽起来了

[frɒm; frəm]['ʌðə(r)z] - [aɪz] [hæd; həd] [ðen] [rɪ'vi:ld] [ɪts] ['tɜ:nɪŋ]

From	others	'	eyes	had	then	revealed	its	turning
从	其他的	-	眼睛	有	然后	揭晓	它是	转弯

从他人的眼中，它已显露出转变的迹象。

[tu:; tə][ˌju: 'es] , [nɔ:(r)][led] [ə'streɪ]

To	us	,	nor	led	astray
到	我们	,	也不	引领	误入歧途

对我们而言，也从未迷失方向

['aʊə(r)] ['fʊtsteps] , ['gaɪdɪŋ] [ˌju: 'es]['ɪntu:] ['lʌvz] [lænd]

Our	footsteps	,	guiding	us	into	love's	land
我们的	脚步声	,	指导	我们	进入	爱的	土地

我们的脚步，引领我们走向爱的乐土

[ðæt] [leɪ] [səʊ][nɪə(r)][æt; ət][hænd] . { - }

That	lay	so	near	at	hand	.	{	66	}
那	躺	所以	靠近	在	手	.	{	-	}

那东西就在手边。{66}

[səʊ][nɪə(r)][æt; ət][hænd] , [dɪə(r)] [hɑ:t] , [kʊd; kəd][wi:; wi][hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'ti:] !

So	near	at	hand	,	dear	heart	,	could	we	have	known	it	!
所以	靠近	在	手	,	亲爱的	心	,	可以	我们	有	已知	它	!

亲爱的，它就在眼前，我们怎能预料到呢！

[θru:'aʊt] [ðəʊz] ['dri:mi] ['aʊəz] ,

Throughout	those	dreamy	hours	,
自始至终	那些	梦幻般的	小时	,

在那些如梦似幻的时光里，

[hæd; həd]['aɪðə(r)] [lʌvd] , [ɔ:(r)] ['lʌvɪŋ] [hæd; həd][wi:; wi] [ʃəʊn] [ˌaɪ 'ti:] ,

Had	either	loved	,	or	loving	had	we	shown	it	,
有	任何一个	喜爱	,	或者	爱	有	我们	所示	它	,

要么曾经爱过，要么曾经爱过，并且表现出了爱。

[rɪ'spɒns] [hæd; həd][ʃʊə(r)] [bi:n] ['aʊəz] ,

Response	had	sure	been	ours	,
回复	有	当然	到过	我们的	,

当然，我们的回应是肯定的。

[wi:; wi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [hɑ:t] [kʊd; kəd] [hɑ:t] [kə'mɑ:nd] ,

We	did	not	know	that	heart	could	heart	command	,
我们	做过	不是	知道	那	心	可以	心	命令	,

我们之前并不知道心脏可以发出心脏的指令。

[ænd; ənd] [lʌv] [səʊ][nɪə(r)][æt; ət][hænd] !

And	love	so	near	at	hand	!
和	爱	所以	靠近	在	手	!

爱情就在身边！

[wɒt] [ðen] [ə'veil] [ðə; ði] [red] [waɪnz] ['sʌt(ə)l] ['glɪs(ə)n] ?

What	then	availed	the	red	wine's	subtle	glisten	?
什么	然后	已利用	这	红色的	葡萄酒的	微妙的	闪亮	?

那么，是什么造就了红酒那微妙的光泽呢?

[wi:; wi] [pɑ:st] [ˌaɪ 'ti:]['blaɪndli][baɪ] ,

We	passed	it	blindly	by	,
我们	通过了	它	盲目地	经过	,

我们当时只是盲目地路过而已。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɒt] ['prɒfɪt] [ðæt] [wi:; wi] [weɪt] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n]

And	now	what	profit	that	we	wait	and	listen
和	现在	什么	利润	那	我们	等待	和	听

现在，我们等待和倾听又有什么好处呢?

[iːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʌðərz] [hɑːt] [biːt] ?
Each for the other's heart beat ?
每个 为了 这 其他的 心 打 ?

彼此渴望对方的心跳?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðə; ði][kraɪ]
the cry
这 哭

哭泣

[ɒv; əv] [lʌv] - [stɪl] ['liŋgəz] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ai]
Of love o'erlooked still lingers , you and I
的 爱 - 仍然 徘徊不去 , 你 和 我

你和我，那份被忽视的爱依然萦绕。

[sɔːt] ['hev(ə)n][ə'fɑː(r)] , [wiː; wi][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd]
Sought heaven afar , we did not understand
寻求 天堂 远方 , 我们 做过 不是 理解

我们曾向往遥远的天堂，却并不明白。

[twɒz] — [wʌns][səʊ][nɪə(r)][æt; ət][hænd] . { - }
Twas — once so near at hand . { 67 }
那是 — 一次 所以 靠近 在 手 . { - }

曾经近在咫尺。{67}

[ðə; ði] ['aɪdlər]
THE IDLERS
这 惰轮

闲散者

[ðə; ði] [sʌnz] [red] ['pʌlsɪz] [biːt] ,
The sun's red pulses beat ,
这 太阳的 红色的 脉冲 打 ,

太阳的红色脉动跳动着，

[fʊl] ['prɒdɪg(ə)l][ɒv; əv] [hiːt] ,
Full prodigal of heat ,
满的 浪子 的 热 ,

完全的热情，

[fʊl] ['lævɪʃ] [ɒv; əv][ɪts]['lʌstə(r)] [ˌʌnri'prest] ;
Full lavish of its lustre unrepressed ;
满的 奢华的 的 它是 光泽 未受抑制的 ;

光彩夺目，毫不掩饰;

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] ['drɪftɪd] [fɑː(r)]
But we have drifted far
但 我们 有 漂移 远的

但我们已经偏离正轨很久了。

[frɒm; frəm] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['kɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ,
From where his kisses are ,
从 在哪里 他的 吻 是 ,

从他吻过的地方，

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['lændwəd] - ['laɪɪŋ] [ʃeɪd] [wiː; wi][let]['aʊə(r)]['pæd(ə)lz][rest] .
And in this landward - lying shade we let our paddles rest .
和 在 这 陆向 - 说谎 阴影 我们 让 我们的 桨 休息 .

我们把桨放在这片向陆地倾斜的阴凉处休息。

[ðə; ði]['rɪvə(r)] , [di:p] [ænd; ənd] [stɪl] ,
The river , deep and still ,
这 河 , 深的 和 仍然 ,

河流深邃而静谧，

[ðə; ði]['meɪp(ə)l] - ['mæntld] [hɪl] ,
The maple - mantled hill ,
这 枫 - 披风 爬坡道 ,

枫树覆盖的山丘，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['jeləʊ] [bi:tʃ] [weər'ɒn] [wi:; wi][laɪ] ,
The little yellow beach whereon we lie ,
这 小的 黄色的 海滩 其中 我们 说谎 ,

我们躺着的那片黄色小沙滩，

[ðə; ði] [pʌfs] [ɒv; əv] ['hi:tɪd] [bri:z] ,
The puffs of heated breeze ,
这 泡芙 的 加热 微风 ,

阵阵热风，

[ɔ:l] ['swi:tli] ['wɪspə(r)] — [ði:z]
All sweetly whisper — These
全部 甜蜜地 耳语 — 这些

众人轻声细语——这些

[ɑ:(r); ə(r)] [deɪz] [ðæt] ['əʊnli] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ][kə'neɪdiən][dʒʊ'laɪ] .
Are days that only come in a Canadian July .
是 天 那 仅有的 来 在 一个 加拿大 七月 .

只有在加拿大七月才会出现的日子。

[səʊ] , ['saɪləntli][wi:; wi] [tu:]
So , silently we two
所以 , 默默 我们 二

于是，我们俩默默地待在一起。

[laʊndʒ] [ɪn]['aʊə(r)] [stɪl] [kə'nu:] ,
Lounge in our still canoe ,
休息室 在 我们的 仍然 独木舟 ,

躺在我们静谧的独木舟里，

[nɔ:(r)] [feɪt] , [nɔ:(r)] ['fɔ:tʃu:n] ['mætəz] [tu:; tə][ju: 'es] [naʊ] :
Nor fate , nor fortune matters to us now :
也不 命运 , 也不 财富 事情 到 我们 现在 :

命运和财富对我们来说现在都无关紧要了：

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][wi:; wi][ə'ləʊn]
So long as we alone
所以 长的 作为 我们 独自的

只要我们独处

[meɪ] [kɔ:l] [ðɪs] [dri:m] ['aʊə(r)] [əʊn] ,
May call this dream our own ,
可能 称呼 这 梦 我们的 自己的 ,

或许我们可以把这个梦想称为我们自己的梦想，

[ðə; ði] [bri:z] [meɪ] [daɪ] , [ðə; ði][seɪl] [meɪ] [dru:p] , [wi:; wi][keə(r)][nɒt] [wen] [ɔ:(r)] [haʊ] . { - }
The breeze may die , the sail may droop , we care not when or how . { 68 }
这 微风 可能 死 , 这 帆 可能 下垂 , 我们 关心 不是 什么时候 或者 如何 . { - }

微风或许会停止，风帆或许会下垂，我们不在乎何时或如何。{68}

[ə'genst] [ðə; ði] [θwɔ:t] , [nɪə(r)][baɪ] ,
Against the thwart , near by ,
反对 这 阻挠 , 靠近 经过 ,

靠着横梁，就在附近，

[ɪn'æktɪvli] [juː; jʊ][laɪ] ,
Inactively you lie ,
不活跃 你 说谎 ,

你不自觉地撒谎，

[ænd; ənd][ɔːl] [tuː] [nɪə(r)][maɪ][ɑːm][jɔː(r); jə(r)]['temp(ə)l][bendz] .
And all too near my arm your temple bends .
和 全部 也 靠近 我的 手臂 你的 寺庙 弯曲 .

你的太阳穴弯曲得离我的手臂太近了。

[jɔː(r); jə(r)] ['ɪndələntlɪ] [kruːd] ,
Your indolently crude ,
你的 懒散地 原油 ,

你懒散粗俗，

[ə'bændənd] ['ætɪtjuːd] ,
Abandoned attitude ,
弃 态度 ,

放弃的态度

[ɪz][wʌn][ɒv; əv] [iːz] [ænd; ənd][ɑːt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['læŋgə(r)] [blendz] .
Is one of ease and art , in which a perfect languor blends .
是 一 的 舒适 和 艺术 , 在 哪个 一个 完美的 倦怠 混合物 .

是一种轻松与艺术并存的风格，完美地融合了慵懒与惬意。

[jɔː(r); jə(r)] ['kɒstjuːm] , [luːs] [ænd; ənd] [laɪt] ,
Your costume , loose and light ,
你的 戏服 , 松动的 和 光 ,

你的服装宽松轻便

[liːvz] [ˌʌnkən'siːld] [jɔː(r); jə(r)] [maɪt]
Leaves unconcealed your might
树叶 未隐藏的 你的 可能

树叶遮蔽了你的力量

[ɒv; əv]['mʌs(ə)l] , [hɑːf] [sə'spektɪd] , [hɑːf] [dɪ'faɪnd] ;
Of muscle , half suspected , half defined ;
的 肌肉 , 一半 怀疑 , 一半 定义 ;

肌肉，一半是疑似的，一半是确定的；

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [wel] [ə'saɪd] ,
And falling well aside ,
和 坠落 出色地 旁边 ,

撇开其他因素不谈，

[jɔː(r); jə(r)] ['vestʃə] ['əupənz][waɪd] ,
Your vesture opens wide ,
你的 笼罩 打开 宽的 ,

你的长袍敞开着，

[ə'bʌv] [jɔː(r); jə(r)]['splendɪd] ['sʌnbɜːnt] [θrəʊt] [ðæt] ['pʌlsɪz] [ˌʌnkən'faɪnd] .
Above your splendid sunburnt throat that pulses unconfined .
多于 你的 灿烂 晒伤 喉 那 脉冲 不受限制的 .

在你那被阳光晒得通红、脉动不息的喉咙上方。

[wɪð] ['iːzi] [ʌnrɪ'zɜːv] ,
With easy unreserve ,
和 简单的 无保留 ,

轻松无保留，

[ə'krɒs] [ðə; ði] - [kɜːv] ,
Across the gunwale's curve ,
穿过 这 - 曲线 ,

沿着舷缘的弧线，

[jɔ:(r); jə(r)] [ɑ:m] [su:'pɜ:b] [ɪz] ['laɪɪŋ] , [braʊn] [ænd; ənd] [beə(r)] ;

Your	arm	superb	is	lying	,	brown	and	bare	;
你的	手臂	高超	是	说谎	,	棕色的	和	裸	;

你那雄伟的手臂裸露着，呈棕色；

[jɔ:(r); jə(r)] [hænd] [dʒʌst] ['tʌtʃɪz] [maɪn]

Your	hand	just	touches	mine
你的	手	只是	触摸	矿

你的手轻轻碰了一下我的手。

[wɪð] ['ɪmpɔ:t] [fɜ:m] [ænd; ənd] [faɪn] ,

With	import	firm	and	fine	,
和	进口	公司	和	美好的	,

进口公司和公司

([aɪ] [kɪs] [ðə; ði] ['veri] [wɪnd] [ðæt] [bləʊz] [ə'baʊt] [jɔ:(r); jə(r)] ['tʌmbld] [heə(r)]) .

(	I	kiss	the	very	wind	that	blows	about	your	tumbled	hair	)	.
(	我	吻	这	非常	风	那	打击	关于	你的	翻滚	头发	)	.

（我亲吻吹拂过你蓬乱秀发的微风。）

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[dɪə(r)] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ˌʌn'waɪz]

Dear	,	I	am	unwise
亲爱的	,	我	是	失策

亲爱的，我真是愚蠢。

[ɪn] ['ekəʊɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [aɪz]

In	echoing	your	eyes
在	回声	你的	眼睛

呼应你的眼神

[hwən:'er] [ðeɪ] [li:v] [ðeə(r)] [fɑ:(r)] [ɒf] [geɪz] , [ænd; ənd] [tɜ:n]

Whene'er	they	leave	their	far	off	gaze	,	and	turn
无论何时	他们	离开	他们的	远的	离开	目光	,	和	转动

每当他们移开远方的目光，转身

[tu:; tə] [melt] [ænd; ənd] [blɜ:(r)] [maɪ] [saɪt] ;

To	melt	and	blur	my	sight	;
到	熔化	和	模糊	我的	视线	;

融化，视线模糊；

[fɔ:(r); fə(r)] ['evri] ['ʌðə(r)] [laɪt]

For	every	other	light
为了	每一个	其他	光

对于其他所有光线

[ɪz] ['sɜ:vaɪl] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] [klaʊd] - [greɪ] [aɪz] , [weər'ɪn] [klaʊd] ['ʃædəʊz] [bɜ:n] . { - }

Is	servile	to	your	cloud	-	grey	eyes	,	wherein	cloud	shadows	burn	.	{	69	}
是	奴性的	到	你的	云	-	灰色的	眼睛	,	其中	云	阴影	烧伤	.	{	-	}

臣服于你那云灰色的眼睛，云影在其中燃烧。{69}

[bʌt; bət] [wʌns] [ðə; ði] ['saɪləns] [breɪks] ,

But	once	the	silence	breaks	,
但	一次	这	沉默	休息	,

但一旦沉默被打破，

[bʌt; bət] [wʌns] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɑ:də(r)] [weiks]

But	once	your	ardour	wakes
但	一次	你的	热情	醒来

但一旦你的热情被唤醒

[tuː; tə] [wɜːdz] [ðæt] ['hjuːmənaɪz] [ðɪs] ['ləʊtəs] - [lænd] ;
To **words** **that** **humanize** **this** **lotus** **-** **land** **;**
到 字 那 人性化 这 莲花 - 土地 ;

用充满人性化的语言描绘这片莲花之地;

[səʊ] ['pɜːfɪkt] [ænd; ənd] [kəm'pliːt]
So **perfect** **and** **complete**
所以 完美的 和 完全的

如此完美，如此完整

[ðəʊz] ['bɜːnɪŋ] [wɜːdz] [ænd; ənd] [swiːt] ,
Those **burning** **words** **and** **sweet** **,**
那些 燃烧 字 和 甜的 ,

那些炽热的话语和甜蜜的,

[səʊ] ['pɜːfɪkt] [ɪz][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [kɪs] [jɔː(r); jə(r)][lɪps] [leɪ] [ɒn][maɪ][hænd] .
So **perfect** **is** **the** **single** **kiss** **your** **lips** **lay** **on** **my** **hand** **.**
所以 完美的 是 这 单身的 吻 你的 嘴唇 躺 在 我的 手 .

你嘴唇轻轻落在我的手上，那一个吻是如此完美。

[ðə; ði]['pæd(ə)lz][laɪ][ˌdɪs'juːzd] ,
The **paddles** **lie** **disused** **,**
这 桨 说谎 废弃的 ,

桨已废弃不用。

[ðə; ði]['fɪtf(ə)l] [briːz] [ə'bjuːzd] ,
The **fitful** **breeze** **abused** **,**
这 断断续续 微风 受虐 ,

忽强忽弱的微风肆虐着,

[hæz; həz] [drɒpt] [tuː; tə]['slʌmbə(r)] , [wɪð] [nəʊ]['ɑːftə(r)] - [bləʊ] ;
Has **dropped** **to** **slumber** **,** **with** **no** **after** **-** **blow** **;**
有 掉落 到 睡眠 , 和 不 后 - 吹 ;

已然沉入梦乡，没有后续影响;

[ænd; ənd] [hɑːts] [wɪl] [peɪ] [ðə; ði] [kɒst] ,
And **hearts** **will** **pay** **the** **cost** **,**
和 心 将要 支付 这 成本 ,

而真心终将为此付出代价。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ai][hæv; həv] [lɒst] ,
For **you** **and** **I** **have** **lost** **,**
为了 你 和 我 有 丢失的 ,

因为你我都输了,

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['həʊmwəd] ['bləʊɪŋ] [wɪnd] [ðæt] [daɪd][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] . { - }
More **than** **the** **homeward** **blowing** **wind** **that** **died** **an** **hour** **ago** **.** **{** **70** **}**
更多的 比 这 回家 吹 风 那 死亡 一个 小时 前 . { - }

比一小时前就停止的归家之风还要强劲。{70}

[æt; ət] ['sʌnset]
AT **SUNSET**
在 日落

日落时分

[tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] [west] ['or] - [brɪmz] [wɪð] ['wɔːrmɪst] [daɪz] ;
To **-** **night** **the** **west** **o'er** **-** **brims** **with** **warmest** **dyes** **;**
到 - 夜晚 这 西方 超过 - 帽檐 和 最温暖 染料 ;

今晚，西方洋溢着最温暖的色彩;

[ɪts] ['tʃælɪs] [ˌəuvə'fləu, 'əuvəfləu]
Its **chalice** **overflows**
它是 圣杯 溢出

它的圣杯满溢

[wɪð] [puːlz] [ɒv; əv]['pɜːp(ə)l] ['kʌlərɪŋ] [ðə; ði][skaɪz] ,

With	pools	of	purple	colouring	the	skies	,
和	游泳池	的	紫色的	染色	这	天空	,

天空被染成一片片紫色，

[əflʌd] [wɪð] [gəʊld][ænd; ənd][rəʊz] ;

Aflood	with	gold	and	rose	;
洪水	和	金子	和	玫瑰	;

金色和玫瑰色的洪流;

[ænd; ənd][sʌm; səm][hɒt][səʊl] [siːm] [θrɒbɪŋ] [kləʊz][tuː; tə][maɪn] ,

And	some	hot	soul	seems	throbbing	close	to	mine	,
和	一些	热的	灵魂	似乎	悸动	关闭	到	矿	,

似乎有一颗炽热的灵魂在我身边悸动，

[æz; əz][sɪŋks][ðə; ði][sʌn] [wɪˈðɪn] [ðæt] [wɜːld] [ɒv; əv][waɪn] .

As	sinks	the	sun	within	that	world	of	wine	.
作为	水槽	这	太阳	之内	那	世界	的	葡萄酒	.

就像太阳沉入葡萄酒的世界。

[aɪ] [siːm] [tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ][bɑː(r)][ɒv; əv]['mjuːzɪk][fləʊt]

I	seem	to	hear	a	bar	of	music	float
我	似乎	到	听到	一个	酒吧	的	音乐	漂浮

我仿佛听到一阵音乐飘荡。

[ænd; ənd] [swuːn] ['ɪntuː][ðə; ði][west] ;

And	swoon	into	the	west	;
和	昏厥	进入	这	西方	;

然后向西沉去;

[maɪ][ɪə(r)][kæn; kən] ['skeəsli] [kætʃ] [ðə; ði] ['wɪspəd] [nəʊt] ,

My	ear	can	scarcely	catch	the	whispered	note	,
我的	耳朵	能	几乎	抓住	这	低声说道	笔记	,

我几乎听不到那低语声。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [brest]

But	something	in	my	breast
但	某物	在	我的	胸部

但我乳房里有什么东西

[blendz] [wɪð] [ðæt] [streɪn] , [tɪl] [bəuθ] [əˈkɔːd] [ɪn][wʌn] ,

Blends	with	that	strain	,	till	both	accord	in	one	,
混合物	和	那	拉紧	,	直到	两个都	符合	在	一	,

与该菌株混合，直至两者融为一体。

[æz; əz][klaʊd][ænd; ənd]['kʌlə(r)] [blend][æt; ət][set][ɒv; əv][sʌn] .

As	cloud	and	colour	blend	at	set	of	sun	.
作为	云	和	颜色	混合	在	放	的	太阳	.

夕阳西下，云朵与色彩交融。

[ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] ['kɒmz] [wɪð] [greɪ][ænd; ənd] ['restfl] [aɪz] ,

And	twilight	comes	with	grey	and	restful	eyes	,
和	暮	来	和	灰色的	和	宁静	眼睛	,

暮色降临，带来灰蒙蒙的、令人昏昏欲睡的眼神。

[æz; əz] ['æʃɪz] ['fɒləʊ] [fleɪm] .

As	ashes	follow	flame	.
作为	灰烬	跟随	火焰	.

灰烬随火焰而去。

[bʌt; bət][əʊ] !

But	O	!
但	哦	!

但是哦!

[ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [rɪtʃ] [skaɪz]
I heard a voice from those rich skies
我 听到 一个 嗓音 从 那些 富有的 天空

我听到一个声音从那片蔚蓝的天空传来。

[kɔːl] ['tendəli] [maɪ] [neɪm] ;
Call tenderly my name ;
称呼 温柔地 我的 姓名 ;

请温柔地呼唤我的名字;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['priːstli] ['fɪŋgəz] [stəʊl]
It was as if some priestly fingers stole
它 曾是 作为 如果 一些 祭司 手指 偷窃

仿佛有只神职人员的手指偷走了什么。

[ɪn] [ˌbeni'dikʃən] ['or] [maɪ] ['ləʊnli] [səʊl] . { - }
In benedictions o'er my lonely soul . { 71 }
在 祝福 超过 我的 孤独 灵魂 . { - }

为我孤独的灵魂祈福。{71}

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [waɪ] , [bʌt; bət][ɔːl][maɪ] ['biːɪŋ] [lɒŋd]
I know not why , but all my being longed
我 知道 不是 为什么 , 但 全部 我的 存在 渴望

我不知道为什么，但我的一切存在都渴望着

[ænd; ənd] [lept] [æt; ət] [ðæt] [swiːt] [kɔːl] ;
And leapt at that sweet call ;
和 跳跃 在 那 甜的 称呼 ;

听到那甜美的呼唤，他立刻跳了起来;

[maɪ] [hɑːt] ['autriːtʃ, ˌaut'riːtʃ][ɪts] [ɑːmz] , [ɔːl] ['pæʃ(ə)n] [θrɔŋ, θrɔːŋ]
My heart outreached its arms , all passion thronged
我的 心 外展 它是 武器 , 全部 热情 熙熙攘攘

我的心张开双臂，所有的激情都涌上心头。

[ænd; ənd] [biːt] [ə'genst] [feɪts] [wɔːl] ,
And beat against Fate's wall ,
和 打 反对 命运的 墙 ,

奋力撞击命运之墙，

['kraɪɪŋ] [ɪn]['ʌtə(r)] ['həʊmsɪknəs] [tuː; tə][biː; bi]
Crying in utter homesickness to be
哭泣 在 说出 思乡之情 到 是

因极度思乡而哭泣

[nɪə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [hɑːt] [ðæt] [lʌvz] [ænd; ənd] [liːnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] . { - }
Near to a heart that loves and leans to me . { 72 }
靠近 到 一个 心 那 爱 和 倾斜 到 我 . { - }

靠近一颗爱我、依偎着我的心。{72}

[ˌpɛnsə'roʊzoʊ]
PENSEROSO
沉思者

彭塞罗索

['səʊlləs] [ɪz][ɔːl][hjuː'mænəti][tuː; tə][ˌem 'iː]
Soulless is all humanity to me
无魂 是 全部 人类 到 我

在我看来，没有灵魂的人性就是全部。

[tuː; tə] - [naɪt] .
To - night .
到 - 夜晚 .

今晚。

[maɪ] ['kiːnɪst] ['lɒŋɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]

My	keenest	longing	is	to	be
我的	最热衷	渴望	是	到	是

我最强烈的渴望是成为

[ə'ləʊn] , [ə'ləʊn] [wɪð] [gɑːdz] [greɪ] [ɜːθ] [ðæt] [siːm]

Alone	,	alone	with	God's	grey	earth	that	seems
独自的	,	独自的	和	神的	灰色的	地球	那	似乎

独自一人，独自一人面对上帝灰色的土地，这片土地似乎

[pʌls] [ɒv; əv][maɪ] [pʌls] [ænd; ənd] ['kɒnsɔːt] [ɒv; əv][maɪ] [driːmz] .

Pulse	of	my	pulse	and	consort	of	my	dreams	.
脉冲	的	我的	脉冲	和	配偶	的	我的	梦境	.

我脉搏的跳动，我梦中的伴侣。

[tuː; tə] - [naɪt] [maɪ] [səʊl] [dɪ'zaɪr] [nəʊ] ['feləʊʃɪp] ,

To	-	night	my	soul	desires	no	fellowship	,
到	-	夜晚	我的	灵魂	欲望	不	奖学金	,

今夜我的灵魂不愿与人交往，

[ɔː(r)] ['feləʊ] - ['biːɪŋ] ; [kreɪv] [aɪ][bʌt; bət][tuː; tə][slɪp]

Or	fellow	-	being	;	crave	I	but	to	slip
或者	同伴	-	存在	;	渴望	我	但	到	滑

或者同伴关系；我渴望的只是滑落

[θruː] - [speɪs] [ɒn] [speɪs] , [tɪl] [fleʃ] [nəʊ][mɔː(r)][kæn; kən][baɪnd] ,

Thro	'	space	on	space	,	till	flesh	no	more	can	bind	,
喉咙	-	空间	在	空间	,	直到	肉	不	更多的	能	绑定	,

穿越浩瀚的宇宙，直到血肉再也无法束缚彼此。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [kwɪt][fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [maɪ] ['feləʊ] [kaɪnd] .

And	I	may	quit	for	aye	my	fellow	kind	.
和	我	可能	辞职	为了	是的	我的	同伴	种类	.

我或许会永远离开我的同胞们。

[let] [ˌem 'iː][bʌt; bət] [fiːl] [ə'θwɔːt] [maɪ] [tʃiːk] [ðə; ði] [læʃ]

Let	me	but	feel	athwart	my	cheek	the	lash
让	我	但	感觉	横穿	我的	脸颊	这	睫毛

让我感受一下睫毛拂过脸颊的感觉吧。

[ɒv; əv] ['wɪpɪŋ] [wɪnd] , [bʌt; bət][hɪə(r)][ðə; ði] ['tɒrənt] [dæʃ]

Of	whipping	wind	,	but	hear	the	torrent	dash
的	鞭打	风	,	但	听到	这	激流	短跑

狂风呼啸，却听见奔腾的洪流。

[ə'daʊn] [ðə; ði] ['maʊntən] [stiːp] , [twɜː(r)][mɔː(r)][maɪ] [tʃɔɪs]

Adown	the	mountain	steep	,	twere	more	my	choice
向下	这	山	陡	,	是	更多的	我的	选择

沿着陡峭的山路往下走，那才是我的选择。

[ðæn; ðən] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['hjuːmən][hænd] , [ðæn; ðən]['hjuːmən] [vɔɪs] .

Than	touch	of	human	hand	,	than	human	voice	.
比	触碰	的	人类	手	,	比	人类	嗓音	.

胜过人手的触摸，胜过人声。

[let] [ˌem 'iː][bʌt; bət]['wɒndə(r)][ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [naɪt] - [st'ɪld] ,

Let	me	but	wander	on	the	shore	night	-	stilled	,
让	我	但	漫步	在	这	支撑	夜晚	-	静止	,

让我独自在静谧的夜岸漫步吧，

['drɪŋkɪŋ] [ɪts] ['dɑːknəs] [tɪl] [maɪ] [səʊl] [ɪz] [fɪld] ;

Drinking	its	darkness	till	my	soul	is	filled	;
喝	它是	黑暗	直到	我的	灵魂	是	已填	;

饮尽它的黑暗，直到我的灵魂被填满；

[ðə; ði] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][sɔːlt] [siː] [ɒn][maɪ][heə(r)] ,

The	breathing	of	the	salt	sea	on	my	hair	,
这	呼吸	的	这	盐	海	在	我的	头发	,

咸咸的海水拂过我的头发，

[maɪ] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz][bʌt; bət] ['grɑːspɪŋ] ['empti] [eə(r)] . { - }

My	outstretched	hands	but	grasping	empty	air	.	{	73	}
我的	伸展	双手	但	抓握	空的	空气	.	{	-	}

我伸出的双手却只能抓住空气。{73}

[let] [ˌem 'iː][bʌt; bət] [fiːl] [ðə; ði] [pʌls] [ɒv; əv] ['neɪtʃərz] [səʊl]

Let	me	but	feel	the	pulse	of	Nature's	soul
让	我	但	感觉	这	脉冲	的	自然的	灵魂

让我感受一下大自然灵魂的脉动吧

[ə'θrɒb] [ɒn] [maɪn] , [let] ['siːz] [ænd; ənd] ['θʌndəz] [rəʊl]

Athrob	on	mine	,	let	seas	and	thunders	roll
悸动	在	矿	,	让	海域	和	雷声	卷

脉动在我的心底，让大海和雷鸣滚滚吧。

['or] [naɪt] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ; [sændz] [wɜːl] ; [wɪndz; waɪndz] , ['wɔːtəz] [biːt] ;

O'er	night	and	me	;	sands	whirl	;	winds	,	waters	beat	;
超过	夜晚	和	我	;	沙子	旋转	;	风	,	水	打	;

夜幕降临，我与沙尘飞扬；狂风怒号，波涛汹涌；

[fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [greɪ] [ɜːθ] [hæz; həz][nəʊ] [tʃiːp] ['kaʊntəfɪt] . { - }

For	God's	grey	earth	has	no	cheap	counterfeit	.	{	74	}
为了	神的	灰色的	地球	有	不	便宜的	伪造	.	{	-	}

因为上帝灰色的土地上没有廉价的仿制品。{74}

[ˌɑːr 'iː] - ['vɔɪɪdʒ]

RE	-	VOYAGE
关于	-	航程

重航

[wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [wiː; wi] [tuː] [driːmd] [tə'geðə(r)] ?

What	of	the	days	when	we	two	dreamed	together	?
什么	的	这	天	什么时候	我们	二	梦见	一起	?

我们俩一起做梦的日子又该如何解释呢?

[deɪz] ['mɑːvələsli] [feə(r)] ,

Days	marvellously	fair	,
天	奇妙地	公平的	,

天气晴朗，真是美好的一天。

[æz; əz] ['laɪtsəm] [æz; əz][ə; eɪ]['skaɪwədz] - ['fləʊtɪŋ] ['feðə(r)]

As	lightsome	as	a	skyward	-	floating	feather
作为	轻盈	作为	一个	向天空	-	漂浮的	羽毛

轻盈如飞向天空的羽毛

['seɪlɪŋ] [ɒn] ['sʌmə(r)] [eə(r)] —

Sailing	on	summer	air	—
帆船	在	夏天	空气	—

乘着夏日的空气航行——

['sʌmə(r)] , ['sʌmə(r)] , [ðæt] [keɪm] ['drɪftɪŋ] [θruː]

Summer	,	summer	,	that	came	drifting	through
夏天	,	夏天	,	那	来了	漂流	通过

夏天，夏天，悄然而至。

[feɪts] [hænd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː; tə][juː; jʊ] .

Fate's	hand	to	me	,	to	you	.
命运的	手	到	我	,	到	你	.

命运之手，托付于我，也托付于你。

[wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] , [maɪ][dɪə(r)] ?
What of the days , my dear ?
什么 的 这 天 ， 我的 亲爱的 ？

亲爱的，日子过得怎么样?

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndə(r)]
I sometimes wonder
我 有时 想知道

我有时会想

[ɪf] [juː; jʊ] [tuː] [wɪʃ] [ðɪs] [skaɪ]
If you too wish this sky
如果 你 也 希望 这 天空

如果你也渴望这片天空

[kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] [bluː] [wiː; wi] [seɪld] [səʊ] ['sɒftli] ['ʌndə(r)] ,
Could be the blue we sailed so softly under ,
可以 是 这 蓝色的 我们 航行 所以 轻轻 在下面 ，

或许就是我们曾轻柔航行过的那片蓝色，

[ɪn] [ðæt] [sʌn] - [kɪst] [dʒʊ'laɪ] ;
In that sun - kissed July ;
在 那 太阳 - 亲吻 七月 ；

在那个阳光灿烂的七月；

[seɪld] [ɪn][ðə; ði] [wɔːm] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [ˌɑːftə'nuːn] ,
Sailed in the warm and yellow afternoon ,
航行 在 这 温暖的 和 黄色的 下午 ，

在温暖金黄的午后航行

[wɪð] [hɑːts] [ɪn] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [tjuːn] .
With hearts in touch and tune .
和 心 在 触碰 和 调 .

心心相印，和谐共鸣。

[hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ˌriː'lɪv] [ðə; ði] ['driːmɪŋ] ,
Have you no longing to relive the dreaming ,
有 你 不 渴望 到 重温 这 做梦 ，

你是否渴望重温那段美梦?

[ə'drɪft] [ɪn][maɪ] [kə'nuː] ?
Adrift in my canoe ?
漂流 在 我的 独木舟 ？

我漂流在独木舟里吗?

[tuː; tə] [wɒtʃ] [maɪ]['pæd(ə)l] [bleɪd] [ɔːl] [wet] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ]
To watch my paddle blade all wet and gleaming
到 手表 我的 桨 刀刃 全部 湿的 和 闪闪发光

看着我的桨叶湿漉漉、闪闪发光

['kliːvɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [θruː] ?
Cleaving the waters through ?
劈裂 这 水 通过 ？

劈开水面?

[tuː; tə][laɪ] [wɪnd] - [bləʊn] [ænd; ənd] [weɪv] - [kə'res] , [ʌn'tɪl]
To lie wind - blown and wave - caressed , until
到 说谎 风 - 吹 和 海浪 - 被爱抚 ， 直到

躺在风吹浪打的地方，直到

[jɔː(r); jə(r)] ['restləs] [pʌls] [grəuz] [stɪl] ? { - }
Your restless pulse grows still ? { 75 }
你的 不安 脉冲 生长 仍然 ？ { - }

你躁动不安的脉搏渐渐平静下来了吗？{75}

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [lɒŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['pəːliŋ]

Do	you	not	long	to	listen	to	the	purling
做	你	不是	长的	到	听	到	这	檩条

你难道不渴望聆听那潺潺的流水声吗?

[ɒv; əv][fəʊm] [ə'θwɔːt] [ðə; ði] [kiːl] ?

Of	foam	athwart	the	keel	?
的	泡沫	横穿	这	龙骨	?

龙骨上是否有泡沫?

[tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [n'iəɹɪŋ] ['ræpɪdz] ['sɒftli] ['swɜːrlɪŋ]

To	hear	the	nearing	rapids	softly	swirling
到	听到	这	临近	急流	轻轻	旋转

听见近在眼前的急流轻轻地翻滚

[ə'mʌŋ] [ðeə(r)] [stəʊnz] , [tuː; tə] [fiːl]

Among	their	stones	,	to	feel
之中	他们的	石头	,	到	感觉

在它们的石头间，感受

[ðə; ði] ['boʊts] [ʌn'stedi] ['tremə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [breɪvz]

The	boat's	unsteady	tremor	as	it	braves
这	船的	不稳定	震颤	作为	它	勇士们

船身摇晃不稳，勇敢地前行

[ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] ['snɑːrlɪŋ] [weɪvz] ?

The	wild	and	snarling	waves	?
这	荒野	和	咆哮	波浪	?

狂野汹涌的巨浪?

[wɒt] [niːd] [ɒv; əv] ['kwestʃən] , [wɒt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ri'plai] ?

What	need	of	question	,	what	of	your	replying	?
什么	需要	的	问题	,	什么	的	你的	回复	?

有什么必要提问？你又该如何回答?

[əʊ] ! [wel] [ai] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ]

Oh	!	well	I	know	that	you
哦	!	出色地	我	知道	那	你

哦！我知道你

[wʊd] [tɒs] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'weɪ] [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət] ['laɪɪŋ]

Would	toss	the	world	away	to	be	but	lying
会	折腾	这	世界	离开	到	是	但	说谎

宁愿抛弃整个世界，只为成为一个谎言家

[ə'gen] [ɪn][maɪ] [kə'nuː] ,

Again	in	my	canoe	,
再次	在	我的	独木舟	,

我又一次划着独木舟，

[ɪn] ['lɪstləs] ['ɪndələns] [ɪn'trɑːnst] [ænd; ənd] [lɒst] ,

In	listless	indolence	entranced	and	lost	,
在	蔫	懒惰	着迷	和	丢失的	,

在百无聊赖的慵懒中，迷失了自我。

[weɪv] - [rɔkt] , [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] - [tɒst] .

Wave	-	rocked	,	and	passion	-	tossed	.
海浪	-	摇滚	,	和	热情	-	抛掷	.

波涛汹涌，激情翻涌。

[ɑː] [ˌem 'iː] !

Ah	me	!
啊	我	!

啊，我!

[maɪ]['pæd(ə)l] [feɪld] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['stɪərɪŋ]
my paddle failed me in the steering
我的 桨 失败的 我 在 这 转向

我的转向桨失灵了。

[ə'krɒs] ['lʌvz] ['ʃɔːlɪs] ['siːz] ;
Across love's shoreless seas ;
穿过 爱的 无岸 海域 ;

跨越爱情无垠的海洋;

[ɔːl] ['rekləs] , [ai][hæd; həd] [nɛə] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['fɪrɪŋ]
All reckless , I had ne'er a thought of fearing
全部 鲁莽 , 我 有 从未 一个 想法 的 害怕

我当时鲁莽行事，从未想过害怕。

[sʌtʃ] ['drɪəri] [deɪz] [æz; əz] [ðiːz] ,
Such dreary days as these ,
这样的 凄凉 天 作为 这些 ,

像这样阴沉沉的日子，

[wen] [θruː] [ðə; ði][self] - [seɪm] ['ræpɪdz][wiː; wi] [dæʃ] [baɪ] ,
When through the self - same rapids we dash by ,
什么时候 通过 这 自己 - 相同的 急流 我们 短跑 经过 ,

当我们飞驰而过那湍急的河水时，

[maɪ][ləʊn] [kə'nuː] [ænd; ənd][ai] . { - }
My lone canoe and I . { 76 }
我的 孤独 独木舟 和 我 . { - }

我和我的独木舟。{76}

['braɪə(r)]
BRIER
荆棘

布里尔

[gʊd] ['fraɪdeɪ]
GOOD FRIDAY
好的 星期五

耶稣受难日

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [dɪə(r)] [kraɪst] , [jɔː(r); jə(r)]['tendə(r)] , ['wuːndɪd] [ɑːm]
Because , dear Christ , your tender , wounded arm
因为 , 亲爱的 基督 , 你的 投标 , 受伤 手臂

因为，亲爱的基督，你那温柔而受伤的手臂

[bendz] [bæk] [ðə; ði]['braɪə(r)] [ðæt] ['edʒɪz] [laɪfs] [lɒŋ] [wei] ,
Bends back the brier that edges life's long way ,
弯曲 后退 这 荆棘 那 边缘 生活的 长的 方式 ,

折断人生漫长道路上的荆棘，

[ðæt] [nəʊ] [hɜːt] ['kɒmz] [tuː; tə] [hɑːt] , [tuː; tə] [səʊl] [nəʊ] [hɑːm] ,
That no hurt comes to heart , to soul no harm ,
那 不 伤害 来 到 心 , 到 灵魂 不 伤害 ,

愿心灵不受伤害，灵魂不受摧残。

[ai][duː; də][nɒt] [fiːl] [ðə; ði] [θɔːnz] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] .
I do not feel the thorns so much to - day .
我 做 不是 感觉 这 荆棘 所以 很多 到 - 天 .

今天我感觉不到那么刺痛了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai]['nevə(r)] [njuː] [jɔː(r); jə(r)][keə(r)][tuː; tə]['taɪə(r)] ,
Because I never knew your care to tire ,
因为 我 绝不 知道 你的 关心 到 胎 ,

因为我从未感受到你那份令人疲惫的关怀，

[jɔː(r); jə(r)][hænd][tuː; tə] ['wɪəri] ['gaɪdɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'raɪt] ,

Your	hand	to	weary	guiding	me	aright	,
你的	手	到	厌倦	指导	我	好的	,

你那疲惫的手指引我走向正确的方向，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [wɔːk] [bɪ'fɔː(r)][ænd; ənd] [krʌʃ] [ðə; ðɪ]['braɪə(r)] ,

Because	you	walk	before	and	crush	the	brier	,
因为	你	走	前	和	压碎	这	荆棘	,

因为你走在前面，碾碎了荆棘，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [pɪəs] [maɪ] [fiːt] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] - [naɪt] .

It	does	not	pierce	my	feet	so	much	to	-	night	.
它	做	不是	刺穿	我的	脚	所以	很多	到	-	夜晚	.

今晚它不会像以前那样刺痛我的脚了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][səʊ]['ɒf(ə)n][juː; jʊ][hæv; həv] ['hɑːkən] [tuː; tə]

Because	so	often	you	have	hearkened	to
因为	所以	经常	你	有	听见了	到

因为你常常听从

[maɪ] ['selfɪʃ] [preə(r)z] , [aɪ][ɑːsk][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [naʊ] ,

My	selfish	prayers	,	I	ask	but	one	thing	now	,
我的	自私	祈祷	,	我	问	但	一	事物	现在	,

我自私地祈祷，现在只求一件事，

[ðæt] [ðiːz] [hɑːʃ] [hændz][ɒv; əv][maɪn][ˌeɪ diː 'diː][nɒt]['ʌntə; 'ʌntu]

That	these	harsh	hands	of	mine	add	not	unto
那	这些	残酷的	双手	的	矿	添加	不是	到

愿我这双粗暴的手不增添

[ðə; ðɪ] [kraʊn] [ɒv; əv] [θɔːnz] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] ['bliːdɪŋ] [braʊ] . { - }

The	crown	of	thorns	upon	your	bleeding	brow	.	{	77	}
这	王冠	的	荆棘	之上	你的	出血	眉头	.	{	-	}

荆棘冠冕戴在你流血的额头上。{77}

[weɪv] - [wʌn]

WAVE	-	WON
海浪	-	韩元

浪潮赢

[tuː; tə] - [naɪt] [aɪ]['hʌŋgə(r)][səʊ] ,

To	-	night	I	hunger	so	,
到	-	夜晚	我	饥饿	所以	,

今晚我好饿，

- [wʌn] , [tuː; tə] [nəʊ]

Belovéd	one	,	to	know
-	一	,	到	知道

亲爱的，要知道

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] [ænd; ənd] [kreɪv] [ə'gen] [ðə; ðɪ] [driːm]

If	you	recall	and	crave	again	the	dream
如果	你	记起	和	渴望	再次	这	梦

如果你回忆起并再次渴望那个梦

[ðæt] ['hɔːntɪd] ['aʊə(r)] [kə'nuː] ,

That	haunted	our	canoe	,
那	闹鬼的	我们的	独木舟	,

那件事一直萦绕在我们的独木舟上。

[ænd; ənd] [wəʊv] [ɪts] ['wɪtʃkrɑːft] [θruː]

And	wove	its	witchcraft	through
和	编织	它是	巫术	通过

并将其巫术编织其中

['aʊə(r)] [hɑːts] [æz; əz] [niːθ] [ðə; ði] ['nɔːðən] [naɪt] [wiː; wi] [seɪld] [ðə; ði] ['nɔːðən] [striːm] .

Our	hearts	as	neath	the	northern	night	we	sailed	the	northern	stream	.
我们的	心	作为	下方	这	北方	夜晚	我们	航行	这	北方	溪流	.

我们的心就像北方的夜空，我们乘着北方的河流航行。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[dɪə(r)] , [ɪf] ['əʊnli][wiː; wi]

dear	,	if	only	we
亲爱的	,	如果	仅有的	我们

亲爱的，如果我们

[æz; əz] [ˌjestə'naɪt] [kʊd; kəd][biː; bi]

As	yesternight	could	be
作为	昨晚	可以	是

就像昨晚一样

[ə'fləʊt] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [laɪt] [ænd; ənd] ['ləʊnli] [ʃel] ,

Afloat	within	that	light	and	lonely	shell	,
漂浮	之内	那	光	和	孤独	壳	,

漂浮在那轻盈而孤独的壳中，

[tuː; tə] [drɪft] [ɪn] ['saɪləns] [tɪl]

To	drift	in	silence	till
到	漂移	在	沉默	直到

在寂静中漂流直到

[hɑːt] - [hʌʃt] , [ænd; ənd] [lʌl] [ænd; ənd] [stɪl]

Heart	-	hushed	,	and	lulled	and	still
心	-	静静地	,	和	昏昏欲睡	和	仍然

心静如泣，轻柔而安详

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [θruː] [ðə; ði] ['meltɪŋ] [eə(r)] [flʌŋ] [fɔːθ] [ɪts]['feɪt(ə)l] [spel] .

The	moonlight	through	the	melting	air	flung	forth	its	fatal	spell	.
这	月光	通过	这	融化	空气	扔	前进	它是	致命的	拼写	.

月光透过融化的空气，散发出致命的魔力。

[ðə; ði] ['dʌski] ['sʌmə(r)] [naɪt] ,

The	dusky	summer	night	,
这	昏暗	夏天	夜晚	,

夏夜的黄昏

[ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd] [waɪt]

The	path	of	gold	and	white
这	小路	的	金子	和	白色的

金白之路

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd][kɑːst] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['rɪvərz] [brest] , { - }

The	moon	had	cast	across	the	river's	breast	,	{	78	}
这	月亮	有	投掷	穿过	这	河流的	胸部	,	{	-	}

月光洒在河面上，{78}

[ðə; ði] [ʃɔːz] [ɪn] ['ʃædəʊz] [klæd] ,

The	shores	in	shadows	clad	,
这	海岸	在	阴影	覆膜	,

海岸笼罩在阴影中，

[ðə; ði][fɑː(r)] - [ə'weɪ] , [hɑːf] - [sæd]

The	far	-	away	,	half	-	sad
这	远的	-	离开	,	一半	-	伤心

遥远的，半悲伤的

[swiːt] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪp] - [pɔː(r); pʊə(r)] - [wɪl] , [ɔːl] [suːðd] ['aʊə(r)] [səʊlz] [tuː; tə] [rest] .

Sweet	singing	of	the	whip	-	poor	-	will	,	all	soothed	our	souls	to	rest	.
甜的	歌唱	的	这	鞭	-	贫穷的	-	将要	,	全部	舒缓	我们的	灵魂	到	休息	.

夜鹰甜美的鸣叫声，抚慰了我们的心灵，让我们得以安息。

[juː; jʊ] ['trʌstɪd] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] ,

You	trusted	I	could	feel	,
你	可信	我	可以	感觉	,

你相信我能感觉到，

[maɪ][ɑːm][æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz] [stiːl] ,

My	arm	as	strong	as	steel	,
我的	手臂	作为	强的	作为	钢	,

我的手臂像钢铁一样强壮，

[səʊ] [stɪl] [jɔː(r); jə(r)] [ˌʌp'tɜːnd] [feɪs] , [səʊ][kɑːm][jɔː(r); jə(r)] [breθ] ,

So	still	your	upturned	face	,	so	calm	your	breath	,
所以	仍然	你的	翻转	脸	,	所以	冷静的	你的	气息	,

保持你仰起的脸庞不动，保持你的呼吸平稳。

[waɪl] ['sɜːklɪŋ] ['ediːz] [kɜːld] ,

While	circling	eddies	curled	,
尽管	盘旋	涡流	卷曲	,

当漩涡卷起时，

[waɪl] ['lɑːfɪŋ] ['ræpɪdz] [wɜːl]

While	laughing	rapids	whirled
尽管	笑	急流	旋转

欢笑声中，激流翻滚

[frɒm; frəm]['bəʊldə(r)]['ʌntə; 'ʌntu]['bəʊldə(r)] , [tɪl] [ðeɪ] [dæʃt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [deθ] .

From	boulder	unto	boulder	,	till	they	dashed	themselves	to	death	.
从	巨石	到	巨石	,	直到	他们	虚线	他们自己	到	死亡	.

他们从一块巨石撞到另一块巨石，直到撞死为止。

[jɔː(r); jə(r)]['splendɪd] [aɪz] [ə'fleɪm]

Your	splendid	eyes	aflame
你的	灿烂	眼睛	燃烧

你那双璀璨的眼睛燃烧着

[pʊt] ['hɛvənz] [stɑːz] [tuː; tə] [ʃeɪm] ,

Put	heaven's	stars	to	shame	,
放	天	明星	到	耻辱	,

让天上的星星都黯然失色，

[jɔː(r); jə(r)][gɒd] - [laɪk] [hed] [səʊ][nɪə(r)][maɪ][læp][wɒz; wəz][leɪd] —

Your	god	-	like	head	so	near	my	lap	was	laid	—
你的	上帝	-	喜欢	头	所以	靠近	我的	膝	曾是	铺设	—

你那神一般的头颅就放在我腿边——

[maɪ][hænd][ɪz] ['bɜːnɪŋ] [weə(r)]

My	hand	is	burning	where
我的	手	是	燃烧	在哪里

我的手那里火辣辣的疼。

[ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [jɔː(r); jə(r)][wɪnd] - [bləʊn] [heə(r)] ,

It	touched	your	wind	-	blown	hair	,
它	感动	你的	风	-	吹	头发	,

它触碰到了你被风吹乱的头发，

[æz; əz] ['swiːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ræpɪdz] [vɜːdʒ] , [aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ]['pæd(ə)l] [bleɪd] .

As	sweeping	to	the	rapids	verge	,	I	changed	my	paddle	blade	.
作为	扫荡	到	这	急流	边缘	,	我	已更改	我的	桨	刀刃	.

划桨划到急流边缘时，我换了桨叶。

[ðə; ði] [bəʊt] [əu'bei] [maɪ] [hænd] ,
The **boat** **obeyed** **my** **hand** **,**
这 船 服从 我的 手 ,

小船听从我的指挥，

[tɪl] ['wɪərid] [wɪð] [ɪts] [grænd]
Till **wearied** **with** **its** **grand**
直到 疲惫 和 它是 盛大

直到厌倦了它的宏伟

[waɪld] ['æŋgə(r)] , [ɔ:l] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [leɪ] [ə'swu:n] ,
Wild **anger** **,** **all** **the** **river** **lay** **aswoon** **,**
荒野 愤怒 , 全部 这 河 躺 昏厥 ,

怒火中烧，整条河流都沉沉下去。

[ænd; ənd] [æz; əz] [maɪ] ['pæd(ə)l] [dip] ,
And **as** **my** **paddle** **dipped** **,**
和 作为 我的 桨 浸入 ,

当我的桨下沉时，

[θru:] - [pu:lz] [ɒv; əv] [pɜ:l] [ˌaɪ 'ti:] [slɪpt]
Thro **'** **pools** **of** **pearl** **it** **slipped**
喉咙 - 游泳池 的 珍珠 它 滑倒了

它滑过珍珠池

[ænd; ənd] [swept] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [ʃɔ:(r)] [ɒv; əv] [ʃeɪd] , [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] ['velvɪt] [mu:n] . { - }
And **swept** **beneath** **a** **shore** **of** **shade** **,** **beneath** **a** **velvet** **moon** **.** **{** **79** **}**
和 扫荡 下面 一个 支撑 的 阴影 , 下面 一个 天鹅绒 月亮 . { - }

在树荫笼罩的海岸下，在天鹅绒般的月光下。{79}

[tu:; tə] - [naɪt] , [ə'gen] [dri:m] [ju:; jʊ]
To **-** **night** **,** **again** **dream** **you**
到 - 夜晚 , 再次 梦 你

今晚，再次梦见你

['aʊə(r)] ['spɪrɪt] - [wɪŋd] [kə'nu:]
Our **spirit** **-** **winged** **canoe**
我们的 精神 - 有翅膀的 独木舟

我们那艘长着灵翼的独木舟

[ɪz] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ræpɪdz] ['pə:lɪŋ] [pɑ:st] ?
Is **listening** **to** **the** **rapids** **purling** **past** **?**
是 聆听 到 这 急流 檩条 过去的 ?

聆听湍急的河流潺潺流淌的声音?

[weə(r)] , [ɪn] [dɪ'lɪrɪəm; dɪ'lɪəriəm] [ri:ld]
Where **,** **in** **delirium** **reeled**
在哪里 , 在 谵妄 卷曲

在哪里，在谵妄中摇摇晃晃

['aʊə(r)] ['mædən] [hɑ:ts] [ðæt] [ni:ld]
Our **maddened** **hearts** **that** **kneeled**
我们的 疯狂的 心 那 跪着

我们疯狂的心跪倒了

[tu:; tə] ['aɪdəlaɪz] [ðə; ði] ['pɜ:fɪkt] [wɜ:ld] , [tu:; tə] [teɪst] [ɒv; əv] [lʌv] [æt; ət] [lɑ:st] . { - }
To **idolize** **the** **perfect** **world** **,** **to** **taste** **of** **love** **at** **last** **.** **{** **80** **}**
到 偶像化 这 完美的 世界 , 到 品尝 的 爱 在 最后的 . { - }

崇拜完美的世界，最终品尝到爱情的滋味。{80}

[ðə; ði] ['hæpi] ['hʌntɪŋ] [graʊndz]
THE **HAPPY** **HUNTING** **GROUNDS**
这 快乐的 打猎 理由

快乐狩猎场

['ɪntuː][ðə; ði][rəʊz][gəʊld]['westlənd] , [ɪts] ['jeləʊ] ['prɛəriz] [rəʊl] ,
Into the rose gold westland , its yellow prairies roll ,
进入 这 玫瑰 金子 西地 , 它是 黄色的 草原 卷 ,

进入玫瑰金色的西部地带，它那黄色的草原绵延起伏，

[wɜːld] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪsənz] ['friːdəm] , [həʊm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiənz] [səʊl] .
World of the bison's freedom , home of the Indian's soul .
世界 的 这 野牛的 自由 , 家 的 这 印度人的 灵魂 .

野牛自由的世界，印第安人灵魂的家园。

[rəʊl][aʊt] , [əʊ] ['siːz] !
Roll out , O seas !
卷 出去 , 哦 海域 !

大海啊，展开吧!

[ɪn] ['sʌnlaɪt] [beɪðd] ,
in sunlight bathed ,
在 阳光 洗澡 ,

阳光普照下，

[jɔː(r); jə(r)][pleɪnz] [wɪnd] - [tɒst] , [ænd; ənd][grɑːs] [ɛn'sweɪðd] .
Your plains wind - tossed , and grass enswathed .
你的 平原 风 - 抛掷 , 和 草 被包裹 .

你的平原被风吹拂，草地被草覆盖。

['fɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['vɪʒn] ['reɪndʒɪz] , ['fɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['igl] [flai] ,
Farther than vision ranges , farther than eagles fly ,
更远 比 想象 范围 , 更远 比 老鹰 飞 ,

超越视觉范围，超越雄鹰飞翔的距离，

['stretʃɪz] [ðə; ði][lænd][ɒv; əv] ['bjuːti] , ['ɑːtʃɪz] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [skaɪ] ,
Stretches the land of beauty , arches the perfect sky ,
伸展 这 土地 的 美丽 , 拱门 这 完美的 天空 ,

绵延着美丽的土地，拱起完美的天空，

- [θruː] [ðə; ði]['pɜːp(ə)l][mɪsts][ə'fɑː(r)]
Hemm'd through the purple mists afar
- 通过 这 紫色的 薄雾 远方

远处紫色的薄雾中传来低沉的嗡鸣声

[baɪ] [piːks] [ðæt] [gliːm] [laɪk][stɑː(r)][ɒn][stɑː(r)] .
By peaks that gleam like star on star .
经过 高峰 那 闪耀 喜欢 星星 在 星星 .

山峰闪耀如星辰。

['frɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['preəri] ['biləu] , ['fretɪŋ] ['hɔːrɪznz] [laɪn] ,
Fringing the prairie billows , fretting horizon's line ,
边缘 这 草原 波澜 , 烦躁 地平线 线 ,

环绕着草原的波涛，扰乱着地平线的线条，

['dɑːkli] [griːn] [ɑː(r); ə(r)] - ['wɪldənəs] [ɒv; əv][paɪn] ,
Darkly green are slumb'ring wildernesses of pine ,
黑暗 绿色的 是 - 荒野 的 松树 ,

深绿色的是沉睡的松树林。

['sliːpɪŋ] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['zefə(r)] [θrɒŋ]
Sleeping until the zephyrs throng
睡眠 直到 这 微风 人群

睡到微风吹拂。

[tuː; tə] [kɪs] [ðeə(r)]['saɪləns]['ɪntuː] [spŋ] .
To kiss their silence into song .
到 吻 他们的 沉默 进入 歌曲 .

将沉默化作歌声。

['wɪspərz] ['freɪtɪd] [wɪð] ['əʊdə(r)] ['swɪŋɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][eə(r)] ,
Whispers freighted with odour swinging into the air ,
低语 货运 和 气味 摇摆 进入 这 空气 ,

带着气味的低语在空中飘荡，

['rʌsɪt] ['niːd(ə)lz][æz; əz]['sensə(r)] [swɪŋ] [tuː; tə][æn; ən]['ɔːltə(r)] , [weə(r)]
Russet needles as censers swing to an altar , where
赤褐色 针 作为 香炉 摇摆 到 一个 坛 , 在哪里

赤褐色的针叶，如同香炉般摇曳着走向祭坛，在那里

[ðə; ðɪ]['eɪndʒəls] - [sɔːŋz] [ɑː(r); ə(r)] [les] [dɪ'vaɪn]
The angels ' songs are less divine
这 天使 - 歌曲 是 较少的 神圣的

天使的歌声就没那么神圣了。

[ðæn; ðən]['djuːəʊ] [sʌŋ] [twɪkst] [briːz] [ænd; ənd][paɪn] . { - }
Than duo sung twixt breeze and pine . { 81 }
比 二人组 唱 中间 微风 和 松树 . { - }

Than duo sung twixt breeze and pine.{81}

['lɑːfɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['fɒrɪst] , ['dɪmplz] [ə; eɪ] ['maʊntən] [striːm] ,
Laughing into the forest , dimples a mountain stream ,
笑 进入 这 森林 , 酒窝 一个 山 溪流 ,

笑声回荡在森林中，山涧溪流上泛起酒窝。

[pjʊə(r)][æz; əz][ðə; ðɪ] [eəz] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [sɒft][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [driːm] ,
Pure as the airs above it , soft as a summer dream ,
纯的 作为 这 播出 多于 它 , 柔软的 作为 一个 夏天 梦 ,

纯净如上方的空气，柔和如夏日的梦境。

[əʊ] !
O !
哦 !

哦!

[liˈθiːən] [sprɪŋ] [ðaʊət] ['əʊnli] [faʊnd]
Lethean spring thou'rt only found
莱西恩 春天 你 仅有的 成立

你只发现了忘川之泉

[ɪn] [ðɪs] [aɪ'diːəl] ['hʌntɪŋ] [graʊnd] .
In this ideal hunting ground .
在 这 理想的 打猎 地面 .

这是一片理想的狩猎场。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ðɪ] [greɪt] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] ['kænɒt] [biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] ,
Surely the great Hereafter cannot be more than this ,
一定 这 伟大的 此后 不能 是 更多的 比 这 ,

伟大的来世肯定不会比这更伟大，

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wiːl; wil] [siː] [ðæt] ['kʌntri] ['ɑːftə(r)] [taɪmz] [ˌfeə'wel] [kɪs] .
Surely we'll see that country after Time's farewell kiss .
一定 出色地 看 那 国家 后 时间 告别 吻 .

我们肯定会在《时代》杂志的告别之吻之后见到那个国家。

[huː] [wʊd] [hɪz; ɪz] ['lʌvli] [feɪθ] [kən'dəʊl] ?
Who would his lovely faith condole ?
WHO 会 他的 迷人的 信仰 吊丧 ?

谁会对他美好的信仰表示慰问呢?

[huː] ['envi] [nɒt][ðə; ðɪ] [red] - [skɪnz] [səʊl] ,
Who envies not the Red - skin's soul ,
WHO 羡慕 不是 这 红色的 - 皮肤的 灵魂 ,

谁不羡慕红皮人的灵魂?

['seɪlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][klaʊd][lænd] , ['seɪlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][sʌn] ,

Sailing	into	the	cloud	land	,	sailing	into	the	sun	,
帆船	进入	这	云	土地	,	帆船	进入	这	太阳	,

驶入云霄，驶向太阳，

['ɪntuː][ðə; ði]['krɪmz(ə)n]['pɔːt(ə)lz][ə'dʒɑː(r)] [wen] [laɪf][ɪz] [dʌn] ?

Into	the	crimson	portals	ajar	when	life	is	done	?
进入	这	赤红	门户	半开	什么时候	生活	是	完毕	?

生命终结时，步入那微微敞开的猩红之门?

[əʊ] ! [dɪə(r)] [ded] [reɪs] , [maɪ]['spɪrɪt] [tuː]

O	!	dear	dead	race	,	my	spirit	too
哦	！	亲爱的	死的	种族	,	我的	精神	也

哦！亲爱的逝去种族，我的灵魂也.....

[wʊd] [feɪn][seɪl] ['westwəd] ['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] . { - }

Would	fain	sail	westward	unto	you	.	{	82	}
会	欣然	帆	向西	到	你	.	{	-	}

真想向西航行到你那里去。{82}

[ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊz]

IN	THE	SHADOWS
在	这	阴影

在阴影中

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['liːwəd] ,

I	am	sailing	to	the	leeward	,
我	是	帆船	到	这	背风面	,

我正在向下风处航行。

[weə(r)] [ðə; ði] ['kʌrənt] [rʌnz] [tuː; tə] ['siːwəd]

Where	the	current	runs	to	seaward
在哪里	这	当前的	跑步	到	向海

水流向大海的地方

[sɒft] [ænd; ənd] [sləʊ] .

Soft	and	slow	.
柔软的	和	慢的	.

轻柔缓慢。

[weə(r)] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['rɪvə(r)] [græs]

Where	the	sleeping	river	grasses
在哪里	这	睡眠	河	草

沉睡的河草

[brʌʃ] [maɪ]['pæd(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsɪz]

Brush	my	paddle	as	it	passes
刷子	我的	桨	作为	它	通过

桨经过时，轻轻拂过我的桨。

[tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .

To	and	fro	.
到	和	弗	.

来回。

[ɒn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ðə; ði] [hiːt] [ɪz] ['ʃeɪkɪŋ]

On	the	shore	the	heat	is	shaking
在	这	支撑	这	热	是	摇晃

岸边的热浪令人颤抖

[ɔːl] [ðə; ði]['gəʊldən][sændz] [ə'weɪkɪŋ]

All	the	golden	sands	awaking
全部	这	金的	沙子	觉醒

金色的沙滩苏醒了

[ɪn][ðə; ði][kəʊv] ;
In the cove ;
在 这 海湾 ;

在海湾里;

[ænd; ənd][ðə; ði][kweɪnt][sænd] - ['paɪpə(r)] , ['wɪŋɪŋ]
And the quaint sand - piper , winging
和 这 古雅 沙 - 派珀 , 翅膀

还有那只奇特的矶鹬，展翅飞翔

['or] [ðə; ði] ['ʃæləʊz] , [siːsɪz] ['sɪŋɪŋ]
O'er the shallows , ceases singing
超过 这 浅滩 , 停止 歌唱

浅滩之上，歌声停止了。

[wen] [ai] [muːv] .
When I move .
什么时候 我 移动 .

当我搬家的时候。

[ɒn][ðə; ði]['wɔːtərz]['aɪd(ə)l]['pɪləʊ]
On the water's idle pillow
在 这 水的 闲置的 枕头

在水面静谧的枕头上

[sliːp] [ðə; ði] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] ['wɪləʊ] ,
Sleeps the overhanging willow ,
睡觉 这 悬垂 柳 ,

垂柳沉睡着了。

[griːn] [ænd; ənd] [kuːl] ;
Green and cool ;
绿色的 和 凉爽的 ;

绿色凉爽;

[weə(r)] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] [lɪft][ðeə(r)] ['bɜːnɪʃt]
Where the rushes lift their burnished
在哪里 这 冲刺 举起 他们的 抛光

芦苇竖起它们闪亮的

['əʊv(ə)l] [hedz] [frɒm; frəm][aʊt][ðə; ði] ['tɑːnɪʃt]
Oval heads from out the tarnished
椭圆形 头部 从 出去 这 失去光泽

从黯淡无光的椭圆形头部

['emərəld] [puːl] . { - }
Emerald pool . { 83 }
翠 水池 . { - }

翡翠池。{83}

[weə(r)] [ðə; ði] ['veri] ['saɪləns] ['slʌmbə] ,
Where the very silence slumbers ,
在哪里 这 非常 沉默 睡眠 ,

在寂静沉睡之处，

['wɔːtə(r)] ['lɪliz] [grəʊ] [ɪn] ['nʌmbəz] ,
Water lilies grow in numbers ,
水 百合花 生长 在 数字 ,

睡莲数量众多，

[pjʊə(r)][ænd; ənd] [peɪl] ;
Pure and pale ;
纯的 和 苍白 ;

纯净而苍白;

[ɔ:l] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['restɪd] ,

All	the	morning	they	have	rested	,
全部	这	早晨	他们	有	休息	,

他们整个上午都在休息，

['æmbə(r)] [kraʊnd] , [ænd; ənd] ['pɜ:li] ['krestɪd] ,

Amber	crowned	,	and	pearly	crested	,
琥珀色	加冕	,	和	珍珠般的	冠状	,

琥珀冠冕，珍珠冠冕

[feə(r)] [ænd; ənd] [freɪl] .

Fair	and	frail	.
公平的	和	脆弱	.

体弱多病。

[hɪə(r)] , [ɪm'pɒsəb(ə)l] [rəu'mænsiz] ,

Here	,	impossible	romances	,
这里	,	不可能的	浪漫故事	,

这里，是不可能发生的爱情故事。

[ˌɪndɪ'faɪnəbl] [swi:t] ['fænsiz] ,

Indefinable	sweet	fancies	,
无法定义的	甜的	幻想	,

难以言喻的甜蜜幻想，

['klʌstə(r)] [raʊnd] ;

Cluster	round	;
簇	圆形的	;

集群轮次；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [du:; də] [nɒt] [mɑ:(r)] [ðə; ði] ['swi:tnəs]

But	they	do	not	mar	the	sweetness
但	他们	做	不是	马尔	这	甜味

但它们并不影响甜味。

[ɒv; əv] [ðɪs] [stɪl] [sep'tembə(r)] ['fli:tnɪs]

Of	this	still	September	fleetness
的	这	仍然	九月	速度

九月依然轻盈的时光

[wɪð] [ə; eɪ] [saʊnd] .

With	a	sound	.
和	一个	声音	.

伴有声音。

[aɪ] [kæn; kən] [skeəs] [dɪ'sɜ:n] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ]

I	can	scarce	discern	the	meeting
我	能	稀少	辨别	这	会议

我几乎看不清会议内容。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɔ:(r)] [ænd; ənd] [stri:m] [rɪ'tri:tɪŋ] ,

Of	the	shore	and	stream	retreating	,
的	这	支撑	和	溪流	撤退	,

海岸和溪流退却，

[səʊ] [rɪ'məʊt] ;

So	remote	;
所以	偏僻的	;

非常偏远；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lægəd] ['rɪvə(r)] , ['dəʊzɪŋ] ,

For	the	laggard	river	,	dozing	,
为了	这	落后者	河	,	打盹	,

对于迟缓的河流来说，打盹儿，

['əʊnli] [weiks] [frɒm; frəm][ɪts] [ri'pəuz]
Only wakes from its reposing
仅有的 醒来 从 它是 休息

它只是从沉睡中醒来。

[weə(r)] [ai] [fləʊt] .
Where I float .
在哪里 我 漂浮 .

我漂浮的地方。

[weə(r)] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [mɪsts] [ɑ:(r); ə(r)]['raɪzɪŋ] ,
Where the river mists are rising ,
在哪里 这 河 薄雾 是 上升 ,

河面上雾气升腾之处，

[ɔ:l] [ðə; ði]['fəʊliɪdʒ] [bæp'taiz]
All the foliage baptizing
全部 这 叶子 洗礼

所有的树叶都在洗礼

[wɪð] [ðeə(r)] [spreɪ] ;
With their spray ;
和 他们的 喷 ;

用他们的喷雾剂；

[ðeə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [gli:mz] [fɑ:(r)][ænd; ənd] ['feɪntli] ,
There the sun gleams far and faintly ,
那里 这 太阳 闪光 远的 和 淡淡的 ,

那里太阳的光芒遥远而微弱。

[wɪð] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [sɒft] [ænd; ənd] ['seɪntli] ,
With a shadow soft and saintly ,
和 一个 阴影 柔软的 和 圣洁的 ,

带着柔和而圣洁的阴影，

[ɪn] [ɪts] [reɪ] .
In its ray .
在 它是 射线 .

在其光线中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜ:fju:m] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['bɜ:nɪŋ]
And the perfume of some burning
和 这 香水 的 一些 燃烧

还有燃烧的香气

[fɑ:(r)] - [ɒf] ['brʌʃwʊd] , ['evə(r)] ['tɜ:nɪŋ]
Far - off brushwood , ever turning
远的 - 离开 灌木丛 , 曾经 转弯

远处的灌木丛，不停地转动

[tu:; tə][eks'heɪl] { - }
To exhale { 84 }
到 呼气 { - }

呼气{84}

[ɔ:l] [ɪts]['sməʊki] ['freɪgrəns] ['daɪɪŋ] ,
All its smoky fragrance dying ,
全部 它是 烟 香味 垂死 ,

它那烟熏般的香气渐渐消散，

[ɪn][ðə; ði] [ɑ:mz] [ɒv; əv] ['i:vnɪŋ] ['laɪɪŋ] ,
In the arms of evening lying ,
在 这 武器 的 晚上 说谎 ,

躺在傍晚的怀抱里，

[weə(r)] [ai][seɪl] .
Where I sail .
在哪里 我 帆 .

我航行的地方。

[maɪ][kə'nuː][ɪz] ['grəʊɪŋ] ['leɪzi] ,
My canoe is growing lazy ,
我的 独木舟 是 生长 懒惰的 ,

我的独木舟越来越懒了，

[ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [səʊ]['heɪzi] ,
In the atmosphere so hazy ,
在 这 气氛 所以 朦胧 ,

在如此朦胧的空气中，

[waɪl] [ai] [driːm] ;
While I dream ;
尽管 我 梦 ;

当我做梦的时候；

[hɑːf][ɪn]['slʌmbə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ['gaɪdɪŋ] ,
Half in slumber I am guiding ,
一半 在 睡眠 我 是 指导 ,

我半梦半醒地引导着，

['iːstwəd] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] ['glaɪdɪŋ]
Eastward indistinctly gliding
向东 模糊不清 滑翔

向东模糊地滑翔

[daʊn] [ðə; ði] [striːm] . { - }
Down the stream . { 85 }
向下 这 溪流 . { - }

顺流而下。{85}

['nɒktɜːn]
NOCTURNE
夜曲

夜曲

[naɪt] [ɒv; əv][mɪd] - [dʒuːn] , [ɪn] ['hevi] ['veɪpəz] ['daɪɪŋ] ,
Night of Mid - June , in heavy vapours dying ,
夜晚 的 中 - 六月 , 在 重的 蒸汽 垂死 ,

六月中旬的夜晚，在浓重的烟雾中，奄奄一息。

[laɪk] ['priːstli] [hændz][ðaɪ]['həʊli] [tʌtʃ] [ɪz] ['laɪɪŋ]
Like priestly hands thy holy touch is lying
喜欢 祭司 双手 你的 圣 触碰 是 说谎

如同祭司之手，你神圣的触摸是谎言

[ə'pɒn][ðə; ði] [wɜːrldz] [waɪd] [braʊ] ;
Upon the world's wide brow ;
之上 这 世界的 宽的 眉头 ;

在世界宽广的额头上；

[gɒd] - [laɪk][ænd; ənd][grænd][ɔːl]['neɪtʃə(r)][ɪz] [kə'mɑːndɪŋ]
God - like and grand all nature is commanding
上帝 - 喜欢 和 盛大 全部 自然 是 指挥

神圣而宏伟，大自然万物皆具有威严。

[ðə; ði] “ [piːs] [ðæt] ['pɑːsɪz] ['hjuːmən] [ˌʌndə'stændɪŋ] ;
The “ peace that passes human understanding ;
这 “ 和平 那 通过 人类 理解 ;

“超越人类理解的和平；

" [ai] , ['ɔ:lsəʊ] , [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .
" I , also , feel it now .
" 我 , 还 , 感觉 它 现在 .

"我现在也有这种感觉。"

[wɒt] ['mætəz] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] - [naɪt] , [ɪf] [wʌn][laɪf] ['treʒə(r)]
What matters it to - night , if one life treasure
什么 事情 它 到 - 夜晚 , 如果 一 生活 宝藏

今晚最重要的是什么？如果只有一份生命值得珍惜。

[ai] ['kʌvət] , [ɪz] [nɒt] [maɪn] !
I covet , is not mine !
我 贪图 , 是 不是 矿 !

我所渴望的，却不是我的!

[ˌeɪ 'em][ai][tu:; tə] ['meʒə(r)]
Am I to measure
是 我 到 措施

我是否应该衡量

[ðə; ði][gɪfts][ɒv; əv] ['hɛvənz] [dɪ'kri:]
The gifts of Heaven's decree
这 礼物 的 天 法令

天命的恩赐

[baɪ][maɪ] [dɪ'zaɪr] ?
By my desires ?
经过 我的 欲望 ?

凭我的意愿?

[əʊ] ! [laɪf][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] ['lɒŋɪŋ]
O ! life for ever longing
哦 ! 生活 为了 曾经 渴望

哦！生命，永远的渴望

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][fɑ:(r)][gɪft] , [weə(r)] ['meni] [gɪfts][ɑ:(r); ə(r)][θrɔŋ, θrɔ:ŋ] ,
For some far gift , where many gifts are thronging ,
为了 一些 远的 礼物 , 在哪里 许多 礼物 是 熙熙攘攘 ,

对于某个遥远的礼物，那里礼物众多，熙熙攘攘。

[gɒd] [wɪlz] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [nɒt][bi:; bi] .
God wills , it may not be .
上帝 遗嘱 , 它 可能 不是 是 .

神的旨意未必会实现。

[ˌeɪ 'em][ai][tu:; tə] [lɜ:n] [ðæt] ['lɒŋɪŋ] , ['lɪftɪd] ['haɪə(r)] ,
Am I to learn that longing , lifted higher ,
是 我 到 学习 那 渴望 , 抬起 更高 ,

我是否应该明白，那份渴望，被提升到了更高的境界?

[pə'hæps] [wɪl] [kætʃ] [ðə; ði] [gli:m] [ɒv; əv]['seɪkrɪd]['faɪə(r)]
Perhaps will catch the gleam of sacred fire
也许 将要 抓住 这 闪耀 的 神圣 火

或许会瞥见圣火的光芒

[ðæt] [ʃəʊz] [maɪ] [krɒs] [ɪz][gəʊld] ?
That shows my cross is gold ?
那 演出 我的 叉 是 金子 ?

那说明我的十字架是金的吗?

[ðæt] [ˌʌndə'ni:θ] [ðɪs] [krɒs] — [haʊ'evə(r)] ['ləʊli] ,
That underneath this cross — however lowly ,
那 下 这 叉 — 然而 卑微的 ,

在这十字架之下——无论多么卑微，

[ə; eɪ]['dʒu:əl] [rests] , [waɪt] , ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd]['həʊli] ,

A	jewel	rests	,	white	,	beautiful	and	holy	,
一个	宝石	休息	,	白色的	,	美丽的	和	圣	,

一颗宝石静静地躺在那里，洁白、美丽、神圣。

[hu:z] [wɜ:θ] [kæn; kən][nɒt][bi:; bi][təʊld] . { - }

Whose	worth	can	not	be	told	.	{	86	}
谁	值得	能	不是	是	讲述	.	{	-	}

谁的价值无法估量。{86}

[laɪk] [tu:; tə][ə; eɪ] [si:n] [aɪ] [wɒtʃt] [wʌn] [deɪ] [ɪn]['wʌndə(r)] : —

Like	to	a	scene	I	watched	one	day	in	wonder	:	—
喜欢	到	一个	场景	我	观看	一	天	在	想知道	:	—

就像我有一天惊奇地看到的一个场景：——

['sɪti] , [greɪt] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] , [leɪ] ['ʌndə(r)]

city	,	great	and	powerful	,	lay	under
城市	,	伟大的	和	强大的	,	躺	在下面

伟大而强大的城市，位于……之下

[ə; eɪ][skaɪ][ɒv; əv] [greɪ] [ænd; ənd][gəʊld] ;

A	sky	of	grey	and	gold	;
一个	天空	的	灰色的	和	金子	;

天空灰金色交织；

[ðə; ði] [sʌn] ['autbreik, ,aut'breik][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌfeə'wel] ['aʊə(r)] ,

The	sun	outbreaking	in	his	farewell	hour	,
这	太阳	爆发	在	他的	告别	小时	,

在他告别的时刻，太阳升起了光芒。

[wɒz; wəz] ['skætərɪŋ] [ə'fɑ:(r)][ə; eɪ] ['jeləʊ] ['ʃaʊə(r)]

Was	scattering	afar	a	yellow	shower
曾是	散射	远方	一个	黄色的	淋浴

远处飘散着一阵黄色的雨滴。

[ɒv; əv] [laɪt] , [ðæt] ['ɔ:riəʊl]

Of	light	,	that	aureoled
的	光	,	那	光环

那光芒，那光环

[wɪð] [bri:f] [hɒt] [tʌtʃ] , [səʊ] ['mɑ:vələs] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ,

With	brief	hot	touch	,	so	marvellous	and	shining	,
和	简短的	热的	触碰	,	所以	奇妙	和	灼灼	,

短暂而炽热的触碰，如此奇妙闪耀，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['sti:pl] [ɒn][ðə; ði][skaɪ][aʊt] - ['laɪnɪŋ] ,

A	hundred	steeples	on	the	sky	out	-	lining	,
一个	百	尖顶	在	这	天空	出去	-	衬垫	,

天空勾勒出一百座尖塔的轮廓，

[laɪk] ['netwɜ:k] [θredz] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ;

Like	network	threads	of	fire	;
喜欢	网络	线程	的	火	;

如同火丝交织而成的网络；

[ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɔ:l] , [wɪð] ['heɪləʊ][fɑ:(r)] ['autspred] ,

Above	them	all	,	with	halo	far	outspreading	,
多于	他们	全部	,	和	光环	远的	扩散	,

在他们之上，环绕着向外扩散的光环，

[ai] [sɔ:] [ə; eɪ]['gəʊldən] [krɒs] [ɪn]['glɔ:ri] ['hedɪŋ]

I	saw	a	golden	cross	in	glory	heading
我	锯	一个	金的	叉	在	荣耀	标题

我看到一个荣耀的金色十字架指向

[ə; eɪ] ['kənsə,kreitid] ['spaɪə(r)] :
A **consecrated** **spire** **:**
一个 已祝圣的 尖塔 :

一座神圣的尖顶:

[ai]['əʊnli] [sɔ:] [ɪts] ['gli:mɪŋ] [fɔ:m] [ˌʌp'lɪftɪŋ] ,
I **only** **saw** **its** **gleaming** **form** **uplifting** **,**
我 仅有的 锯 它是 闪闪发光 形式 令人振奋 ,

我只看到它闪闪发光的身影升腾而起。

[ə'genst] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɒv; əv] [greɪ] [tu:; tə] ['si:wəd] ['drɪftɪŋ] ,
Against **the** **clouds** **of** **grey** **to** **seaward** **drifting** **,**
反对 这 云 的 灰色的 到 向海 漂流 ,

迎着灰色的云层向海面漂去,

[ænd; ənd] [jet] [ai]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [nəʊ]
And **yet** **I** **surely** **know**
和 然而 我 一定 知道

但我确信无疑

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [si:n] , [ə; eɪ] [greɪt] [ˌʌn'si:n] [ɪz] ['restɪŋ] ,
Beneath **the** **seen** **,** **a** **great** **unseen** **is** **resting** **,**
下面 这 已见 , 一个 伟大的 看不见 是 休息 ,

在可见世界之下，蕴藏着巨大的不可见世界。

[fɔ:(r); fə(r)] [waɪl] [ðə; ði] [krɒs] [ðæt] ['pɪnək(ə)l] [ɪz] ['krestɪŋ] ,
For **while** **the** **cross** **that** **pinnacle** **is** **cresting** **,**
为了 尽管 这 叉 那 巅峰 是 波峰 ,

当十字架耸立到顶峰时,

[æn; ən]['ɔ:ltə(r)][laɪz] [bɪ'ləʊ] .
An **Altar** **lies** **below** **.**
一个 坛 谎言 以下 .

下方有一座祭坛。

[naɪt] [ɒv; əv][mɪd] - [dʒu:n] , [səʊ] ['slʌmbərəs] [ænd; ənd]['tendə(r)] ,
Night **of** **mid** **-** **June** **,** **so** **slumberous** **and** **tender** **,**
夜晚 的 中 - 六月 , 所以 昏昏欲睡的 和 投标 ,

六月中旬的夜晚，如此宁静而温柔。

[naɪt] [ɒv; əv][mɪd] - [dʒu:n] , [træn'sendənt] [ɪn][ðaɪ] ['splendə(r)]
Night **of** **mid** **-** **June** **,** **transcendent** **in** **thy** **splendour**
夜晚 的 中 - 六月 , 超凡脱俗 在 你的 辉煌

六月中旬的夜晚，你光彩夺目，超凡脱俗。

[ðaɪ] ['saɪlənt] [wɪŋz] [ɪn'fəʊld]
Thy **silent** **wings** **enfold**
你的 沉默的 翅膀 拥抱

你无声的双翼环抱

[ænd; ənd] [hʌʃ] [maɪ] ['lɒŋɪŋ] , [æz; əz][æt; ət][ðaɪ][dɪ'zaɪə(r)]
And **hush** **my** **longing** **,** **as** **at** **thy** **desire**
和 嘘 我的 渴望 , 作为 在 你的 欲望

请你平息我的渴望，如同你渴望的那样

[ɔ:l] ['kʌlə(r)] [feɪdz] [frɒm; frəm] [raʊnd] [ðæt] [fɑ:(r)] [ɒf] ['spaɪə(r)] ,
All **colour** **fades** **from** **round** **that** **far** **off** **spire** **,**
全部 颜色 淡出 从 圆形的 那 远的 离开 尖塔 ,

从远处那座尖塔周围看，所有颜色都渐渐褪去了。

[ɪk'sept] [ɪts] [krɒs] [ɒv; əv][gəʊld] . { - }
Except **its** **cross** **of** **gold** **.** **{** **87** **}**
除了 它是 叉 的 金子 . { - }

除了它的金十字架。{87}

[maɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['letə(r)]
MY ENGLISH LETTER
我的 英语 信

我的英文信

[wen] [iːtʃ] [waɪt] [muːn] , [hɜː(r); hə(r)] ['læntən] ['aɪdli] ['swɪŋɪŋ] ,
When each white moon , her lantern idly swinging ,
什么时候 每个 白色的 月亮 , 她 灯笼 闲散地 摇摆 ,

当每一轮皎洁的月光洒下，她的灯笼静静地摇曳着，

['kɒmz] [aʊt] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ðɪ] [stɑː(r)] [naɪt] - ['wɒtʃɪŋ] [bænd] ,
Comes out to join the star night - watching band ,
来 出去 到 加入 这 星星 夜晚 - 观看 乐队 ,

出来加入观星夜游队伍，

[ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [greɪ] - [griːn] [siː] , [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪz] ['brɪŋɪŋ]
Across the grey - green sea , a ship is bringing
穿过 这 灰色的 - 绿色的 海 , 一个 船 是 带来

在灰绿色的海面上，一艘船正载着……

[fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['letə(r)] , [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['mʌðəlænd] .
For me a letter , from the Motherland .
为了 我 一个 信 , 从 这 祖国 .

对我而言，这是一封来自祖国的信。

[nɔːt] [wʊd] [aɪ] [keə(r)] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [kweɪnt] [əʊld] ['brɪt(ə)n] ,
Naught would I care to live in quaint old Britain ,
零 会 我 关心 到 居住 在 古雅 老的 英国 ,

我一点也不想住在古色古香的英国。

[ðiːz] ['wɪldə] [ʃɔːz] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪrər] [fɑː(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
These wilder shores are dearer far to me ,
这些 更狂野 海岸 是 更贵 远的 到 我 ,

这些更原始的海岸对我来说更加珍贵。

[jet] [wen] [aɪ] [riːd] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [ðæt] [hænd] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ,
Yet when I read the words that hand has written ,
然而 什么时候 我 读 这 字 那 手 有 书面 ,

然而，当我读到那只手写下的文字时，

[ðə; ðɪ] ['peərənt] [sɒd] [mɔː(r)] ['preʃəs] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] .
The parent sod more precious seems to be .
这 父母 草皮 更多的 宝贵的 似乎 到 是 .

父母的草皮似乎更珍贵。

[wɪ'ðɪn] [ðæt] ['fəʊldɪd] [nəʊt] [aɪ] [kætʃ] [ðə; ðɪ] ['seɪvə(r)]
Within that folded note I catch the savour
之内 那 折叠 笔记 我 抓住 这 品尝

在那张折叠的纸条里，我品尝到了味道。

[ɒv; əv] [klaim] [ðæt] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['mʌðəlænd] [səʊ] [feə(r)] ,
Of climes that make the Motherland so fair ,
的 气候 那 制作 这 祖国 所以 公平的 ,

使祖国如此美丽的那些气候，

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ] ['nevə(r)] [njuː] [ðə; ðɪ] ['blesɪd; blest] ['feɪvə(r)]
Although I never knew the blessed favour
虽然 我 绝不 知道 这 蒙福 偏爱

虽然我从未体验过那份恩惠。

[ðæt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [laɪz] [ɪn] ['briːðɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [eə(r)] .
That surely lies in breathing English air .
那 一定 谎言 在 呼吸 英语 空气 .

那肯定与呼吸英国的空气有关。

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃənz] [brʌʃ] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] ['fliːɪŋ] ,

Imagination's	**brush**	**before**	**me**	**fleeing**	**,**
想象力	刷子	前	我	逃离	,

想象力的笔触在我眼前飞逝，

[peɪnts] ['ɪŋglɪʃ] ['pɪktʃəz] , [ðəʊ] [maɪ] ['lɒŋɪŋ] [aɪz]

Paints	**English**	**pictures**	**,**	**though**	**my**	**longing**	**eyes**
油漆	英语	图片	,	尽管	我的	渴望	眼睛

描绘英国的图画，尽管我渴望的眼神

[hæv; həv]['nevə(r)] [nəʊn] [ðə; ðɪ] ['blesɪdnəs] [ɒv; əv] ['siːɪŋ]

Have	**never**	**known**	**the**	**blessedness**	**of**	**seeing**
有	绝不	已知	这	幸福	的	看到

从未体会过见到如此美景的幸福。

[ðə; ðɪ] [bluː] [ðæt] [laɪnz][ðə; ðɪ] [ɑːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [skaɪz] . { - }

The	**blue**	**that**	**lines**	**the**	**arch**	**of**	**English**	**skies**	**.**	**{**	**88**	**}**
这	蓝色的	那	线条	这	拱	的	英语	天空	.	{	-	}

英格兰天空的蓝色弧线。{88}

[ænd; ənd] [jet] [maɪ]['letə(r)] [brɪŋz] [ðə; ðɪ] [siːnz] [aɪ] ['kʌvət] ,

And	**yet**	**my**	**letter**	**brings**	**the**	**scenes**	**I**	**covet**	**,**
和	然而	我的	信	带来	这	场景	我	贪图	,

然而，我的信却带来了我所渴望的景象。

[freɪmd] [ɪn][ðə; ðɪ][sɔːlt] [siː] [wɪndz; waɪndz] , [aɪ] [mɔː(r)][ɪn] [driːmz]

Framed	**in**	**the**	**salt**	**sea**	**winds**	**,**	**aye**	**more**	**in**	**dreams**
框	在	这	盐	海	风	,	是的	更多的	在	梦境

沐浴在咸咸的海风中，唉，更多时候是在梦里

[aɪ]['ɔːlməʊst] [siː] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ðæt] [bent] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	**almost**	**see**	**the**	**face**	**that**	**bent**	**above**	**it**	**,**
我	几乎	看	这	脸	那	弯曲	多于	它	,

我几乎能看到那张俯身在它上面的脸，

[aɪ]['ɔːlməʊst] [tʌtʃ] [ðæt] [hænd] , [səʊ][nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːm] .

I	**almost**	**touch**	**that**	**hand**	**,**	**so**	**near**	**it**	**seems**	**.**
我	几乎	触碰	那	手	,	所以	靠近	它	似乎	.

我几乎就要碰到那只手了，感觉就那么近。

[nɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['veri] [greɪ] - [griːn] [siː] [ðæt] ['dæʃɪz]

Near	**,**	**for**	**the**	**very**	**grey**	**-**	**green**	**sea**	**that**	**dashes**
靠近	,	为了	这	非常	灰色的	-	绿色的	海	那	破折号

近处，是那片灰绿色的大海，它拍打着海岸。

[raʊnd] [ðiːz] [kə'neɪdiən] [kəʊsts] , [rəʊlz] [aʊt] [wʌns][mɔː(r)]

Round	**these**	**Canadian**	**coasts**	**,**	**rolls**	**out**	**once**	**more**
圆形的	这些	加拿大	海岸	,	卷	出去	一次	更多的

沿着加拿大海岸线，再次展开

[tuː; tə] ['iːstwəd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [seɪm] [ət'læntɪk] ['splæʃɪz]

To	**Eastward**	**,**	**and**	**the**	**same**	**Atlantic**	**splashes**
到	向东	,	和	这	相同的	大西洋	水花

向东，同样是大西洋的浪花

[hɜː(r); hə(r)][waɪld] [waɪt] [spreɪ] [ɒn] ['ɪŋgləndz] ['dɪstənt] [ʃɔː(r)] .

Her	**wild**	**white**	**spray**	**on**	**England's**	**distant**	**shore**	**.**
她	荒野	白色的	喷	在	英格兰的	遥远	支撑	.

她激起的白色浪花飞溅到遥远的英格兰海岸。

[nɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [seɪm] [jʌŋ] [muːn] [səʊ]['aɪdlɪ] ['swɪŋɪŋ]

Near	**,**	**for**	**the**	**same**	**young**	**moon**	**so**	**idly**	**swinging**
靠近	,	为了	这	相同的	年轻的	月亮	所以	闲散地	摇摆

近处，那轮年轻的月亮正悠闲地摇曳着

[hɜː(r); hə(r)] ['θredˌlaɪk] ['kres(ə)nt] [bendz] [ðə; ði] [self] - [seɪm] [smaɪl]

Her	threadlike	crescent	bends	the	self	-	same	smile
她	线状	新月	弯曲	这	自己	-	相同的	微笑

她那纤细的月牙弯成了同样的微笑。

[ɒn] [ðæt] [əʊld] [lænd] [frɒm; frəm] [wens] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪz] ['brɪŋɪŋ]

On	that	old	land	from	whence	a	ship	is	bringing
在	那	老的	土地	从	何处	一个	船	是	带来

在那片古老的土地上，一艘船正从那里驶来

[maɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌtrænzət'læntɪk] [aɪl] .

My	message	from	the	transatlantic	Isle	.
我的	信息	从	这	跨大西洋	小岛	.

来自大西洋彼岸岛屿的问候。

[ðʌs] [lʌvz] [maɪ] [hɑːt] [ðæt] [fɑː(r)] [əʊld] ['kʌntri] ['betə(r)] ,

Thus	loves	my	heart	that	far	old	country	better	,
因此	爱	我的	心	那	远的	老的	国家	更好的	,

因此，我的心更爱那遥远的故土。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [dɪə(r)] [wɜːdz] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [kʌm] ,

Because	of	those	dear	words	that	always	come	,
因为	的	那些	亲爱的	字	那	总是	来	,

因为那些总是萦绕耳畔的温暖话语，

[wɪð] [lʌv] [ɪn'fəuld] [ɪn] [iːtʃ] ['ɪŋglɪʃ] ['letə(r)]

With	love	enfolded	in	each	English	letter
和	爱	包裹	在	每个	英语	信

每一封英文信件都饱含爱意。

[ðæt] [drɪfts] ['ɪntuː] [maɪ] [sʌn] - [kɪst] ['westən] [həʊm] .

That	drifts	into	my	sun	-	kissed	Western	home	.
那	漂移	进入	我的	太阳	-	亲吻	西	家	.

那声音飘进了我阳光普照的西部家园。

['prɪntɪd] [baɪ] ['bæˌlənˌtaɪn] , ['hænsən] & [ˌsiː 'əʊ] .

Printed	by	Ballantyne	,	Hanson	&	Co	.
打印	经过	巴兰坦	,	汉森	&	合作	.

由 Ballantyne, Hanson & Co. 印刷

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

白色贝壳串珠(The White Wampum)
第4/5页

['lʌndən] & ['edɪnbrə] { - }
London & Edinburgh { 89 }
伦敦 & 爱丁堡 { - }

伦敦和爱丁堡{89}

[lɪst] [ɒv; əv] [bʊks]
List of Books
列表 的 图书

书单

[ɪn]
IN
在

在

[biː][iː][el][el][iː][es][el][iː][tiː][tiː][ɑː(r)][iː][es]
B e l l e s L e t t r e s
B e 我 我 e s L e t t r e s

贝莱特雷斯

[ɔːl] [ðə; ði] [bʊks] [ɪn] [ðɪs] ['kætəlɒg]
All the Books in this Catalogue
全部 这 图书 在 这 目录

本目录中的所有书籍

[ɑː(r); ə(r)] ['pʌblɪʃt] [æt; ət] [net] Prices1895
are Published at Net Prices1895
是 已发布 在 网 Prices1895

以净价1895美元发布

[ˌtelɪ'græfɪk] [ə'dres]
Telegraphic Address
电报 地址

电报地址

[bɒd'liːən] , ['lʌndən] { - } { - } - .
Bodleian , London { 90 } { 91 } 1895 .
博德利图书馆 , 伦敦 { - } { - } - .

伦敦博德利图书馆{90}{91}1895。

[lɪst] [ɒv; əv] [bʊks]
List of Books
列表 的 图书

书单

[ɪn]
IN
在

在

[belz] ['lɛtrəz]
BELLES LETTRES
美女 字母

美书

([ɪn'kluːdɪŋ] [sʌm; səm] ['trænsfɜːr])
(Including some Transfers)
(包括 一些 转账)

（包括部分转会）

['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒɒn] [leɪn]
Published by John Lane
已发布 经过 约翰 车道

由约翰·莱恩出版

[ðə; ði] ['bɔdli] [hed]
The Bodley Head
这 博德利 头

博德利出版社

['viːgəu] [striːt] , ['lʌndən] , ['dʌbljuː] .
Vigo Street , London , W .
维戈 街道 , 伦敦 , W .

伦敦维戈街，W.

[en] . [biː] . — [ðə; ði] ['ɔːθəz] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃə(r)] [rɪ'zɜːv] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][,riː'print, 'riːprint]['eni]
N . B . — The Authors and Publisher reserve the right of reprinting any
N . B . — 这 作者 和 出版商 预订 这 正确的 的 重印 任何
[bʊk] [ɪn] [ðɪs] [lɪst] [ɪf] [ə; eɪ] [njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪz] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] ,
book in this list if a new edition is called for ,
书 在 这 列表 如果 一个 新的 版 是 称为 为了 ,

注：如有需要，作者和出版商保留重印本列表中任何书籍的权利。

[ɪk'sept] [ɪn][keɪsɪz] [weə(r)] [ə; eɪ][ˌstɪpju'leɪʃ(ə)n][hæz; həz] [biːn] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
except in cases where a stipulation has been made to the contrary ,
除了 在 案例 在哪里 一个 规定 有 到过 制成 到 这 相反 ,

除非另有相反的规定，

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['prɪntɪŋ] [ə; eɪ] ['seprət] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['eni][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)] [ə'merɪkə]
and of printing a separate edition of any of the books for America
和 的 印刷 一个 分离 版 的 任何 的 这 图书 为了 美国
[ˌɪrɪ'spektɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nʌmbəz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪ'dɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪmɪtɪd] .
irrespective of the numbers to which the English editions are limited .
无论如何 的 这 数字 到 哪个 这 英语 版本 是 有限的 .

并且无论英文版的数量如何，都可以单独为美国印刷任何书籍的版本。

[ðə; ði] ['nʌmbəz] ['menʃ(ə)nd] [duː; də][nɒt] [ɪn'kluːd] ['kɒpiz] [sent][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ['laɪbɹəɹiz] , [nɔː(r)]
The numbers mentioned do not include copies sent to the public libraries , nor
这 数字 提及 做 不是 包括 副本 发送 到 这 民众 图书馆 , 也不
[ðəʊz] [sent][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'vjuː] .
those sent for review .
那些 发送 为了 审查 .

上述数字不包括寄往公共图书馆的副本，也不包括寄送审阅的副本。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] ['pʌblɪʃt] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] ,
Most of the books are published simultaneously in England and America ,
最多 的 这 图书 是 已发布 同时地 在 英格兰 和 美国 ,

大多数书籍都是在英国和美国同时出版的。

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] ['ɪnstənsɪz] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pʌblɪʃəz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'pendɪd] .
and in many instances the names of the American publishers are appended .
和 在 许多 实例 这 姓名 的 这 美国人 出版商 是 附加 .

很多情况下，还会附上美国出版商的名称。

['ædəmz] (['frɑːnsɪs]) .
ADAMS (FRANCIS) .
亚当斯 (弗朗西斯) .

亚当斯（弗朗西斯）。

['eseɪz; e'seɪz][ɪn] [mə'dɜːnəti] .
Essays **in** **Modernity** **.**
散文 在 现代性 .

现代性论文集。

[ˌsiː'ɑːr] . 8vo .
Cr **.** **8vo** **.**
Cr . 8vo .

Cr. 8vo。

5s .
5s **.**
5s .

5秒。

[net] .
net **.**
网 .

网。

[['ʃɔːtli] .
[**Shortly** **.**
[不久 .

[不久。

[ʃɪ'kɑːgəʊ] :
Chicago **:**
芝加哥 :

芝加哥:

[stəʊn] & ['kɪmbəl] .
Stone **&** **Kimball** **.**
石头 & 金博尔 .

斯通和金博尔。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [eɪdʒ] .
A **Child** **of** **the** **Age** **.**
一个 孩子 的 这 年龄 .

时代的产物。

([siː] ['kiːnoʊts] ['sɪəriːz] .) { - }
(**See** **Keynotes** **Series** **.** **)** **{** **92** **}**
(看 主题演讲 系列 .) { - }

（参见主题演讲系列。）{92}

['ælən] ([grɑːnt]) .
ALLEN **(** **GRANT** **)** **.**
艾伦 (授予) .

艾伦（格兰特）。

[ðə; ðɪ]['ləʊə(r)] [sləʊps] : [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [vɜːs] .
The **Lower** **Slopes** **:** **A** **Volume** **of** **Verse** **.**
这 降低 连续下坡 : 一个 体积 的 诗 .

下坡：诗集。

[wɪð] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ænd; ənd]['kʌvə(r)] [dɪ'zaɪn] [baɪ][dʒeɪ] . ['ɪlɪŋˌwɜːrθ] [keɪ] . - ['kɒpiz] , [ˌsiː'ɑːr] . 8vo .
With **title** **-** **page** **and** **cover** **design** **by** **J** **.** **Illingworth** **Kay** **.** **600** **copies** **,** **cr** **.** **8vo** .
和 标题 - 页 和 覆盖 设计 经过 J . 伊林沃思 凯 . - 副本 , cr . 8vo .
:
.

由 J. Illingworth Kay 设计扉页和封面。印数 600 册，小八开本。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

[ʃɪˈkɑːgəʊ] :
Chicago :
芝加哥 :

芝加哥:

[stəʊn] & [ˈkɪmbəl] .
Stone & Kimball .
石头 & 金博尔 .

斯通和金博尔。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [dɪd] .
The Woman Who Did .
这 女士 WHO 做过 .

那个做了这件事的女人。

([siː] [ˈkiːnoʊts] [ˈsɪəriːz] .)
(See Keynotes Series .)
(看 主题演讲 系列 .)

（参见主题演讲系列。）

[ˈbɪrdzli] ([ˈɔːbri]) .
BEARDSLEY (AUBREY) .
比尔兹利 (奥布里) .

比尔兹利（奥布里）。

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɒv; əv] [ˈviːnəs] [ænd; ənd] [ˈtɑːn,hɔizər] ,
The Story of Venus and Tannhäuser ,
这 故事 的 金星 和 唐豪瑟 ,

维纳斯与唐豪瑟的故事

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [set] [fɔːθ] [æn; ən] [ɪgˈzækt] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmænə(r)] [ɒv; əv] [steɪt] [held] [baɪ] [ˈmædəm]
in which is set forth an exact account of the Manner of State held by Madam
在 哪个 是 放 前进 一个 精确的 帐户 的 这 方式 的 状态 握住 经过 女士
[ˈviːnəs] ,
Venus ,
金星 ,

其中详细记载了维纳斯夫人的国事风范，

[ˈgɒdes; ˈgɒdəs] [ænd; ənd] [ˈmerɪtrɪks] , [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] - , [ænd; ənd] [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði]
Goddess and Meretrix , under the famous Hörselberg , and containing the
女神 和 梅雷特里克斯 , 在下面 这 著名的 - , 和 包含 这
[ədˈventʃəz] [ɒv; əv] [ˈtɑːn,hɔizər] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] ,
adventures of Tannhäuser in that place ,
冒险 的 唐豪瑟 在 那 地方 ,

女神与梅丽特里克斯，位于著名的霍尔塞尔贝格山下，讲述了唐豪瑟在那里的冒险故事。

[hɪz; ɪz] [rɪˈpentəns] , [hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːnɪɪŋ] [tuː; tə] [rəʊm] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlʌvɪŋ] [ˈmaʊntən]
his repentance , his journeying to Rome , and return to the loving mountain
他的 悔改 , 他的 旅程 到 罗马 , 和 返回 到 这 爱 山
.
:
.

他的忏悔，他前往罗马的旅程，以及他返回慈爱的山。

[baɪ] ['ɔːbri] ['bɪrdzli] .
By **Aubrey** **Beardsley** **.**
经过 奥布里 比尔兹利 .

作者：奥布里·比尔兹利。

[wɪð] - [fʊl] - [peɪdʒ] [ɪˌlʌs'treʃən] , ['nju:mərəs] ['ɔ:rnəmənts] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]
With **20** **full** **-** **page** **illustrations** **,** **numerous** **ornaments** **,** **and** **a** **cover** **from** **the**
和 - 满的 - 页 插图 , 很多的 装饰品 , 和 一个 覆盖 从 这
[seɪm] [hænd] .
same **hand** **.**
相同的 手 .

包含 20 幅全页插图、众多装饰图案，封面由同一人绘制。

[es 'kju:] . 16mo .
Sq **.** **16mo** **.**
广场 . 16mo .

16个月的平方

10s .
10s **.**
10s .

10秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[net] .
net **.**
网 .

网。

[ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
In **preparation** **.**
在 准备 .

准备中。

['bɛˌdoʊz] ([ti:] . [el] .) .
BEDDOES **(** **T** **.** **L** **.** **)** **.**
床 (T . L .) .

贝多斯（TL）。

[si:] ['gɑ:s] (['edmənd]) .
See **Gosse** **(** **Edmund** **)** **.**
看 戈斯 (埃德蒙) .

参见戈斯（埃德蒙）。

[bi:tʃ] ([rev] . [eɪtʃ] . [si:] .) .
BEECHING **(** **Rev** **.** **H** **.** **C** **.** **)** **.**
比奇金 (牧师 . H . C .) .

比钦（牧师 HC）。

[ɪn][ə; eɪ]['gɑ:d(ə)n] : ['poʊəmz] .
In **a** **Garden** **:** **Poems** **.**
在 一个 花园 : 诗歌 .

在花园里：诗歌。

[wɪð] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ænd; ənd]['kʌvə(r)] [dɪ'zaɪn] [baɪ]['rɒdʒə(r)][fraɪ] . [ˌsi:'ɑ:r] . 8vo .
With **title** **-** **page** **and** **cover** **design** **by** **Roger** **Fry** **.** **Cr** **.** **8vo** **.**
和 标题 - 页 和 覆盖 设计 经过 罗杰 炒 . Cr . 8vo .

扉页和封面设计：罗杰·弗莱。Cr. 8vo。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

[njuː] [jɔːk] : [məkˈmɪlən] & [ˌsiː ˈəʊ] .
New York : Macmillan & Co .
新的 约克 : 麦克米伦 & 合作 .

纽约：麦克米伦公司

['bensən] (['ɑːθə(r)] ['krɪstəfə(r)]) .
BENSON (ARTHUR CHRISTOPHER) .
本森 (亚瑟 克里斯托弗) .

本森（亚瑟·克里斯托弗）。

['lɪrɪks] .
Lyrics .
歌词 .

歌词。

[ˌɛfˌsiːˌeɪˈpiː] . 8vo , ['bʌkrəm] .
Fcap . 8vo , buckram .
FCAP . 8vo , 粗麻布 .

Fcap. 8vo，粗麻布。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

[njuː] [jɔːk] : [məkˈmɪlən] & [ˌsiː ˈəʊ] .
New York : Macmillan & Co .
新的 约克 : 麦克米伦 & 合作 .

纽约：麦克米伦公司

['brʌðərtən] (['meəri]) .
BROTHERTON (MARY) .
布拉瑟顿 (玛丽) .

布拉瑟顿（玛丽）。

['rəʊzməri] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'membrəns] .
Rosemary for Remembrance .
迷迭香 为了 纪念 .

迷迭香，以作纪念。

[wɪð] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ænd; ənd]['kʌvə(r)] [dɪ'zaɪn] [baɪ] ['wɔːltə] [west] .
With title - page and cover design by Walter West .
和 标题 - 页 和 覆盖 设计 经过 沃尔特 西方 .

扉页和封面设计：沃尔特·韦斯特。

[ˌɛfˌsiːˌeɪˈpiː] .
Fcap .
FCAP .

Fcap。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

['kæmb(ə)l] (['dʒerəld]) .
CAMPBELL (GERALD) .
坎贝尔 (杰拉尔德) .

坎贝尔（杰拉尔德）。

[ðə; ði]['dʒəʊnzɪz][ænd; ənd][ðə; ði]['æstərɪsks] .
The Joneses and the Asterisks .
这 琼斯 和 这 星号 .

琼斯一家和星号一家。

[wɪð] [sɪks] [ɪˌlʌs'treʃən] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][baɪ][ef] . [eɪtʃ] . ['taʊn.zənd] .
With six illustrations and title - page by F . H . Townsend .
和 六 插图 和 标题 - 页 经过 F . H . 汤森德 .

本书包含 FH Townsend 绘制的六幅插图和扉页。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo .
Fcap . 8vo .
FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[njuː] [jɔːk] : [ðə; ði] ['mɛriəm] [ˌsiː 'əʊ] .
New York : The Merriam Co .
新的 约克 : 这 梅里亚姆 合作 .

纽约：梅里亚姆公司

['kɑːs(ə)l] (['mɪsɪz] . ['ɛgərtən]) .
CASTLE (Mrs . EGERTON) .
城堡 (太太 . 埃格顿) .

城堡（埃格顿夫人）。

[maɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi] [æn] : [ə; eɪ][rəʊ'mæns] .
My Little Lady Anne : A Romance .
我的 小的 女士 安妮 : 一个 浪漫 .

我的小安妮小姐：一段浪漫故事。

[es 'kjuː] . 16mo .
Sq . 16mo .
广场 . 16mo .

16个月的平方

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[[ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
[In preparation .
[在 准备 .

[准备中。

[ˌfɪlə'delfiə] : ['henri]['ælˌtiːməs] . { - }
Philadelphia : Henry Altemus . { 93 }
费城 : 亨利 阿尔特姆斯 . { - }

费城：亨利·阿尔特姆斯。{93}

['kɑːs(ə)l] (['ɛgərtən]) .
CASTLE (EGERTON) .
城堡 (埃格顿) .

城堡（埃格顿）。

[siː] ['stiːvənsən] (['rɒbət] ['luːɪs]) .
See Stevenson (Robert Louis) .
看 史蒂文森 (罗伯特 路易斯) .

参见史蒂文森（罗伯特·路易斯）。

[krɒs] ([vɪk'tɔːriə]) .
CROSS (VICTORIA) .
叉 (维多利亚) .

十字架（维多利亚）。

[ˌkɒnsə'meɪʃn] : [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .
Consummation : A Novel .
圆房 : 一个 小说 .

圆满：一部小说。

[ˌsiː'ɑːr] . 8vo .
Cr . 8vo .
Cr . 8vo .

Cr. 8vo。

4s .
4s .
4s .

4秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[[ɪn][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] .
[In preparation .
[在 准备 .

[准备中。

- ([siː] . [ˈdʌbljuː] .) .
DALMON (C . W .) .
- (C . W .) .

达尔蒙（CW）。

[sɒŋ] [ˈfeɪvəz] .
Song Favours .
歌曲 恩惠 .

歌曲偏好。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈspeʃəli] [dɪˈzaɪnd] [ˈtaɪt(ə)l] - [peɪdʒ] .
With a specially designed title - page .
和 一个 特别 设计 标题 - 页 .

配有特别设计的标题页。

[es ˈkjuː] . 16mo .
Sq . 16mo .
广场 . 16mo .

16个月的平方

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[[ɪn][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] .
[In preparation .
[在 准备 .

[准备中。

[ʃɪˈkɑːgəʊ] :
Chicago :
芝加哥 :

芝加哥:

[wei] & [ˈwɪljəmz] .
Way & Williams .
方式 & 威廉姆斯 .

韦和威廉姆斯。

[dɑːr'siː] (['elə]) .
D'ARCY (ELLA) .
达西 (艾拉) .

达西（艾拉）。

['mɔnəkrəum] .
Monochromes .
单色 .

单色画。

([siː] ['kiːnoʊts] ['sɪəriːz] .)
(See Keynotes Series .)
(看 主题演讲 系列 .)

（参见主题演讲系列。）

['deɪvɪdsn] ([dʒɒn]) .
DAVIDSON (JOHN) .
戴维森 (约翰) .

戴维森（约翰）。

[pleɪz] : [æn; ən] [ˌʌnhɪs'toʊrɪkl] ['pɑːstərəl] ; [ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk] [fɑːs] ; [bruːs] , [ə; eɪ] ['krɒnɪk(ə)l] [pleɪ] ; [smɪθ]
Plays : An Unhistorical Pastoral ; A Romantic Farce ; Bruce , a Chronicle Play ; Smith
演出 : 一个 非历史性的 牧灵 ; 一个 浪漫的 闹剧 ; 布鲁斯 , 一个 编年史 玩 ; 史密斯
, [ə; eɪ]['trædʒɪk] [fɑːs] ;
, a Tragic Farce ;
, 一个 悲惨 闹剧 ;

剧作：《非历史田园剧》；《浪漫闹剧》；《布鲁斯编年史剧》；《史密斯悲剧闹剧》；

['skærəmaʊtʃ; -muːtʃ][ɪn] ['næksɔs] , [ə; eɪ] ['pæntəmaɪm] .
Scaramouch in Naxos , a Pantomime .
斯卡拉姆奇 在 纳克索斯岛 , 一个 哑剧 .

纳克索斯岛的斯卡拉姆奇，一场哑剧。

[wɪð] [ə; eɪ] ['frʌntɪspiːs] [ænd; ənd]['kʌvə(r)] [dɪ'zaɪn] [baɪ] ['ɔːbri] ['bɪrdzli] .
With a frontispiece and cover design by Aubrey Beardsley .
和 一个 卷首插图 和 覆盖 设计 经过 奥布里 比尔兹利 .

本书由奥布里·比尔兹利绘制扉页和封面设计。

['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['bæˌlənˌtaɪn] [pres] .
Printed at the Ballantyne Press .
打印 在 这 巴兰坦 按 .

由巴兰坦出版社印刷。

- ['kɒpiz] , [ɛs'ɛm] . 4to .
500 copies , sm . 4to .
- 副本 , 斯姆 . 4to .

500 册，小四开本。

7s .
7s .
7s .

7秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[ʃɪ'kɑːgəʊ] :
Chicago :
芝加哥 :

芝加哥:

[stəʊn] & ['kɪmbəl] .
Stone & Kimball .
石头 & 金博尔 .

斯通和金博尔。

[fliːt] [striːt] ['eklɒg] .
Fleet Street Eclogues .
舰队 街道 田园诗 .

舰队街田园诗。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo , ['bʌkrəm] .
Fcap . 8vo , buckram .
FCAP . 8vo , 粗麻布 .

Fcap. 8vo，粗麻布。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

[[aʊt] [ɒv; əv] [prɪnt] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .
[Out of print at present .
[出去 的 打印 在 展示 .

[目前已绝版。

[ə; eɪ] ['rændəm] [aɪ'tɪnərəri] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bæləd] .
A Random Itinerary and a Ballad .
一个 随机的 行程 和 一个 民谣 .

随机行程和一首民谣。

[wɪð] [ə; eɪ] ['frʌntɪspiːs] [ænd; ənd] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [baɪ] ['lɒrəns] ['haʊzmən] .
With a frontispiece and title - page by Laurence Housman .
和 一个 卷首插图 和 标题 - 页 经过 劳伦斯 豪斯曼 .

卷首插图和扉页由劳伦斯·豪斯曼绘制。

- ['kɒpiz] .
600 copies .
- 副本 .

600 份。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo , ['aɪrɪʃ] ['lɪnɪn] .
Fcap . 8vo , Irish Linen .
FCAP . 8vo , 爱尔兰 亚麻布 .

Fcap. 8vo，爱尔兰亚麻布。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

['bɒstən] : ['koʊpˌlænd] & [deɪ] .
Boston : Copeland & Day .
波士顿 : 科普兰 & 天 .

波士顿：Copeland & Day。

['bæləʤ] [ænd; ənd] [sɔːŋz] .
Ballads and Songs .
民谣 和 歌曲 .

民谣和歌曲。

[wɪð] ['taɪt(ə)l] - [peɪʤ] [dɪ'zaɪnd] [baɪ] ['wɔːltə] [west] .
With title - page designed by Walter West .
和 标题 - 页 设计 经过 沃尔特 西方 .

扉页由沃尔特·韦斯特设计。

[fɔːθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Fourth Edition .
第四 版 .

第四版。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo , ['bʌkrəm] .
Fcap . 8vo , buckram .
FCAP . 8vo , 粗麻布 .

Fcap. 8vo，粗麻布。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

['bɒstən] : ['koʊpˌlænd] & [deɪ] .
Boston : Copeland & Day .
波士顿 : 科普兰 & 天 .

波士顿：Copeland & Day。

[dɔː] (['dʌbljuː] . ['kɑːltən]) .
DAWE (W . CARLTON) .
道 (W . 卡尔顿) .

DAWE（W. CARLTON）。

['jeləʊ] [ænd; ənd] [waɪt] .
Yellow and White .
黄色的 和 白色的 .

黄色和白色。

([siː] ['kiːnoʊts] ['sɪəriːz] .)
(See Keynotes Series .)
(看 主题演讲 系列 .)

（参见主题演讲系列。）

[diː] ['teɪbli] ([lɔːd]) .
DE TABLEY (LORD) .
德语 桌子 (主) .

德·塔布利（勋爵）。

['poʊəmz] , [drə'mætɪk][ænd; ənd] ['lɪrɪkl] .
Poems , Dramatic and Lyrical .
诗歌 , 戏剧性 和 抒情的 .

诗歌，戏剧诗和抒情诗。

[baɪ][dʒɒn] ['lestə(r)] ['wɒrən] ([lɔːd] [diː] ['teɪbli]) .
By John Leicester Warren (Lord De Tabley) .
经过 约翰 莱斯特 沃伦 (主 德 桌子) .

作者：约翰·莱斯特·沃伦（德·塔布利勋爵）。

[ɪˌlʌs'treʃən] [ænd; ənd]['kʌvə(r)] [dɪ'zaɪn] [baɪ][siː] . [es] . ['rɪkɪts] . 2nd [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [ˌsiː'ɑːr] . 8vo .
Illustrations and cover design by C . S . Ricketts . 2nd edition , cr . 8vo .
插图 和 覆盖 设计 经过 C . S . 里基茨 . 2nd 版 , cr . 8vo .

插图和封面设计：CS Ricketts。第二版，约8开本。

7s .
7s .
7s .

7秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[njuː] [jɔːk] : [mək'mɪlən] & [ˌsiː 'əʊ] . { - }
New York : Macmillan & Co . { 94 }
新的 约克 : 麦克米伦 & 合作 . { - }

纽约：麦克米伦公司{94}

[diː] ['teɪbli] ([lɔːd]) .
DE TABLEY (LORD) .
德语 桌子 (主) .

德·塔布利（勋爵）。

['poʊəmz] , [drə'mætɪk][ænd; ənd] ['lɪrɪkl] .
Poems , Dramatic and Lyrical .
诗歌 , 戏剧性 和 抒情的 .

诗歌，戏剧诗和抒情诗。

2nd ['sɪəriːz] , ['juːnɪfɔːm][ɪn]['baɪndɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['fɔːmə(r)]['vɒljuːm] .
2nd series , uniform in binding with the former volume .
2nd 系列 , 制服 在 结合 和 这 以前的 体积 .

第二辑，装订方式与前一辑相同。

[ˌsiː'ɑːr] . 8vo .
Cr . 8vo .
Cr . 8vo .

Cr. 8vo。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

[njuː] [jɔːk] : [mək'mɪlən] & [ˌsiː 'əʊ] .
New York : Macmillan & Co .
新的 约克 : 麦克米伦 & 合作 .

纽约：麦克米伦公司

[diːs] (['gɜːtruːd]) .
DIX (GERTRUDE) .
迪克斯 (格特鲁德) .

迪克斯（格特鲁德）。

[ðə; ði][gɜːl][frɒm; frəm][ðə; ði] [fɑːm] .
The Girl from the Farm .
这 女孩 从 这 农场 .

来自农场的女孩。

([siː] ['kiːnoʊts] ['sɪəriːz] .)
(See Keynotes Series .)
(看 主题演讲 系列 .)

（参见主题演讲系列。）

[dɔstɔɪɛvski] ([ef] .) .
DOSTOIEVSKY (F .) .
陀思妥耶夫斯基 (F .) .

陀思妥耶夫斯基（F.）

([siː] ['kiːnoʊts] ['sɪəriːz] , [vɒl] . [θriː] .)
(See Keynotes Series , Vol . III .)
(看 主题演讲 系列 , 沃尔 . 三、 .)

（参见《主题演讲系列》第三卷。）

[ˌɛtʃɛgə'raɪ] ([hoʊ'zeɪ]) .
ECHEGARAY (JOSÉ) .
埃切加雷 (何塞) .

埃切加雷（何塞）。

[siː] [lɪntʃ] (['hænə]) .
See Lynch (Hannah) .
看 林奇 (汉娜) .

参见林奇（汉娜）。

['ɛgərtən] ([dʒɔːdʒ]) .
EGERTON (GEORGE) .
埃格顿 (乔治) .

埃格顿（乔治）。

['kiːnoʊts] .
Keynotes .
主题演讲 .

主题演讲。

([siː] ['kiːnoʊts] ['sɪəriːz] .)
(See Keynotes Series .)
(看 主题演讲 系列 .)

（参见主题演讲系列。）

['diskɔːd, dis'kɔːd] .
Discords .
Discord .

Discord。

([siː] ['kiːnoʊts] ['sɪəriːz] .)
(See Keynotes Series .)
(看 主题演讲 系列 .)

（参见主题演讲系列。）

[jʌŋ] - ['diti] .
Young Ofeg's Ditties .
年轻的 - 小调 .

年轻的奥菲格的歌谣。

[ə; eɪ][trænzˈleɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['swiːdɪʃ] [ɒv; əv]['oʊlə] ['hænsən] .

A	translation	from	the	Swedish	of	Ola	Hansson	.
一个	翻译	从	这	瑞典	的	奥拉	汉森	.

这是 Ola Hansson 的瑞典语译文。

[ˌsiːˈɑːr] . 8vo .

Cr	.	8vo	.
Cr	.	8vo	.

Cr. 8vo。

3s .

3s	.
3s	.

3秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[net] .

net	.
网	.

网。

['bɒstən] : ['rɒbəts] [broʊz] .

Boston	:	Roberts	Bros	.
波士顿	:	罗伯茨	兄弟	.

波士顿：罗伯茨兄弟出版社

[fɑːr] (['flɒrəns]) .

FARR	(	FLORENCE	)	.
法尔	(	佛罗伦萨	)	.

法尔（佛罗伦萨）。

[ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [fɔːn] .

The	Dancing	Faun	.
这	跳舞	牧神	.

跳舞的牧神。

([siː] ['kiːnoʊts] ['sɪəriːz] .)

(	See	Keynotes	Series	.	)
(	看	主题演讲	系列	.	)

（参见主题演讲系列。）

['fletʃə(r)] ([dʒeɪ] . [es] .) .

FLETCHER	(	J	.	S	.	)	.
弗莱彻	(	J	.	S	.	)	.

弗莱彻（JS）。

[ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['wɒpənˌteɪk] .

The	Wonderful	Wapentake	.
这	精彩的	瓦彭塔克	.

奇妙的瓦彭塔克。

[baɪ] “ [ə; eɪ][sʌn][ɒv; əv][ðə; ði][sɔɪl] .

By	“	A	Son	of	the	Soil	.
经过	“	一个	儿子	的	这	土壤	.

作者：“大地之子”。

” [wɪð] - [fʊl] - [peɪdʒ] [ɪˌlʌsˈtreʃən] [baɪ][dʒeɪ] . [ə; eɪ] . ['sɪmɪŋtən] .

”	With	18	full	-	page	illustrations	by	J	.	A	.	Symington	.
”	和	-	满的	-	页	插图	经过	J	.	一个	.	辛明顿	.

“包含 JA Symington 绘制的 18 幅全页插图。”

[ˌsiːˈɑːr] . 8vo .
Cr . 8vo .
Cr . 8vo .

Cr. 8vo。

5s .
5s .
5s .

5秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[ʃɪˈkɑːgəʊ] : [ə; eɪ] . [siː] . [məˈklɜːrg] & [ˌsiː ˈəʊ] .
Chicago : A . C . McClurg & Co .
芝加哥 : 一个 . C . 麦克卢格 & 合作 .

芝加哥：AC McClurg & Co.

[geɪl] ([ˈnɔːmən]) .
GALE (NORMAN) .
大风 (诺曼) .

盖尔（诺曼）。

[ˈɔːtʃəd] [sɔːŋz] .
Orchard Songs .
果园 歌曲 .

果园之歌。

[wɪð] [ˈtaɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ænd; ənd][ˈkʌvə(r)] [dɪˈzaɪn] [baɪ][dʒeɪ] . [ˈɪlɪŋˌwɜːrθ] [keɪ] . [ˌɛfˌsiːˌeɪˈpiː] . 8vo .
With title - page and cover design by J . Illingworth Kay . Fcap . 8vo .
和 标题 - 页 和 覆盖 设计 经过 J . 伊林沃思 凯 . FCAP . 8vo .

扉页和封面设计：J. Illingworth Kay。全开本。8开本。

[ˈaɪrɪʃ] [ˈlɪnɪn] .
Irish Linen .
爱尔兰 亚麻布 .

爱尔兰亚麻布。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

[ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ][ˈspeʃ(ə)l] [ɪˈdɪʃ(ə)n] [ˈlɪmɪtɪd] [ɪn][ˈnʌmbə(r)][ɒn][hænd] - [meɪd] [ˈpeɪpə(r)] [baʊnd] [ɪn] [ˈɪŋglɪʃ]
Also a special edition limited in number on hand - made paper bound in English
还 一个 特别的 版 有限的 在 数字 在 手 - 制成 纸 边界 在 英语
[ˈveləm] .
vellum .
羊皮纸 .

此外，还有限量版，采用手工纸印刷，并以英国羊皮纸装订。

£1 1s .
£1 1s .
£1 1s .

1英镑1先令。

[net] .
net .
网 .

网。

[njuː] [jɔːk] : [dʒiː] . [piː] . ['pʊtnəmz] [sʌnz] . { - }
New York : G . P . Putnam's Sons . { 95 }
新的 约克 : G . P . 普特南 儿子们 . { - }

纽约：GP Putnam's Sons出版社。{95}

['gɑːnɪt] (['rɪtʃəd]) .
GARNETT (RICHARD) .
石榴石 (理查德) .

加内特（理查德）。

['poʊəmz] .
Poems .
诗歌 .

诗歌。

[wɪð] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][baɪ][dʒeɪ] . ['ɪlɪŋˌwɜːrθ] [keɪ] . - ['kɒpiz] , [ˌsiː'ɑːr] . 8vo .
With title - page by J . Illingworth Kay . 350 copies , cr . 8vo .
和 标题 - 页 经过 J . 伊林沃思 凯 . - 副本 , cr . 8vo .

由 J. Illingworth Kay 绘制扉页。350 册，小八开本。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

['bɒstən] : ['koʊpˌlænd] & [deɪ] .
Boston : Copeland & Day .
波士顿 : 科普兰 & 天 .

波士顿：Copeland & Day。

['dænti] , ['pet,raːk] , ['kæˌmoʊnz] .
Dante , Petrarch , Camoens .
但丁 , 彼特拉克 , 卡蒙斯 .

但丁、彼特拉克、卡蒙斯。

- ['sɒnɪts] ['rendəd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
CXXIV Sonnets rendered in English .
- 十四行诗 渲染 在 英语 .

一百二十四首十四行诗（英文译本）。

[ˌsiː'ɑːr] . 8vo .
Cr . 8vo .
Cr . 8vo .

Cr. 8vo。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

[[ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
[In preparation .
[在 准备 .

[准备中。

['gɪriː] (['nevəl]) .
GEARY (NEVILL) .
吉里 (内维尔) .

吉里（内维尔）。

[ə; eɪ] ['lɔɪərz] [waɪf] : [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .
A Lawyer's Wife : A Novel .
一个 律师 妻子 : 一个 小说 .

律师的妻子：一部小说。

[ˌsiː'ɑːr] . 8vo .
Cr . 8vo .
Cr . 8vo .

Cr. 8vo。

4s .
4s .
4s .

4秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[[ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
[In preparation .
[在 准备 .

[准备中。

['gɑːs] (['edmənd]) .
GOSSE (EDMUND) .
戈斯 (埃德蒙) .

戈斯（埃德蒙）。

[ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒv; əv] ['tɒməs] ['lʌvəl] ['bɛˌdoʊz] .
The Letters of Thomas Lovell Beddoes .
这 信件 的 托马斯 洛弗尔 贝多斯 .

托马斯·洛弗尔·贝多斯的信件。

[naʊ] [fɜːst] ['edɪtɪd] .
Now first edited .
现在 第一的 编辑 .

这是初稿。

[pɒt] 8vo .
Pott 8vo .
波特 8vo .

Pott 8vo。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

['ɔ:lsəʊ] - ['kɒpiz] [lɑ:dʒ] ['peɪpə(r)] .
Also 25 copies large paper .
还 - 副本 大的 纸 .

另外需要25份大号纸张。

12s .
12s .
12s .

12秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[nju:] [jɔ:k] : [mək'mɪlən] & [ˌsi: 'əʊ] .
New York : Macmillan & Co .
新的 约克 : 麦克米伦 & 合作 .

纽约：麦克米伦公司

['greɪəm] (['kenɪθ]) .
GRAHAME (KENNETH) .
格雷厄姆 (肯尼斯) .

格雷厄姆（肯尼斯）。

['peɪgən] ['peɪpəz] : [ə; eɪ] ['vɒlju:m] [ɒv; əv] ['eseɪz; e'seɪz] .
Pagan Papers : A Volume of Essays .
异教徒 文件 : 一个 体积 的 散文 .

异教徒论文集：散文集。

[wɪð] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [baɪ] ['ɔ:bri] ['bɪrdzli] .
With title - page by Aubrey Beardsley .
和 标题 - 页 经过 奥布里 比尔兹利 .

扉页由奥布里·比尔兹利绘制。

[ˌɛfˌsi:ˌeɪ'pi:] . 8vo .
Fcap . 8vo .
FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

[ʃɪˈkɑːgəʊ] :
Chicago :
芝加哥 :

芝加哥:

[stəʊn] & [ˈkɪmbəl] .
Stone & Kimball .
石头 & 金博尔 .

斯通和金博尔。

[ðə; ðiː][ˈgəʊldən][eɪdʒ] .
The Golden Age .
这 金的 年龄 .

黄金时代。

[ˌsiːˈɑːr] . 8vo .
Cr . 8vo .
Cr . 8vo .

Cr. 8vo。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[ʃɪˈkɑːgəʊ] :
Chicago :
芝加哥 :

芝加哥:

[stəʊn] & [ˈkɪmbəl] .
Stone & Kimball .
石头 & 金博尔 .

斯通和金博尔。

[griːn] ([dʒiː] . [ə; eɪ] .) .
GREENE (G . A .) .
格林 (G . 一个 .) .

格林（GA）。

[ɪˈtæliən] [ˈlirist] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .
Italian Lyrists of To - Day .
意大利语 抒情诗人 的 到 - 天 .

当代意大利抒情诗人。

[trænsˈleʃən] [ɪn][ðə; ðiː][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈmiːtəz] [frɒm; frəm][əˈbaʊt] - [ˈlɪvɪŋ] [ɪˈtæliən][ˈpoʊəts] [wɪð]
Translations in the original metres from about 35 living Italian poets with
翻译 在 这 原来的 米 从 关于 - 活的 意大利语 诗人 和
[ˌbɪbliəˈgræfɪkl] [ænd; ənd] [ˌbaɪəˈgræfɪkl] [nəʊts] .
bibliographical and biographical notes .
书目 和 传记 笔记 .

收录了约 35 位在世意大利诗人的诗歌，并附有原诗韵律译文和书目及传记注释。

[ˌsiːˈɑːr] . 8vo .
Cr . 8vo .
Cr . 8vo .

Cr. 8vo。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

[njuː] [jɔːk] : [məkˈmɪlən] & [ˌsiː ˈəʊ] .
New York : Macmillan & Co .
新的 约克 : 麦克米伦 & 合作 .

纽约：麦克米伦公司

['griːnwʊd] (['fredrɪk]) .
GREENWOOD (FREDERICK) .
格林伍德 (弗雷德里克) .

格林伍德（弗雷德里克）。

[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ɪn] [driːmz] .
Imagination in Dreams .
想像力 在 梦想 .

梦境中的想象力。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

[njuː] [jɔːk] : [məkˈmɪlən] & [ˌsiː ˈəʊ] .
New York : Macmillan & Co .
新的 约克 : 麦克米伦 & 合作 .

纽约：麦克米伦公司

[heɪk] ([tiː] . ['gɔːd(ə)n]) .
HAKE (T . GORDON) .
鳕鱼 (T . 戈登) .

鳕鱼（T. 戈登）。

[ə; eɪ] [sɪˈlekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['poʊəmz] .
A Selection from his Poems .
一个 选择 从 他的 诗歌 .

他的诗选。

['edɪtɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['mɛˌnɛl] .
Edited by Mrs . Meynell .
编辑 经过 太太 . 梅内尔 .

由梅内尔夫人编辑。

[wɪð] [ə; eɪ] ['pɔ:treɪt] ['ɑ:ftə(r)][di:] . [dʒi:] . [rɔ'seti] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌvə(r)] [dɪ'zaɪn] [baɪ] ['gli:sən] [waɪt] .
With **a** **portrait** **after** **D** **.** **G** **.** **Rossetti** **,** **and** **a** **cover** **design** **by** **Gleeson** **White** **.**
和 一个 肖像 后 D . G . 罗塞蒂 , 和 一个 覆盖 设计 经过 格里森 白色的 .

封面采用 DG Rossetti 的肖像画，由 Gleeson White 设计。

[ˌsi:'ɑ:r] . 8vo .
Cr **.** **8vo** **.**
Cr . 8vo .

Cr. 8vo。

5s .
5s **.**
5s .

5秒。

[net] .
net **.**
网 .

网。

[ʃɪ'kɑ:gəʊ] :
Chicago **:**
芝加哥 :

芝加哥：

[stəʊn] & ['kɪmbəl] . { - }
Stone **&** **Kimball** **.** **{** **96** **}**
石头 & 金博尔 . { - }

Stone & Kimball.{96}

['hænsən] (['lɔ:rə]) .
HANSSON **(** **LAURA** **MARHOLM** **)** **.**
汉森 (劳拉 马尔霍姆) .

汉森（劳拉·马霍姆）。

['mɒd(ə)n] ['wɪmɪn] : [sɪks][ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] ['sketʃɪz] .
Modern **Women** **:** **Six** **Psychological** **Sketches** **.**
现代的 女性 : 六 心理 草图 .

现代女性：六个心理素描。

[[sə'fi:ə; sə'faɪə] [kə'vɑ:lɛfski] , [dʒɔ:dʒ] ['ɛgərtən] , [ˌɛliə'nɔrə] [du:z] , ['æməli] - , [mə'ri:]
[**Sophia** **Kovalevsky** **,** **George** **Egerton** **,** **Eleonora** **Duse** **,** **Amalie** **Skram** **,** **Marie**
[索菲亚 科瓦列夫斯基 , 乔治 埃格顿 , 埃莉奥诺拉 杜丝 , 阿玛莉 - , 玛丽
- , [ə; eɪ] . ['ɛdgrən] ['lɛflər] .]
Bashkirtseff **,** **A** **.** **Edgren** **Leffler** **.** **]**
- , 一个 . 埃德格伦 莱夫勒 .]

[索菲亚·科瓦列夫斯基、乔治·埃格顿、埃莱奥诺拉·杜斯、阿玛莉·斯克拉姆、玛丽·巴什基尔采夫、A·埃德格伦·莱夫勒。]

[trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɜ:mən][baɪ] [hə:'maiəni] ['ræmzdən] .
Translated **from** **the** **German** **by** **Hermione** **Ramsden** **.**
翻译 从 这 德语 经过 赫敏 拉姆斯登 .

由 Hermione Ramsden 从德语翻译。

[ˌsi:'ɑ:r] . 8vo .
Cr **.** **8vo** **.**
Cr . 8vo .

Cr. 8vo。

3s .
3s **.**
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[[ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
[In preparation .
[在 准备 .

[准备中。

['hænsən] (['oʊlə]) .
HANSSON (OLA) .
汉森 (奥拉) .

汉森（OLA)。

[siː] ['ɛgərtən] .
See Egerton .
看 埃格顿 .

参见埃格顿。

['hɑːrlənd] (['henri]) .
HARLAND (HENRY) .
哈兰德 (亨利) .

哈兰德（亨利)。

[greɪ] ['rəʊzɪz] .
Grey Roses .
灰色的 玫瑰 .

灰色玫瑰。

([siː] ['kiːnoʊts] ['sɪəriːz] .)
(See Keynotes Series .)
(看 主题演讲 系列 .)

（参见主题演讲系列。）

[heɪz] (['ælfrɪd]) .
HAYES (ALFRED) .
海耶斯 (阿尔弗雷德) .

海耶斯（阿尔弗雷德)。

[ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] ['ɑːrdn] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz] .
The Vale of Arden , and Other Poems .
这 谷 的 阿登 , 和 其他 诗歌 .

阿登谷及其他诗歌。

[wɪð] [ə; eɪ] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [ænd; ənd] ['kʌvə(r)] [dɪ'zaɪn] [baɪ] [iː] . [eɪtʃ] . [njuː] .
With a title - page and cover design by E . H . New .
和 一个 标题 - 页 和 覆盖 设计 经过 E . H . 新的 .

标题页和封面设计由 EH New 完成。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo .
Fcap . 8vo .
FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

['ɔ:lsəʊ] - ['kɒpiz] [lɑ:dʒ] ['peɪpə(r)] .
Also 25 copies large paper .
还 - 副本 大的 纸 .

另外需要25份大号纸张。

15s .
15s .
15s .

15秒。

[net] .
net .
网 .

网。

['haɪnəmən] (['wɪljəm]) .
HEINEMANN (WILLIAM) .
海涅曼 (威廉) .

海涅曼（威廉）。

[ðə; ði] [fɜ:st] [step] : [ə; eɪ] [drə'mætɪk] ['məʊmənt] .
The First Step : A Dramatic Moment .
这 第一的 步 : 一个 戏剧性 片刻 .

第一步：一个戏剧性的时刻。

[ɛs'ɛm] . 4to .
Sm . 4to .
小 . 4to .

小号 4to。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

['hɒpə(r)] (['nɔ:rə]) .
HOPPER (NORA) .
料斗 (诺拉) .

霍珀（诺拉）。

['bælədz] [ɪn] [prəʊz] .
Ballads in Prose .
民谣 在 散文 .

散文体叙事诗。

[wɪð] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ænd; ənd]['kʌvə(r)][baɪ] ['wɔ:ltə] [west] .
With a title - page and cover by Walter West .
和 一个 标题 - 页 和 覆盖 经过 沃尔特 西方 .

扉页和封面由沃尔特·韦斯特绘制。

[es 'kju:] . 16mo .
Sq . 16mo .
广场 . 16mo .

16个月的平方

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

['bɒstən] : ['rɒbəts] [brɔʊz] .
Boston : Roberts Bros .
波士顿 : 罗伯茨 兄弟 .

波士顿：罗伯茨兄弟出版社

['haʊzmən] (['lɒrəns]) .
HOUSMAN (LAURENCE) .
豪斯曼 (劳伦斯) .

豪斯曼（劳伦斯）。

[gri:n] ['ærəs] : ['poʊəmz] .
Green Arras : Poems .
绿色的 阿拉斯 : 诗歌 .

绿色阿拉斯：诗歌。

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ɔ:θə(r)] . [ˌsi:'ɑ:r] . 8vo .
With illustrations by the Author . Cr . 8vo .
和 插图 经过 这 作者 . Cr . 8vo .

作者绘图。Cr. 8vo.

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

[[ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
[In preparation .
[在 准备 .

[准备中。

['ɜ:vɪŋ] (['lɒrəns]) .
IRVING (LAURENCE) .
欧文 (劳伦斯) .

欧文（劳伦斯）。

[goʊdəfrɔɪ][ænd; ənd][jəu'lændə] : [ə; eɪ] [pleɪ] .
Godefroi and Yolande : A Play .
戈德弗罗伊 和 约兰德 : 一个 玩 .

Godefroi 和 Yolande：一部戏剧。

[wɪð] [θriː] [ɪˌlʌsˈtreʃən] [baɪ] [ˈɔːbri] [ˈbɪrdzli] .
With 3 illustrations by Aubrey Beardsley .
和 3 插图 经过 奥布里 比尔兹利 .

配有奥布里·比尔兹利绘制的3幅插图。

[ɛsˈɛm] . 4to .
Sm . 4to .
小 . 4to .

小号 4to。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

[[ɪn][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] .
[In preparation .
[在 准备 .

[准备中。

[dʒeɪmz] ([ˈdʌbljuː] . [piː] .) .
JAMES (W . P .) .
詹姆斯 (W . P .) .

詹姆斯（WP）。

[rəʊˈmæntɪk] [prəˈfeʃnz] : [ə; eɪ] [ˈvɒljuːm] [ɒv; əv] [ˈeseɪz; eˈseɪz] .
Romantic Professions : A volume of Essays .
浪漫的 职业 : 一个 体积 的 散文 .

浪漫的告白：散文集。

[wɪð] [ˈtaɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [dɪˈzaɪnd] [baɪ][dʒeɪ] . [ˈɪlɪŋˌwɜːrθ] [keɪ] . [ˌsiːˈɑːr] . 8vo . 5s . [net] .
With title - page designed by J . Illingworth Kay . Cr . 8vo . 5s . net .
和 标题 - 页 设计 经过 J . 伊林沃思 凯 . Cr . 8vo . 5s . 网 .

扉页由 J. Illingworth Kay 设计。Cr. 8vo. 5s. net.

[njuː] [jɔːk] : [məkˈmɪlən] & [ˌsiː ˈəʊ] . { - }
New York : Macmillan & Co . { 97 }
新的 约克 : 麦克米伦 & 合作 . { - }

纽约：麦克米伦公司{97}

[ˈdʒɒnsn] ([ˈlaɪən(ə)l]) .
JOHNSON (LIONEL) .
约翰逊 (莱昂内尔) .

约翰逊（莱昂内尔）。

[ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [ˈtɒməs] [ˈhɑːdi] .
The Art of Thomas Hardy .
这 艺术 的 托马斯 哈迪 .

托马斯·哈代的艺术。

[sɪks][ˈeseɪz; eˈseɪz] , [wɪð] [etʃt] [ˈpɔːtreɪt] [baɪ][ˌdʌbəlˈjuːˌɛm] .
Six Essays , with etched portrait by Wm .
六 散文 , 和 蚀刻 肖像 经过 威廉 .

六篇散文，附威廉的蚀刻肖像。

[sˈtraŋ] , [ænd; ənd] [ˌbɪbliˈɒgrəfi] [baɪ][dʒɒn] [leɪn] .
Strang , and Bibliography by John Lane .
斯特朗 , 和 参考书目 经过 约翰 车道 .

斯特朗，以及约翰·莱恩的参考书目。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [ˌsiː'ɑːr] . 8vo .
Second edition , cr . 8vo .
第二 版 , cr . 8vo .

第二版，cr. 8vo。

['bʌkrəm] .
Buckram .
粗麻布 .

粗麻布。

5s .
5s .
5s .

5秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

['ɔːlsəʊ - ['kɒpiz] , [lɑːdʒ] ['peɪpə(r)] , [wɪð] [pruːfs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] .
Also 150 copies , large paper , with proofs of the portrait .
还 - 副本 , 大的 纸 , 和 证明 的 这 肖像 .

另有 150 份大尺寸纸张复印件，附肖像样稿。

£1s .
£1s .
£1s .

1英镑。

1s .
1s .
1s .

1秒。

[net] .
net .
网 .

网。

[njuː] [jɔːk] : [dɒd] , [miːd] & [ˌsiː 'əʊ] .
New York : Dodd , Mead & Co .
新的 约克 : 多德 , 米德 & 合作 .

纽约：多德、米德公司

['dʒɒnsn] (['pɔːlin]) .
JOHNSON (PAULINE) .
约翰逊 (保琳) .

约翰逊（宝琳）。

[ðə; ði] [waɪt] ['wɒmpəm] : ['poʊəmz] .
The White Wampum : Poems .
这 白色的 贝壳串珠 : 诗歌 .

白色贝壳串珠：诗歌。

[wɪð] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ænd; ənd]['kʌvə(r)] [dɪ'zaɪnz] [baɪ][iː] . [eɪtʃ] . [njuː] . [ˌsiː'ɑːr] . 8vo .
With title - page and cover designs by E . H . New . Cr . 8vo .
和 标题 - 页 和 覆盖 设计 经过 E . H . 新的 . Cr . 8vo .

扉页和封面设计：EH New。Cr. 8vo。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

['bɒstən] : ['læmsən] , [wʊlf] & [ˌsiː 'əʊ] .
Boston : Lamson , Wolffe & Co .
波士顿 : 拉姆森 , 沃尔夫 & 合作 .

波士顿：Lamson, Wolffe & Co.

['dʒɒnstoʊn] ([siː] . [iː] .) .
JOHNSTONE (C . E .) .
约翰斯通 (C . E .) .

约翰斯通（CE）。

['bælədz] [ɒv; əv] [bɔɪ] [ænd; ənd] [biːk] .
Ballads of Boy and Beak .
民谣 的 男生 和 喙 .

男孩与喙的歌谣。

[es 'kjuː] . 32mo .
Sq . 32mo .
广场 . 32mo .

32个月的平方

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[[ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
[In preparation .
[在 准备 .

[准备中。

['kiːnoʊts] ['sɪəriːz] .
KEYNOTES SERIES .
主题演讲 系列 .

主题演讲系列。

[iːtʃ] ['vɒljuːm] [wɪð] ['speʃəli] [dɪ'zaɪnd] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][baɪ] ['ɔːbri] ['bɪrdzli] .
Each volume with specially designed title - page by Aubrey Beardsley .
每个 体积 和 特别 设计 标题 - 页 经过 奥布里 比尔兹利 .

每卷均由奥布里·比尔兹利特别设计扉页。

[ˌsiː'ɑːr] . 8vo , [klɒθ] .
Cr . 8vo , cloth .
Cr . 8vo , 布 .

Cr. 8vo，布面精装。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[vɒl] . [ai] . ['kiːnoʊts] .
Vol . **I** . **Keynotes** .
沃尔 . 我 . 主题演讲 .

第一卷：主题演讲。

[baɪ] [dʒɔːdʒ] ['ɛgərtən] .
By **George** **Egerton** .
经过 乔治 埃格顿 .

作者：乔治·埃格顿。

[['sev(ə)nθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [naʊ] ['redi] .
[**Seventh** **edition** **now** **ready** .
[第七 版 现在 准备好 .

第七版现已出版。

[vɒl] . [ˌaɪ 'aɪ] .
Vol . **II** .
沃尔 . 二 .

第二卷

[ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [fɔːn] .
The **Dancing** **Faun** .
这 跳舞 牧神 .

跳舞的牧神。

[baɪ] ['flɒrəns] [fɑːr] .
By **Florence** **Farr** .
经过 佛罗伦萨 法尔 .

作者：弗洛伦斯·法尔

[vɒl] . [θriː] .
Vol . **III** .
沃尔 . 三、 .

第三卷

[pɔː(r); pʊə(r)][fəʊk] .
Poor **Folk** .
贫穷的 民间 .

穷人。

[trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ef] . [dɔstɔɪevski] [baɪ] ['liːnə] ['mɪlˌmæn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['prefəs]
Translated **from** **the** **Russian** **of** **F** . **Dostoievsky** **by** **Lena** **Milman** , **with** **a** **preface**
翻译 从 这 俄语 的 F . 陀思妥耶夫斯基 经过 莉娜 米尔曼 , 和 一个 前言
[baɪ] [dʒɔːdʒ] [mɔːr] .
by **George** **Moore** .
经过 乔治 摩尔 .

由莉娜·米尔曼从陀思妥耶夫斯基的俄语原著翻译，乔治·摩尔作序。

[vɒl] . [ˌaɪ 'viː] .
Vol . **IV** .
沃尔 . 第四 .

第四卷

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] .
A **Child** **of** **the** **Age** .
一个 孩子 的 这 年龄 .

时代的产物。

[baɪ] ['frɑːnsɪs] ['ædəmz] .
By **Francis** **Adams** .
经过 弗朗西斯 亚当斯 .

作者：弗朗西斯·亚当斯。

[vɒl] .
Vol .
沃尔 .

卷

[viː] .
V .
V .

五、

[ðə; ði] [greɪt] [gɒd] [pæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnməʊst] [lait] .
The **Great** **God** **Pan** **and** **the** **Inmost** **Light** .
这 伟大的 上帝 平底锅 和 这 最 光 .

伟大的潘神与至高之光。

[baɪ] ['ɑːθə(r)] ['mækən] .
By **Arthur** **Machen** .
经过 亚瑟 马亨 .

作者：亚瑟·梅钦。

[['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [naʊ] ['redi] .
[**Second** **edition** **now** **ready** .
[第二 版 现在 准备好 .

第二版现已出版。

[vɒl] . ['sɪksθ] . ['diskɔːd, dis'kɔːd] .
Vol . **VI** . **Discords** .
沃尔 . 六年级 . Discord .

第六卷：不和谐。

[baɪ] [dʒɔːdʒ] ['ɛgərtən] .
By **George** **Egerton** .
经过 乔治 埃格顿 .

作者：乔治·埃格顿。

[[fɔːθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [naʊ] ['redi] .
[**Fourth** **edition** **now** **ready** .
[第四 版 现在 准备好 .

第四版现已完成。

[vɒl] . [sevn] .
Vol . **VII** .
沃尔 . 七 .

第七卷

[prɪns] [zə'lɛskiː] .
Prince **Zaleski** .
王子 扎莱斯基 .

扎莱斯基王子。

[baɪ][em] . [piː] . [ʃiːl] .
By **M** **.** **P** **.** **Shiel** **.**
经过 M . P . 希尔 .

由议员希尔撰写。

[vɒl] . [eɪtθ] .
Vol **.** **VIII** **.**
沃尔 . 八 .

第八卷

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [dɪd] .
The **Woman** **who** **Did** **.**
这 女士 WHO 做过 .

那个做了这件事的女人。

[baɪ][grɑːnt]['ælən] .
By **Grant** **Allen** **.**
经过 授予 艾伦 .

作者：格兰特·艾伦。

[[ˌfɪf'tiːnθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [naʊ] ['redi] .
[**Fifteenth** **edition** **now** **ready** **.**
[第十五 版 现在 准备好 .

第十五版现已出版。

[vɒl] . [ɪks] .
Vol **.** **IX** **.**
沃尔 . 第九章 .

第九卷

['wɪmɪnz] ['trædʒədi] .
Women's **Tragedies** **.**
女性的 悲剧 .

女性悲剧。

[baɪ][eɪtʃ] . [diː] . ['lauəri] .
By **H** **.** **D** **.** **Lowry** **.**
经过 H . D . 洛瑞 .

作者：HD Lowry。

[vɒl] . [eks] . [greɪ] ['rəʊzɪz] .
Vol **.** **X** **.** **Grey** **Roses** **.**
沃尔 . X . 灰色的 玫瑰 .

第十卷：灰玫瑰。

[baɪ] ['henri] ['hɑːrlənd] .
By **Henry** **Harland** **.**
经过 亨利 哈兰德 .

作者：亨利·哈兰德。

[vɒl] . [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
Vol **.** **XI** **.**
沃尔 . 十一 .

第十一卷。

[æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] ['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz] .
At **the** **First** **Corner** **,** **and** **Other** **Stories** **.**
在 这 第一的 角落 , 和 其他 故事 .

在第一个街角，以及其他故事。

[baɪ][eɪtʃ] . [biː] . ['mæriət] ['wɒts(ə)n] .
By **H** **.** **B** **.** **Marriott** **Watson** **.**
经过 H . B . 万豪酒店集团 沃森 .

作者：HB Marriott Watson。

[vɒl] . [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
Vol . **XII** .
沃尔 . 十二 .

第十二卷

[ˈmɔnəkrəum] .
Monochromes .
单色 .

单色画。

[baɪ] [ˈelə] [dɑːrˈsiː] .
By **Ella** **D'Arcy** .
经过 艾拉 达西 .

作者：艾拉·达西。

[vɒl] . [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
Vol . **XIII** .
沃尔 . 十三 .

第十三卷

[æt; ət][ðə; ði] [rɛltən] [ɑːmz] .
At **the** **Relton** **Arms** .
在 这 雷尔顿 武器 .

在雷尔顿武器酒店。

[baɪ] [ˈiːvlɪn] [ʃɑːp] . { - }
By **Evelyn** **Sharp** . **{** **98** **}**
经过 伊芙琳 锋利的 . { - }

作者：伊芙琳·夏普。{98}

[vɒl] . [ˌɛksˌaɪˈviː] .
Vol . **XIV** .
沃尔 . 十四 .

第十四卷

[ðə; ði][gɜːl][frɒm; frəm][ðə; ði] [fɑːm] .
The **Girl** **from** **the** **Farm** .
这 女孩 从 这 农场 .

来自农场的女孩。

[baɪ] [ˈgɜːtruːd] [diːs] .
By **Gertrude** **Dix** .
经过 格特鲁德 迪克斯 .

作者：格特鲁德·迪克斯。

[vɒl] . [ˈɛksˈviː] .
Vol . **XV** .
沃尔 . 十五 .

第十五卷

[ðə; ði][ˈmɪrə(r)][ɒv; əv][ˈmjuːzɪk] .
The **Mirror** **of** **Music** .
这 镜子 的 音乐 .

音乐之镜。

[baɪ] [ˈstænli] [viː] . [ˈmɑːˌkaʊər] .
By **Stanley** **V** . **Makower** .
经过 斯坦利 V . 马科沃 .

作者：斯坦利·V·马科沃。

[vɒl] . [ˌɛksˈviːˈaɪ] .
Vol . **XVI** .
沃尔 . 十六 .

第十六卷

['jeləʊ] [ænd; ənd] [waɪt] .
Yellow and White .
黄色的 和 白色的 .

黄色和白色。

[baɪ]['dʌbljuː] . ['kɑːltən] [dɔː] .
By W . Carlton Dawe .
经过 W . 卡尔顿 道 .

作者：W·卡尔顿·道。

[vɒl] . [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
Vol . XVII .
沃尔 . 十七 .

第十七卷

[ðə; ði] ['maʊntən] ['lʌvəz] .
The Mountain Lovers .
这 山 恋人 .

山中恋人。

[baɪ][fi'oʊnə][mə'klaʊd] .
By Fiona Macleod .
经过 菲奥娜 麦克劳德 .

作者：菲奥娜·麦克劳德。

[vɒl] . [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
Vol . XVIII .
沃尔 . 十八 .

第十八卷

[ðə; ði] [θriː] [ɪm'pɒstə(r)] .
The Three Impostors .
这 三 冒名顶替者 .

三个冒名顶替者。

[baɪ]['ɑːθə(r)] ['mækən] .
By Arthur Machen .
经过 亚瑟 马亨 .

作者：亚瑟·梅钦。

['bɒstən] : ['rɒbəts] [broʊz] .
Boston : Roberts Bros .
波士顿 : 罗伯茨 兄弟 .

波士顿：罗伯茨兄弟出版社

[[ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
[In preparation .
[在 准备 .

[准备中。

['lændə(r)] (['hæri]) .
LANDER (HARRY) .
着陆器 (哈利) .

兰德（哈里）。

[wei] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] : [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .
Weighed in the Balance : A Novel .
称重 在 这 平衡 : 一个 小说 .

权衡利弊：一部小说。

[ˌsiː'ɑːr] . 8vo .
Cr . 8vo .
Cr . 8vo .

Cr. 8vo。

4s .
4s .
4s .

4秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[[ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
[In preparation .
[在 准备 .

[准备中。

[læŋ] (['ændruː]) .
LANG (ANDREW) .
语言 (安德鲁) .

朗（安德鲁）。

[siː] ['stɑːdərt] .
See Stoddart .
看 斯托达特 .

参见斯托达特。

['leðə(r)] ([ɑː(r)] . [keɪ] .) . .
LEATHER (R . K .) . .
皮革 (拉 . K .) . .

皮革（RK）..

['vɜːrsəz] .
Verses .
诗句 .

诗句。

- ['kɒpiz] , [ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] .
250 copies , fcap .
- 副本 , FCAP .

250 份，fcap。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

3s .
3s .
3s .

3秒。

[net] .
net .
网 .

网。

[træns'fəːd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] ['pʌblɪʃə(r)] .
Transferred by the Author to the present Publisher .
转移 经过 这 作者 到 这 展示 出版商 .

作者已将版权转让给现在的出版商。

[ˌelˈiː] [ˌgæliˈɛn] ([ˈrɪtʃəd]) .
LE **GALLIENNE** **(** **RICHARD** **)** **.**
LE 加利安 (理查德) .

LE GALLIENNE（RICHARD）。

[prəʊz] [ˈfænsiz] .
Prose **Fancies** **.**
散文 幻想 .

散文幻想曲。

[wɪð] [ˈpɔːtreɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [baɪ] [ˈwɪlsn] [stɪə(r)] .
With **portrait** **of** **the** **Author** **by** **Wilson** **Steer** **.**
和 肖像 的 这 作者 经过 威尔逊 转向 .

作者肖像由威尔逊·斯蒂尔绘制。

[fɔːθ] [ɪˈdɪʃ(ə)n] , [ˌsiːˈɑːr] . 8vo , [ˈpɜːp(ə)l] [klɒθ] .
Fourth **edition** **,** **cr** **.** **8vo** **,** **purple** **cloth** **.**
第四 版 , cr . 8vo , 紫色的 布 .

第四版，八开本，紫色布面精装。

5s .
5s **.**
5s .

5秒。

[net] .
net **.**
网 .

网。

[ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ] [ˈlɪmɪtɪd] [lɑːdʒ] [ˈpeɪpə(r)] [ɪˈdɪʃ(ə)n] .
Also **a** **limited** **large** **paper** **edition** **.**
还 一个 有限的 大的 纸 版 .

还有限量版大开本纸质版。

12s .
12s **.**
12s .

12秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[net] .
net **.**
网 .

网。

[njuː] [jɔːk] : [dʒiː] . [piː] . [ˈpʊtnəmz] [sʌnz] .
New **York** **:** **G** **.** **P** **.** **Putnam's** **Sons** **.**
新的 约克 : G . P . 普特南 儿子们 .

纽约：GP Putnam's Sons出版社。

[ðə; ði] [bʊk] [bɪls] [ɒv; əv] [nɑːˈsɪsəs] .
The **Book** **Bills** **of** **Narcissus** **.**
这 书 账单 的 纳西索斯 .

《纳西索斯的账单》

[æn; ən] [əˈkaʊnt] [ˈrendəd] [baɪ] [ˈrɪtʃəd] [ˌelˈiː] [ˌgæliˈɛn] .
An **account** **rendered** **by** **Richard** **le** **Gallienne** **.**
一个 帐户 渲染 经过 理查德 勒 加利安 .

理查德·勒加利安 (Richard le Gallienne) 提供的叙述。

[θɜːd] [ɪˈdɪʃ(ə)n] , [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [ˈtʃæptə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfrʌntɪspiːs] , [ˌsiːˈɑːr] . 8vo , [ˈpɜːp(ə)l] [klɒθ] .
Third **edition** **,** **with** **a** **new** **chapter** **and** **a** **frontispiece** **,** **cr** **.** **8vo** **,** **purple** **cloth** **.**
第三 版 , 和 一个 新的 章 和 一个 卷首插图 , cr . 8vo , 紫色的 布 .

第三版，新增一章和一幅卷首插图，八开本，紫色布面精装。

3s .
3s **.**
3s .

3秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[net] .
net **.**
网 .

网。

[ˈɔːlsəʊ] - [ˈkɒpiz] [ɒn] [lɑːdʒ] [ˈpeɪpə(r)] .
Also **50** **copies** **on** **large** **paper** **.**
还 - 副本 在 大的 纸 .

另加50份大纸印刷版。

8vo .
8vo **.**
8vo .

8开。

10s .
10s **.**
10s .

10秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[net] .
net **.**
网 .

网。

[njuː] [jɔːk] : [dʒiː] . [piː] . [ˈpʊtnəmz] [sʌnz] .
New **York** **:** **G** **.** **P** **.** **Putnam's** **Sons** **.**
新的 约克 : G . P . 普特南 儿子们 .

纽约：GP Putnam's Sons出版社。

[ˈɪŋglɪʃ] [ˈpoʊəmz] .
English **Poems** **.**
英语 诗歌 .

英文诗歌。

[fɔːθ] [ɪˈdɪʃ(ə)n] , [rɪˈvaɪzd] , [ˌsiːˈɑːr] . 8vo , [ˈpɜːp(ə)l] [klɒθ] .
Fourth **edition** **,** **revised** **,** **cr** **.** **8vo** **,** **purple** **cloth** **.**
第四 版 , 修改 , cr . 8vo , 紫色的 布 .

第四版，修订版，小八开本，紫色布面精装。

4s .
4s **.**
4s .

4秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

['bɒstən] : ['koʊp,lænd] & [deɪ] .
Boston : Copeland & Day .
波士顿 : 科普兰 & 天 .

波士顿：Copeland & Day。

[dʒɔ:dʒ] ['merɪdɪθ] : [sʌm; səm] [ˌkærəktə'rɪstɪks] ; [wɪð] [ə; eɪ] [ˌbɪbli'ɒgrəfi] ([mʌtʃ] [ɪn'lɑ:dʒd]) [baɪ]
George Meredith : some Characteristics ; with a Bibliography (much enlarged) by
乔治 梅雷迪思 : 一些 特征 ; 和 一个 参考书目 (很多 放大) 经过
[dʒɒn] [leɪn] , ['pɔ:treɪt] ,
John Lane , portrait ,
约翰 车道 , 肖像 ,

乔治·梅雷迪思：一些人物特征；附约翰·莱恩撰写的（大幅扩充的）参考书目，肖像

& [si:] . [fɔ:θ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [ˌsi:'ɑ:r] . 8vo , ['pɜ:p(ə)l] [klɒθ] .
& c . Fourth edition , cr . 8vo , purple cloth .
& c . 第四 版 , cr . 8vo , 紫色的 布 .

等。第四版，精装八开本，紫色布面精装。

5s .
5s .
5s .

5秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] . { - }
net . { 99 }
网 . { - }

净值.{99}

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [mæn] .
The Religion of a Literary Man .
这 宗教 的 一个 文学 男人 .

一位文学家的宗教信仰。

5th ['θaʊz(ə)nd] , [ˌsi:'ɑ:r] . 8vo , ['pɜ:p(ə)l] [klɒθ] .
5th thousand , cr . 8vo , purple cloth .
5th 千 , cr . 8vo , 紫色的 布 .

第五千，cr. 8vo，紫色布面。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['ru:brikeit] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒn][hænd] - [meɪd] ['peɪpə(r)] , 8vo .
Also **a** **special** **rubricated** **edition** **on** **hand** **-** **made** **paper** **,** **8vo** **.**
还 一个 特别的 带红线的 版 在 手 - 制成 纸 , 8vo .

另有手工纸印刷的特制红标版，8开本。

10s .
10s .
10s .

10秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[nju:] [jɔ:k] : [dʒi:] . [pi:] . ['pʊtnəmz] [sʌnz] .
New **York** **:** **G** **.** **P** **.** **Putnam's** **Sons** **.**
新的 约克 : G . P . 普特南 儿子们 .

纽约：GP Putnam's Sons出版社。

['rɒbət] ['lu:ɪs] ['sti:vənsən] : [æn; ən]['eləʤi] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['poʊəmz] , ['meɪnli] ['pɜ:sən(ə)l] .
Robert **Louis** **Stevenson** **:** **An** **Elegy** **,** **and** **Other** **Poems** **,** **mainly** **personal** **.**
罗伯特 路易斯 史蒂文森 : 一个 挽歌 , 和 其他 诗歌 , 主要 个人的 .

罗伯特·路易斯·史蒂文森：一首挽歌及其他诗歌，主要为个人作品。

[wɪð] [etʃt] ['taɪt(ə)l] - [peɪʤ][baɪ][di:] . [waɪ] . ['kæmərən] .
With **etched** **title** **-** **page** **by** **D** **.** **Y** **.** **Cameron** **.**
和 蚀刻 标题 - 页 经过 D . 是 . 卡梅伦 .

由 DY Cameron 雕刻扉页。

[ˌsi:'ɑ:r] . 8vo , ['pɜ:p(ə)l] [klɒθ] .
Cr **.** **8vo** **,** **purple** **cloth** **.**
Cr . 8vo , 紫色的 布 .

Cr. 8vo，紫色布面。

4s .
4s .
4s .

4秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

['ɔ:lsəʊ] - ['kɒpiz] [ɒn] [lɑ:dʒ] ['peɪpə(r)] .
Also **75** **copies** **on** **large** **paper** **.**
还 - 副本 在 大的 纸 .

另加75份大纸印刷版。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

12s .
12s .
12s .

12秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

['bɒstən] : ['koʊpˌlænd] & [deɪ] .
Boston : Copeland & Day .
波士顿 : 科普兰 & 天 .

波士顿：Copeland & Day。

[ˌretrə'spektɪv] [rɪ'vjuːz] : [ə; eɪ] ['lɪtərəri] [lɒg] , - - - .
Retrospective Reviews : A Literary Log , 1891 - 1895 .
回顾性 评论 : 一个 文学 日志 , - - - .

回顾性评论：文学日志，1891-1895。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] . , [ˌsiː'ɑːr] . 8vo , ['pɜːp(ə)l] [klɒθ] .
2 vols . , cr . 8vo , purple cloth .
2 卷 . , cr . 8vo , 紫色的 布 .

2卷，8开本，紫色布面精装。

7s .
7s .
7s .

7秒。

[net] .
net .
网 .

网。

[ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
[In preparation .
[在 准备 .

[准备中。

[njuː] [jɔːk] : [dɒd] , [miːd] & [ˌsiː 'əʊ] .
New York : Dodd , Mead & Co .
新的 约克 : 多德 , 米德 & 合作 .

纽约：多德、米德公司

['lauəri] ([eɪtʃ] . [diː] .) .
LOWRY (H . D .) .
洛瑞 (H . D .) .

劳瑞（高清）。

['wɪmɪnz] ['trædʒədi] .
Women's Tragedies .
女性的 悲剧 .

女性悲剧。

([siː] ['kiːnoʊts] ['sɪəriːz] .)
(See Keynotes Series .)
(看 主题演讲 系列 .)

（参见主题演讲系列。）

['luːkəs] (['wiŋfrid]) .
LUCAS (WINIFRED) .
卢卡斯 (温妮弗雷德) .

卢卡斯（温妮弗雷德）。

[ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv]['poʊəmz] .
A Volume of Poems .
一个 体积 的 诗歌 .

诗集。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo .
Fcap . 8vo .
FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

4s .
4s .
4s .

4秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

白色贝壳串珠(The White Wampum)
第5/5页

[[ɪn][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] .
[In preparation .
[在 准备 .

[准备中。

[lɪntʃ] (['hænə]) .
LYNCH (HANNAH) .
私刑 (汉娜) .

林奇（汉娜）。

[ðə; ði] [greɪt] - [ænd; ənd] ['fɒli] [ɔː(r)] ['seɪntlinəs] .
The Great Galeoto and Folly or Saintliness .
这 伟大的 - 和 蠢事 或者 圣洁 .

伟大的加莱奥托与愚行或圣洁。

[tuː] [pleɪz] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['spæniʃ] [ɒv; əv][hoʊˈzeɪ] [ˌɛtʃɛgəˈraɪ] , [wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] .
Two Plays , from the Spanish of José Echegaray , with an Introduction .
二 演出 , 从 这 西班牙语 的 何塞 埃切加雷 , 和 一个 介绍 .

两部戏剧，改编自何塞·埃切加雷的西班牙戏剧，附导言。

[ɛsˈɛm] . 4to .
Sm . 4to .
小 . 4to .

小号 4to。

5s .
5s .
5s .

5秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

['bɒstən] : ['læmsən] , [wʊlf] & [ˌsiː 'əʊ] .
Boston : Lamson , Wolffe & Co .
波士顿 : 拉姆森 , 沃尔夫 & 合作 .

波士顿：Lamson, Wolffe & Co.

['mækən] (['ɑːθə(r)]) .
MACHEN (ARTHUR) .
机械 (亚瑟) .

MACHEN（亚瑟）。

[ðə; ði] [greɪt] [gɒd][pæn] . ([siː] ['kiːnoʊts] ['sɪəriːz] .)
The Great God Pan . (See Keynotes Series .)
这 伟大的 上帝 平底锅 . (看 主题演讲 系列 .)

伟大的潘神。（参见主题演讲系列。）

[ðə; ði] [θriː] [ɪmˈpɒstə(r)] .
The Three Impostors .
这 三 冒名顶替者 .

三个冒名顶替者。

([siː] [ˈkiːnoʊts] [ˈsɪəriːz] .)
(See Keynotes Series .)
(看 主题演讲 系列 .)

（参见主题演讲系列。）

[məˈklaʊd] ([fiˈoʊnə]) .
MACLEOD (FIONA) .
麦克劳德 (菲奥娜) .

麦克劳德（菲奥娜）。

[ðə; ði] [ˈmaʊntən] [ˈlʌvəz] .
The Mountain Lovers .
这 山 恋人 .

山中恋人。

([siː] [ˈkiːnoʊts] [ˈsɪəriːz] .)
(See Keynotes Series .)
(看 主题演讲 系列 .)

（参见主题演讲系列。）

[ˈmɑːˌkaʊər] ([ˈstænli] [viː] .) .
MAKOWER (STANLEY V .) .
马科沃 (斯坦利 V .) .

MAKOWER（STANLEY V.）。

[ðə; ði][ˈmɪrə(r)][ɒv; əv][ˈmjuːzɪk] .
The Mirror of Music .
这 镜子 的 音乐 .

音乐之镜。

([siː] [ˈkiːnoʊts] [ˈsɪəriːz] .)
(See Keynotes Series .)
(看 主题演讲 系列 .)

（参见主题演讲系列。）

- ([ˈθiːəʊ] .) .
MARZIALS (THEO .) .
- (西奥 .) .

MARZIALS（THEO.）。

[ðə; ði] [ˈgæləri] [ɒv; əv] [ˈpɪdʒɪns] , [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] [ˈpoʊəmz] .
The Gallery of Pigeons , and Other Poems .
这 画廊 的 鸽子 , 和 其他 诗歌 .

鸽子画廊及其他诗歌。

[pəʊst] 8vo .
Post 8vo .
邮政 8vo .

8vo 后。

4s .
4s .
4s .

4秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[['veri] [fju:] [rɪ'meɪn] .
[Very few remain .
[非常 很少 保持 .

所剩无几。

[træns'fə:d] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['pʌblɪʃə(r)] . { - }
Transferred by the Author to the present Publisher . { 100 }
转移 经过 这 作者 到 这 展示 出版商 . { - }

作者已将版权转让给现在的出版商。{100}

['mæθju:] ([fræŋk]) .
MATHEW (FRANK) .
马修 (坦率) .

马修（弗兰克）。

[ðə; ði] [wʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [b'ræmblz] : [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .
The Wood of the Brambles : A Novel .
这 木头 的 这 荆棘 : 一个 小说 .

荆棘林：一部小说。

[ˌsi:'ɑ:r] . 8vo .
Cr . 8vo .
Cr . 8vo .

Cr. 8vo。

4s .
4s .
4s .

4秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
[In preparation .
[在 准备 .

[准备中。

['merɪdɪθ] ([dʒɔ:dʒ]) .
MEREDITH (GEORGE) .
梅雷迪思 (乔治) .

梅雷迪思（乔治）。

[ðə; ði] [fɜ:st] ['pʌblɪʃt] ['pɔ:treɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɔ:θə(r)] , [ɪn'greɪvd] [ɒn][ðə; ði] [wʊd] [baɪ]['dʌblju:] .
The First Published Portrait of this Author , engraved on the wood by W .
这 第一的 已发布 肖像 的 这 作者 , 刻 在 这 木头 经过 W .
- ['gɑ:dnə(r)] ,
Biscombe Gardner ,
- 加德纳 ,

作者的第一幅公开肖像，由W. Biscombe Gardner雕刻在木头上。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [baɪ][dʒiː] . [ef] . [wɒts] .
after the painting by G . F . Watts .
后 这 绘画 经过 G . F . 瓦特 .

仿照GF Watts的画作。

[pruːf] ['kɒpiz] [ɒn][ˌdʒæpə'niːz] ['veləm] , [saɪnd] [baɪ]['peɪntə(r)][ænd; ənd][ɪn'greɪvə(r)] .
Proof copies on Japanese vellum , signed by painter and engraver .
证明 副本 在 日本人 羊皮纸 , 签名 经过 画家 和 雕刻师 .

日本羊皮纸样，由画家和雕刻师签名。

£1 1s .
£1 1s .
£1 1s .

1英镑1先令。

[net] .
net .
网 .

网。

['mɛˌnɛl] (['mɪsɪz] .) , (['ælɪs] [siː] . ['tɔmpsn]) .
MEYNELL (MRS .) , (ALICE C . THOMPSON) .
梅内尔 (太太 .) , (爱丽丝 C . 汤普森) .

梅内尔（夫人），（爱丽丝·C·汤普森）。

['poʊəmz] .
Poems .
诗歌 .

诗歌。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo .
Fcap . 8vo .
FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

([aʊt] [ɒv; əv] [prɪnt] [æt; ət]['prez(ə)nt] .)
(Out of print at present .)
(出去 的 打印 在 展示 .)

（目前已绝版。）

[ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] - [lɑːdʒ] ['peɪpə(r)] ['kɒpiz] (1st [ɪ'dɪʃ(ə)n]) [rɪ'meɪn] .
A few of the 50 large paper copies (1st edition) remain .
一个 很少 的 这 - 大的 纸 副本 (1st 版) 保持 .

50本大开本纸质版（第一版）中仅存几本。

12s .
12s .
12s .

12秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[ðə; ði] ['rɪðəm] [ɒv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['eseɪz; e'seɪz] .
The Rhythm of Life , and Other Essays .
这 韵律 的 生活 , 和 其他 散文 .

生活的节奏及其他散文。

2nd [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] .
2nd edition , fcap .
2nd 版 , FCAP .

第二版，fcap。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [lɑːdʒ] ['peɪpə(r)] ['kɒpiz] (1st [ɪ'dɪʃ(ə)n]) [rɪ'meɪn] , 12s .
A few of the 50 large paper copies (1st edition) remain , 12s .
一个 很少 的 这 - 大的 纸 副本 (1st 版) 保持 , 12s .

50本大开本纸质版（第一版）中还剩下几本，售价12先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[siː] ['ɔːlsəʊ] [heɪk] .
See also Hake .
看 还 鳕鱼 .

另见鳕鱼。

['mɪlə(r)] ([hoʊ'ɑːkiːn]) .
MILLER (JOAQUIN) .
磨坊主 (华金) .

米勒（华金）。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['bjuːtɪf(ə)l] .

The	Building	of	the	City	Beautiful	.
这	建筑	的	这	城市	美丽的	.

建设美丽城市。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo .

Fcap	.	8vo	.
FCAP	.	8vo	.

Fcap. 8vo。

[wɪð] [ə; eɪ] ['dekəreɪtɪd] ['kʌvə(r)] .

With	a	decorated	cover	.
和	一个	装饰	覆盖	.

封面装饰精美。

5s .

5s	.
5s	.

5秒。

[net] .

net	.
网	.

网。

[ʃɪ'kɑːgəʊ] :

Chicago	:
芝加哥	:

芝加哥：

[stəʊn] & ['kɪmbəl] .

Stone	&	Kimball	.
石头	&	金博尔	.

斯通和金博尔。

['mɪlˌmæn] (['liːnə]) .

MILMAN	(	LENA	)	.
米尔曼	(	莉娜	)	.

米尔曼（莉娜）。

- [pɔː(r); pʊə(r)][fəʊk] .

Dostoievsky's	Poor	Folk	.
-	贫穷的	民间	.

陀思妥耶夫斯基的《穷人》。

([siː] ['kiːnoʊts] ['sɪəriːz] .)

(	See	Keynotes	Series	.	)
(	看	主题演讲	系列	.	)

（参见主题演讲系列。）

['mʌŋkˌhaʊs] (['ælən]) .

MONKHOUSE	(	ALLAN	)	.
僧舍	(	艾伦	)	.

MONKHOUSE（艾伦）。

[bʊks] [ænd; ənd] [pleɪz] : [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv]['eseɪz; e'seɪz][ɒn] ['merɪdɪθ] , ['bɒrəʊ] , [ɪbsən][ænd; ənd]

Books	and	Plays	:	A	Volume	of	Essays	on	Meredith	,	Borrow	,	Ibsen	and
图书	和	演出	:	一个	体积	的	散文	在	梅雷迪思	,	借	,	易卜生	和

['ʌðə(r)z] .

others	.
其他的	.

书籍与戏剧：关于梅瑞狄斯、博罗、易卜生等人的论文集。

- ['kɒpiz] , [kraʊn] 8vo .
400 copies , crown 8vo .
- 副本 , 王冠 8vo .

400 册，皇冠 8 开本。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

[ˌfɪlə'delfiə] : [dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkɑːt] [ˌsiː 'əʊ] .
Philadelphia : J . B . Lippincott Co .
费城 : J . B . 利平科特 合作 .

费城：JB Lippincott Co.

[mɔːr] ([dʒɔːdʒ]) .
MOORE (GEORGE) .
摩尔 (乔治) .

摩尔（乔治）。

([siː] ['kiːnoʊts] ['sɪəriːz] , [vɒl] . [θriː] .)
(See Keynotes Series , Vol . III .)
(看 主题演讲 系列 , 沃尔 . 三、 .)

（参见《主题演讲系列》第三卷。）

['nɛzbɪt] ([iː] .) .
NESBIT (E .) .
内斯比特 (E .) .

NESBIT（E.）。

[ə; eɪ][pə'mændə(r)][ɒv; əv] [vɜːs] .
A Pomander of Verse .
一个 香囊 的 诗 .

诗歌香囊。

[wɪð] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ænd; ənd]['kʌvə(r)] [dɪ'zaɪnd] [baɪ] ['lɒrəns] ['haʊzmən] .
With a title - page and cover designed by Laurence Housman .
和 一个 标题 - 页 和 覆盖 设计 经过 劳伦斯 豪斯曼 .

扉页和封面由劳伦斯·豪斯曼设计。

[ˌsiː'ɑːr] . 8vo .
Cr . 8vo .
Cr . 8vo .

Cr. 8vo。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

[ʃɪ'kɑːgəʊ] : [ə; eɪ] . [siː] . [mə'klɜːrg] & [ˌsiː 'əʊ] .
Chicago : A . C . McClurg & Co .
芝加哥 : 一个 . C . 麦克卢格 & 合作 .

芝加哥：AC McClurg & Co.

[[ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] . { - }
[In preparation . { 101 }
[在 准备 . { - }

[准备中。{101}

['nɛtlʃɪp] ([dʒeɪ] . [tiː] .) .
NETTLESHIP (J . T .) .
荨麻 (J . T .) .

NETTLESHIP (JT)。

['rɒbət] ['braʊnɪŋ] .
Robert Browning .
罗伯特 勃朗宁 .

罗伯特·勃朗宁。

['eseɪz; e'seɪz][ænd; ənd] [θɔːts] .
Essays and Thoughts .
散文 和 想法 .

随笔与思考。

[θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] , [ˌsiː'ɑːr] . 8vo .
Third edition , with a portrait , cr . 8vo .
第三 版 , 和 一个 肖像 , cr . 8vo .

第三版，附肖像，8开本。

5s .
5s .
5s .

5秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[njuː] [jɔːk] : ['tʃæs] .
New York : Chas .
新的 约克 : 查斯 .

纽约：查斯出版社

['skrɪbnərz] [sʌnz] .
Scribner's Sons .
斯克里布纳出版社 儿子们 .

斯克里布纳之子出版社。

['nəʊb(ə)l] ([dʒæs] . ['æʃˌkrɔːft]) .
NOBLE (JAS . ASHCROFT) .
高贵 (贾斯 . 阿什克罗夫特) .

诺布尔（JAS. ASHCROFT）。

[ðə; ði] ['sɒnɪt] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['eseɪz; e'seɪz] .
The Sonnet in England , and Other Essays .
这 十四行诗 在 英格兰 , 和 其他 散文 .

英国十四行诗及其他散文。

['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ænd; ənd]['kʌvə(r)] [dɪ'zaɪn] [baɪ] ['ɒstɪn] [jʌŋ] .
Title - page and cover design by Austin Young .
标题 - 页 和 覆盖 设计 经过 奥斯汀 年轻的 .

扉页和封面设计：Austin Young。

- ['kɒpiz] , [ˌsiː'ɑːr] . 8vo .
600 copies , cr . 8vo .
- 副本 , cr . 8vo .

600 册，8 开本。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

['ɔːlsəʊ] - ['kɒpiz] , [lɑːdʒ] ['peɪpə(r)] , 12s .
Also 50 copies , large paper , 12s .
还 - 副本 , 大的 纸 , 12s .

另有 50 份，大纸，12 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[oʊ'ʃɔːnəsi] (['ɑːθə(r)]) .
O'SHAUGHNESSY (ARTHUR) .
奥肖内西 (亚瑟) .

奥肖内西（亚瑟）。

[hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːk] .
His Life and His Work .
他的 生活 和 他的 工作 .

他的一生和他的作品。

[wɪð] [sə'lekʃən] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['poʊəmz] .
With selections from his Poems .
和 选择 从 他的 诗歌 .

选自他的诗集。

[baɪ] ['luːɪs] ['tʃɑːndlə(r)] ['moʊltən] .
By Louise Chandler Moulton .
经过 路易丝 钱德勒 莫尔顿 .

作者：路易丝·钱德勒·莫尔顿。

['pɔːtreɪt] [ænd; ənd]['kʌvə(r)] [dɪ'zaɪn] , [ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo .
Portrait and cover design , fcap . 8vo .
肖像 和 覆盖 设计 , FCAP . 8vo .

肖像和封面设计，fcap。8开本。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

[ʃɪ'kɑːgəʊ] :
Chicago :
芝加哥 :

芝加哥:

[stəʊn] & ['kɪmbəl] .
Stone & Kimball .
石头 & 金博尔 .

斯通和金博尔。

['ɒksfəd] ['kærəktəz] .
OXFORD CHARACTERS .
牛津 人物 .

牛津字符。

[ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['lɪθəgrɑːf; 'laɪ-] ['pɔːrtrəts] [baɪ] [wɪl] ['rəuθənstain] , [wɪð] [tekst][baɪ][ef] . [jɔːk] ['paʊəl]
A series of lithographed portraits by Will Rothenstein , with text by F . York Powell
一个 系列 的 石版印刷 肖像 经过 将要 罗森斯坦 , 和 文本 经过 F . 约克 鲍威尔
[ænd; ənd]['ʌðə(r)z] .
and others .
和 其他的 .

威尔·罗森斯坦创作的一系列石版画肖像，配以 F·约克·鲍威尔等人的文字。

[tuː; tə][biː; bi] ['ɪʃuːd] ['mʌnθli] [ɪn] [tɜːm] .
To be issued monthly in term .
到 是 发布 月度 在 学期 .

按月定期发行。

[iːtʃ] ['nʌmbə(r)] [wɪl] [kən'teɪn] [tuː] ['pɔːrtrəts] .
Each number will contain two portraits .
每个 数字 将要 包含 二 肖像 .

每个号码都包含两幅肖像。

[pɑːts] [ai] . [tuː; tə]['sɪksθ] . ['redi] .
Parts I . to VI . ready .
部分 我 . 到 六年级 . 准备好 .

第一部分至第六部分已完成。

- [sets] ['əʊnli] , ['fəʊliəʊ] , ['ræpə(r)] , 5s .
200 sets only , folio , wrapper , 5s .
- 套 仅有的 , 对开本 , 包装纸 , 5s .

仅限 200 套，对开本，包装纸，5 便士。

[net] [pə(r)] [pɑːt] ;
net per part ;
网 每 部分 ;

每件净值;

- ['speʃ(ə)l] [lɑːdʒ] ['peɪpə(r)] [sets] [kən'teɪnɪŋ] [pruːf] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtrəts] [saɪnd] [baɪ]
25 special large paper sets containing proof impressions of the portraits signed by
- 特别的 大的 纸 套 包含 证明 印象 的 这 肖像 签名 经过
[ðə; ði]['ɑːtɪst] , 10s .
the artist , 10s .
这 艺术家 , 10s .

25 套特制大纸质套装，内含艺术家签名的肖像印样，每套 10 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] [pə(r)] [pɑːt] .
net **per** **part** .
网 每 部分 .

单价。

['piːtəz] ([ˌdʌbəl'juːˌɛm] . ['θɪədɔ]) .
PETERS **(** **WM** **.** **THEODORE** **)** **.**
彼得斯 (西摩 . 西奥多) .

彼得斯（威廉·西奥多）。

['pəuzi] [aʊt] [ɒv; əv] [rɪŋz] .
Posies **out** **of** **Rings** **.**
花束 出去 的 戒指 .

从戒指中取出的花束。

[es 'kjuː] . 16mo .
Sq **.** **16mo** **.**
广场 . 16mo .

16个月的平方

3s .
3s **.**
3s .

3秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[net] .
net **.**
网 .

网。

[[ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
[**In** **preparation** **.**
[在 准备 .

[准备中。

- (['vɪktə(r)]) .
PLARR **(** **VICTOR** **)** **.**
- (胜利者) .

普拉尔（维克多）。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrɪən] [muːd] : ['poʊəmz] .
In **the** **Dorian** **Mood** **:** **Poems** **.**
在 这 多里安 情绪 : 诗歌 .

多利安情绪：诗歌。

[ˌsiː'ɑːr] . 8vo .
Cr **.** **8vo** **.**
Cr . 8vo .

Cr. 8vo。

5s .
5s **.**
5s .

5秒。

[net] .
net **.**
网 .

网。

[[ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
[In preparation .
[在 准备 .

[准备中。

['rædfərd] (['dɒli]) .
RADFORD (DOLLIE) .
拉德福德 (娃娃) .

拉德福德（多莉）。

[sɔ:ŋz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['vɜ:rsəz] .
Songs , and Other Verses .
歌曲 , 和 其他 诗句 .

歌曲及其他诗篇。

[wɪð] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [dɪ'zaɪnd] [baɪ]['pætən] ['wɪlsn] .
With title - page designed by Patten Wilson .
和 标题 - 页 设计 经过 帕滕 威尔逊 .

扉页由帕滕·威尔逊设计。

[ˌɛfˌsi:ˌeɪ'pi:] . 8vo .
Fcap . 8vo .
FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

4s .
4s .
4s .

4秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[ˌfɪlə'delfiə] : [dʒeɪ] . [bi:] . ['lɪpɪnkɑ:t] [ˌsi: 'əʊ] .
Philadelphia : J . B . Lippincott Co .
费城 : J . B . 利平科特 合作 .

费城：JB Lippincott Co.

['ræmzdən] ([hə:'maiəni]) .
RAMSDEN (HERMIONE) .
拉姆斯登 (赫敏) .

拉姆斯登（赫敏）。

[si:] ['hænsən] .
See Hansson .
看 汉森 .

参见汉森。

['rɪkɪts] ([si:] . [es] .) [ænd; ənd][si:] . [eɪtʃ] . ['ʃænən] .
RICKETTS (C . S .) AND C . H . SHANNON .
佝偻病 (C . S .) 和 C . H . 香农 .

里基茨（CS）和CH香农。

['hɪərəʊ][ænd; ənd] [li'ændər] .
Hero and Leander .
英雄 和 利安德 .

英雄和利安德。

[baɪ] ['krɪstəfə(r)] ['mɑːləʊ] [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] ['tʃæpmən] .
By **Christopher** **Marlowe** **and** **George** **Chapman** **.**
经过 克里斯托弗 马洛 和 乔治 查普曼 .

作者：克里斯托弗·马洛和乔治·查普曼。

[wɪð] ['bɔːdəz] , [ɪ'nɪʃlz] ,
With **borders** **,** **initials** **,**
和 边界 , 首字母 ,

带边框、首字母缩写

[ænd; ənd] [ɪˌlʌs'treʃən] [dɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvd] [ɒn][ðə; ði] [wʊd] [baɪ][siː] . [es] . ['rɪkɪts] [ænd; ənd]
and **illustrations** **designed** **and** **engraved** **on** **the** **wood** **by** **C** **.** **S** **.** **Ricketts** **and**
和 插图 设计 和 刻 在 这 木头 经过 C . S . 里基茨 和
[siː] . [eɪtʃ] . ['ʃænən] .
C **.** **H** **.** **Shannon** **.**
C . H . 香农 .

插图由 CS Ricketts 和 CH Shannon 设计并雕刻在木头上。

[baʊnd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['veləm] [ænd; ənd][gəʊld] .
Bound **in** **English** **vellum** **and** **gold** **.**
边界 在 英语 羊皮纸 和 金子 .

装帧采用英国羊皮纸，并以烫金工艺精制而成。

- ['kɒpiz] ['əʊnli] .
200 **copies** **only** **.**
- 副本 仅有的 .

仅限200册。

35s .
35s **.**
35s .

35秒。

[net] .
net **.**
网 .

网。

['bɒstən] : ['koʊpˌlænd] & [deɪ] . { - }
Boston **:** **Copeland** **&** **Day** **.** **{** **102** **}**
波士顿 : 科普兰 & 天 . { - }

波士顿：Copeland & Day出版社。{102}

[ɹiːs] (['ɜːnɪst]) .
RHYS **(** **ERNEST** **)** **.**
里斯 (欧内斯特) .

里斯（欧内斯特）。

[ə; eɪ] ['lʌndən] [rəʊz] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [raɪmz] .
A **London** **Rose** **,** **and** **Other** **Rhymes** **.**
一个 伦敦 玫瑰 , 和 其他 韵律 .

伦敦玫瑰及其他韵文。

[wɪð] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [dɪ'zaɪnd] [baɪ] ['selwin] ['ɪmɪdʒ] . - ['kɒpiz] , [ˌsiː'ɑːr] . 8vo .
With **title** **-** **page** **designed** **by** **Selwyn** **Image** **.** **350** **copies** **,** **cr** **.** **8vo** **.**
和 标题 - 页 设计 经过 塞尔温 图像 . - 副本 , cr . 8vo .

扉页由塞尔温·伊梅奇设计。350册，8开本。

5s .
5s **.**
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

[njuː] [jɔːk] : [dɒd] , [miːd] & [ˌsiː ˈəʊ] .
New **York** **:** **Dodd** **,** **Mead** **&** **Co** **.**
新的 约克 : 多德 , 米德 & 合作 .

纽约：多德、米德公司

['rɑːbɪnsən] ([siː] . ['njuːtən]) .
ROBINSON **(** **C** **.** **NEWTON** **)** **.**
罗宾逊 (C . 牛顿) .

罗宾逊（C. 牛顿）。

[ðə; ði]['vaɪəl][ɒv; əv] [lʌv] .
The **Viol** **of** **Love** **.**
这 暴力 的 爱 .

爱的维奥尔琴。

[wɪð] ['ɔːrnəmənts] [ænd; ənd]['kʌvə(r)] [dɪ'zaɪn] [baɪ] ['lɒrəns] ['haʊzmən] .
With **ornaments** **and** **cover** **design** **by** **Laurence** **Housman** **.**
和 装饰品 和 覆盖 设计 经过 劳伦斯 豪斯曼 .

装饰和封面设计由劳伦斯·豪斯曼完成。

[ˌsiː'ɑːr] . 8vo .
Cr **.** **8vo** **.**
Cr . 8vo .

Cr. 8vo。

5s .
5s **.**
5s .

5秒。

[net] .
net **.**
网 .

网。

['bɒstən] : ['læmsən] , [wʊlf] & [ˌsiː ˈəʊ] .
Boston **:** **Lamson** **,** **Wolffe** **&** **Co** **.**
波士顿 : 拉姆森 , 沃尔夫 & 合作 .

波士顿：Lamson, Wolffe & Co.

[ˌes ˈtiː] . [saɪrz] ([lɔːd]) .
ST **.** **CYRES** **(** **LORD** **)** **.**
英石 . 赛勒斯 (主) .

圣西里斯（主）。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['flaʊəz] [ɒv; əv][ˌes ˈtiː] . ['frɑːnsɪs] .
The **Little** **Flowers** **of** **St** **.** **Francis** **.**
这 小的 花朵 的 英石 . 弗朗西斯 .

圣方济各的小花。

[ə; eɪ] [njuː] ['rendərɪŋ] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfiɔː'rɛti] [ˌdiː 'aɪ][sæn; sɑːn][fræn'tʃɛskoʊ] .
A **new** **rendering** **into** **English** **of** **the** **Fioretti** **di** **San** **Francesco** **.**
一个 新的 渲染 进入 英语 的 这 菲奥雷蒂 迪 圣 弗朗切斯科 .

Fioretti di San Francesco 的英文新译本。

[ˌsiː'ɑːr] . 8vo .
Cr **.** **8vo** **.**
Cr . 8vo .

Cr. 8vo。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

[[ɪn][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] .
[In preparation .
[在 准备 .

[准备中。

[ʃɑːp] ([ˈiːvlɪn]) .
SHARP (EVELYN) .
锋利的 (伊芙琳) .

夏普（伊芙琳）。

[æt; ət][ðə; ði] [rɛltən] [ɑːmz] .
At the Relton Arms .
在 这 雷尔顿 武器 .

在雷尔顿武器酒店。

([siː] [ˈkiːnoʊts] [ˈsɪəriːz] .)
(See Keynotes Series .)
(看 主题演讲 系列 .)

（参见主题演讲系列。）

[ʃiːl] ([em] . [piː] .) .
SHIEL (M . P .) .
盾牌 (M . P .) .

SHIEL（MP）。

[prɪns] [zəˈlɛskiː] .
Prince Zaleski .
王子 扎莱斯基 .

扎莱斯基王子。

([siː] [ˈkiːnoʊts] [ˈsɪəriːz] .)
(See Keynotes Series .)
(看 主题演讲 系列 .)

（参见主题演讲系列。）

[ˈstækˌpuːl] ([eɪtʃ] . [diː] [vɪər]) .
STACPOOLE (H . DE VERE) .
斯塔克普尔 (H . 德语 真实) .

STACPOOLE（H. DE VERE）。

[deθ] , [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈleɪdi] .
Death , the Knight , and the Lady .
死亡 , 这 骑士 , 和 这 女士 .

死神、骑士和女士。

[es ˈkjuː] . 16mo .
Sq . 16mo .
广场 . 16mo .

16个月的平方

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[ɪn][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] .
[In preparation .
[在 准备 .

[准备中。

[ˌfɪləˈdelfiə] : ['henri] ['ælˌtiːməs] .
Philadelphia : Henry Altemus .
费城 : 亨利 阿尔特姆斯 .

费城：亨利·阿尔特姆斯。

['stiːvənsən] (['rɒbət] ['luːɪs]) .
STEVENSON (ROBERT LOUIS) .
史蒂文森 (罗伯特 路易斯) .

史蒂文森（罗伯特·路易斯）。

[prɪns] ['ɒtəʊ] : [ə; eɪ] ['rendərɪŋ] [ɪn] [frentʃ] [baɪ] ['ɛgərtən] ['kɑːs(ə)l] .
Prince Otto : A Rendering in French by Egerton Castle .
王子 奥托 : 一个 渲染 在 法语 经过 埃格顿 城堡 .

奥托王子：埃格顿城堡的法文版画。

[ˌsiːˈɑːr] . 8vo .
Cr . 8vo .
Cr . 8vo .

Cr. 8vo。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

[ɪn][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] .
[In preparation .
[在 准备 .

[准备中。

['ɔːlsəʊ] - ['kɒpiz] [ɒn] [lɑːdʒ] ['peɪpə(r)] , ['juːnɪfɔːm][ɪn][saɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['edɪnbrə] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
Also 100 copies on large paper , uniform in size with the Edinburgh Edition of the
还 - 副本 在 大的 纸 , 制服 在 尺寸 和 这 爱丁堡 版 的 这
[wɜːks] .
works .
作品 .

此外，还印制了 100 册大纸版本，尺寸与爱丁堡版作品集一致。

['stɑːdərt] (['tɒməs] [tɒd]) .
STODDART (THOMAS TOD) .
斯托达特 (托马斯 今日) .

斯托达特（托马斯·托德）。

[ðə; ði] [deθ] [weɪk] .
The **Death** **Wake** **.**
这 死亡 唤醒 .

死亡觉醒。

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] [baɪ] [ˈændruː] [læŋ] .
With **an** **introduction** **by** **Andrew** **Lang** **.**
和 一个 介绍 经过 安德鲁 朗 .

由安德鲁·朗作序。

[ˌɛfˌsiːˌeɪˈpiː] . 8vo .
Fcap **.** **8vo** **.**
FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

5s .
5s **.**
5s .

5秒。

[net] .
net **.**
网 .

网。

[ʃɪˈkɑːgəʊ] :
Chicago **:**
芝加哥 :

芝加哥：

[wei] & [ˈwɪljəmz] .
Way **&** **Williams** **.**
方式 & 威廉姆斯 .

韦和威廉姆斯。

[striːt] ([dʒiː] . [es] .) .
STREET **(** **G** **.** **S** **.** **)** **.**
街道 (G . S .) .

街道（GS）。

[ðə; ði] [ˌɔːtəbaɪˈɒgrəfi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] .
The **Autobiography** **of** **a** **Boy** **.**
这 自传 的 一个 男生 .

一个男孩的自传。

[pˈæsɪdʒɪz] [sɪˈlektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] , [dʒiː] . [es] . [es] . [wɪð] [ˈtaɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [dɪˈzaɪnd] [baɪ][siː] .
Passages **selected** **by** **his** **friend** **,** **G** **.** **S** **.** **S** **.** **With** **title** **-** **page** **designed** **by** **C** **.**
段落 已选 经过 他的 朋友 , G . S . S . 和 标题 - 页 设计 经过 C .
[ˈdʌbljuː] . [fɜːrs] .
W **.** **Furse** **.**
W . 弗斯 .

文章由他的朋友 GSS 挑选，标题页由 CW Furse 设计。

[ˌɛfˌsiːˌeɪˈpiː] . 8vo .
Fcap **.** **8vo** **.**
FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

3s .
3s **.**
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[njuː] [jɔːk] : [ðə; ði] ['mɛriəm] [ˌsiː 'əʊ] .
New York : The Merriam Co .
新的 约克 : 这 梅里亚姆 合作 .

纽约：梅里亚姆公司

[[fɔːθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [naʊ] ['redi] .
[Fourth edition now ready .
[第四 版 现在 准备好 .

第四版现已完成。

['miniətʃəz] [ænd; ənd] [muːdz] .
Miniatures and Moods .
微缩模型 和 情绪 .

微缩景观与氛围。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo .
Fcap . 8vo .
FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

3s .
3s .
3s .

3秒。

[net] .
net .
网 .

网。

[træns'fəːd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['pʌblɪʃə(r)] .
Transferred by the Author to the present Publisher .
转移 经过 这 作者 到 这 展示 出版商 .

作者已将版权转让给现在的出版商。

[njuː] [jɔːk] : [ðə; ði] ['mɛriəm] [ˌsiː 'əʊ] . { - }
New York : The Merriam Co . { 103 }
新的 约克 : 这 梅里亚姆 合作 . { - }

纽约：梅里亚姆公司{103}

['swɛtnəm] ([ef] . [ə; eɪ] .) .
SWETTENHAM (F . A .) .
斯威特纳姆 (F . 一个 .) .

斯威特纳姆（FA）。

[mə'leɪ] ['sketʃɪz] .
Malay Sketches .
马来语 草图 .

马来素描。

[wɪð] ['taɪt(ə)l][ænd; ənd]['kʌvə(r)] [dɪ'zaɪnz] [baɪ] ['pætən] ['wɪlsn] .
With title and cover designs by Patten Wilson .
和 标题 和 覆盖 设计 经过 帕滕 威尔逊 .

标题和封面设计由帕滕·威尔逊完成。

[ˌsiːˈɑːr] . 8vo .
Cr . **8vo** .
Cr . 8vo .

Cr. 8vo。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

[njuː] [jɔːk] : [məkˈmɪlən] & [ˌsiː ˈəʊ] .
New **York** **:** **Macmillan** **&** **Co** **.**
新的 约克 : 麦克米伦 & 合作 .

纽约：麦克米伦公司

[tæb] ([dʒɒn] [biː] .) .
TABB **(** **JOHN** **B** **.** **)** **.**
表 (约翰 B .) .

TABB（约翰·B.）

[ˈpoʊəmz] .
Poems .
诗歌 .

诗歌。

[es ˈkjuː] . 32mo .
Sq . **32mo** .
广场 . 32mo .

32个月的平方

4s .
4s .
4s .

4秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[ˈbɒstən] : [ˈkoʊpˌlænd] & [deɪ] .
Boston **:** **Copeland** **&** **Day** **.**
波士顿 : 科普兰 & 天 .

波士顿：Copeland & Day。

[ˈtenɪsən] ([ˈfredrɪk]) .
TENNYSON **(** **FREDERICK** **)** **.**
丁尼生 (弗雷德里克) .

丁尼生（弗雷德里克）。

[ˈpoʊəmz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [ænd; ənd][jɪə(r)] .
Poems **of** **the** **Day** **and** **Year** **.**
诗歌 的 这 天 和 年 .

每日诗歌和年度诗歌。

[ˌsiːˈɑːr] . 8vo .
Cr . 8vo .
Cr . 8vo .

Cr. 8vo。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

[[ɪn][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] .
[In preparation .
[在 准备 .

[准备中。

[θɪm] ([siː] . [ə; eɪ] .) .
THIMM (C . A .) .
蒂姆 (C . 一个 .) .

THIMM（CA）。

[ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˌbɪbliˈɒgrəfi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [fens] , [ˈdjuːəlɪŋ] , & [siː] . [wɪð] [ɪˌlʌsˈtreʃən] .
A Complete Bibliography of the Art of Fence , Duelling , & c . With illustrations .
一个 完全的 参考书目 的 这 艺术 的 栅栏 , 决斗 , & c . 和 插图 .

击剑、决斗等艺术的完整书目，附插图。

[[ɪn][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] .
[In preparation .
[在 准备 .

[准备中。

[ˈtɔmpsn] ([ˈfrɑːnsɪs]) .
THOMPSON (FRANCIS) .
汤普森 (弗朗西斯) .

汤普森（弗朗西斯）。

[ˈpoʊəmz] .
Poems .
诗歌 .

诗歌。

[wɪð] [ˈfrʌntɪspiːs] , [ˈtaɪt(ə)l] - [peɪdʒ] , [ænd; ənd][ˈkʌvə(r)] [dɪˈzaɪn] [baɪ] [ˈlɒrəns] [ˈhaʊzmən] .
With frontispiece , title - page , and cover design by Laurence Housman .
和 卷首插图 , 标题 - 页 , 和 覆盖 设计 经过 劳伦斯 豪斯曼 .

卷首插图、扉页和封面设计均由劳伦斯·豪斯曼完成。

[fɔːθ] [ɪˈdɪʃ(ə)n] , [pɒt] 4to .
Fourth edition , pott 4to .
第四 版 , 锅 4to .

第四版，pott 4to。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

['bɒstən] : ['koʊpˌlænd] & [deɪ] .
Boston : Copeland & Day .
波士顿 : 科普兰 & 天 .

波士顿：Copeland & Day。

['sɪstə(r)] - [sɔːŋz] : [æn; ən] ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə] [tuː] ['sɪstəz] .
Sister - Songs : An Offering to Two Sisters .
姐姐 - 歌曲 : 一个 提供 到 二 姐妹 .

姐妹之歌：献给两位姐妹的礼物。

[wɪð] ['frʌntɪspiːs] , ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] , [ænd; ənd]['kʌvə(r)] [dɪ'zaɪn] [baɪ] ['lɒrəns] ['haʊzmən] .
With frontispiece , title - page , and cover design by Laurence Housman .
和 卷首插图 , 标题 - 页 , 和 覆盖 设计 经过 劳伦斯 豪斯曼 .

卷首插图、扉页和封面设计均由劳伦斯·豪斯曼完成。

[pɒt] 4to , ['bʌkrəm] .
Pott 4to , buckram .
波特 4to , 粗麻布 .

Pott 4to，粗麻布。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

['bɒstən] : ['koʊpˌlænd] & [deɪ] .
Boston : Copeland & Day .
波士顿 : 科普兰 & 天 .

波士顿：Copeland & Day。

['taɪnən] ['hɪŋksən] (['kæθərɪn]) .
TYNAN HINKSON (KATHARINE) .
蒂南 欣克森 (凯瑟琳) .

泰南·欣克森（凯瑟琳）。

['kʊkuː] [sɔːŋz] .
Cuckoo Songs .
布谷鸟 歌曲 .

杜鹃鸟的鸣叫。

[wɪð] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ænd; ənd]['kʌvə(r)] [dɪ'zaɪn] [baɪ] ['lɒrəns] ['haʊzmən] .
With title - page and cover design by Laurence Housman .
和 标题 - 页 和 覆盖 设计 经过 劳伦斯 豪斯曼 .

扉页和封面设计由劳伦斯·豪斯曼完成。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo .
Fcap . 8vo .
FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

['bɒstən] : ['koʊpˌlænd] & [deɪ] .
Boston : Copeland & Day .
波士顿 : 科普兰 & 天 .

波士顿：Copeland & Day。

['mɪrək(ə)l] [pleɪz] .
Miracle Plays .
奇迹 演出 .

奇迹般的表演。

[[ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
[In preparation .
[在 准备 .

[准备中。

['wɒts(ə)n] (['rɔuzəmənd] ['mæriət]) .
WATSON (ROSAMUND MARRIOTT) .
沃森 (罗莎蒙德 万豪酒店) .

沃森（罗莎蒙德·马里奥特）。

- , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['poʊəmz] .
Vespertilia , and Other Poems .
- , 和 其他 诗歌 .

《晚祷》及其他诗歌。

[wɪð] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [dɪ'zaɪnd] [baɪ][ɑː(r)] . ['ænɪŋ] [bel] .
With title - page designed by R . Anning Bell .
和 标题 - 页 设计 经过 拉 . 安宁 钟 .

扉页由 R. Anning Bell 设计。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo .
Fcap . 8vo .
FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

4s .
4s .
4s .

4秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[[ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
[In preparation .
[在 准备 .

[准备中。

['wɒts(ə)n] ([eɪtʃ] . [biː] . ['mæriət]) .
WATSON (H . B . MARRIOTT) .
沃森 (H . B . 万豪酒店) .

沃森（HB 万豪酒店）。

[æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] ['kɔːnə(r)] .
At the First Corner .
在 这 第一的 角落 .

在第一个弯道。

([siː] ['kiːnoʊts] ['sɪəriːz] .)
(See Keynotes Series .)
(看 主题演讲 系列 .)

（参见主题演讲系列。）

['wɒts(ə)n] (['wɪljəm]) .
WATSON (WILLIAM) .
沃森 (威廉) .

沃森（威廉）。

[əʊds] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz] .
Odes , and Other Poems .
颂歌 , 和 其他 诗歌 .

颂歌及其他诗歌。

[fɔːθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Fourth Edition .
第四 版 .

第四版。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo .
Fcap . 8vo .
FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

4s .
4s .
4s .

4秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[njuː] [jɔːk] : [mək'mɪlən] & [ˌsiː 'əʊ] . { - }
New York : Macmillan & Co . { 104 }
新的 约克 : 麦克米伦 & 合作 . { - }

纽约：麦克米伦公司{104}

['wɒts(ə)n] (['wɪljəm]) .
WATSON (WILLIAM) .
沃森 (威廉) .

沃森（威廉）。

[ðə; ði] [ɪ'ləʊpɪŋ] ['eɪndʒəls] : [ə; eɪ] [kə'priːs] .
The Eloping Angels : a Caprice .
这 私奔 天使 : 一个 任性 .

私奔的天使：一首随想曲。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [es 'kjuː] . 16mo , ['bʌkrəm] .
Second edition , sq . 16mo , buckram .
第二 版 , 平方 . 16mo , 粗麻布 .

第二版，16开方正装帧，粗布封面。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[nju:] [jɔ:k] : [mək'mɪlən] & [ˌsi: 'əʊ] .
New York : Macmillan & Co .
新的 约克 : 麦克米伦 & 合作 .

纽约：麦克米伦公司

[ɪk'skɜ:rʒən] [ɪn]['krɪtɪsɪzəm] ; ['bi:ɪŋ] [sʌm; səm][prəʊz] [ˌrekri'eiʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['raɪmə(r)] .
Excursions in Criticism ; being some Prose Recreations of a Rhymer .
短途旅行 在 批评 ; 存在 一些 散文 娱乐 的 一个 韵律 .

批评之旅；押韵诗人的一些散文再现。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [ˌsi:'ɑ:r] . 8vo .
Second edition , cr . 8vo .
第二 版 , cr . 8vo .

第二版，cr. 8vo。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

[nju:] [jɔ:k] : [mək'mɪlən] [ˌsi: 'əʊ] .
New York : Macmillan Co .
新的 约克 : 麦克米伦 合作 .

纽约：麦克米伦公司

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] [kwest] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['poʊəmz] .
The Prince's Quest , and Other Poems .
这 王子的 寻求 , 和 其他 诗歌 .

王子的探险及其他诗歌。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˌbɪbliə'græfɪkl] [nəʊt] ['ædɪd] .
With a bibliographical note added .
和 一个 书目 笔记 额外 .

附参考文献。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [ˌɛfˌsi:ˌeɪ'pi:] . 8vo .
Second edition , fcap . 8vo .
第二 版 , FCAP . 8vo .

第二版，fcap. 8vo。

4s .
4s .
4s .

4秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[wɒt] (['frɑːnsɪs]) .
WATT **(** **FRANCIS** **)** **.**
瓦 (弗朗西斯) .

瓦特（弗朗西斯）。

[ðə; ði] [lɔːz] ['lʌmbə(r)] [ruːm] .
The **Law's** **Lumber** **Room** **.**
这 法律的 木材 房间 .

法律的杂物间。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] .
Fcap **.**
FCAP .

Fcap。

8vo .
8vo **.**
8vo .

8开。

3s .
3s **.**
3s .

3秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[net] .
net **.**
网 .

网。

[[ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
[**In** **preparation** **.**
[在 准备 .

[准备中。

[wɒts] (['θɪədɔ]) .
WATTS **(** **THEODORE** **)** **.**
瓦特 (西奥多) .

沃茨（西奥多）。

['poʊəmz] .
Poems **.**
诗歌 .

诗歌。

[kraʊn] 8vo .
Crown **8vo** **.**
王冠 8vo .

皇冠8开。

5s .
5s **.**
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

[[ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
[In preparation .
[在 准备 .

[准备中。

[ðeə(r)] [wɪl] ['ɔːlsəʊ][biː; bi][æn; ən][ɪ'dɪʃ(ə)n][diː] [lʌks] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɒljuːm] , ['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði]
There will also be an Edition de Luxe of this volume , printed at the
那里 将要 还 是 一个 版 德 奢华 的 这 体积 , 打印 在 这
['kɛlmˌskɑːt] [pres] .
Kelmscott Press .
凯尔姆斯科特 按 .

此外，该卷还将推出豪华版，由凯尔姆斯科特出版社印刷。

[welz] ([eɪtʃ] . [dʒiː] .) .
WELLS (H . G .) .
水井 (H . G .) .

威尔斯（HG）。

[sɪ'lekt] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð] [æn; ən]['ʌŋk(ə)l] , [naʊ] [ɪk'stɪŋkt] .
Select Conversations with an Uncle , now extinct .
选择 对话 和 一个 叔叔 , 现在 灭绝 .

选择《与叔叔的对话》，现已绝版。

[wɪð] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [dɪ'zaɪnd] [baɪ][ef] . [eɪtʃ] . ['taʊn.zənd] .
With a title - page designed by F . H . Townsend .
和 一个 标题 - 页 设计 经过 F . H . 汤森德 .

扉页由 FH Townsend 设计。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo .
Fcap . 8vo .
FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[nju:] [jɔːk] : [ðə; ði] ['mɛriəm] [ˌsiː 'əʊ] .
New York : The Merriam Co .
新的 约克 : 这 梅里亚姆 合作 .

纽约：梅里亚姆公司

['(h)wɔːtn] ([eɪtʃ] . [tiː] .) .
WHARTON (H . T .) .
沃顿 (H . T .) .

沃顿（HT）。

['sæfəʊ] .
Sappho .
萨福 .

萨福。

['memwɑː(r)] , [tekst] , [sɪ'lektɪd] ['rendərɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪtərəl][trænz'leɪʃ(ə)n][baɪ] ['henri] ['θɔːrntən]
Memoir , **text** , **selected** **renderings** , **and** **a** **literal** **translation** **by** **Henry** **Thornton**
回忆录 , 文本 , 已选 效果图 , 和 一个 文字 翻译 经过 亨利 桑顿
['(h)wɔːtn] .
Wharton .
沃顿商学院 .

亨利·桑顿·沃顿的回忆录、文本、精选译文和直译。

[wɪð] [θriː] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɪn] [ˌfəʊtəʊgrə'vjʊə] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌvə(r)] [dɪ'zaɪn] [baɪ] ['ɔːbri] ['bɪrdzli] .
With **Three** **Illustrations** **in** **photogravure** **and** **a** **cover** **design** **by** **Aubrey** **Beardsley** .
和 三 插图 在 照相凹版 和 一个 覆盖 设计 经过 奥布里 比尔兹利 .

包含三幅照相凹版印刷插图，封面设计由奥布里·比尔兹利完成。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo .
Fcap . **8vo** .
FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

7s .
7s .
7s .

7秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[ʃɪ'kɑːgəʊ] : [ə; eɪ] . [siː] . [mə'klɜːrg] & [ˌsiː 'əʊ] .
Chicago : **A** . **C** . **McClurg** **&** **Co** .
芝加哥 : 一个 . C . 麦克卢格 & 合作 .

芝加哥：AC McClurg & Co.

[ðə; ði] ['jeləʊ] [bʊk]
The **Yellow** **Book**
这 黄色的 书

黄皮书

[æn; ən] ['ɪləstreɪtɪd] ['kwɔːtəli] .
An **Illustrated** **Quarterly** .
一个 插图 季刊 .

图文季刊。

[pɒt] 4to , 5s .
Pott **4to** , **5s** .
波特 4to , 5s .

Pott 4to，5s。

[net] .
net .
网 .

网。

['vɒlju:m] [ai] . ['eɪprəl] - , - [ˌpi: 'pi:] . , - [ɪˌlʌs'treʃən] .
Volume **I** **.** **April** **1894** **,** **272** **pp** **.** **,** **15** **Illustrations** **.**
体积 我 . 四月 - , - pp . , - 插图 .

第一卷。1894 年 4 月，272 页，15 幅插图。

['vɒlju:m] [ˌaɪ 'aɪ] .
Volume **II** **.**
体积 二 .

第二卷。

[dʒʊ'laɪ] - , - [ˌpi: 'pi:] . , - [ɪˌlʌs'treʃən] .
July **1894** **,** **364** **pp** **.** **,** **23** **Illustrations** **.**
七月 - , - pp . , - 插图 .

1894 年 7 月，364 页，23 幅插图。

['vɒlju:m] [θri:] . [ɒk'təʊbə(r)] - , - [ˌpi: 'pi:] . , - [ɪˌlʌs'treʃən] .
Volume **III** **.** **October** **1894** **,** **280** **pp** **.** **,** **15** **Illustrations** **.**
体积 三、 . 十月 - , - pp . , - 插图 .

第三卷。1894 年 10 月，280 页，15 幅插图。

['vɒlju:m] [ˌaɪ 'vi:] .
Volume **IV** **.**
体积 第四 .

第四卷

['dʒænjuəri] - , - [ˌpi: 'pi:] . , - [ɪˌlʌs'treʃən] .
January **1895** **,** **285** **pp** **.** **,** **16** **Illustrations** **.**
一月 - , - pp . , - 插图 .

1895 年 1 月，285 页，16 幅插图。

['vɒlju:m] [vi:] . ['eɪprəl] - , - [ˌpi: 'pi:] . , - [ɪˌlʌs'treʃən] .
Volume **V** **.** **April** **1895** **,** **317** **pp** **.** **,** **14** **Illustrations** **.**
体积 V . 四月 - , - pp . , - 插图 .

第五卷，1895 年 4 月，317 页，14 幅插图。

['bɒstən] : ['koʊpˌlænd] & [deɪ] .
Boston **:** **Copeland** **&** **Day** **.**
波士顿 : 科普兰 & 天 .

波士顿：Copeland & Day。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神